

L'ATLÀNTIDA

Exemplar de
D. BONAVENTURA BASSEGODA
de la
«Real Academia de Buenas Letras de Barcelona»

JACINTO VERDAGUER

L'ATLÀNTIDA

POEMA

PREMIAT PER LA DIPUTACIÓ DE BARCELONA EN ELS JOCHS FLORALS DE 1877

EDICIÓ DEL CINQUANTENARI

PUBLICADA PER INICIATIVA DE LA

REAL ACADEMIA DE BUENAS LETRAS Y DEL CONSISTORI DELS JOCHS FLORALS

SÓTS EL PATRONAT DE LA EXCELENTÍSSIMA

DIPUTACIÓ PROVINCIAL DE BARCELONA

TEXT CATALÀ ORIGINAL

Y VERSIONS

CASTELLANA, FRANCESA, ITALIANA, PORTUGUESA, PROVENÇAL

Y LLATINA INÈDITA

1877



1927



BARCELONA
ESTAMPA DE LA CASA MIQUEL-RIUS
MCMXXIX

8 33,5" 19" Ver

R. 48520

JUSTIFICACIÓ DEL TIRATGE

120 exemplars, numerats de 1 a 120, sotscrits per la nostra
Excelentíssima Diputació Provincial de Barcelona;
20 exemplars, numerats de 121 a 140, sotscrits per l'Exce-
lentíssim Sr. Conde de Güell, Marquès de Comillas;
120 exemplars, numerats de 141 a 260, destinats a la venda;

además de

50 exemplars nominats, destinats a la «Real Academia
de Buenas Letras de Barcelona», als membres nu-
meraris de la matexa, y al Consell Directiu y Mestres
en Gay Saber dels «Jochs Florals de Barcelona».

JACINTO VERDAGUER

L'ATLÀNTIDA

POEMA

JACINTO VERDAGUER

LA ATLÁNTIDA

POEMA

TRADUCCIÓN CASTELLANA DE MELCHOR DE PALAU

JACINTO VERDAGUER

L'ATLANTIDE

POEME CATALAN
TRADUIT EN VERS FRANÇAIS PAR
JUSTIN PÉPRATX

GIACINTO VERDAGUER

L'ATLANTIDE

POEMA CATALANO
TRADUZIONE ITALIANA DI
EMANUELE PORTAL

JACINTHO VERDAGUER

A ATLANTIDA

POEMA CATALAO
TRADUZIDO EM VERSO PORTUGUES POR
JOSÉ M. GOMES RIBEIRO

JACINTO VERDAGUER

L'ATLANTIDO

POUEMO
REVIRA EN PROUVENÇAU PER
JAN MONNÉ

Excm. Sr. D. ANTONI LÓPEZ

Muntat de tos navilis en l'ala benehida,
busquí de les Hespèrides lo taronger en flor;
mes, ay! es ja despulles
de l'ona que hà tants segles se n'es ensenyorida,
y sols puch oferirte, si't plauen, exes fulles
del arbre del fruyt d'or.

JACINTO VERDAGUER, Pbre.

Vapor trasatlàntich "Ciudad Condal", 18 de novembre de 1876.

Excmo. Sr. D. ANTONIO LÓPEZ

Llevado por las bendecidas alas de tus naves, busqué el naranjo en flor de las Hespérides; mas ¡ay! despojo es de las olas que, luengos siglos há, de él se enseñorearon y sólo puedo ofrecerte, si te placen, estas hojas del árbol del fruto de oro.

JACINTO VERDAGUER, Pbro.

Vapor trasatlántico "Ciudad Condal", 18 de noviembre de 1876.

A son Excellence Don ANTONIO LOPEZ

Sur tes vaisseaux bénis et leurs ailes rapides,
j'ai cherché l'oranger en fleur des Hespérides.
L'onde a fait des débris, hélas! de ce trésor,
dont elle s'est depuis des siècles emparée.
Je t'offre seulement, si l'offrande t'agrée,
ces feuilles de l'arbre au fruit d'or.

JACINTO VERDAGUER

Vapeur transatlantique "Ciudad Condal", 18 novembre 1876.

Eccmo. Sig. D. ANTONIO LÓPEZ

*Salito di tue navi su l'ala benedetta,
io cercai de l'Esperidi il rosso arancio in fior;
ma, ahimé! fu già spogliato
da l'onda, che da tanti secoli lo coperse,
e offrirti solo io posso, se il brami, queste foglie,
strappate al frutto d'or.*

GIACINTO VERDAGUER

Vapore transatlantico "Ciudad Condal", 18 novembre 1876.

*A seus discipulos
e a toda a mocidade estudiosa
de
Portugal e Brasil.*

*O traductor,
O. D. C.*

A Sa Majesta
MARIO-CRISTINO
Rèino Regènto
dóu reiaume d'Espagno

J. M.

PRÒLECH DEL AUTOR

Vingueren grans terratrèmols e inundacions, y en lo curt espay d'una nit l'Atlàntida s'enfonsà dins la terra entreoberta.—PLATÓ.

AL llegir en un dels magnífichs diàlechs de Plató que Soló anava a cantar lo gran fet geològich del enfonsament de l'Atlàntida quan la mort, per malaventura nostra, gelà ses inspiracions abans de nàixer, los colors de la vergonya'm surten a la cara y'm sento caure de les mans mon petit llibre, convençut de que sols a la escalfor del sol de Grecia podia escriures, vora les matexes antigues fonts de la tradició que les ruines dels pobles, l'oblit y'l descrehiment han estroncades.

Ara, al tràurel a llum, veig ab recança quant sumptuós edifici hauria sortit d'exes hermoses pedres, si haguessen caygut en una mà de mestre, y que hi hauria terra de sobres pera axecarhi un roure en l'endret

PRÓLOGO DEL AUTOR

Acaecieron grandes terremotos e inundaciones, y, en el breve espacio de una noche, la Atlántida se sumió en la tierra entreabierta.—PLATÓN.

AL leer, en uno de los magníficos diálogos de Platón, que Solón se disponía a cantar el gran fenómeno geológico del hundimiento de la Atlántida, cuando la muerte, por nuestra malaventura, heló sus no nacidas inspiraciones, los colores de la vergüenza asoman a mi rostro, y siento caerme de las manos mi pequeño libro, convencido de que sólo hubiera podido escribirse a los ardores del sol de Grecia, junto a las mismas antiguas fuentes de la tradición, estancadas por la ruina de los pueblos, el olvido y el descreimiento.

Ahora, al sacarlo a luz, veo con pesadumbre cuán suntuoso edificio hubiera resultado de tan hermosas piedras a haber caído en mano maestra, y que habría terreno de sobra para que prevaleciera un roble en el espacio en que planté este

PRÉFACE DE L'AUTEUR

Il survint de forts tremblements de terre et de grandes inondations, et, dans le court espace d'une nuit, l'Atlantide s'engloutit dans la terre entr'ouverte.—PLATON.

EN lisant dans un des magnifiques dialogues de Platon, que Solon se préparait à chanter le grand phénomène géologique de l'engloutissement de l'Atlantide, lorsque la mort, malheureusement pour nous, glaça ses inspirations avant de naître, la rougeur de la honte me monte au visage, et je sens tomber de mes mains mon pauvre livre, convaincu qu'une telle œuvre pouvait seulement s'écrire aux ardeurs du soleil de la Grèce, auprès même des antiques sources de la tradition, que la ruine des peuples, l'oubli et l'incroyance ont taries.

Et maintenant que je le produis à la lumière, je vois avec regret quel somptueux édifice aurait surgi de ces pierres admirables, si elles étaient tombées sous la main d'un maître; et je m'aperçois qu'il y aurait eu du terrain et de l'espace de reste, pour un grand chêne, à l'endroit où j'ai

ahont he plantat aqueix reboll, qu'encara que reboll com es, anyívol y mal arrelat, me costa més que si l'hagués regat ab sanch de les venes.

Era en les primeres volades de ma juvenesa, y per lo tant més perdonable, quan, poch satisfet de mes cançons y corrandes, gosí posar les mans en aquexa obra, arreconat com vivía en un màs de la plana de Vich, sens haver vist més terra que la que s'ovira desde un marlet de les serralades que la enrotllen, y conexent la mar com si sols l'hagués vista pintada; mes axò y mon poch seny me posaren la ploma a les mans; altrament may m'hi hauría arriscat. Mon apartament dels grans centres y ma falta d'experiencia literaria, y, més que rès, l'espectacle sempre nou de la naturalesa, que ab les coses més petites dóna imatge de les coses més grans, me feren pendre'l vol a la bona de Deu, sens adonarme del poch dalit de mes ales. Les antigues cròniques de Catalunya y d'Espanya, de que m'agradava escartear sobre tot les primeres fulles, m'ompliren la fantasia d'aquells fets que, de tan llunyers y embolcallats ab la calitja dels temps primitius, la historia va oblidant y perdentne'l compte, y en una obra ascètica de Nieremberg llegí per primera vegada, entre'ls grans càstichs ab que Deu ha flagel-

retoño, que, aunque tierno y mal arraigado, me cuesta más que si con sangre de mis venas regado lo hubiese.

Era en los primeros vuelos de mi juventud, y más perdonable por tanto, cuando, poco satisfecho de mis canciones y coplas, osé dar comienzo a esta obra, viviendo arrinconado en una masía del llano de Vich, sin haber visto más tierra que la que se divisa desde los picos de la serranía que la rodea, y conociendo el mar sólo en pintura; mas ello y mi corto juicio pusieron la pluma en mis manos; de otra suerte nunca me hubiera atrevido a tanto. Mi alejamiento de los grandes centros, mi falta de experiencia literaria y, más que todo, el espectáculo siempre nuevo de la naturaleza, que es, en sus cosas más pequeñas, trasunto de las más grandes, hicieron que emprendiera el vuelo a la buena de Dios, sin parar mientes en el escaso vigor de mis alas. Las antiguas crónicas de Cataluña y de España, cuyas primeras páginas, sobre todo, deleitábame en cartear, llenaron mi fantasía de aquellos hechos que, por su lejanía, y por estar envueltos en la bruma de los tiempos primitivos, echa en olvido la historia, perdiéndolos hasta de la cuenta, cuando, en una obra ascética de Nieremberg, leí por vez primera, entre los terribles castigos con que Dios ha flagelado la humanidad, el hundi-

planté ce rejeton, qui, tout rejeton qu'il est, frêle et mal enraciné, me coûte plus que si je l'avais arrosé du sang de mes veines.

J'étais dans les premiers élans de la jeunesse (ce qui doit me faire pardonner ma témérité) lorsque, peu satisfait de mes premiers essais poétiques, j'osai entreprendre cette œuvre. Je vivais perdu dans une métairie de la plaine de Vich, ne connaissant de la terre que ce qu'on en découvre du haut des montagnes qui entourent cette plaine, et n'ayant jamais vu la mer, si ce n'est en peinture; mais c'est là ce qui, joint à mon peu de réflexion, me fit mettre la main à la plume; sans quoi, je ne m'y serais jamais risqué. Mon éloignement des grands centres, mon inexpérience littéraire et, par-dessus tout, le spectacle toujours neuf de la nature, qui, dans les plus petites choses, donne l'idée des plus grandes, firent que je pris mon vol à la garde de Dieu, sans tenir compte de la faiblesse de mes ailes. Les anciennes chroniques de Catalogne et d'Espagne, dont j'aimais à feuilleter surtout les premières pages, m'avaient rempli l'imagination de ces faits qui, vu leur âge reculé et l'épaisseur des ténèbres accumulées sur eux par les siècles, sont négligés et comme oubliés par l'histoire. D'autre part, un livre ascétique de Nieremberg me présenta, pour la première fois, le

lat la terra, l'enfonsament de la que tants sabis geòlechs y botànichs veuen jayent al fons de la conca del Atlàntich.

A l'ombra de sos tarongers, qu'enciseres me semblaren les Hespèrides, amor de l'antiga Grecia, que feren sospirar tan dolçament les lires de sos poetes! qu'esgarrifós lo Pirinèu entre les flames, però que temptadores y belles les ones d'or y plata que de ses foses entranyes regalaren! que gran Hèrcules allargant ab lo sepulcre de Pirene la cordillera a que ha dat nom, batent a colps de clava'ls gegants de la Crau en la Provença, atuhint a Gerió y al líbich Anthèu, esparverant les Harpies y Gorgones, y, en son darrer treball, esportellant la montanya de Calpe, tanca del Mediterrani, y abocantlo com un riu en la vehina Atlàntida, aqueix pont llevadís que Deu frencà pera incomunicar en èpoques de corrupció'ls móns, tornats a unir en lo més hermós dels segles moderns pels titànichs braços de Colón!

Aqueix, aterrant les columnes del *Non plus ultra* y esquexant la cortina de la *Mar tenebrosa*, me semblà la més gentil corona del poema que ab massa coratge gosí emprendre, començantne d'escriure'ls primers cants.

miento de la que tantos sabios geólogos y naturalistas consideran yacente en el fondo de la cuenca del Atlántico.

De sus naranjos a la sombra ¡cuán hechiceras me parecieron las Hespérides, amor de la antigua Grecia, por las que, con dulzura tanta, suspiró la lira de sus poetas! ¡cuán terrífico el Pirineo en llamas, pero cuán tentadoras y hermosas las olas de plata y oro que rodaron de sus fundidas entrañas! ¡cuán grande Hércules alargando con el sepulcro de Pirene la cordillera a que dió nombre, batiendo con su clava a los gigantes de la Crau en la Provenza, aniquilando a Gerión y al líbico Anteo, amilanando a las Arpias y a las Gorgonas y, en su postrer trabajo, abriendo la montaña de Calpe, dique del Mediterráneo, y soltándolo como un río en la vecina Atlántida, puente levadizo, roto por Dios para, en época de corrupción, incomunicar los mundos, vueltos a unir en el más hermoso de los modernos siglos por los titánicos brazos de Colón!

Colón, derribando las columnas del Non plus ultra y rasgando el velo de la Mar tenebrosa, parecióme el más gentil coronamiento del poema que, con valor excesivo, osé emprender, comenzando a escribir sus cantos primeros.

Veces cien intenté retroceder, como el que penetra en antro pavoroso de no

récit de ces châtimens dont Dieu se sert pour flageller la terre: je veux dire l'engloutissement de ce continent, que plusieurs géologues et naturalistes considèrent comme couché au fond de l'Atlantique.

A l'ombre de leurs orangers, qu'elles me parurent séduisantes, ces Hespérides, dont l'ancienne Grèce était éprise et qui firent soupirer si tendrement la lyre de ses poètes! Que le mont Pyrénéen couvert de flammes me parut effrayant! Mais que de beauté, que de charme je trouvai aux flots d'or et d'argent qui s'épanchèrent de ses entrailles en fusion! Comme je me le représentais grand, cet Hercule, qui, pour faire une tombe à Pyrène, prolongeait la chaîne de montagnes à laquelle elle a donné son nom; qui battait à coups de massue les géants de la Crau, dans la Provence; tuait Géryon, et le Libyen Antée; dispersait les Harpies et les Gorgones; et qui, dans son dernier travail, ouvrant une brèche dans la montagne de Calpé, digue de la Méditerranée, déversait celle-ci, comme un fleuve, sur l'Atlantide, sa voisine; sur l'Atlantide, ce pont-levis que Dieu rompit, à une époque de corruption, pour empêcher toute communication entre les mondes, réunis de nouveau, dans le plus beau des siècles modernes, par les bras titaniques de Colomb!

Et ce dernier, renversant les colonnes du *Non plus ultra* et déchirant le voile de la *Mer téné-*

Cent vegades volguí recular, com qui entra en una balma esglayadora d'hont ningú ha escandallat los abismes; cent vegades dexí caure defallit lo món de mes pobres inspiracions rostos avall, y altres cent vegades, com Sísifo, torní a pujar vers l'alterosa cima'l fexuch pès tan mal midat a mes espatlles de poeta. En exa lluyta terrible en que, vençut ò vencedor, sempre era jo qui rebia les espurnes, una malaltia'm féu dexar los dolços ayres de la patria per les ones de la mar, no tan amargues pera mi d'ençà que bressaven mos flayrosos somnis y ab càntichs y música m'hi cridaven hermoses visions de juvenesa. Passaren falagueres ò aterrades davant mos ulls enlluhernats, y, caygudes les barreres de mes montanyes anyorades, mon horisó poètic s'axamplà com un cel que s'esboyra.

Vegí Càdiz, la de cent torres d'ivori, Abila y Calpe, que semblen dos gegants que acaba de despartir lo Mediterrani d'una arrambada, obrint-se pès entre llurs peus de marbre. Al ferreny Montgó y al cap Finisterre demaní ses llegendes, mig oblidades ja com los pobles que les dictaren, y al Betis y Guadiana recorts de les terres submergides per ahont degueren allargar ses argentades cintes; orí davant les sagrades cen-

sondeados abismos; veces cien, desfallecido, dejé rodar por la pendiente el mundo de mis pobres inspiraciones, y otras tantas, como Sísifo, remonté a la empinada cumbre la abrumadora carga, tan poco adecuada a mis hombros de poeta. En tan horrenda lucha, en que vencido o vencedor siempre me alcanzaban los chispazos, obligóme una dolencia a dejar los dulces aires de la patria por las olas de los mares, no tan amargas para mí desde que meían mis fragantes ensueños y a ellas me sentía llamado con música y cánticos por hermosas visiones juveniles. Ora halagüeñas, ora aterradoras, cruzaron ante mis deslumbrados ojos, y, caídas las barreras de mis añoradas montañas, ensanchóse mi horizonte poético, como cielo que se despeja.

Vi a Cádiz, la de cien torres de marfil, a Abila y Calpe, que parecen dos gigantes que el Mediterráneo acaba de separar de un empellón, abriéndose paso por entre sus marmóreas plantas. Al pétreo Montgó y al cabo Finisterre pedí sus leyendas, semi olvidadas como los pueblos que las dictaron, y al Betis y al Guadiana recuerdos de las tierras sumergidas por entre las cuales debieron de alargar sus plateadas cintas. Oré ante las sagradas cenizas de Colón que, desde su miserable tumba, afrentosa para nosotros a quienes donó un continente, pa-

breuse, me parut le plus heureux couronnement du poème, qu'avec trop de hardiesse j'osai entreprendre, commençant d'en écrire les premiers chants.

Cent fois je voulus reculer, comme celui qui pénètre dans une caverne, dont personne n'a encore sondé la profondeur, affronté les abîmes; cent fois je laissai tomber, par une certaine défaillance, le monde de mes pauvres inspirations, de toute la hauteur où je l'avais porté, et cent autres fois, comme Sisyphe, je remontai vers la cime élevée ce lourd fardeau, si peu proportionné à mes épaules de poète. Au milieu de cette terrible lutte, dans laquelle, vainqueur ou vaincu, c'était toujours moi qui recevais les blessures, une maladie me força de quitter les douces brises du pays natal, pour aller respirer l'âcre senteur des vagues, et celles-ci me parurent moins amères, parce qu'elles berçaient mes rêves aimés, et que m'y appelaient, avec des chants mélodieux, d'agréables visions de jeunesse. Les flots de la mer semblèrent caressants ou majestueux devant mes yeux éblouis; et, dès que j'eus franchi le seuil de mes chères montagnes, mon horizon poétique s'élargit, comme un ciel qui se dégage et s'illumine.

Je vis Cadix, la ville aux cents tours d'ivoire; Abyla et Calpé, debout comme deux géants que

dres de Colon, que desde sa tomba miserable, vergonyosa pera nosaltres a qui regalà un continent, sembla guardarnos encara la perla de les Antilles; voregi les Azores y altres illes atlàntiques, que, com a pilastres del gran pont romput, ensenyen encara'l front, ratllat pel llamp de la venjança divina.

Entre ells m'afiguré veure als Atlants alçapremar aquelles roques y esculls, llençantlos contra'l cel, y ab brams y cridadissa pujar, caure, y ab los bocins de llur pelàsgica torre rodolar al abisme de les ones; y, no cal dirho, mon poema s'acabà per ell mateix, com una d'exes petxines que cada dia, cansada de brunyirles, la maror llença a la platja; y, bé ò mal arrodonit, vèusel aquí.

¿Hauré deslluït y fet malbé aquexes esbalahidores tradicions, tresor de les centuries, escampat com les perles en les marines espanyoles? ¿Hauré esfullat aquexes flors cullides la matinada de ma vida en les valls y garrigues de la patria? Oh! si l'àliga m'hagués dexat ses enlayrades ales, si hagués tingut la cadena d'or de la inspiració dels grans poetes, d'aquexes perles, malaguanyades en mes mans barroeres, li n'hauria fet un collaret de sultana, y ab exes y altres més ben

rece custodiarnos aún la perla de las Antillas; costéé las Azores e islas trasatlánticas que, cual pilas del grande puente derruído, muestran todavía su frente marcada del rayo de las venganzas divinas.

Imaginé ver entre ellas a los Atlantes, alzaprímindo aquellas rocas y escollos, arrojándolos contra el cielo y, con aulladoras voces, trepar, caerse, y con los trozos de su pelásgica torre rodar al abismo de las olas; y ¡a qué decirlo! acabóse mi poema por sí mismo, como una de esas conchas que la marea, cansada de bruñirlas un día y otro día, arroja a las playas; y, bien o mal redondeado, aquí lo tenéis.

¿Habré deslucido y menoscabado esas peregrinas tradiciones, tesoro de los siglos, esparcido cual las perlas por las marinas españolas? ¿habré deshojado esas flores, cogidas, en la alborada de mi vida, en los valles y encinares de mi patria? ¡ Oh! si el águila me hubiese prestado sus remontadoras alas, si hubiese poseído la áurea cadena de la inspiración de los grandes poetas; con tales perlas, malgradadas en mis toscas manos, labrado le hubiera una gargantilla de sultana, y, con ellas y otras mejor escogidas flores, hubiera coronado sus sienas de reina. Su perdón me conceda si hoy oso deponer a sus plantas mi manojillo

la mer aurait violemment séparés, pour s'ouvrir un passage entre leurs pieds de marbre. Je demandai au rude Montgo et au cap Finisterre leurs légendes, déjà presque oubliées, comme les peuples qui les dictèrent; au Bétis et au Guadiana, les souvenirs des contrées englouties, à travers lesquelles ces fleuves devaient prolonger autrefois leurs ceintures d'argent. Je priai devant les cendres vénérées de Colomb, qui, après nous avoir dotés d'un continent, de sa tombe, hélas! délaissée, semble nous garder encore la perle des Antilles. Je côtoyai les Açores et d'autres îles atlantiques, qui, semblables à des pilastres d'un grand pont écroulé, montrent encore leur front sillonné par la foudre des vengeances divines.

Dans tout cet espace que reconstituait mon imagination, je me figurais voir les Atlants soulevant ces roches et ces récifs et les lançant contre le ciel; j'entendais leurs hurlements; je les voyais gravir ces sommets, et puis rouler au fond des abîmes, avec les débris de leur tour pélasgique... Et, faut-il le dire? mon poème s'acheva de lui-même comme un de ces coquillages que la mer rejette sur le sable après l'avoir longtemps poli et roulé. Plus ou moins arrondi, le voici tel qu'il est.

Aurai-je terni l'éclat de ces merveilleuses traditions, trésor des siècles, répandu comme les per-

triades flors hauria coronat son front de reyna. Ara, ella'm perdó si goso posar a ses plantes mon manadet d'espigolera vora les daurades garbes del camp, sempre assoleyat y benehit de Deu, de sa literatura.

Al despedirme, fa poch temps, del mar, bressol de mes darreres ilusions, tot assegurant los peus en los escalons del Moll de Barcelona, poch esperava jo una acullida tan amistosa y falaguera pera'l poema que, en mal endreçat manuscrit, duya sota l'axella, salabrós encara y fent olor de quitrà y algues marines. Poch creya que, après de llegirlo una y móltes vegades en lo recó de la llar catalana, los propis lo mostrassen als estranys, ab una mà signant y fent ovirar ses curtes belleses, y ab l'altra cobrint, benèvols, sos defectes y fares. Al amor de mos compatricis, representants de la patria y de les lletres, més que a mon pobre enginy literari, dech la felix entrada de ma nau en lo port de la bona anomenada. Grans mercès ne sien dades a la institució dels Jochs Florals que li ha esbrossat y obert lo camí, a l'Exema. Diputació que li ha obert los braços, y a tants periodistes, crítichs y poetes que cobriren ab flors los brots sèchs y espines de ma toya, y en ses

de espigadera junto a las doradas haces del siempre soleado, y por Dios bendito, campo de su literatura.

Al despedirme no há mucho del mar, cuna de mis postreras ilusiones, mientras sentaba mi planta en las escaleras del Muelle de Barcelona, poco esperaba yo una acogida tan amistosa como halagueña para el poema que, en mal pergeñado manuscrito, llevaba debajo del brazo, salobre aún y trascendiendo a alquitrán y algas marinas. Poco esperaba yo que, después de leído una y mil veces al amor del hogar catalán, mostraránlo los propios a los extraños, señalando con una mano y obligando a fijarse en sus escasas bellezas, y cubriendo benévolo con la otra sus defectos y lunares. Al amor de mis compatriotas, representantes de la patria y de las letras, más que a mi pobre ingenio, debo la feliz entrada de mi nave en el puerto de la buena fama. Gracias mil sean dadas a la institución de los Juegos Florales, que le desbrozó y abrió el camino; a la Excelentísima Diputación, que le tendió los brazos, y a tantos periodistas, críticos y poetas que cubrieron de flores los secos rebrotes y las espinas de mi ramillete, y en sus alas lo levantaron a tanta y tanta altura, que lo han vislumbrado del lado

les sur les plages espagnoles? Les aurai-je gâtées? Aurai-je effeuillé ces fleurs, cueillies, au matin de ma vie, dans les vallons et sur les coteaux de ma patrie? Ah! si l'aigle m'avait prêté ses ailes puissantes; si j'avais possédé la chaîne d'or de l'inspiration des grands poètes, de ces perles, si malheureusement tombées dans mes mains inhabiles, j'aurais fait à ma chère patrie un collier de sultane, et de ces fleurs et d'autres encore mieux choisies, j'aurais couronné son front de reine. Qu'elle me pardonne si j'ose déposer à ses pieds mon humble poignée de glaneuse, auprès des gerbes dorées du champ, toujours ensoleillé et béni de Dieu, de sa littérature!

En disant adieu, il y a peu de temps, à la mer, berceau de mes dernières illusions, et tandis que je posais le pied sur les degrés du Môle de Barcelone, j'étais loin d'attendre un accueil, aussi affectueux et aussi flatteur, pour le poème dont je portais sous mes bras le manuscrit, roulé tant bien que mal, imprégné encore des émanations salines des flots, et exhalant l'odeur du goudron et des algues marines. Je ne pouvais guère espérer qu'après l'avoir lu une ou plusieurs fois, dans l'intimité du foyer catalan, mes concitoyens le montreraient aux étrangers, en signalant d'une

ales l'axecaren tan amunt, tan amunt, que de part d'allà dels Pirineus, de l'altra vora del Ebro, y afins, quí ho diria! de l'altra banda del Atlàntich, l'han ovirada.

Avuy, al tràurel a la llum per segona volta, he procurat donar a alguns de sos quadros los darrers tochs y pinzellades; y entre altres, no sé si encertades adicions, hi afegesch, com episodi, lo chor d'illes mediterrànees.

Lo que si m'es plahent, y penso que no desplaerà a quants fullegen lo volum de ma tan reduhida com afortunada obra, es la traducció castellana que l'acompanya, bonich y primorós treball d'argenter, del qual no me'n dexa dir rès la modestia del qui ha de vestir també ab la riquesa de la llengua de Cervantes aquexes pobres y senzilles idees. Y aquí, per ben escayguda final de pròlech y capçalera de L'ATLANTIDA, transcriuré la coral enhorabona del immortal autor de *Mirèio*, sols pera honrarme ab sos conceptes, triats y bellíssims com tot lo que raja de sa ploma d'or :

de allá del Pirineo, de la opuesta orilla del Ebro, y hasta, ¡ quién lo dijera! de la otra parte del Atlántico.

Hoy, al sacarlo por segunda vez a luz, he procurado dar los últimos toques y pinceladas a algunos de sus cuadros, y entre otras, no sé si acertadas adiciones, he puesto, a modo de episodio, el coro de islas mediterráneas.

Lo que en verdad me place, y pienso que no ha de desagradar a cuantos hojeen el volumen de mi tan escasa cuanto afortunada obra, es la versión castellana con que se acompaña, lindo y primoroso trabajo de platero, acerca del cual nada me permite decir la modestia del que ha de arropar asimismo con la riqueza del habla de Cervantes estas pobres y sencillas ideas. Y aquí, como muy adecuado final de prólogo y cabecera de LA ATLANTIDA, transcribo la cordial enhorabuena del inmortal cantor de Mirèio, sólo para honrarme con sus conceptos, escogidos y bellísimos como todo lo que mana de su pluma de oro :

main, pour les leur faire remarquer, ses qualités clairsemées, et en couvrant, avec bienveillance, de l'autre, ses lacunes et ses défauts. C'est à l'amitié de mes compatriotes, représentants du pays et des lettres, bien plus qu'à mon humble inspiration, que je dois l'heureuse entrée de ma nef dans le port de la renommée. Grâce en soient rendues à l'institution des Jeux Floraux, qui lui a frayé et ouvert le chemin; à la Députation Provinciale, qui lui a tendu les bras; et aux nombreux publicistes, critiques et poètes, qui ont couvert de fleurs les rameaux secs et les épines de mon bouquet, et qui l'ont élevé si haut, sur leurs ailes, qu'on a pu le voir de l'autre côté des Pyrénées, de la rive opposée de l'Ebre, et, qui l'aurait cru? de l'autre bord de l'Atlantique.

Aujourd'hui, en lui faisant voir le jour pour la seconde fois, j'ai cherché à donner à quelques-uns de ses tableaux les dernières retouches, les derniers coups de pinceau; et, entre autres additions, plus ou moins réussies, j'y ai ajouté, comme épisode, le chœur d'îles méditerranéennes.

Et ici, comme heureuse fin de préface et comme chevet de L'ATLANTIDE, je transcrirai la cordiale félicitation de l'immortel auteur de *Mireille*, uniquement pour m'honorer de ses pensées, si choisies et si belles, comme tout ce qui découle de sa plume d'or :

Maillane (Bouches du Rhône), 18 de juliet 1877.

Moussu e noble mèstre :

Vène de legi atentivamen L'ATLANTIDA, e vous mande tout-d'un-tèms l'expressioun de moun amiracioun la plus ardènto. Despièi Milton (dins soun *Paradise lost*) e despièi Lamartine (dins sa *Chute d'un ange*), degun avié trata li tradicioun primourdiàlo dóu mounde emé tant de grandour e de puissanço.

Voste pouèmo magnifi me fai l'efèt d'aquélis animau espetaclous que li minaire trobon dins lis entraio de la terro, e que, reconstituï pèr la paleountoulougiò, nous revèlon li mistèri ennega pèr lou Deluge. La councepcioun de L'ATLANTIDA es grandarasso e soun eisecucioun es resplendènto. Jamai la Catalougno avié fourni uno obro que countenguesse en elo autant de pouèsio, de majesta, d'ampour, de forço e de sagesso. Li tradicioun li plus antico e li plus venerablo de la terro catalano soun aqui acampado, ourganizado e revieudado em'uno versemblanço estraourdinàri, e l'imaginacioun emé la sciènci embelisson meravilhousamen vòsti supèrbi descripcioun.

O valènt troubaire, avès largamen tengu li proumesso que dounavias en estènt jouine. Me rappelle encaro aquéli bèlli fèsto de Barcilouno ounte vous rescountrère, umble estudiant, portant la barretino vióuleto, e que venguerias à iéu emé tant d'entousiasme e de gràci. Tóuti, me n'en souvèn, countavon sus vous : *¡Tu Marcellus eris!* e avès au centuple realisa lis esperanço que la patriò foundavo sus vous.

De tout moun cor vous mande mi felicitacioun emé mi gramaci. L'epoupèio soubeirano que venès d'enaure dins l'ideau apartèn, noun soulamen à la Catalougno, mai encaro e subretout à la Reneissènço de nosto lengo ; e lou Felibrige entié se glourifico dins vosto obro.

.....
Vous salude, bon e noble mèstre, e vous embrasse de tout moun cor.

F. MISTRAL.

Maillane (Bocas del Ródano), 18 de julio de 1877.

Señor y noble maestro :

Acabo de leer atentamente LA ATLÁNTIDA, y os envío sin pérdida de tiempo la expresión de mi más ardiente entusiasmo. Después de Milton (en su *Paradise lost*) y después de Lamartine (en su *Chute d'un ange*), nadie había tratado las primordiales tradiciones del mundo con tanta grandiosidad y potencia.

Vuestro magnífico poema me produce el efecto que aquellos animales asombrosos que los mineros hallan en las entrañas de la tierra, y que, reconstituídos por la paleontología, nos revelan los misterios que el Diluvio anegó. La concepción de LA ATLÁNTIDA es colosal y su desempeño esplendente. Nunca Cataluña había producido una obra que encerrase en sí tanta poesía, tanta majestad, tanta magnitud, vigor y ciencia tantas. Vense aquí esparcidas, organizadas y redivivas con extraordinaria similitud las tradiciones más antiguas y venerandas de la tierra catalana, y la imaginación aunada con la ciencia embellecen prodigiosamente vuestras soberbias descripciones.

¡Oh cantor insigne! habéis cumplido con creces las promesas que de joven hicisteis. Recuerdo aún aquellas magníficas fiestas de Barcelona en que os encontré, y en que, modesto estudiante, cubierta la cabeza con la barretina morada, os acercasteis a mí con tanta gracia como entusiasmo; todos, bien lo recuerdo, confiaban en vos : *¡Tu Marcellus eris!* habéis realizado centuplicadas las esperanzas que en vos fundó la patria.

De todo corazón os envío mi felicitación y las gracias. La soberana epopeya que acabáis de sublimar a la región de lo ideal pertenece, no sólo a Cataluña, si que también, y sobre todo, al renacimiento de nuestra lengua, y la Felibrería entera se gloria de vuestra obra.

.....
Os saludo, noble y buen maestro, y de todo corazón os abrazo.

F. MISTRAL.

Maillane (Bouches-du-Rhône), 18 juillet 1877.

Monsieur et noble Maître :

Je viens de lire attentivement L'ATLANTIDE, et vous envoie sans plus tarder l'expression de mon admiration la plus ardente. Depuis Milton (dans son *Paradis perdu*) et Lamartine (dans la *Chute d'un ange*), personne n'avait traité des traditions primitives du monde avec tant de grandeur et une telle puissance.

Votre magnifique poème me fait l'effet de ces êtres prodigieux que les mineurs découvrent dans les entrailles de la terre, et qui, reconstitués par la paléontologie, nous révèlent les mystères qui avaient disparu dans les eaux du déluge. La conception de L'ATLANTIDE est colossale, et son exécution est resplendissante. La Catalogne n'avait jamais produit une œuvre renfermant en elle tant de poésie, d'ampleur, de majesté, de force et de goût. On trouve là, répandues et rendues à la vie, avec une extraordinaire vraisemblance, les traditions les plus antiques et les plus vénérables de la terre catalane; et l'imagination, unie à la science, embellit merveilleusement vos superbes descriptions.

O illustre Poète, vous avez largement tenu les promesses de votre jeune âge. Je me rappelle ces belles fêtes de Barcelone où je vous rencontrai, modeste étudiant, coiffé de la *barretine* violette, et je n'ai pas oublié l'enthousiasme et la grâce qui vous inspirèrent de venir à moi. Tous alors, il m'en souvient, nous comptons sur vous : *Tu Marcellus eris!* Vous avez réalisé au centuple les espérances que votre patrie avait fondées sur vous.

De tout cœur, je vous envoie mes félicitations et mes remerciements.

.....
Je vous salue, bon et noble Maître, et vous embrasse de tout mon cœur.

F. MISTRAL.

INTRODUCCIÓ

S'encontren en alta mar un bastiment de Gènova y altre de Venècia y s'escometen en batalla. Sobrevé gran temporal y un llamp encén lo polvorí d'un d'ells que, esberlantse, arrossega també l'altre al abisme. Soldats y mariners se'n van a fons; sols ab prou feynes

INTRODUCCIÓN

Encuéntranse en alta mar una nave genovesa y otra veneciana y libran batalla. Sobreviene recio temporal y un rayo vuela el polvorín de la una, que, rajándose, arrastra consigo a la otra a los abismos. Soldados y marineros sumérgense en las aguas; tan sólo, a duras penas, se salva un joven genovés,

INTRODUCTION

Deux vaisseaux, l'un génois, l'autre vénitien, se rencontrent en pleine mer et se livrent bataille. — Une grande tempête survient. — La foudre met le feu aux poudres de l'un des deux vaisseaux, lequel

PROLOGO

S'incontrano in alto mare un bastimento di Genova ed uno di Venezia e si sfidano a battaglia. Sopravviene un gran temporale ed un fulmine incendia la polveriera d'uno di essi, che saltan-

INTRODUÇÃO

No alto mar, encontram-se dois navios, um genovês, outro veneziano que travam dura peleja. Sobrevem a tempestade, baixa sobre um deles um raio, incendeia o paiol da pólvora e abra-

POURTISSOU

S'arrescontron, en auto mar, un bastimen Ginouvés e un autre Venician, — e se liéuron bataio. — S'aubouro uno grand tempèsto, e un tron bouto fiò à la poudriero de l'un di dous veissèu que,

se salva un jove genovès que, abraçat ab un tros de pal, pot pendre terra. Un sabi ancià que, retirat del món, vivia vora la mar, surt a rebre al naufrech; lo guia a un rústech altar de la Verge y tot seguit a sa balma, feta de branques y roca, ahont lo retorna. Dies après, veyent al mariner capficat mirant aquelles aygues, li conta llur antiga historia per distraurel del passat naufragi.

el cual, abrazado a un trozo de mástil, consigue arribar a tierra. Un sabio anciano que, retirado del mundo, vivía a orillas de la mar, sale en recibimiento del naufragio; le guía a un rústico altar de la Virgen, y seguidamente a su choza de rocas y ramas, en donde le conforta. Días después, viendo que el marinero, meditabundo, las contempla, cuéntale la antigua historia de aquellas aguas para divertirle del pasado naufragio.

s'entr'ouvre, entraînant l'autre avec lui dans l'abîme. — Soldats et mariners sont engloutis. — Seul, un jeune Gênois se sauve, non sans de grands efforts, et parvient à gagner le rivage, cramponné à un tronçon de mât. — Un vieux sage, vivant retiré du monde, au bord de la mer, vient recevoir le naufragé. — Il le conduit à un autel rustique de la Vierge, et puis à sa grotte, formée par des branches d'arbres et des rochers, où il le reconforte. — Quelques jours après, voyant le marin contempler les flots d'un air préoccupé, le vieillard, afin de détourner sa pensée du récent naufrage, lui raconte l'antique histoire de cette mer.

do in aria, trascina l'altro nell'abisso. Soldati e marinai affondano; solo, con molto stento, si salva un giovane genovese, che, abbracciato ad un avanzo di palo, può prender terra. Un saggio vecchio, che, ritirato dal mondo, viveva presso il mare, accoglie il naufrago, lo guida ad un rustico altare della Vergine e poi alla sua capanna, fatta di tronchi e di pietre, ove gli prodiga le sue cure. Alcuni giorni dopo, vedendo il marinaio pensoso mirare quelle acque, gli racconta la loro antica storia, per distrarlo dal pensiero del passato naufragio.

sa o navio que, na queda, arrastra consigo o outro para o fundo. Soldados e marinheiros perecem nas aguas, salvando-se apenas um mancebo que, abraçado a um tronco, pôde arribar. Um sabio ancião que, longe do mundo, vivia á beiramar, recolhe-o, guia-o a um altar da Virgem e depois á sua cabana, onde o conforta com parca refeição. Passados dias, o ancião vendo o marinheiro a olhar pensativo as grandes aguas, para distrahi-lo, conta-lhe a historia daquelles mares.

s'entredurbènt, tirasso peréu l'autre dins l'abisme. — Soudard e marin s'aprefoindisson. — Soul, emé proun obro, se sauvo un jouine Ginouvés, que, arrapa à-n-un tros de pau, pòu touca ferro. — Un vièi sàvi que, retira dóu mounde, vivié sus li bord de la mar, vèn au secous dóu negadis, — lou meno à-n-un santuari rustique de la Vierge, e tout d'un tèmps à sa baumo, mita brancage e mita roco, e ounte lou reconforto. — Quàuqui jour après, vèsent lou marin qu'apensamenti, countèmple aquélis aigo, ie conto soun antico istòri pèr lou distraire dóu naufrage passa.

VORA la mar de Lusitania, un dia
 los gegantins turons d'Andalusía
 veren lluytar dos enemichs vaxells;
 flameja en l'un bandera genovesa,
 y en l'altre ronca, assedegat de presa,
 lo lleó de Venecia ab sos cadells.

Van per muntarse les tallantes proes,
 com al sol del desert enceses boes,
 per morir una ò altra a revolcons;
 y roda com un carro'l trò de guerra,
 fent en sos pòls sotraquejar la terra,
 temerosa com ells d'anar a fons.

CERCA del mar de Lusitania, los gigantes peñones andaluces vieron un
 día luchar dos naves enemigas; genovesa bandera flamea en una, y ruge
 en otra, de presa sediento, el león de Venecia con sus cachorros.

*Encimarse ansfan las tajantes proras, cual boas enardecidas al sol del de-
 sierto, para, una u otra, revolcándose morir; y rueda como un carro el trueno
 de la guerra, haciendo de polo a polo traquetear el orbe, temeroso como ellas
 de irse a fondo.*

UN jour, dans les eaux de Lusitanie,
 les sommets géants de l'Andalousie
 virent un combat entre deux vaisseaux.
 De Gênes sur l'un l'étendard flamboie;
 sur l'autre rugit, affamé de proie,
 lion de Venise, avec lionceaux.

Ils vont, proue en l'air, l'un sur l'autre, obliques:
 tels d'ardents boas, aux déserts libyques,
 pour s'entre-tuer, se dressant d'un bond;
 et, comme un lourd char, roule de la guerre
 la foudre, ébranlant sur ses gonds la terre,
 tremblant elle aussi de couler à fond.

UN dí, vicino al mar di Lusitania,
 d'Andalusia le gigantesche vette
 vider lottare due nemiche navi;
 fiammeggia in una il ligure vessillo,
 nell'altra rugge, assetato di preda,
 di Venezia il leon coi leoncelli.

*Van per urtarsi le taglienti prore,
 come al sol del deserto ardenti bisce,
 per morir, l'una o l'altra, strette insieme,
 e il tuon di guerra come un carro rotola,
 e fra i suoi poli fa tremar la terra,
 che teme pur, d'essere attratta a l'imo.*

LÁ, junto ao mar da Lusitania, um dia
 as serras colossaes de Andalusia
 viram contrarios dois baixeis lutar;
 tremúla num bandeira genovêsa,
 noutro o leão faminto de Veneza
 com seus cachorros ouve-se bramar.

*Eis se acommettem as ferradas prôas,
 quaes no deserto enfurecidas bôas
 travadas para alguma succumbir;
 e roda como carro o trom da guerra
 e faz nos polos vacillar a terra
 que teme de com ellas se afundir.*

EN ribo de la mar Lusitanenco, un jour — li piue
 gigant d'Andalousio — veguèron lucha dous
 veissèu enemi; — sus l'un ie flamejo la bandiero
 Ginouveso, — e sus l'autre ie rounco, assedega
 de carnage, — lou leioun de Veniso emé si cadèu.

Li pro taianto cercon de s'arramba, — coume de
 serpatas que lou soulèu dóu deserti empuro, —
 boubmissènt pèr se creba l'uno o l'autro; — e lou
 tron de la guerra, tau qu'un càrri, barrulo, — fasènt
 sus si goun trantaia la ferro, — qu'autant que li
 nau a temour de s'aprefoundi.

Axi d'estiu en tarda xafogosa
 dos núvols tot just nats, d'ala negrosa,
 s'escometen, al veures, ab un bram,
 y, atrets per l'escalfor de llurs entranyes,
 s'axamplen acostantse, les montanyes
 fent estremir al espetech del llamp.

Ab cruxidera y gemegor s'aferren,
 com espatlludes torres que s'aterren
 trinxant ab sa cayguda un bosch de pins;
 y entre ays, cridoria y alarit selvatge,
 ressona'l crit feréstech d'abordatge
 y cent destrals roseguen com mastins.

Así, en tarde calinosa de estío, dos negruzcos nubarrones recién formados, bramadores se acometen no bien se divisan, y, atraídos por el ardor de sus entrañas, se espacian al acercarse, haciendo trepidar los montes del rayo al estampido.

Aférranse con estridor y quejumbre, cual corpudas torres que se derrumban tronizando un pinar a su caída; y, entre ayes, vocería y salvajes alaridos, resuena lúgubre el grito de abordaje, mientras cien hachas muerden como mastines.

Ainsi, par un soir d'été, deux nuages,
 a peine formés, d'aile à noirs présages,
 se font un appel brusque en se voyant;
 puis, attirés par le feu qu'ils recèlent,
 s'enflent s'approchant, et les monts chancellent,
 quand jaillit du choc l'éclair foudroyant.

Avec quel fracas les deux nefs rivales
 se heurtent! Ce sont deux tours colossales
 qui croulent brisant tout un bois de pins.
 Et, parmi les bruits, la clameur sauvage,
 quand a retenti le cri d'abordage,
 quel acharnement, haches et grappins!

*Così d'estate, in una sera afosa,
 due nubi nate appena, d'ala negra,
 si sfidano, al vedersi, coi ruggiti,
 e attratte dal calore, onde son carche,
 si dilatan toccandosi, ed i monti
 fremere fanno a lo scoppiar del lampo.*

*S'urtan con grande strepito e fragore,
 come robuste torri che precipitano,
 trascinando in rovina una pineta
 e fra i lamenti e le selvagge grida
 feroce l'urlo d'arrembaggio suona,
 e cento scuri come cani mordono.*

*Em plumbea tarde estiva acastelladas,
 faes se entrechocam nuvens carregadas
 co'as torvas azas, num bramir feroz;
 attrahe-as o calor que nas entranhas
 o raio accende; e o jugo das montanhas
 retreme, ouvindo sua rouca voz.*

*Lá se aferram horrisonas rosnando,
 quaes duros torreões que, desabando,
 estilhaçam, na queda, os pinheiraes;
 e entre alaridos de um terror selvagem,
 ao grito pavoroso de abordagem,
 as achas, como cães, mordem fataes.*

Ansìn, dins uno vesprado ensucanto d'estièu, —
 dous nivo, tout just espeli, sus sis alo negras-
 so, — tre se vèire, s'eirisson en ourlant, — e, buta
 pèr lou fiò de sis entraio, — se relargon, en se tur-
 tant, fasènt estrementi — li mount dóu resclantimen
 di tron.

En coumbour e crussissènt, s'enfreminon — que
 dirias de toure espaludo que s'esbarboulon, —
 embrigant en tombant uno fourest de pin; — e,
 entre mié dis ai! di cridèsto e di bram sauvage, —
 restountis lou crid sinistre d'abourdage, — e cent
 destrau mordon coume de can.

A la lluyta carnívora y feresta
 barreja sos lladruchs negra tempesta
 congriada a garbí sobtadament,
 y revinclades ones s'arrestellen,
 damunt les naus, que cruxen y s'estellen,
 com un canyar dins esverat torrent.

L'espantosa abraçada més estrenyen,
 y's topen, se revolquen y s'empenyen,
 acarades ses boques de volcans;
 de l'hòrrida tormenta no s'adonen,
 y escupint foch y ferro s'abrahonen
 a la gola d'abismes udolants.

*A la lucha feral y carnícera mezcla sus aúllos la negra tempestad, acanala-
 da súbitamente por el ábrego; y crespas olas se amontonan sobre las naves,
 que crujen y se astillan como cañaveral en desalado torrente.*

*Estrechan más y más el abrazo espantoso, y chocan, se revuelven y reem-
 pujan, encaradas sus volcánicas bocas; ciegas, y sin curar de la tormenta,
 fuego y hierro escupiando, contienden al borde de bramadores abismos.*

A la sanguinaire et lugubre fête,
 joint ses hurlements une âpre tempête,
 fondant tout à coup devers l'Occident.
 Les flots soulevés roulent et s'abattent
 sur les deux vaisseaux, dont les mâts éclatent,
 comme des roseaux sous un fort torrent.

Eux serrent encor l'horrible embrassade,
 s'étreignent l'un l'autre, et, dans l'accolade,
 tous deux bouche à bouche ouvrent leurs volcans.
 De rage aveuglés, sourds à la tourmente,
 crachant flamme et fer, leur fureur augmente,
 quand grondent sous eux abîmes béants.

*A la lotta carnívora e feroce,
 gli urli suoi mesce l'orrida tempesta,
 dal vento di scirocco sollevata,
 l'onde irrompenti s'alzan su le navi,
 che si sfasciano e piegan come canne,
 preda a la furia di gonfio torrente.*

*Lo spaventoso amplesso piú si serra,
 e si torcono, s'urtano, si spingono,
 sono i cannoni bocche di vulcani.
 De l'orrida tormenta non si curano,
 ferro e fuoco sputando, si precipitano
 nella gola di abissi spalancati.*

*A' peleja carnívora e sangrenta
 ajuntam-se os bramidos da tormenta
 que o sul impetuoso alevantou;
 e as ondas encrespadas se atropellam,
 ao rude embate as quilhas se esphacelam,
 como o cannavial que o rio entrou.*

*Estreitam mais e mais o abraço horrendo,
 rebolcam-se, espedaçam-se gemendo,
 encaradas as bocças do canhão;
 refine o ferro, ardente fogo lançam
 e, enquanto uiva a tormenta, se abalançam
 do abysmo tragador ao boqueirão.*

A la lucho acarnassido e feroujo, — mesclo sis
 idoulamen l'orro tempèsto, — que l'autan subitamen
 a coungreiado; — e lis erso descadenado
 s'amountihon, — en subre di veissèu que craci-
 non e s'astellon, — coume un canié souto un gau-
 dre feroun.

Sarron que mai la brassado espantouso, — e se
 turton, se reviron e se returton, — frustant si bouco
 de vulcan; — èli, avugle, noun s'avison de la tour-
 mento, — mai, racant fiò e ferre, se trason — à la
 goulo dis abisme idoulant.

Tal un racer de roures montanyesos
 en temps d'estiu pel llenyatayre encesos,
 del huracà al ruflet devorador,
 fa ressonar per conques y cingleres
 plors y crits y grinyols d'homes y feres,
 aspre gemech d'un petit món que's mor.

Ofegant lo brugit de la batalla,
 un llamp del cel espetegant davalla
 de la nau veneciana al polvorí;
 se bada y roda al fons feta un Vesuvi,
 mentres romp la de Gènova un diluvi
 d'escumes, foch y flama en remolí.

No de otro modo un manchón de robles montaraces que encendió el leñador en estival estación, al resoplido devorante del huracán, hace resonar por riscos y hondonadas, llantos, ayes y gañidos de hombres y de fieras, áspero estertor de un pequeño mundo que fenece.

Ahogando el fragor del combate, celeste rayo descende crepitando al polvorín de la veneciana nave; rájase y, en vesubio convertida, se sumerge, en tanto que arremolinado diluvio de espumas, de llamas y de fuego rompe la genovesa.

Telle, au pied des monts, de chênes fournie,
 la forêt, qu'un feu de pâte incendie,
 par un vent d'été, chaud, impétueux,
 hurle et fait monter, des bas-fonds aux crêtes,
 pleurs, cris et sanglots d'hommes et de bêtes,
 d'un monde en petit suprêmes adieux.

Étouffant les bruits de cette mêlée,
 la foudre du ciel descend écroulée,
 aux poudres de l'un des fougueux vaisseaux.
 Le navire s'ouvre, et, comme un cratère,
 vomit flamme et feu sur son adversaire,
 qui, sous ce déluge, est mis en morceaux.

*Tal sul monte di querce una foresta,
 dal boscaiulo nell'estate accesa,
 de l'uragano al soffio distruttore,
 fa risonar per monti e per caverne
 gemiti ed urla d'uomini e di fiere,
 pianto d'un picciol mondo in agonia.*

*Soffocando il tumulto de la pugna,
 dal cielo un lampo crepitando scende,
 e al veneto vascel la polveriera
 brucia ed il cola a picco, incandescente
 Vesuvio, mentre un turbine di schiuma,
 di foco e fiamme roteando piomba
 sul ligure navil, che pur distrugge.*

*Tal sobre um monte o carvalho sombrio
 que o lenhador accende pelo estio,
 do furacão ao sopro abrasador
 faz ecoar em cerros e quebradas
 de homens e feras queixas angustiadas:
 — pequeno mundo aí! lucta no estertor!*

*Dominando o fragor da lida accêsa,
 um raio serpeou no de Veneza
 que o paiol foi, bramindo, incendiar;
 alaga-se o baixel feito Vesúvio,
 enquanto ao genovês cobre um dilúvio
 de escuma e fogo e chamma a remoinhar.*

Ansín, uno rouredo mountagnolo, — qu'en tèms
 d'estiéu lou bouscatié ie bouted fiò, — souto l'alén
 devouraire de l'auragan, — fai restounti, pèr li cimo
 e li basso, — de plour, de bram e d'ourlaman
 d'ome e de bèsti fèro, — aspre plagnun d'un pichot
 mounde que se mor.

Dóuminant lou chafaret de la bataio, — un tron en
 petejani toumbo — sus la poudriero de la nau veni-
 ciano, — que s'entre-duerb e cabusso au founs,
 semblablo à-n-un Vesúvi, — d'enterin que la Ginou-
 veso es embrigado pèr un delubre — d'escumo,
 de fiò e de flamo revoulunant.

Càrrega y nau les ones engoliren,
y ab elles los taurons s'ho compartiren;
de mil guerrers sols lo més noy roman;
entre escuma a flor d'aygua un pal ovira,
y, quan lo braç per amarrarshi estira,
altra onada'l sepulta escumejant.

Mida l'abisme bracejant, y destre
ne surt muntat a un tros del arbre mestre
que gira hont bé li plau com un corcer,
y al trebolí's rebat de les zumzades,
com vell pastor al mig de ses ramades
de banyegayres bous qu'abeura'l Ter.

Tragáronse las aguas naves y cargamento, que con ellas los fiburones compartieron; entre guerreros mil, sólo el más joven subsiste; a flor de agua divisa una tabla; mas, al extender el brazo para asirla, nueva y espumante oleada le sepulta.

Braceando mide el abismo, diestro resurge montado en un trozo de mástil, que rige como un corcel según le place, y se lanza al embate de las olas, cual viejo pastor a sus hatos de acorneadores bueyes, que el Ter abreva.

Tout fut englouti, dévoré par l'onde,
sauf la part laissée au requin immonde.
De mille guerriers le plus jeune seul
reste. Il aperçoit sur l'onde une planche;
mais, pour la saisir, tandis qu'il se penche,
un flot l'enveloppe ainsi qu'un linceul.

Plongeant dans l'abîme, il le fouille, et, leste,
reparaît, tenant du grand mât un reste,
qu'il monte et dirige ainsi qu'un coursier.
Il se jette alors au remous des vagues:
tel, parmi ses bœufs, dans les terres vagues
que baigne le Ter, un adroit bouvier.

*Carico e nave già inghiottiro i flutti,
e i pescicani si partìr la preda;
di mille un solo sopravvisse; in seno
a l'onda irata ei scorge fragil palo,
e il braccio stende per ghermirlo; ma
un'altra ondata spumeggiante il copre.*

*L'abisso egli misura con le braccia,
e il troncone de l'albero maestro
guida come un corsiero, e nel tumulto
de l'onda poi si lancia come vecchio
pastore in mezzo a le sue folte greggi
di buoi cornuti che disseta il Ter.*

*Carga e baixeis das ondas foram pasto;
de mil guerreiros, nesse mar tão vasto,
o mais joven de todos só ficou;
uma prancha á flor da agua perto vira;
e, enquanto por colhê-la o braço estira,
um monte de escarcéus o sepultou.*

*Mede, nadando, o abysmo truculento;
em destroncado pinho toma assento,
que, indomito corcel, gira onde quer;
e lucha audaz nas ondas empoladas,
como o pastor no meio das manadas
de toiros que a beber levou ao Ter.*

Lis oundo engouliguèron e cargo e nau, — qu'en-
tre éli li requin se partiguèron; — de milo guerrié,
lou plus jouine soulet subreviéu; — que dins l'es-
cumo, à flour d'aigo, vèi un pau, — e, quand estiro
lou bras pèr se l'arrapa, — uno outro oundado l'a-
clapo en escumejant.

En brassejant, cabusso dins lou toumple, e
proumte — n'en sort escambarla sus d'un tros de
l'aubre mèstre, — que fai vira, ounte l'agrado coume
un coursié, — e, dins lou revòu dis oundado, s'alar-
go, — tau qu'un vièi pastre ou mitan de si troupèu
— de biòu banaru que lou Ter abéuro.

Los cetacis aflayren carn humana
 que l'àliga de mar també demana,
 fent parella ab lo corb; per tot arrèu
 l'escometen recorts del cataclisme;
 a cada pas lo xucla un nou abisme;
 ¿qui'l treurà de sa gola? sols un Deu.

Al cim d'un promontori que roseguen
 les ones qu'a ses plantes s'arrosseguen,
 fugint del món dolent la vanitat,
 vivía un religiós de barba blanca,
 del arbre del saber mística branca
 que floría en la dolça soletat.

Oliscan los cetáceos humana carne, que a la vez pide el águila marina, emparejada con el cuervo; doquiera asáltanle recuerdos del naufragio, y a cada paso nuevo abismo le resorbe; ¿quién le librará de sus fauces? sólo Dios.

En la cumbre de un promontorio roído por las olas que a su pie se arrastran, huyendo la vanidad del malvado mundo, moraba un anacoreta de barba blanca, mística rama del árbol de la ciencia, que en apacible soledad reverdecía.

Les monstres marins, flairant chair humaine,
 accourent pressés; même ardeur amène
 aigles et corbeaux. Il voit en tout lieu
 du grand Cataclysm horreurs se produire.
 A chaque nagée un gouffre l'attire.
 Qui, dans cette nuit, le sauvera?.. Dieu.

Sur un promontoire, au pied duquel l'onde
 fait en s'y roulant morsure profonde,
 loin des vanités du monde, habitait
 un anachorète à la barbe blanche,
 de l'arbre du vrai savoir saine branche,
 qui, là, dans la paix, encor fleurissait.

*I cetacei la carne umana flutano,
 che l'aquila del mare pure brama
 e il corvo ancor. Lo sfidan minacciose
 del cataclisma l'ire, e ad ogni passo
 un nuovo abisso gli si para innante;
 da la sua gola chi'l trarrà? Dio solot...*

*In cima a un promontorio, che lambiscono
 l'onde, che alle sue falde si trascinano,
 la vanità del mondo dispregiando,
 un romito vivea, di barba bianca,
 del tronco del saper mistico ramo,
 che in dolce solitudine fioría.*

*A'í! moço, que presente carne humana
 o tubarão, a aguia já se afana
 por disputar ao corvo os ossos teus;
 aqui... além... te assalta o cataclysmo,
 cerca-te a cada passo um novo abysmo;
 e quem te arranca delle, quem? — Só Deus!*

*Num alto promontorio que socava
 a onda, quando aos pés lhe ronca brava,
 fugindo ás pompas desse mundo vão,
 seus dias leva um monge encanecido,
 da arvore do saber ramo florido
 germinando na paz da solidão.*

Li moustre de la mar niflon la car umano, — e
 l'aiglo marino tambèn se l'abrivo, — fasènt sóuco
 emé lou corb: — à-de-rèng — l'assauton li recort
 dóu cataclisme; — à cade pas, un autre abisme se
 duerb pèr l'engouli: — quau lou péutirara d'aqui
 dins la niue fousco? — ié pòu agué qu'un Diéu.

A la cimo d'un premountòri rousiga — dis oundo
 que s'esclapon à si pèd, — dóu mounde marrit fu-
 gissènt la vanità, — vivié un religious à barbo
 blanco, — místico branco de l'aubre dóu sabé —
 crebant flour dins la douço soulitudo.

Llantia un dia del món, al cel sospesa,
 l'enlluhernà ab sos raigs, y en sa vellesa,
 com per més bell renàxer mor lo sol,
 dexat havia'l món y ses coronas,
 y nià com alció sobre les ones,
 de sa infantesa falaguer bressol.

Y quan de nits la tempestat brugia,
 dant far als pobres naufrechs, encenia
 la trèmola llanternà del altar;
 y'ls qui ab ull plè de llàgrimes la veyen:
 — Ja som a port, — agenollantse deyen; —
 vèusela allí l'Estrella de la mar. —

Lámpara un día del orbe, de los cielos colgada, lo deslumbró con sus rayos; y en su vejez, a la manera que muere el sol para renacer más esplendente, dejado había el mundo y sus laureles, y, como el alción, anidaba sobre las olas, cuna placentera de su infancia.

Al rebramar de noche la tormenta, para que sirviese de faro a los infelices naufragos, encendía la trémula linterna del altar; y los que, arrasados en lágrimas los ojos, la vislumbraban: — A puerto estamos, — postrándose decían; — miradla, la estrella de los mares. —

Lumière du monde, aux cieux suspendue,
 il l'éblouit; puis, à l'heure voulue,
 tel le soleil, pour renaître plus beau,
 meurt, il avait, las des gloires du monde,
 comme un alcyon, fait son nid sur l'onde,
 où de son enfance était le berceau.

Et quand, dans la nuit, grondait la tempête,
 sa lampe à l'autel s'allumait discrète,
 pour les naufragés phare aux doux éclairs;
 et ceux qui pleuraient, en butte à l'orage,
 la voyant, disaient: — Terre, amis, courage!
 Là-bas, là-bas luit l'Étoile des mers! —

*Lampada un dí del mondo, al ciel sospesa,
 coi raggi suoi l'illuminò. Siccome
 muore il sol per rinascere piú bello,
 in sua vecchiezza il mondo e le sue gioie
 lasciò, per viver come alcion su l'onda,
 de la sua infanzia carezzevol culla.*

*Quando a la notte ruggia la tempesta,
 egli — faro pei naufraghi — accendea
 la tremula lanterna de l'altare,
 e quei che la vedeano, lagrimando:
 — Già in porto siamo — ginocchion diceano, —
 ecco laggiù del mare arde la Stella. —*

*Alampada no céu suspensa um dia
 o mundo deslumbrara; na anciania,
 qual morre por nascer com mais fulgor
 o sol, deixando as c'rdas do seu mundo,
 aninhou, como alcão, no mar profundo,
 berço gentil de seu primeiro alvor.*

*Quando bramia, á noite, o mar distante,
 como pharol ao triste navegante,
 a alampada accendia sobre o altar;
 e os que antes ululavam sem conforto,
 — Salvos! — diziam, — eis além o porto,
 lá fulge a Estrella mystica do mar! —*

Un jour, — estello dóu mounde, au cèu penjado,
 — l'esbrihaudè de si rai, e, dins soun veiouge, —
 coume pèr renaisse plus respandènt lou soulèu
 s'amosso, — avié laissa lou mounde e si courouno,
 — e fa soun nis, ansin qu'un gabian, sus lis erso, —
 qu'èron estado lou bres enclausèire de soun enfanço.

E quand, dins la niue, ourlavo la tempèsto, — pèr
 qu'i pàuri negadis ie serviguèsse de fare, atubavo —
 la làmpi tremouletto de l'autar; — e aquéli qu'emé lis
 iue plen de lagremo la vesien: — Sian au port! —
 disien en s'agenouiant: — Vèjo eilalin l'Estello de
 la Mar! —

María! ella es lo nort del jove tendre
 que, sentint en son cor la vida encendre,
 ab més coratge rema y més dalit;
 y al raig crexent de la celistia hermosa,
 veu de més prop la terra somiosa,
 com verge a l'ombra d'un roser florit.

S'hi acostà pantejant, mira y remira;
 mes, ay! lo promontori que hi ovira
 sembla un penyal per l'ona descalçat;
 recula esferehit, com qui entre molsa
 d'un fresquívol verger, rosada y dolça,
 ha vist un escorçó mig amagat.

¡María! es el norte del tierno mozo, quien, sintiendo encenderse la vida en su pecho, rema con más brío y más denuedo, y, a los crecientes resplandores siderales, divisa más cercana la soñolienta tierra, cual virgen a la sombra de florido rosal.

Jadeante se acerca, mira, inquiere; mas ¡ay! el promontorio que allí asoma es un peñascal descalzado por las olas; despavorido retrocede a la manera del que, entre el blando y escarchado césped de deleitoso vergel, divisa en acecho un viborezno.

Oui, l'adolescent pour guide a Marie.
 Sentant dans son cœur renaître la vie,
 il rame avec plus de force et d'ardeur;
 et voit, aux lueurs de l'aube vermeille,
 la terre, qui tout près de lui sommeille,
 Vierge, à l'ombre, au pied d'un rosier en fleur.

Il va palpitant, s'approche, examine.
 Mais, hélas! le cap qu'il voit se dessine
 comme un roc à pic par les flots haché.
 Il recule, ainsi que, parmi la mousse
 d'un bocage frais, émaillée et douce,
 Celui qui verrait un serpent caché.

*Maria!... di guida Ell'è a l'adolescente
 che rinascere sentendo in cor la vita,
 rema con più coraggio e più speranza,
 e al raggio del crepuscolo crescente
 vede presso la terra, qual sognante
 vergine a l'ombra d'un verzier fiorito.*

*S'accosta palpitante, guarda e scruta;
 ma il promontorio, ahimè! a lo sguardo appare
 inaccessibil; di spavento arretra,
 com'un che vede tra le fresche aiuole
 d'un giardino una vipera nascosta.*

*Maria! oh! Ella foi o astro do norte
 ao joven que, sentindo-se mais forte,
 com mais ardor avança ao littoral;
 e, d'alva à luz que docemente cresce,
 a terra adormecida lhe aparece
 como virgem à sombra de um rosal.*

*Acerca-se a offegar, mira e remira...
 mas ai! no promontorio que suspira,
 vê com horror minados alcantís;
 e retrocede, como quem descobre
 um hydro no vergel onde se encobre,
 sob o relvoso, florido matiz.*

Maño! — Es Elo l'atrivarello dóu jouveinet — que,
 dins soun cor s'entènt la vido s'atuba, — nado emé
 mai que mai de courage e d'ardour, — e, i rai creis-
 sènt de la bello esplendour dis astre, — de plus
 proche, vèi la terro endourmido, — coume uno cha-
 touno à l'ombro d'un rousié flouri.

Se l'acostio relènt, e regardo que regardaras, —
 ai! las! lou premountòri que se l'aubouro davans,
 — es semblable à-n-un baus que l'oundo a des-
 caussa; — esglaria, se n'aliuncho, coume aquéu
 que dins la moufo — tendro e douço d'un vergié
 fresqueirous, — a vist un serpatas à mita escoundu.

Desviantse ab mólt greu de l'aspra serra,
cerca ab dalè més planejanta terra,
mes son cor jovenívol no pot més;
en ses venes la sanch s'atura y glaça,
y, l'esma ja perduda, al pal s'abraça,
sentintse caure de la mort al bes.

Mes alça al llantió l'ullada trista,
y a sa claror verda planicie ha vista,
per rèbrel, sos domassos desplegar;
rema d'ayre y, de sobte, amorosides,
fins l'ajuden les ones, eternides
de vèurel tan hermós agonisar.

Desviándose mal su grado de la ardua sierra, busca con ahinco terreno más accesible, pero su juvenil corazón no puede más; cuájase y hiélase la sangre en sus venas, y, perdido el tino, abrázase al leño, sintiéndose desfallecer al beso de la muerte.

Alza entonces a la lámpara la mortecina mirada, y distingue a su fulgor verde planicie, extendiendo sus alfombras para recibirle; rema animoso, y, ablandadas de improviso las olas, hasta le impelen enternecidas al verle, con tanta lozanía, agonizar.

Il quite à regret le rocher sauvage,
et cherche ardemment un plus doux rivage.
Ses forces, pourtant, s'épuisent, hélas !
Son sang dans son cours s'arrête et se glace ;
et, sans connaissance, au mât il s'enlace,
sentant le baiser fatal du trépas.

Mais il lève au phare un regard inerte,
et voit à ses feux une plage verte,
pour le recevoir, tendant ses tapis.
Il reprend du cœur. Soudain, radoucies,
les vagues lui sont en aide, attendries
de le voir si jeune à la mort promis.

*Da quel poggio scostandosi dolente,
avido cerca una piú facil spiaggia;
ma stanche son le giovani sue membra,
nelle sue vene gli si gela il sangue
e disperato a l'albero s'abbraccia,
sentendo in fronte de la morte il bacio.*

*Ma a la lampada volge un triste sguardo,
e al suo chiaror verde pianura ha vista,
che a fargli omaggio i suoi tappeti spiega.
Rema con lena, e i flutti già sopiti,
par l'aiutino a vincere il periglio,
tanta beltà mirando agonizzante.*

*Despede-se com dor daquella serra,
busca afanoso mais propicia terra,
mas sente o coração desfallecer;
inerte o sangue para-lhe nas veias...
e vae sem tino pelas grandes cheias
da morte o frio beijo a receber.*

*Mas ao pharol volvendo num desmaio
os olhos, viu, á luz de brando raio,
uma planicie além... a verdejar!
dobra de alento e as vagas condoidas
ajudam seu esforço, enternecidas
de o verem — não formoso! — agonizar.*

Emé proun obro, de l'aspre serre se desviant, —
cerco, fougous, uno terro plus abourdablo; — mai
pechaire, jouveinet, lou cor ie manco; — lou sang
dins si veno e s'aturo e se jalo, — e, lou sèn tre-
boula, s'arrapo au pau, — se sentènt avani souto
lou bais de la mort.

Mai pamens, soun regard entristesi s'aubouro de-
vers la làmpi, — e à sa ius uno verdo planuro l'a-
parèis, — desplegant soun arenau damassa pèr lou
reçaupre; nado emé forço, e, subitamen amourou-
sido, lis oundo éli-memo ie van à l'ajudo, atendri-
do — de lou vèire agounisa, éu tant galant.

Gronxantlo, com en braços de sirenes,
lo posen en blançssimes arenes,
de jonchs y coralines en coxí,
quan, com ull amorós en gelosía,
d'entre'ls cingles de Bètica sortía,
per veure'l món, l'estrella del matí.

En lo sorral ou remoreig de passos,
y, oh santa Providencia! obrintli'ls braços
lo venerable vell se li apareix:
— Vína, — li diu; — al primer raig de l'alba
te vull acompanyar a la que't salva,
per qui la primavera reflloreix. —

Meciéndole, como brazos de sirenas, le dejan sobre arena blandísima en cojín de juncos y coralinas; al tiempo en que, cual ojo amante a través de celosía, asomaba por entre los riscos de la Bética, para ver el mundo, la estrella matutina.

Rumor de pisadas percibe en el arenal, y ¡oh santa Providencia! abiertos los brazos, se le aparece el venerable anciano. — Ven, le dice; al primer rayo del alba, conducirte quiero a la que te acorre, por quien la primavera refllorece. —

Bercé comme dans des bras de sirène,
il est déposé sur la molle arène,
d'algues et de joncs en un doux coussin;
quand, ainsi qu'un œil à la jalousie,
perce entre les pics de l'Andalousie,
pour voir l'univers, l'astre du matin.

Il entend un bruit de pas sur la plage.
Envoyé de Dieu, paraît le vieux sage,
lui tendant les bras: — Calme tes douleurs, —
lui dit-il; — et viens, quand le jour commence,
vers Celle qui t'a sauvé l'existence,
Celle pour qui Mai se revêt de fleurs. —

*Cullato, come in braccio a le sirene,
su le candide sabbie l'han deposto,
di coralline e d'alighe cosparse,
mentre al pari di amante occhio geloso,
dietro le cime betiche apparia
nel suo splendor la stella del mattino.*

*Sente un rumor di passi su l'arena,
oh! Provvidenza santa! A braccia aperte
a lui si mostra il venerando veglio.
— Vieni, — gli dice, — ai primi rai de l'alba
a Lei, che ti salvò condurti io voglio,
a Lei, che fa fiorir la primavera.*

*Trazido como em braços de sereias,
collocam-no em finissimas areias,
alcatifa bordada a oiro e grã;
quando, qual olho amante em gelozia,
pelas serras da Bética saía
a ver o mundo a estrela da manhã.*

*Eis sente no areal rumor de passos...
e, oh santa Providencia! abrindo os braços
o velho se aproxima com amor:
— Oh! vem, lhe disse, com a estrela d'alva,
quero mostrar-te Aquella que te salva,
por quem sorri a primavera em flor. —*

E lou bressant, coume en de bras de sereno, —
lou pauson ounte i'a li plus dóuci gravo, — subre
un couissin d'augo e de couralino: — just à l'ouro
que, semblablo à-n-un iue d'amourous darrié d'uno
èstro, — entre li cingle de Betico pouncejavo, —
pèr regarda lou mounde, l'Estello dóu matin.

Dins lou sablas ausis un brut de pas, — e, o
Prouvidènci santol ie durbissènt li bras, — lou
vièi venerable l'aparèis: — Vène, ie dis; — au pre-
mié rai de l'aubo, — te vole mena vers ta sau-
varello, — vers aquelo que lou printèms pèr Elo
reflouris. —

Un viarany que's clou entre falgueres,
 los guia a un bosch d'alzines y oliveres,
 del munt platxeriós turbant gentil,
 hont veu, entre'l brancatge que floría,
 sota cortines d'eura y setelía,
 d'un altar de la Verge'l camaril.

Entra'l naufrech al místich oratori,
 y, fent d'un aspre tronch reclinatori,
 cau als peus de l'imatge de genolls;
 y per ses galtes tendres y colrades
 pels besos del mestral y les onades,
 corren de goig les llàgrimes a dolls.

Una vereda, que los helechos borran, guíalos a un bosque de olivos y encinas, gentil tocado de la placentera montaña; en donde, entre el floreciente ramaje, divisa, tras cortinas de hiedra y rosas, el camarín de la Virgen.

Entra el náufrago en el místico santuario, y, siendo su reclinatorio un áspero tronco, cae de hinojos a los pies de la Imagen, en tanto que por sus tiernas mejillas, curtidas por los besos del Maestral y de las olas, gozosas lágrimas corren a raudales.

Un sentier, caché parmi les fougères,
 les mène en un bois d'arbres séculaires,
 Servant de couronne à ce mont charmant.
 Là, de la Madone, à travers les branches,
 sous un dais de lierre et de roses blanches,
 le naufragé voit l'humble monument.

Dans le sanctuaire, heureux, il pénètre.
 Faisant son prie-Dieu du tronc d'un vieux hêtre,
 aux pieds de l'Image, il tombe à genoux,
 et des pleurs d'amour, de reconnaissance,
 coulant de ses yeux avec abondance,
 baignent son visage aux traits bruns et doux.

*Un sentiero, che ascondono le felci,
 li guida a un bosco d'oliveti e querce,
 vago turbante che corona il monte,
 ov'egli mira tra le rami in fiore,
 sotto cortine d'edera e roselle,
 il Santuario e la Madonna sacro.*

*Nel místico oratorio allor penetra,
 e appoggiandosi a un aspro tronco, ai piedi
 de la beata Imagen s'inginocchia,
 e su le fresche guance, colorate
 dal vento e da la salsa onda marina,
 corron copiose lagrime di gioia.*

*Senda, que enramam fetos, o encaminha
 a espesso bosque de olival e azinha,
 turbante lêdo ao rustico jardim;
 e vê, por entre a refflorida toija,
 sob a cortina de hera que baloïça,
 de um altarzinho verde o camarim.*

*Entra o joven no mystico oratorio,
 de um tronco rude faz reclinatorio
 e aos pés da Virgem de joelhos cae;
 e pela face imberbe, mas tostada
 dos osculos do mar e da rajada,
 em fio o pranto deslizando vae.*

Un draioulet, embaragna de féuse, — lis adus
 à-n-un bos d'éuse e d'ouliuvié, — cenchant graciou-
 samen aquéu mount plasentiéu; — e aqui, ie vèi,
 entre mitan dóu brancage en flour, — soutu de ride-
 let d'éurre e de roso damasenco, — la capeleto d'un
 santuari de la Vierge.

Lou negadis intro dins lou mistique ouratòri, —
 e, d'un rufe pège se fasènt un apieladou, — toum-
 bo d'ageinoun i pèd de l'Image venerado; — e,
 long de si gauto tendrino e mourfido — pèr li bais
 dóu mistrau e lis oundado, — à regounfle courron
 de lagremo de joio.

Dins un esquey, frontera a la capella,
 una celda's desclou, celda d'abella
 entre'ls braços molsosos d'un penyal;
 allà de fruyt mengívol lo convida,
 sobre jonça afelpada, encara humida
 per la pluja batent del temporal.

Vora la mar semblava'l cap de serra
 lo mirador del cel sobre la terra;
 un dia que rodaven pel bell cim,
 veyent lo vell al mariner pensívol,
 lo crida a seure sota un roure altívol,
 ahont no arriba'l salabrós ruxim.

En un cóncavo, frontera a la capilla, descúbrese una celda, celda de abeja, entre los musgosos brazos de un peñasco; allí le ofrece sustancioso fruto, sobre afelpada juncia humedecida aún del temporal por la batiente lluvia.

Junto a la mar, el promontorio parecía el mirador de los cielos sobre la tierra, y un día en que vagaban por su cumbre, viendo el anciano al marinero pensativo, le invita a sentarse bajo empinado roble, a donde no alcanza la salobre llovizna.

Touchant le lieu même où la Vierge veille,
 s'ouvre un frais réduit, cellule d'abeille,
 Dans les bras moussus d'un roc escarpé.
 L'auguste vieillard, là, dans cette grotte,
 prenant de doux fruits, les offre à son hôte,
 sur du jonc, de pluie encor tout trempé.

Au bord de la mer, le haut promontoire
 du ciel semblait être un observatoire.
 Un jour qu'au sommet ils erraient tous deux,
 le vieillard, voyant le marin en peine
 et pensif, le fit asseoir sous un chêne;
 la mer déferlait belle au-dessous d'eux.

*In uno speco, in faccia a la cappella,
 una cella dischiudesi, alveare
 aperto in seno a le muscose rocce,
 là di frutti opulenti lo convita,
 su l'erba vellutata, umida ancora.*

*In riva al mar la cima di quel monte
 pareva un belveder del cielo in terra.
 Un dí, ch'erravan per le belle vette,
 vedendo il veglio il marinar pensoso,
 sotto alta quercia invitato a sostare,
 là dove il salso umore non giungea.*

*Lá num recanto junto da capella
 vê-se, qual de uma abelha, pobre cella,
 entre os braços de rude pedernal;
 allí com doces fructas o convida,
 sobre a felpuda relva humedecida
 ha pouco ainda pelo temporal.*

*Junto ás ondas parece o alto da serra
 um balcão, para olhar do céu a terra;
 allí foram os dois a passear;
 e, vendo o monge o nauta pensativo,
 guia-o á sombra de um carvalho altivo,
 onde a salsugem não tocou do mar.*

Dins uno fendasclo, en raro emé la capello, — un
 chambroun es cava, chambroun d'abiho — entre
 li bras moufu d'un roucas; aqui lou vièi ie pour-
 gis de frucho menjadisso, — sus la jasso moufeto,
 encaro umido — de la pluieo granado de l'aurige.

Au bord de la mer, aquéu front de serre, aurias di
 qu'èro — l'amiradou dóu céu subre la terro: — or,
 un jour que se l'espaçavon à la bello cimo, — lou
 vièi, vesènt lou marin pensatiéu, — lou fai assefa
 soutu un roure auturous, ounte noun ie toco lou
 salabrous pouverèu.

Y obrint lo libre inmèns de sa memoria,
 descapdella'l fil d'or d'aquesta historia,
 de perles d'occident pur enfilay;
 y'l jove, per qui Europa era poch ampla,
 de l'ànima les ales més axampla,
 com l'àliga marina al pendre espay.

De migdía ab sos raigs la terra envolta,
 com vella'ls fets de sa infantesa escolta,
 y'l mar, mig adormit, axeca'l front;
 tot barreja sa música al gran càntich;
 lo vell semblava'l Geni del Atlàntich,
 mes son gentil oyent era Colon.

Allí, abriendo el inmenso libro de sus recuerdos, desovilla el hilo de oro de aquesta historia, puro sartal de perlas de Occidente; y el joven, para quien era Europa angosta en demasía, tiende más y más las alas de su espíritu, cual águila marina al hender los espacios.

La tierra, envuelta en rayos zenitales, escucha como una anciana los sucesos de su infancia, y el mar, que dormitaba, alza la frente; todo acuerda su música con el gran canto; parecía el anciano el Genio del Atlántico: su gentil oyente era Colón.

Puisant au trésor sûr de sa mémoire,
 il déroule alors le fil de l'histoire,
 qui sur l'Occident jette un reflet d'or.
 L'enfant, qui trouvait l'Europe petite,
 de son âme ouvrant les ailes, palpite:
 tel l'aigle de mer prenant son essor.

Des rayons du midi la terre enveloppée,
 vieille, de son enfance écoute l'épopée;
 la mer qui sommeillait relève aussi son front.
 Tout unit ses accords avec ce grand cantique.
 Le vieillard, cependant, semblait de l'Atlantique
 le Génie; il avait pour auditeur Colomb.

*Di sua memoria il libro immenso aprendo,
 svolge il fil d'oro de la grande istoria,
 puro vezzo di perle d'Occidente;
 e il giovan, per cui Europa ampia non era,
 allarga l'ali del suo spirito, al pari
 d'aquila, che a spiccar s'accinge il volo.*

*Dal sol meridiano avviluppata
 la terra ascolta, come donna antica
 de la sua infanzia le vicende. Il mare,
 quasi addormito, risollewa il fronte,
 ogni musica accordasi al gran cantico;
 pareva il veglio del gran Mare il genio,
 ma il suo gentil compagno era Colombo!*

*Como collar de perlas do Occidente,
 desta soberba historia longamente
 o fio de oiro ao joven percorreu;
 e elle, p'ra quem Europa é campo estreito,
 azas sente crescerem-lhe do peito,
 qual aguia antes de o vôo erguer ao céu.*

*Como velha ao soalheiro recostada,
 de sua infancia a terra ouve a ballada;
 o mar dormente, qual leão senil,
 com suas notas acompanha o cantico:
 o ancião parece o genio do Atlantico...
 Colombo era o ouvinte seu gentil!*

E, durbissènt lou libre inmènse de sa memòri, —
 debano lou fiéu d'or d'aquesto istòri, — de perlo
 d'Occidènt pur capelet, — e lou jouvènt, que pèr
 éu l'Europo es trop estrecho, — alargo que mai lis
 alo de soun cor, — coume quand pren sa voulado
 uno aiglo marino.

Dins li rai de miejour, la terro agouloupado —
 escouto, ansin qu'uno vièio, lou raconte dis eve-
 nimen de soun enfanço; — e la mar, endourmido à
 mié, aubouro lou front; — tout mesclo soun ar-
 mounio à l'inne sublime; — aurias di que lou vièi
 èro l'engèni de l'Atlantico, — mai soun gènt escou-
 taire èro Couloumb.

CANT PRIMER

L'INCENDI DELS PIRINEUS

Exposició. Lo Teyde. Espanya naxent. La veu del abisme. Invocació al Deu de les venjances. Naix un gran foch entre Roses y Canigó, fent pastura de boscos y ramades. La maça de Roldan. L'incendi abruga'l Pirinèu d'un cap al altre. Hèrcules s'hi acosta après de ba-

CANTO PRIMERO

EL INCENDIO DE LOS PIRINEOS

Exposición. El Teyde. España naciente. La voz del abismo. Invocación al Dios de las venganzas. Declárase un voraz incendio entre Rosas y Canigó, del que son pábulo bosques y rebaños. La maza de Roldán. El incendio domina el Pirineo del uno al otro cabo. Hércules, después de batir a los gigantes de la

CHANT I

L'INCENDIE DES PYRÉNÉES

Exposition. Le Teyde. L'Espagne naissante. La voix de l'abîme. Invocation au Dieu des vengeances. Entre Roses et le Canigou éclate un grand incendie qui dévore les forêts et les troupeaux. La masse de

CANTO I

L'INCENDIO DEI PIRENEI

Il Teyde, la Spagna nascente. La vista dell'abisso. Invocazione al dio delle vendette. Nasce un gran fuoco fra Rosas e Canigó, divorando boschi e greggi. La clava d'Orlando. L'incendio

CANTO PRIMEIRO

INCENDIO DOS PYRENEUS

Exposição. O Teyde. Hispanha nascente. A voz do abyssmo. Invocação ao Deus das vinganças. Ateia-se um grande incendio entre Rosas e Canigó, que destróe bosques e rebanhos. A clava de

CANT PREMIÉ

L'ENCÈNDI DI PIRENÈU

Espousicioun. Lou Tèide. L'Espagno neissènto. La voues dis abisme. Invouacioun au Diéu di Venjanço. Grand fiò que nais entre Rosas e Canigou, e fai pasturo di bos e di tousco. La masso de Rouland.

tre'ls gegants de la Crau, y d'entre les flames trau a Pirene. Exa diuli ser cap-de-brot de la nissaga de Túbal y reyna d'Espanya, tot just destronada per Gerió, qui per segarli millor l'avantatge, veyentla fugir a la montanya, ha calat foch a ses boscuries. Pirene mor y Alcides li alça un mausolèu de roques al extrém de la cordillera, allargantla fins a la mar. Regalims d'or y argent que dels rohents cingles baxaren a les planes. Conflent y Portvendres. L'hèroe se'n baxa cap a Montjuich, ahont s'embarca, prometent fundar una gran ciutat al abrich d'aquella serra.

Crau, se acerca y saca de entre las llamas a Pirene. Cuéntale ésta que, último vástago de la estirpe de Túbal y reina de España, acaba de ser destronada por Gerión, el cual, para mejor cortarle la retirada, viéndola huir al monte, ha pegado fuego a la maleza. Muere Pirene, y Alcides le erige un mausoleo de rocas en la extremidad de la cordillera, alargándola hasta el mar. Regueros de oro y plata que de los rusientes riscos descendieron a las llanadas. Conflent y Portvendres. Baja el héroe hacia Montjuich, en donde se hace a la mar, prometiéndole fundar una gran ciudad al abrigo de aquellas sierras.

Roland. L'incendie couvre les Pyrénées d'un bout à l'autre. Hercule y accourt après avoir défait les géants de la Crau, et retire des flammes Pyrène. Celle-ci raconte que, dernier rejeton de la race de Tubal et reine d'Espagne, elle vient d'être détronée par Géryon, lequel, pour mieux empêcher son retour, la voyant s'enfuir dans la montagne, a mis le feu aux forêts. Pyrène meurt. Alcide lui dresse un mausolée, en tassant les uns sur les autres d'immenses rochers, à la extrémité de la chaîne des Pyrénées, qu'il prolonge ainsi jusqu'à la mer. Ruisseaux d'or et d'argent qui, des monts embrasés, coulèrent dans les plaines. Le Conflent et Porto-Vendres. Le héros descend vers Montjuich, où il s'embarque, en promettant de fonder une grande cité à l'abri de cette montagne.

domina i Pirenei da un capo all'altro. Ercole s'avvicina, dopo aver battuto i giganti della Crau, e dalle fiamme trae Pirene. Essa gli narra che è l'ultimo rampollo di Túbal e regina di Spagna, da poco detronizzata da Gerione, che per meglio tagliarle la ritirata, vedendola fuggire per la montagna, ha dato fuoco ai boschi. Pirene muore ed Alcide le erige un mausoleo di rocce all'estremità della catena, allargandola fino al mare. Ruscelli d'oro e d'argento scendono dalle rocce in fusione nella pianura. Conflent e Porto-Vendres. L'Eroe scende a Montjuich, ove s'imbarca, promettendo di fondare una gran città al riparo di quella catena.

Rolando. O incendio domina o Pyreneu de um a outro cabo. Hercules, depois de rebater os gigantes da Crau, aproxima-se das chamas e salva dellas Pyrene. Esta conta-lhe como, sendo a última vergonheira da estirpe de Tubal e rainha de Espanha, acaba de ser desthronada por Geryão que incendiou o monte para cortar-lhe a retirada. Morre Pyrene e Alcides levanta-lhe um mausoléu de rochas no extremo da Cordilheira, extendendo-a até ao mar. Ribeiros de ouro e prata que dos candentes cimos correm para o valle. Conflent e Portvendres. Desce o heroe até Montjuich, onde embarca, prometendo fundar uma cidade, ao abrigo daquella serra.

L'encèndi agouloupo li Pirenèu de bout en bout. Ercole se l'avasto, après d'agué batu li gigant de la Crau, e péutiro Pirene dóu mitian di flamo. Aquesto ie dis qu'es, Elo, tou darrié brout de la sóuco de Tubau e rèino d'Espagno, tout just destrounado pèr Gerioun, que, pèr ie mies coupa la retirado, en la vesènt fugi vers la mountagno, a bouta fiò à si fourest. Pirene mor, e Alcide l'au-bouro un mausoulèu de roco à la pouncho de la Courdiliero, en l'alargant jusqu'à la mar. Rigolo d'or e d'argènt que di cingle embrasa regolon vers li plano. Lou Counflènt e Port-Vèndre. L'Eros s'endavalo de-vers Mounijouic, ouinte s'embarco, en se proumetènt de founda uno grand Ciéuta au calanc d'aquèu serre.

VEUS exa mar qu'abraça de pol a pol la terra?
 en altre temps d'alegres Hespèrides fou hort;
 encara'l Teyde gita bocins de sa desferra,
 tot braholant, com monstre que vetlla un camp de mort.

Aquí'ls titans lluytaven, allà ciutats florien
 per tot càntichs de verges y música d'aucells;
 ara en palaus de marbre les foques s'hi congrien
 y d'algues se vestexen les prades dels anyells.

Aquí estengué sos marges lo continent hesperi;
 quins mars ò terres foren ses fites, ningú ho sab;
 lo sol, però, que mida d'un colp d'ull l'hemisferi
 era petit per vèurel a pler de cap a cap.

VES ese mar que abarca la tierra de polo a polo? un tiempo fué jardín de Hespèrides alegres; aun arroja el Teyde reliquias suyas, rebramando de continuo, cual monstruo que vela un campo de matanza.

Acá luchaban titanes, allá florecían ciudades; cánticos de vírgenes y gorjeos de pájaros por doquiera: hay en mármóreos palacios congrénganse las focas, y de algas se visten los prados do pacían los corderos.

Aquí extendió sus márgenes el hesperio continente; qué mares o qué tierras fueron sus confines, no hay quien lo sepa; el sol, empero, que de una ojeada mide el hemisferio, fué pequeño para contemplarlo a su sabor de cabo a cabo.

CETTE mer qui, d'un pôle à l'autre, ceint la terre,
 fut un heureux jardin d'Hespèrides d'abord,
 le Teyde encor vomit sa dépouille en poussière,
 hurlant, monstre debout, qui garde un champ de mort.

Là, luttèrent Titans; là, fleurirent des villes,
 c'était partout des chants de vierges et d'oiseaux,
 des palais maintenant les murs servent d'asiles
 aux phoques. L'algue croît où paissaient les agneaux.

L'hespèrien continent, là, s'étendait prospère.
 Quelle mer, quel pays le bornait? Dieu le sait.
 Le soleil, qui pourtant mesure l'hémisphère
 d'un seul de ses regards, à peine l'embrassait.

VE questo mar, che abbraccia fra i due poli la terra?
 un giorno de le allegre Esperidi fu l'orto;
 ancor vi lancia il Teyde frantumi di sue spoglie,
 come un mostro ruggente, che veglia uu cimitero.

*Qui i Titani lottarono, là fioriano cittadi;
 ovunque inni di vergini e musica d'uccelli;
 ora vivon le foche nei marmorei palagi,
 e de le greggi i pascoli d'alighe son coperti.*

*Qui distese i suoi margini d'Espero il continente,
 territorio infinito, dagl'ignoti confini;
 ma il sol, che coi suoi raggi misura l'Emisfero,
 non ne copria che in parte la vasta immensità.*

VÉS o mar que de polo a polo o mundo envolve?
 das Hesperias o horto idyllico foi já;
 seus destroços, bramindo, o Teyde hoje revolve,
 qual monstro que da morte o chão velando está...

*Titães luctaram nelle, emporios mil floriram,
 cantaram rouxinoes e coros virginaes;
 em palacios o corpo as phocãs hoje estiram,
 onde o anho pasceu, florescem os coraes.*

*Aí campava outrora o continente hesperio,
 ninguém sabe que terra ou mar o limitou;
 mas o sol que, de um giro, abraça o hemispherio,
 jamais, de um só olhar, seu ambito abarcou.*

VÉSES aquelo mar (dis lou vièi) qu'enclaus la terro
 d'un pole à l'autre? — A tèms passa, fuguè lou jar-
 din di gèntis Esperido. — Lou Tèide, encaro iuei, raco de
 tros de sa desferro, — en bramant sèns relàmbi, tau qu'un
 moustre gardian d'un champ de mort.

Aquí, luchèron li Titan; eila, de ciènta flouriguèron; —
 brusissien pertout cant de vierginello e bresihage d'aucèu;
 — aro, dins li palais de mabre se ie coungreïon li fàuci, —
 e li prado dis agnèu, d'augo soun cuberto.

Aquí, lou countinènt Esperio expandiguè si relarg; —
 quèti mar e quèti terro fuguèron si raro? Res lou saup; —
 lou soulèu meme, que mesuro l'emisfèri d'un cop d'ieue,
 — èro pichot pèr lou vèire en plen de bout en bout.

Era'l jou d'or qu'unía les terres ponentines
y, cor de totes elles, com font del paradís,
los dava clares aygues a beure y argentines,
y en sos immensos braços dormía'l món feliç.

Per ella's trasmetien, com per un pont amplíssim,
d'un maig etern en ales, ses cries y llevors,
aucells de ros plomatge, de refilet dolcíssim,
dels aromers la flayre, canturies y tresors.

Rey n'era Atlas, aquell qui de la blava volta
los signes a una esfera de jaspi trasplantà,
y del sol y del astre que més lluny giravolta
la dança misteriosa y harmònica explicà.

Era el yugo de oro que unía las tierras ponentinas, y, corazón de todas, cual fuente del paraíso, dábales a beber claras argentinas aguas, y en sus inmensos brazos dormía feliz el mundo.

Por él, cual por anchuroso puente, transmitíanse, en alas de perenne mayo, sus crías y sus simientes; aves de pintado plumaje y de dulcísimo trino, aromas, cánticos, tesoros.

Atlas fué su rey; aquél que de la azulada bóveda transportó los signos a una esfera de jaspe, y del sol y del astro que más lejano gira explicó la misteriosa y armónica danza.

Joug d'or, il unissait les terres ponantines;
il en était le cœur; et, les puisant aux cieux,
il leur versait des eaux pures et cristallines.
Dans ses immenses bras, dormait le monde heureux.

Ainsi qu'un large pont, il transmettait, sur l'aile
d'un printemps éternel, semences et produits;
oiseaux à plume d'or, à vive ritournelle,
parfums d'acacias, trésors, chants et doux fruits.

Atlas en était roi; lui qui, sur une sphère
de jaspe, transporta les signes du ciel pur;
et dit, de l'astre errant le plus loin de la terre,
et du soleil, le pas harmonieux et sûr.

*Era il giogo, che univa le terre del Ponente,
e, cuor di tutte, come fonte del Paradiso,
d'acque le abbeverava limpide ed argentine,
e nel suo immenso abbraccio dormia felice il mondo.*

*Si trasmettean lontano, come per ponte amplissimo,
su l'ali a un maggio eterno le sue stirpi e i germogli,
augei di rosse penne, dal dolcissimo trillo,
degli aromi l'olezzo, e cantici, e tesori.*

*Atlante n'era il rege, che de la volta azzurra
i segni su una sfera riportò di diaspro,
e del sole e degli astri, che giran nell'Empireo,
la danza misteriosa e armonica spiegò.*

*Jugo de ouro que unia as terras do Occidente,
era seu coração a fonte de outro edên,
com aguas de crystal brindando-as sorridente:
feliz dormia o mundo em seus braços do mãe!*

*Por ella, como em ponte, azas de um maio eterno
passavam dos jardins as flores e o matiz,
as aves de trinar tão mavioso e terno!
— thesoiros dessa idade em que era tão feliz...*

*Atlas era o seu rei que, por sciencia occulta,
da orbita os signaes a um globo transportou,
e do sol e da estrella a que a amplidão sepulta,
a misteriosa dança, harmonica explicou!*

Éro lou liame d'or que ligavo li terro pounteseno — e,
cor d'Éli tóuti, coume uno font paradisenco, — ie douna-
vo pèr béure uno aigo lindo e argentino, — e dins si bras
inmènse lou mounde urous dourmié.

Coume à travès d'un pont espetaclous es Éu que ie ser-
vié pèr se trasmeire, — sus lis alo d'un mes de mai eterne,
e si couvado e si semènço: — aucèu de plumage creme-
sin e de bresilhage melicous, — di caciola flairo, meloudio
e tresor.

Atlas n'èro rèi, Atlas que de la vóuto blueio — tras-
pourtè lis ensigne sus d'un globe de jaspe, — e que, dóu
soulèn e de l'astre que plus liuen virovóuto, — espliquè
la misteriouso e armouniouso revoulucioun.

Per çò, dels fills de Grecia la somiosa pensa
lo veyà, com montanya, tot coronat d'estels,
y ajupit, sens decaure, davall sa volta immensa,
servant ab ferma espaflla la màquina dels cels.

En gegantesa y muscles sos fills li retiraren,
mes com un got de vidre llur cor fou trencadís,
puix après que'ls realms y tronos revoltaren,
també'l de Deu cregueren sería escaladís.

Mes una nit bramaren la mar y'l trò; de trèmol
com fulla en mans del Bòreas, la Europa frontollà,
y, despertada a punta de dia al terratrèmol,
d'esglay cruxintli'ls òssos, no veyà'l món germà.

Por ello, la mente fantaseadora de los hijos de Grecia le vió a modo de montaña, coronado de estrellas, y, agobiado, sin ceder, bajo su inmensa bóveda, sustentando sobre su firme espalda la máquina celeste.

En gigantez y en musculatura a él salieron sus hijos; mas ¡ay! su corazón fué quebradizo como el vidrio; que, después de haber trastornado reinos y tronos, también el de Dios escalar pretendieron.

Mas una noche la mar y el trueno rebramaron; trémula cual hoja a merced del Bóreas, trepidó Europa; y, despierta por el estruendo al alborear del día, de espasmo crujendo su osamenta, no vió al mundo hermano.

Et c'est pourquoi, des Grecs l'idéale croyance
le voyait comme un mont ceint d'astres radieux,
qui, le dos incliné sous son contour immense,
soutenait sans fléchir la machine des cieux.

De taille et de vigueur, ses fils lui ressemblèrent;
mais leur cœur fut fragile ainsi que le cristal.
Sous leurs coups, les États, les trônes s'écroulèrent;
mais du trône de Dieu l'assaut leur fut fatal.

Un soir, la mer gronda, la mer et le tonnerre.
Comme une feuille au vent, l'Europe vacilla.
En s'éveillant à l'aube, elle chercha la terre,
sa voisine et sa sœur: elle n'était plus là.

*E per questo dei Greci l'amoroso pensiero
lo imaginò qual monte di stelle incoronato,
curvato ed incrollabile sotto la volta immensa,
sostener con le spalle la macchina dei cieli.*

*Erangli uguali i figli per muscoli e grandezza;
ma come coppa fragile di vetro ebbero il cuore,
e poi che regni e troni sconvolsero, li assalse
la voglia di scalare il soggiorno di Dio.*

*Ma una notte ruggirono il mare e il tuono, e come
foglia di Borea in preda, Europa s'agitò,
e risvegliata a l'alba da l'orribile scossa
e di spavento l'ossa scricchiolanti, non vide*

*Assim da Grecia o viu a sonhadora mente
— qual serra que astros mil viessem coroar —
sob a abobada azul, do mundo o tecto ingente,
firme, com a robusta espadao, sustentar!*

*Em forças e estatura os filhos o igualaram,
mas frageis como o vidro eram seus corações,
pois, quando reinos mil e thronos derrocaram,
pretendem escalar as celicas mansões.*

*Mas uma noite, oh dor! qual folha em mãos do vento,
Europa retremeu, aos uivos do tufão;
e, quando ao romper d'alva olhou ao firmamento,
cheia de horror não via o mundo seu irmão!*

Es per açò que l'esperit revaire di fiéu de la Grèço, —
se lou representavo aut coume uno mountagno, tout cou-
rouna d'estello, — e agrouva sènso plega l'esquino, soutu
sa vóuto inmènso; — sousienènt de sa forto espalo la ma-
chino di Cèu.

Pèr la giganteso e li muscle, si fiéu ie ressemblavon; —
mai, coume un got de veire soun cor fuguè trenca, — car,
après d'agué, pièl, bouta en des-e-vue reiaume e trone, —
se creseguèron qu'aquéu de Diéu sarié peréu escaladis.

Mai, uno niue, la mar e lou tron bramèron; — ansin qu'uno
fueio que tremolo à l'alèn de Bourèio, l'Europo trantraïè,
— e, destrassounado à pouncho d'aubo pèr lou ferrotre-
mo, dins l'esglai que ie fasié crussi — lis os, noun veguè
plus lou mounde fraire.

Y assaborint lo tebi recort de sos abraços,
semblava viuda dirli : — Oh, Atlàntida! ¿ahont ets?
Com solía, ahir vespre m'endormisquí en tos braços,
y avuy los meus no't troben, d'esgarrifança frets.

¿Hont ets? — Y ay! hont l'hermosa solía'ls cors atraure,
lo pèlach responía : — Jo l'he engolida anit;
féste enllà! entre les terres per sempre'm vull ajaure,
ay d'elles! ay, si m'alço per axamplar mon llit! —

Li carregà fexuga l'Omnipotent sa esquerra,
y'l mar d'una gorjada cadavre la engolí,
restantli sols lo Teyde, dit de sa mà de ferre
que sembla dir als homes : — L'Atlàntida era ací! —

Y, saboreando el no entibiado recuerdo de sus caricias, parecía decirle en su viudez : — ¡Oh, Atlántida! ¿dó estás? Como solía, me adormecí anoche en tus brazos, y hoy, transidos de pavora, los míos no dan contigo.

¿Dó estás? — ¡Mas ay! allí donde la hermosa cautivaba los corazones, el piélago responde : — Yo anoche la engullí; ¡plaza! entre las tierras quiero para siempre tenderme; ¡ay de ellas si me levanto para ensanchar mi lecho! —

Abrumóla con su pesada siniestra el Omnipotente, y, ya cadáver, el mar la tragó de un sorbo; quedándole sólo el Teyde, dedo de su férrea mano, que parece decir a la Humanidad : — ¡Aquí fué la Atlántida! —

Et, palpitante encor de sa dernière étreinte,
veuve, elle semblait dire : — Amie, où donc es-tu?
Dans tes bras, hier soir, je m'endormis sans crainte,
et mon cœur aujourd'hui te réclame éperdu.

Où donc es-tu? — Là-même où s'étalait sa grâce,
l'Océan répondait : — C'est moi qui, cette nuit,
l'engloutis. Au milieu des terres, j'ai pris place,
malheur à celles-ci, si j'élargis mon lit! —

Le Tout-Puissant sur elle assit sa gauche austère,
et, cadavre, d'un trait le gouffre l'avala,
laissant le Teyde, doigt de cette main sévère,
qui semble dire à tous : — L'Atlantide fut là! —

più la germana terra. E assaporando il tepido ricordo dei suoi amplessi, pareva, vedova, dirle : — Atlantide, ove sei? Fra le tue braccia al vespero m'addormii, qual soleva, ed oggi di terrore fredde le mie ti cercano invano. Ove sei tu? — Ahimé! dove la bella i cuori conquistava, il mare rispondeva : — Stanotte io l'ho sommersa; largo! fra i continenti sempre accostarmi io voglio, sventura se mi levo ad allargar mio letto. — Iddio gravò su lei la mano onnipossente, ed il mare, cadavere, la inghiottì in un baleno, sol restò il Teyde, dito de la sua man di ferro, che pare dica agli uomini : — L'Atlantide era qui! —

E, relembando afflictos os últimos abraços, — Atlantida! onde estás, dizia em viuvez; qual soía, adormeci-me á noite nos teus braços, mas aí! debalde os meus te buscam outra vez...

Onde estás? — E, onde a bella os corações prendia, — Eu a engulí, fazei-me praça, ronca o mar; entre os mundos lançar-me eu quero de hoje em dia... aí delles! se me apraz meu âmbito alargar. —

Sobre a infame pezou a mão do Omnipotente, cadaver sepultou-a o mar; só resta allí, dedo da ferrea mão, o Teyde proeminente que ao homem vae dizendo : — A Atlantida era aqui! —

E, sabourant la caudo remembrança de si poutouno, — semblavo sa véuso, ie cridant : — Oh! Atlantido, ounte sies? — Coume à l'acoustumado, aièr de vèspre m'endourmiéu dins ti bras, — e li miéu, jala d'espravant, iuei noun l'atrovon plus!

— Ounte sies? — Ai! las! Au rode ounte la bello pivela-vo li cor, — la mar respoundié : — léu, l'ai engoulido aquesto niue! Tiro-te liuen! qu'entre li terro me vole jaire pèr sèmpre, — e que, malur à-n-éli! se m'auboure pèr alarga moun lié! —

L'Oumnipoutènt, souto sa grèvo senèco l'aclapè, — e la mar engouliguè soun cadabre d'uno soulo goulado; — e ie soubèrè rèn que lou Tèide, del de sa man de ferre, — que sèmblo dire is ome : — L'Atlantido éro eici! —

Eix màstil del navili romput illes rodegen,
de Jezabel impura com rebatuts quarters;
quan al passar los segles sa gran desfeta vegem,
diràn : — Miràu hont para la via dels plahers! —

Fou lo gegant que pinten ab tot l'Olimp en guerra;
l'ixent sol ab sos braços tocava y lo que's pon;
y no content d'estrènyer, com dintre'l puny, la terra,
d'estels volgué pujarsen a coronar son front.

Mes del Tronant brunzenta, derrocadora flama,
de sa escala de cingles sospesos l'estimbà
al mar bullent de sofre y ones de foch, hont brama,
retorcentse a la càrrega fexuga d'un volcà.

Varias islas rodean aquel mástil de nave rota, cual descuartizados miembros de impura Jezabel; cuando los venideros siglos contemplan, al pasar, el gran destrozo, — ¡Mirad, — exclamarán, — a dó conducen las vías del placer! —

Fué el gigante a quien pintan en lucha contra el Olimpo entero; con sus brazos el naciente sol tocaba y el poniente; y, no satisfecho de oprimir con el puño la tierra, intentó subir a coronar su frente de luceros.

Mas el derrocador silboso rayo del Tonante le despeñó de su gradería de hacina-dos riscos al bullente mar de azufre e ígneas olas, en donde brama, retorciéndose so la pesada carga de un volcán.

Ce mât du vieux navire est environné d'îles :
tels d'une Jézabel les membres dispersés.
Les siècles, en passant devant ces rocs stériles,
diront : — Voilà la fin des plaisirs insensés! —

C'est le géant qu'on peint avec l'Olympe en guerre,
qui, touchant de ses bras au Levant, au Couchant,
non content de serrer, comme en son poing, la terre,
voulut ceindre son front des feux du firmament.

Du Dieu tonnant la flamme éclatante et fatale,
des pics qu'il entassait, le jeta dans des flots
de feu, de soufre ardent, où, se tordant, il râle,
sous le poids d'un volcan qui lui brise les os.

*Cingon di quel naviglio l'albero infranto sparse
isole, de l'impura lezabele frammenti,
e i secoli passando, nel mirar tal disastro,
diranno : — Ecco ove porta dei piaceri la via! —*

*Fu il gigante, che in guerra pingon contro l'Olimpo,
con le braccia ei giungeva al levante e al ponente,
e non contento, in pugno, di stringere la terra,
volle rapir le stelle per ornarsene il fronte.*

*Ma del Tonante fiera la fiamma distruttrice
dal suo scoglio di rocce sospese lo lanciò
in un mare bollente, sulfureo, in infocate
onde, ove rugge e torcesi d'un vulcan sotto il peso.*

*Mastro da rota nau, como estroncados ossos
de impura Jesabel, ilhas cercam-no a flux;
os seculos dirão ao verem faes destroços :
— A via do prazer... aonde alfim conduz! —*

*Esse gigante fez a todo o Olympe guerra;
desde levante a oeste os braços extendeu!
e, quando comprimiu no bronzeo punho a terra,
para se coroar de estrelas, sobe ao céu.*

*Mas do alto lampejou fulminadora chamma
que do alcantil derruba o férvido Tifão
ao sulphuroso mar, onde entre fogo brama
e se contorce, ao pezo enorme de um vulcão.*

Aquéu mat dóu navire embriga a d'isclò à soun entour,
— que dirias li membre escarteira de Jesabèu l'impuro. —
Quand li siècle, en passant, veiran aquelo grand desfacho,
— diran : — Arregardas ounte meno la draio di plasé! —

Aquel Atlas fuguè lou gigant que nous representon en
guerro emé touto l'Oulimpo; — Éu, qu'emé si bras touca-
vo lou levant emai lo pounènt; — éu, pas proun d'estreg-
ne la ferro dins sa man, — vouguè escala plus aut pèr
courouna soun front d'estello.

Mai dóu diéu dóu trounèire la flamo esbarboulanto, en
brounzinant, — de soun escalo de serre amounthi lou
debaussè, — dins uno mar de sóupre bouiènt e d'erso de
fiò, ounte es ourlant, — gibla souto lou pes grèu d'un
voulcan.

Y a tu ¿quí't salva, oh niu de les nacions iberes,
 quan l'arbre d'hont penjaves al mar fou submergit?
 ¿quí't serva, jove Espanya, quan lo navili hont eres
 com góndola amarrada, s'enfonsa mig partit?

L'Altíssim! Ell, de naufrech tresor omplint ta popa,
 del Pirinèu, niu d'àligues, f'atraca als penyalars,
 dessota'l cel més blau, darrera eix mur d'Europa,
 y al bressoleig, com Venus, de dos immensos mars.

Per çò de les riqueses lo Deu en tu posaren
 los grechs, entre argentífers turons vehente florir;
 millor que'l d'or de Colchos preuat velló hi trobaren,
 y a Homer dares l'Eliseu y a Salomó l'Ofir.

*Y a ti ¿quién te salvó, oh nido de las naciones iberas, al sumergirse en los mares
 el árbol de que pendías? ¿quién te sostuvo, oh joven España, al hundirse, bipartida,
 la nave a que, cual góndola te hallabas amarrada?*

*¡El Altísimo! Él, atestando tu popa de naufrago tesoro, te atraca a los peñascales
 del Pirineo, de águilas nido, bajo el cielo más azul, tras el antemural de la Europa,
 y mecida, cual Venus, por dos rientes mares.*

*Por eso los griegos imaginaron en ti el Dios de las riquezas, viéndote florecer
 entre argentíferos peñones; mejor que el oro de Cólquida, hallaron en ti preciado
 vellón, y a Homero diste el Elíseo, y a Salomón el Ofir.*

Mais toi, qui te sauva, berceau du peuple ibère,
 quand l'arbre où tu tenais fut ainsi submergé?
 Jeune Espagne, qui donc t'a conservée entière,
 gondole du vaisseau qui sombra partagé?

Le Très-Haut. — T'emplissant des trésors du naufrage,
 aux monts pyrénéens, nids d'aigle, il t'adossa.
 Depuis, comme Vénus, sous un ciel sans nuage,
 de deux riantes mers, là, le flot te berça.

Les Grecs mirent chez toi le dieu de la richesse,
 te voyant au milieu de monts d'argent fleurir.
 Eux y trouvèrent d'or une toison épaisse;
 Homère, l'Élysée; et Salomon, Ophir.

*E chi salvò te, nido delle nazioni ibère,
 quando sommerso l'albero fu dov' eri sospeso?
 chi ti diè aiuto, o giovane Spagna, quando il naviglio
 tuo, come rotta gondola nell' abisso affondò?*

*L'Altissimo! la poppa, coprendo di tesori,
 dei Pirenei sul culmine, ti legò, nido d'aquila,
 sotto il più azzurro cielo, dietro il muro d'Europa,
 cullata, come Venere, da due mari infiniti.*

*Per ciò de le ricchezze i Greci in te incarnarono
 il dio, fiorir vedendoti fra montagna d'argento,
 miglior de l'or di Colehide un vello in te trovarono,
 desti a Omero l'Eliso, a Salomon l'Ofir.*

*E a ti quem te salvou, ninho da raça ibera,
 quando a arvore caiu despedaçada ao mar,
 quando o baixel que a si, qual gondola, te houvera
 amarrado, desfeito o viste sossobrar?*

*Deus! que te enriqueceu do naufrago thesoiro
 e a prôa te aferrou aos altos Pyreneus,
 traz do muro de Europa, entre oceanos de oiro,
 qual Venus embalada, olhando o azul dos céus...*

*Por isso em ti o deus da riqueza fingia
 a Grecia, ao ver-te em clima argenteo refflorir;
 em ti um vello de oiro achou de mais valia:
 deste o Elyseo a Homero, a Salomão Ophir!*

E tu, quau te sauvè, o nisau di nacioun iberico, — quand
 l'aubre ountepenjaves fuguè ennega dins la mar? — Quau te
 gardè, jouvo Espagno, quand la nau ounte ères — amarrado
 coume une goundolo, entre-duberto s'aprefoundiguè? —
 — L'Autisme! — Éu, coumoulant ta poupo di tresor
 sauva dóu naufrage, — di Pirenèu, nis d'aiglo, sus li piue
 l'agrapiguè, — souto lou cèu lou mai blu, darrié d'aquéli
 paret d'Europa — e, talò que Venus, au bressadis de dos
 mar risènto.

Es pèr acò que li Grè placèron dins toun sen lou diéu
 di richesso, — en te vesènt flouri entre de serre d'argènt;
 — car atrouvèron en tu d'aus plus presa que lis aus d'or
 de Calchas, — en tu que pourgiguères à-n-Oumèro l'Elì-
 sèu e l'Ofir à Saloumoun.

De l'Atlàntida al vèuret hereva, en son enterro
 los pobles que't festegen digueren : — ¡Ella ray!
 ¿què importen a l'abella los trossos de ton gerro,
 si, flor dels vinents segles, los quedes tu? — Mes ¡ay!

Quan l'huracà ab ses ales remou lo negre abisme,
 jo sento, entre'l diàlech dels mars, sa fonda veu,
 tètrich gemech qu'encara li arrenca'l cataclisme,
 y a les terres que foren germanes crida : — ¡Adéu!

Fuy la major de totes, podría dirvos filles;
 Europa entre madrèpores dormía allà al pregon,
 lo Caucas y Apenins eren rengleres d'illes,
 y ja l'Abril cenyía de roses lo meu front.

*Al verte heredera de la Atlántida, los pueblos que te adulan dijeron en tu entierro :
 — ¡Qué le importa! ¿qué importa a las abejas hallar roto el jarrón, si, flor de los
 venideros siglos, les quedas tú? — Mas ¡ay!*

*Cuando el huracán remueve con sus alas el negro abismo, yo percibo, de los
 mares entre el diálogo, su hondo acento, tétrico gemido que le arranca aún el cata-
 clismo, y a las tierras que hermanas suyas fueron dice : — ¡Adiós!*

*Fuè la mayor; daros pudiera el nombre de hijas; Europa entre madrèporas dormía
 allà en los profundos, Cáucaso y Apeninos eran hileras de islas, y ya Abril coronaba
 de rosas mi frente.*

De l'Atlantide, en toi, saluant l'héritière,
 les peuples, à son deuil, dirent : — Qu'est ce trépas?
 De ton vase rompu l'abeille n'a que faire,
 fleur des âges futurs : tu leur restes. — Hélas!

Quand, mû par l'ouragan, l'abîme se soulève,
 dans la rumeur des flots, j'entends sa sombre voix,
 du cataclysm encor gémissant comme en rêve,
 et disant tristement à ses sœurs d'autrefois :

— Adieu, mes filles! oui, car je suis votre aînée.
 L'Europe entre les rocs dormait là-bas, au fond;
 monts Caucase, Apennins, n'étaient qu'une traînée
 d'îles, quand Mai de fleurs ceignait déjà mon front.

*De l'Atlantide erede, vedendoti a l'essequie,
 le genti amiche dissero : — L'ape non cura i cocci
 del tuo vaso se tu, futuro fior, le resti.*

*Ma ahimè! quando con l'ala batte l'abisso negro
 l'uragan, la sua voce sento salir del mare,
 tetto lagno, che ancora le strappa il cataclisma,
 e a le germane terre grida piangenti : — Addio!*

*Fui la maggior di tutte, figlie potrei chiamarvi,
 Europa fra madrepora laggiù dormiva ancora,
 gli Appennini ed il Caucaso eran barriere d'isole,
 ed April la mia fronte già di rose cingea.*

*Mas ãl se o furação revolve o negro abysmo,
 nos dialogos do mar, oiço os gemidos seus,
 soluços que lhe arranca ainda o cataclysmo...
 e ás terras suas irmãs está clamando : — Adeus!!*

*De todas eu fui mãe, vós ereis minhas filhas;
 dormia em conchas de oiro essa Europa gentil,
 o Caucaso, o Appenino eram fileiras de ilhas...
 e já me engrinaldava então o floreo abril!*

*De entre perlas surgir vi Napoles e a Iberia,
 vi Sahará e Grecia, Egypto em fundo mar,
 a onda que me cobre, a uivar pela Siberia
 e, espinhaço da Europa, os Alpes erriçar.*

O Eirritero de l'Atlantido, quand te veguèron à soun ente-
 rramen,—li pople que te calignon diguèron : —Que l'enchau!
 — de que soun pèr l'abiho li tros de ta gerlo, — emai que
 ie soubres, tu, o flour di siècle à veni? — Mai, ai! las!

Quand l'auragan, emé sis alo, mòu lou negre abisme,
 — iéu ausisse dins lou bram di mar sa voues profundo,
 — triste plagnun que lou cataclisme ie derrabo encaro; —
 iéu ausisse, qu'i terro que fugueron si sorre, ie crido :
 — Adessias!

— Fuguère la majouro de tóuti vautre, — ie crido, — e
 poudriéu vous apela mi fiho; — l'Europo, eila, au bèu
 founs, dins lis augo dourmié; — lou Caucase e lis Ape-
 nin èron encaro que de renguiero d'isclò, — qu'adeja lou
 mes d'abriéu courounavo moun front de roso.

He vist d'un llit de perles alçar Nàpols y Iberia;
 he vist Sahara, Grecia y Egipte al fons del mar;
 la onada he vist que'm colga jugar sobre Siberia,
 y, espinada d'Europa, los Alpes eriçar.

Geganta jo, engrapava com mà de Deu la terra,
 ab l'Atlas, Serra Estrella y'ls Pirinèus per dits,
 y un vespre, obrint ses boques, l'abisme fosch m'enterra,
 los elements tots quatre dançant sobre mos pits!

¿Y vosaltres? vosaltres, la mar que us embolcalla
 llençau a mes espalles, badant los ulls al sol;
 vostres bolquers d'escuma me dareu per mortalla,
 com orfanets de mare rihent en lo bressol.

De un lecho de perlas he visto alzarse Iberia y Nápoles; he visto el Sahara, Grecia y Egipto del mar en el fondo; he visto la ola que hoy me cubre, jugueteando sobre Siberia, y, espinazo de Europa, erizarse los Alpes.

Giganta yo, apuñaba cual mano de Dios el orbe, con Atlas, Sierra Estrella y los Pirineos por dedos; mas una noche, sus fauces abriendo, sepultéme el negro abismo, y los cuatro elementos danzaron a una sobre mi seno.

¿Y vosotras? vosotras, abriendo los ojos al sol, echáis sobre mí la mar que os envuelve, y, como huérfanas de madre sonriendo en la cuna, me dais por mortaja vuestros pañales de espuma.

J'ai vu sortir de l'onde et Naple et l'Ibérie,
 J'ai vu le Sahara, l'Égypte sous la mer;
 les flots qui sont sur moi couvrir la Sibérie;
 les Alpes, se dresser, dos de l'Europe, en l'air.

Géante, ayant pour doigts l'Atlas, les Pyrénées,
 l'Estrella, je tenais la terre dans ma main.
 Des éléments un soir les fureurs déchaînées,
 me foulant, m'ont plongée en ces gouffres soudain.

Et vous, vous, au soleil entr'ouvrant la paupière,
 qui rejetez sur moi la mer, votre manteau,
 de vos langes d'écume, avez fait mon suaire,
 orphelines jouant, riant dans leur berceau.

*Vidi sorgere da un letto di perle Iberia e Napoli,
 vidi Sahara, Grecia, Egitto in fondo al mare,
 vidi l'onda, che or copremi, scherzar con la Siberia,
 e, schiena de l'Europa, l'Alpi levarsi su.*

*Gigantesca io stringeva, qual man di Dio, la terra,
 con l'Atlante, l'Estrella e i Pirenei per dita,
 e un vespro le sue bocche, dischiudendo l'abisso,
 m'inghiotte e sul mio seno danzaron gli elementi.*

*E voi? voi? il mar lanciaste, ch'ora ci avvolge, aprendo
 al sole gli occhi vostri, su le mie spalle, voi
 che per lenzuol mi daste le strisce de la schiuma,
 come orfane di madre, che ridon nella culla.*

*Mão de gigante, a minha mão sustinha a terra,
 eram Atlas, Estrella... os dedos dessa mão;
 mas uma noite o chão fendido me soterra...
 e sobre mim dançando os elementos vão!*

*E vós, tendo por faixa as ondas do oceano,
 olhos abrindo á luz, meus peitos, aí! cobris;
 lancaes-me por sudário immenso, espúmeo panno,
 órfãs de mãe, no berço ainda e vós sorris!...*

*Que importa que Platão meu nome desse á historia
 e o escrevam astros sete além no aereo túl,
 se perdestes de mim, ingratas! a memoria,
 se atroz me açoita ainda o grande mar azul? —*

— Ai vist Naple e l'Iberio sourti d'un lié de perlo; —
 ai vist lou Sahara, la Grèço e l'Egito, au fons de la mar;
 — ai vist l'oundo que me curbis jouga sobre la Siberio, —
 e, esquinau de l'Europa, lis Aupo s'eirissa.

— léu gigante, coume lou fai la man de Diéu, arrapa-
 ve la terro, — aguènt l'Atlas, lou mount Estello e li Pirenèu
 pèr det; — pièi, un vèspre, durbènt si bouco, l'abisme fousc
 m'engouliguè — e lis elemen, tóuti quatre, dansèron sus
 moum pitre.

— E vous autro? — vous autro, la mar que vous agou-
 loupou — l'espouscas sus mis espalo; vous autro, que
 durbissès tout just vòstis iue au soulèu, — me baias vòsti
 làni d'ecumo pèr susàri, — coume d'ourfanello de maire,
 risènt dins sa bressolo.

¿Què val ara que mostre Plató diví a la historia
 mon nom escrit ab astres del cel en lo llindar,
 si ja de mi perdereu, ingrates, la memoria,
 mes ay! y'm bat per sempre la immensitat del mar? —

Senyor de les venjances, donàu alè a mon càntich,
 y diré'l colp terrible que, rebatentla al fons,
 féu desbotar als amples Mediterrà y Atlàntich
 per desunir los mons!

¿Que importa que hoy el divino Platón muestre a la historia mi nombre escrito con astros en los linderos del cielo ¡ay de mí! si ya perdisteis, ingratas, mi recuerdo, y para siempre me abrumba la inmensidad del mar? —

¡Señor de las venganzas, infundid aliento a mi canto, y referiré el terrible golpe que, arrojándola al fondo, hizo que rebosaran los anchurosos Mediterráneo y Atlántico y desunieran los mundos!

A quoi sert qu'un divin Platon montre à l'histoire
 mon nom en astres d'or écrit au firmament,
 puisque, ingrates, de moi vous n'avez plus mémoire!
 hélas! l'onde sur moi pèse éternellement. —

Dieu des vengeances, viens: inspire mon cantique!
 Je dirai par quel coup, dans l'abîme profond,
 tu la précipitas; et par quel choc tragique,
 la Méditerranée et la mer Atlantique
 désunirent, un jour, les mondes d'un seul bond.

*Che vale ora se il divo Platon mostri a l'istoria
 il mio nome, che gli astri scrivon del ciel sui lembi,
 se già la ricordanza di me perdeste, ingrata,
 e ahimé! sempre mi batte l'immensità del mare? —*

*Signor de le vendette, lena infondi al mio canto,
 e dirò il colpo orribile, che spingendola al fondo,
 Mediterraneo e Atlantico fe' uscir da le lor rive
 per disunire i mondi.*

*Deus das vinganças! dae alentos ao meu cantico
 e o golpe entoarei, que a derribou ao mar,
 fez o Mediterraneo, o pavoroso Atlantico
 e pôde num só dia os mundos separar.*

— De que l'enchau, aro, que lou divin Platoun descate à
 l'istòri — moun noum, escri'mé d'astre sus lou lindau dóu
 cèu, — se de iéu, adeja, o ingrato, avès perdu la remem-
 branço, — e, ai! las! se pèr toujour m'aclapo l'inmensita
 de la mar!

O mèstre di venjanço, douno d'alèn à mi cant — e dirai
 lou terrible tuert, qu'en apreboundissènt l'Atlantido, — fa-
 guè desbourda la vasto Mieterrano e l'ample Atlanti —
 pèr dessepara li mounde!

Al temps que'l gran Alcides anava per la terra,
 tot escombrantla ab clava fexuga, arrèu-arrèu,
 de borts gegants y monstres qu'a Deu movien guerra,
 en flames esclatava nevat lo Pirinèu.

Des d'hont lo sol al nàxer ja daura ses boscuries,
 ab brams y cruxidera l'incendi, a coll del torb,
 duya sos rius de laves a Roncesvalls y Asturies,
 sens ésserli congestes, torrents, ni colls, destorb.

Por los tiempos en que el grande Alcides recorría la tierra, baleándola, con maciza clava, de bastardos gigantes y de monstruos doquier alzados contra Dios, estalló en llamas el nevado Pirene.

Desde donde el sol, ya al nacer, dora sus selvas, con estridor y rebramos el incendio, del torbellino en alas, conducía sus ríos de lava a Roncesvalles y a Asturias, sin que le fueran estorbo ventisqueros, torrentes, ni gargantas.

Lorsque le grand Alcide allait purgeant la terre,
 que sa lourde massue en tous lieux abattait
 les monstres, les géants, faisant à Dieu la guerre,
 le neigeux Pyrénée en flammes éclatait.

Du point où le soleil dore, en naissant, ses cimes,
 emporté par le vent, rapide, aérien,
 l'incendie, en grondant, franchit rochers, abîmes,
 et coule en flots de lave au sol asturien.

*Nei dí che il grande Alcide andava per la terra,
 liberandola ovunque, con la terribil clava,
 dai giganti e dai mostri, che movean guerra a Dio,
 scoppiarono fiammeggianti i Pirenei nevosi.*

*Da dove il sol nascente le lor foreste indora,
 l'incendio in groppa al fulmine guidava incandescenti
 flutti di lava, verso le Asturie e Roncisvalle,
 senza che li arrestassero colli, ghiacciai, torrenti.*

*Quando Hercules andava pelo mundo
 co'a ferrea clava destroçando monstros
 e gigantes que o braço impios ergueram
 contra o Senhor, em tragicos incendios
 ardia a branca serra de Pyrene.*

*Lá donde o sol nascendo os bosques doira,
 em turbilhões a chamma se contorce;
 galgando sorvedoiros e collinas,
 rios de lava golfa nas Asturias
 e Roncesvalles. Serpe afogueada*

Au téms que lou grand Alcide anavo pèr la terro, —
 tout en l'escoubant emé sa grèvo masso, à-de-rèng,
 à-derèng, — di bastard gigant e di moustre que leva-
 von guerra à Diéu, — li Pirinèu nevouso en flamo s'es-
 clatèron.

Dou rodé que lou soulèu, en se levant, n'en dauro li
 fourest, — emé de bram e de crussimen, l'encèndi, de re-
 voulun en revoulun, — menavo si riéu de lavo à Rounce-
 vau em'is Asturfo, — sènso que li vabre e li coulet ie fa-
 guèsson destorb.

Apar serpent immensa, d'escata vermellosa,
 qu'a través de la Europa, d'un mar al altre mar,
 respirant fum y flames, passàs esgarrifosa
 son cabell de guspíres y foch a rabejar.

Y avant, ronca, assahina y udola, ab sa alenada
 cremant com terenyines los núvols del hivern;
 de cingle en cingle, passa les valls d'una gambada,
 vessanthi com un cràter les flames del infern.

Tot capdellant arbredes, penyals del cim rodolen,
 rost avall frexes cruxen y faigs esbocinats;
 y la fumera y flames amunt se caragolen
 ab quera y pols dels rònechs alberchs enderrocats.

Semejaba inmensa sierpe de escama bermejiza, que, humo y llamas respirando, pasase horripilante a través de la Europa, de un mar al otro, a refrigerar su melena de chispas y de fuego.

Avanzando, ruge, relincha y ulula, con su hálito quemando, cual telarañas, las nubes hibernales; de cerro en cerro, de un bote salva los valles, en los que vierte, a manera de cráter, las llamas del infierno.

Arrollando arboledas, desgájanse los peñascos de las cumbres, los fresnos y las destrizadas hayas crujen por la vertiente, y en las alturas enróscanse el humo y las llamas con la tolvanera de los derruídos carcomientos albergues.

On croirait voir passer un serpent formidable,
 rouge, lançant la flamme, enfumant le ciel bleu,
 qui, d'une mer à l'autre, irait, monstre effroyable,
 tremper, étincelant, sa crinière de feu.

Il va, siffle, rugit, et, de son souffle avide,
 brûle, comme un duvet, les brouillards de l'hiver,
 et, sautant les vallons d'une enjambée, y vide,
 comme un cratère ardent, les flammes d'un enfer.

Pelotonnant des bois, les rocs des hauteurs roulent;
 hêtres, frênes géants, craquent sous eux brisés.
 Dans les airs, la fumée et la flamme s'enroulent,
 avec le poussier noir des vieux toits écrasés.

*Parea serpente immenso, da le scaglie vermiglie,
 che a traverso l'Europa, da l'uno a l'altro mare,
 spaventoso incedesse, fumo e fiamme spirando,
 e bagnando le chiome di scintille di fuoco.*

*E avanti, rugge ed urla, nitrisce, e col suo fiato,
 come tele di aracne brucia le fredde nubi;
 di cima in cima passa con un salto le valli,
 come un crater versando de l'inferno le fiamme.*

*Cadono dal pendio le rocce, e nel passaggio
 trascinan le foreste; i frassini e gli abeti
 crepitano spezzati, e in alto fumo e fiamme
 s'intreccian con la polve dei diroccati ostelli.*

*que, fumo e chamma respirando horrenda,
 de um mar a outro mar se precipita
 a humedecer a esbraseada grenha,
 avança, ondeia, ruge embravecida,
 com o halito de morte as nuves cresta;
 de cerro em cerro galga vomitando,
 como rouco vulcão, chammass do inferno.*

*Talando a selva, as rochas se despenham,
 freixos e faias gemem destroncados
 e de roldão ao val se precipitam
 com a agitada cinza dos albergues.*

Aurias di uno serp immènso, emé d'escato vermeialo, —
 que, à travès de l'Europo, d'uno mar à l'autro mar, — ale-
 nant fum e flamo, eirissado, landavo, — pèr ié refresca si
 péu de belugo e de fiò.

Sus soun camin rounco, endiho e idoulo, emé soun ale-
 nado — cremo li nivoulas de l'ivèr, coume s'èron de tara-
 hino; — de serre en serre, sauto li vau d'uno encambado,
 — en ie vejant, tau qu'un cratèri, li flamo de l'infèr.

D'enterin qu'enviròuto li tousco, li roucas darrunon di
 cimo; — Èure e frais, en cabussant, cracinon embriga, —
 e lou fum e la flamo, amount, s'enrevoulunon, — emé li
 cèndre e la pòusso di vièi casau esbarboula.

Al veure que ses llàgrimes no poden apagarlos,
 girantshi s'escabellen y fugen los pastors;
 al llur darrera belen anyells, y, sens tocarlos,
 fugen ab ells los óssos y llops udoladors.

Axí'n fugía'l moro quan ab un riu de ferro
 aquells turons nos duyen lo crit del brau Roldan,
 ensemps qu'ab l'amenaça de mort y de desterro,
 son mall volà hont Esterri l'aguayta tremolant.

Ni a l'àliga li valen les d'or potentes ales;
 prop del cel, hont s'enlayra com a penjarhi niu,
 l'exalen roges flames, y cau, y ab les cucales
 y cisnes de les aygues les cou l'incendi viu.

Al ver que sus lágrimas no pueden apagarlo, volviéndose se desgreñan y escapan los pastores; balando los corderos les siguen, y, sin tocarlos, osos y aulladores lobos huyen con ellos.

Tal huía el moro cuando, con un río de hierro, aquellos peñones nos trasmitían el grito del esforzado Roldán; junto con la amenaza de sangre y exterminio su mazo cayó donde aun Esterri lo atalaya tembloroso.

Ni valen al águila sus potentes alas de oro; cercana al cielo, a donde se remonta como a colgar su nido, rojas llamas la abaten, y con las cornejas y cisnes acuáticos la tuesta el incendio voraz.

Ne pouvant par leurs pleurs éteindre l'incendie,
 les bergers, s'enfuyant, s'arrachent les cheveux;
 derrière eux, les agneaux bêlent, sans faire envie
 aux ours, aux loups hurleurs, se sauvant avec eux.

Ainsi fuyait le maure, alors qu'avec la guerre
 éclatait sur ces monts le cri du preux Roland;
 et qu'avec sa menace, il lançait à la terre
 sa masse, qu'Esterri voit encore en tremblant.

A l'aigle ne sont rien ses ailes sans pareilles:
 près du ciel où d'un trait le porte son essor,
 la flamme les lui brûle, il tombe, et des corneilles,
 et du cygne aquatique, il partage le sort.

*Nel veder che la lagrime non frenano l'incendio,
 i capelli si strappano e fuggono i pastori,
 li seguono balando gli agnelli, e vanno insieme,
 senza toccarli gli orsi e gli ululanti lupi.*

*Cosí fuggiva il moro quando un fiume di ferro
 ci rimandâr quei monti e di Rolando il grido,
 mentre con la minaccia di sterminio e di morte,
 vola il suo magaglio dove, tremando, Esterri aspetta.*

*Né a l'aquila piú valgono l'ali possenti d'oro,
 presso al cielo ove slanciasi per sospendere il nido,
 rosse fiamme la bruciano, cade, e con le cornacchie
 ed i cigni de l'acque l'incendio la divora.*

*Ao verem que seu pranto o não apaga,
 lá fogem desgrenhados os pastores;
 atraz seguem balando os cordeirinhos,
 ursos e lobos, sem que a preza tímida
 sua avidez provoque. Assim mais tarde
 fugia o moiro, quando aquellas penhas
 que torrentes de ferro devolviam,
 retroaram ao grito de Rolando,
 enquanto sua clava de exterminio
 foi cair sobre Estérri que inda pasma,
 olhando-a com terror! Às grandes aguias
 não valem pennas com que ao céu remontam
 a suspender o ninho de altas nuvens;
 línguas de fogo sobem a colhê-las
 e morrem com o cysne e corvo negro.*

Vesènt que si lagremo noun lou podon amoussa, — li
 pastre, en se derrabant li péu, ie viron l'esquino e fugis-
 son; — de tras d'èli, lis agnèu bèlon, e, sènso ie cerca
 reno, — fugisson em'èli lis ourso e li loup idoulaire.

Ansin fugissié lou Mouro, quand, em'un flume de ferre,
 — aquéli même piue nous adusien lou crid dóu valènt Rou-
 land, — d'enterin que, emé la menaço de despatriamen e
 de mort, — sa masso picavo au rode ounte Esterri, iuei
 encarro, la countèmplo en tremolant.

le sièr de rên à l'aiglo que sis alo d'or poudèrouso —
 tocon lou cèu ounte s'enairo coume pèr ie pendoula soun
 nis, — li róugi flamo l'agarrisson e toubmo, e, ensèn emé
 li courpatas — e li ciéune di pasquié, l'encèndi li roustis
 tóuti viéu.

Branca d'un torb de brases arrasador, estanya
la conca ab sos vilatges, la serra ab sos pinars;
fins les marines vores, franja d'argent d'Espanya,
les renillantes ones pledegen a les mars.

Texons, isarts y daynes per la drecera empayta,
pel clot s'entortolliga, bota del plà al turó,
al davallant capbussa lo còdol que hi aguayta
y se l'endú per ròssech fet cendres y carbó.

Y'l qu'entre Espanya y França torreja, mur de roca,
de neu y de tempesta vestit, com braç de Deu,
de la estrellada tenda los blaus domassos toca,
muntat d'altre de brases horrible Pirinèu.

Ramal de un abrasador torbellino de brasas, anega el valle con sus aldeas, la sierra con sus pinares; hasta los marinos linderos, plateada franja de España, las rugientes olas disputan a los mares.

Impele por el atajo hircos, gamos y tejones: enróscase en las honduras, del llano brinca al cerro, derrumba por la vertiente la peña que se asoma, y a rastra se la lleva, en carbón y cenizas convertida.

Y el entre Francia y España almenado muro de roca, vestido de nieve y tempestades, alcanza, cual brazo de Dios, el estrellado toldo de damasco azul, cabalgando en el otro horrible Pirineo de brasas.

Du grand fleuve de feu, maint bras ruisselle et gagne
la combe avec ses toits, le morne et ses pins verts;
et jusqu'aux bords marins, frange d'argent d'Espagne,
ses flots, en rugissant, les disputent aux mers.

Partout le feu poursuit blaireaux, isards, gazelles,
serpentant dans les creux, sautant aux pics d'un bond.
Il culbute le roc qu'il touche de ses ailes,
et l'emporte à sa suite en cendres et charbon.

Et le mur de rochers, droit entre Espagne et France,
revêtu de tempête et de neige, et posé
comme le bras de Dieu, jusqu'aux astres s'élance,
d'un autre Pyrénée en flamme surmonté.

*Tromba devastatrice, ove turbina il fuoco,
annega la vallata coi villaggi ed i monti,
fin le rive marine, frastagliate d'argento
de la Spagna, le fiamme or contendono a l'onda.*

*Capre vincendo ed agili camosci e svelti daini,
nei fossati discende, salta dal piano al colle,
dal versante rovescia le trapiombanti rocce,
e con sé le trascina arse ed incenerite.*

*E quel muro roccioso, che torreggia tra Francia
e Spagna, di tempeste rivestito e di neve,
come braccio di Dio, de la stellata volta
i padiglioni azzurri affinge, sormontato
d'altri, di bracia orribili, Pirenei fiammeggianti.*

*Braço do turbilhão acode ao valle;
e aldeias brancas e pinhaes escuros
fulmina abrasador. Os proprios lindes
com que de prata o mar franjou a Iberia,
disputa a labareda ao oceano.*

*No barranco despenha hircos e gamos,
enrosca-se no fojo, galga a serra,
deixando na passagem um braseiro
de rubidos penhascos. E o alto muro
de rochas que entre a Hispanha e França avulta
coroadado de neve e tempestades,
como braço de Deus, roça a cortina
azul dos céus distantes, encimado
por outro Pyreneu de brasas rubras.*

Lou bras d'un revoulun de braso devastairo ennego —
la vau emé si vilage, li serre emé si pinastre, — e i'a me-
me li ribo marencu, franjo argentalo de l'Espagno, — que
lis erso de fiò ferouno disputon à la mar.

L'encèndi perseguis, pèr li draio, teissoun, isart e damo;
— dins li baïssu s'envertouio; di planuro escalo i cimo,
— e, n'en davalant, fai darruna li code que se i'atrovon —
e li tirasso em'èu, en n'en fasènt cèndre e carboun.

E aquèu Pirenèu, qu'entre Espagno e França fai bàrri,
muraio de roucas, — de nèu e de tempèsto vestido, cou-
me un bras de Diéu, — de la tendo estelado toco li drapa-
rié d'azur, — encimela d'un autre ourrible Pirenèu de braso.

Apar que la serp monstre, per estrafé' un cometa,
s'enarboràs ab ales d'incendis al cel blau,
ò que, al assalt pujanthi, s'hi fessen esqueneta
escardalenchs dimonis, rebuig del negre cau.

De gom a gom quan s'umple l'espai de fumarel-la,
y's fon d'un cap al altre la serra de cremor,
sota'l mantell de flames que l'huracà flagel-la,
la terra adolorida gemega com un cor.

En tant, del Rose vora les aygues, apedreguen
al hèroe grech deformes y rabassuts gegants;
sota quiscun dels còdols qu'a bell ruxat li engeguen
podrien soplujarshi ramada y rabadans.

Diríase que la serpiente monstruo, simulando un cometa, se enarbolaba, del incendio en alas, al cielo de safir, o que para asaltarlo se subían en hombros sarmientosos demonios, escoria de los lóbregos antros.

Al atestarse de bote en bote de humareda los espacios, y al fundirse con la ardentía de cabo a cabo la cordillera, bajo el manto de llamas azotadas por el huracán, dolorida como un corazón gimió la tierra.

En tanto, del Ródano junto a las aguas, deformes y rebultados gigantes apedrean al héroe griego; bajo cualquiera de los bloques que a manta le lanzan cobijarse pudieran rebaño y rabadanes.

Il semble que, voulant s'ériger en comète,
se dresse et vole au ciel le serpent monstrueux;
ou qu'on voit s'y hisser, se prêtant leur squelette,
des démons décharnés, rebut des sombres lieux.

Tandis que l'air s'emplit d'une fumée épaisse,
que se fond la montagne à l'ardente chaleur,
sous le manteau de feu que l'ouragan sans cesse
fouette, l'on sent gémir la terre comme un cœur.

Aux bords du Rhône, alors, Alcide, à coups de pierre,
par d'informes géants se voyait arrêté;
sous chacun des galets dont ils jonchaient la terre,
un troupeau tout entier se serait abrité.

*Sembra che il mostruoso serpe, per contraffare
una cometa, salga al ciel turchin su l'ali
de l'incendio, o a l'assalto che l'un su l'altro muovano
i demoni vellosi, de l'inferno rifiuto.*

*Lo spazio invade il fumo e lo riempie, fonde
da l'uno a l'altro capo la montagna infocata,
sotto il mantel di fiamma, che l'uragan flagella,
la terra addolorata come un cuore si lagna.*

*Intanto in riva al Rodano giganti informi e goffi
a lapidar s'apprestano il greco eroe. Gli enormi
blocchi, che in pioggia lanciagli, potrian ricoverare
e i pastori e le greggi. E lo credon sepolto*

*Dissereis que, a imitar cometa horrendo,
a serpe-monstro se guindara ás nuvens,
do incendio em azas torvas; ou que, assaltos
ao céu preluando, uns sobre os outros
estão subindo esqualidos demonios,
refugo do atro abysmo. Em fumo denso
afogam-se os espaços, fende a serra
com a energia rubida do incendio;
e, enquanto o furacão enreda as chammas,
palpita por debaixo do igneo manto
um coração ferido — a terra geme!
Entanto ao pé do Rhodano lapidam
ao grego heroe gigantes façanhudos;
sob os rochedos que apoz elle vãm
puderam-se acoitar pastor e ovelhas!*

Dirias que la serp moustro, pèr se tremuda en coumeto,
s'enairo dins lo cèu blu, sus lis alo de l'encèndi, — o que,
à l'assaut escalant, se ie fan esquineto — de demòni des-
carná, que lou negre toumple raco.

A coumoulun, quand l'espaci s'emplis de tubèio — e que,
d'un bout à l'autre, lou serre se found de la cremour, —
souto la capo de flamo que l'auragan fouito, — la terro
endoulourido pregemis coume un cor.

Entanto, sus lou ribeirés dóu Rose, — de gigant infor-
me e rabassut, aquèiron l'Eros grè; — souto cadun di
clapas qu'à bello raisso ie trason, — pourrien se l'as-
soustia escabot emai pastre.

Lo creuen ja entre penyes colgat, com en sa fossa,
 quan del enuig la flama llampeguejà en son ull,
 y ab quatre colps de clava los volca y los destrossa,
 com ferrosseda d'aspre goret lo pas del trull.

Llavors al gran incendi, rabent, endreça'ls passos,
 rogench damunt los núvols vehentlo crestejar;
 y ohinthe plors y xiscles, hi fica'ls nusos braços,
 fent als pastors y pobles d'espasme tremolar.

De Canigó entre'ls cingles un xaragall se bada,
 per esbarzers y roques cayentes aclucat,
 hont d'una a l'altra'l foch, en gegantina arcada,
 com l'alt pont del Diable, s'havía escamarlat.

Sepulto le creen bajo peñas, cual en su fosa, cuando la llama del coraje relampaguea en sus ojos, y con su maza los tumba y los tritura, cual terrones de áspero barbecho el paso del rodillo.

Desalado, dirige entonces sus pasos al gran incendio al verlo crestear rojizo por cima de las nubes; y al percibir quejidos, hunde en él los desnudos brazos, haciendo retemblar de asombro aldeas y pastores.

Entre los riscos de Canigó ábrese un barranco oculto por zarzales y peñas caedizas, en las que de una en otra, a manera del alto puente del Diablo, el fuego atravesado se había en arco gigantesco.

Ils ont cru, sous les blocs lancés comme la foudre,
 l'avoir enseveli. L'œil en feu, du tombeau
 il sort, massue en mains, les bat, les met en poudre,
 comme mottes de terre où passe le rouleau.

Cela fait, il accourt vers le brasier immense,
 dont, par-dessus la nue, il a vu les reflets.
 Frappé des cris, des pleurs, dans la flamme il s'élançe,
 aux regards des pasteurs tremblants et stupéfaits.

Aux flancs du Canigou, s'entr'ouvre une crevasse,
 par les ronces couverte et des pans de rocher.
 Le feu, d'un bord à l'autre, en une arcade y passe,
 tel le pont du diable, y semblant chevaucher.

*sotto le rocce, come entro una fossa. Ma
 la fiamma già lampeggia de l'ira sua nell'occhio,
 coi colpi de la clava li rovescia e li schiaccia,
 come il maggese sotto il passaggio del rullo.*

*Allora muove i passi rapido al grande incendio,
 che fa lassú le nuvole di rosso fiammeggiare,
 lamenti e grida udendo, le nude braccia immergevi,
 e tremar di paura fa pastori e villaggi.*

*Del Canigó fra i picchi un precipizio s'apre,
 ingombro di cespugli e di crollate rocce,
 ove da un capo a l'altro il fuoco, in arco immenso,
 siccome l'alto ponte del Diavolo era steso.*

*Já o cuidavam em rochas sepultado,
 quando o fogo da colera e despeito
 no rosto delle brilha; quatro vezes
 sopeza a rija clava e deixa os monstros,
 qual torrão sob o ansinho, esboroados!
 Vendo que sobre as nuvens serpenteia,
 entre alaridos, uivos de cem povos,
 corre ao incendio, a braços nús o investe!
 As gentes em redor pasmam de assombro.
 Immenso boqueirão se patenteia
 no Canigó, entre sarçaes occulto;
 de um bordo a outro bordo a chamma salta,
 arcada giganteia suspendendo,
 como ponte infernal, sobre um abysmo.*

Lou crèson adeja aclapa souto li roucas, coume dins
 soun cros, — quand la flamo de l'iro uiausso dins soun
 iue, — e, 'mé quatre cop de masso, li revesso e lis esca-
 cho — coume li mouto d'un aspre ermas quand ié passo
 lou barrulaire.

Alor part en drechiero vers lou grand encèndi, — qu'a-
 mount, darrié li nivo, vèi pouncheja, rouginas, — e, i'ausis-
 sènt de plour e de sisclèt, i'enfounso si bras nus, — que
 d'espravant n'en tremolon e li pastre e li pople.

Entre li cingle dóu Canigou, se duerb un garagai — ama-
 ga souto d'espinas e de roco esbarboulado, — ounte de
 l'un à l'autre bord, en arcado giganto, — autant que l'aut
 pont dóu diable, lou fiò se i'èro escambarla.

Sols lladoners en brasa rodanthi hi coetegen,
 bell rastre de guspises dexant y flamareig,
 mes tot seguit a l'aygua del córrech xiuxiuegen,
 y tristos ays responen de l'ona al borbolleig.

Pirene, lluny dels homes, vivía allí, dels óssos
 y llops en lo feréstech, rellent amagatall,
 sobre un roch, mal coberta d'un mant de cabells rossos
 de por y esgarrifances fent lo darrer badall.

Del bosch de flames mústiga la trau, com vera rosa,
 qu'anyora trasplantada son marge regadiu,
 y tan bon punt d'un sàlzer al dolç frescal la posa,
 collforcentse esllanguida: — Jo moro ací! — li diu.

Sólo algunos almeces hechos ascua culebrean al abismarse, hermosa estela de chispas y de llamas dejando en pos; mas de repente chisporrotean en las aguas de la hondonada, y tristes ayes responden al borbollón de las olas.

Pirene, lejos de los hombres, allí moraba, de osos y lobos en hórrida y húmeda guarida, sobre una peña, mal cubierta con un manto de blondos cabellos, medrosa y escalofriada, dando el postrer suspiro.

De entre el bosque de llamas mustia la arrebatada, cual delicada rosa que, trasplantada, echa menos su margen regadiza; y, no bien la pone al plácido frescor de un sauce, cuando en languido deliquio: — ¡Aquí moriré! — le dice.

Seuls des micocouliers, tout embrasés, y glissent,
 laissant une traînée ardente jusqu'au fond;
 ils plongent dans les eaux du torrent qui frémissent,
 tandis qu'au bruit de l'onde un cri plaintif répond.

Là, dans l'antre des ours et des loups, loin du monde,
 Pyrène était cachée et pleurait ses malheurs,
 traînant sur les rochers sa chevelure blonde,
 et prête à succomber d'angoisse et de terreurs.

De la forêt de flamme il la prend, frêle rose,
 qui languit loin du bord d'une eau vive adouci;
 et, comme en un lieu frais, sous un saule, il la pose,
 elle, sentant sa fin, lui dit: — Je meurs ici.

*Vi scendono, torcendosi, i bagolari ardenti,
 e si lasciano dietro infocate scintille,
 ma ad un tratto s'immergono de l'abisso nell'acque,
 e i lamenti rispondono al gorgogliar dei flutti.*

*Vivea lungi dagli uomini là Pirene, degli orsi
 e dei lupi feroci nell'antro spaventoso,
 sopra una roccia, appena da un mantello coperta
 di rosse chiome, prossima a dar l'ultimo spiro.*

*Dal bosco in fiamme ei toglie, come appassita rosa,
 che trapiantata anela del suo ruscel le rive,
 e mentre al dolce rezzo d'un salice l'asside,
 languida ripiegandosi, mormora: — Io muoio qui!*

*Alguns lódãos somente ardendo giram,
 deixando apoz de si lactea vereda,
 até que ás aguas, rechinando, cáem;
 e doloridos aís vão respondendo
 ao borbulhar das ondas encrespadas.
 Longe dos homens vive allí Pyrene,
 em funda lapa, horror das próprias feras;
 de seus cabelos de oiro mal coberta,
 triste! exhalava o último suspiro.
 Das chammás a retira desmaiada,
 qual rosa que pendeu em solo estranho
 e o patrio seu vergel suspira... em balde!
 Reclin-a de um salgueiro á fresca sombra;
 e ella, desfallecendo pouco a pouco,
 — Eu morro aqui — soluça em voz maguada.*

Quàuqui falabreguie tant soulamen ie cabussavon en
 viroiant, embrasa, — laissant uno superbo tirassiero de
 belugo e de flamo, — e s'amoussant subran dins l'aigo
 dóu gourg en siblant, — e de plagnun tristas ie respoun-
 dien i gargoutamen de l'oundo.

Pirene, liuen dis ome, aquí vivié, dis ourso — e di loup
 dins l'umide e sauvage escoundedou, — subre un ro, mau
 cuberto d'un mantèu de péu rous, — à mita morto de pòu
 e d'espavènto.

Alcide la péutiro d'entre li bos embrasa, mourfido, an-
 sin qu'uno tendro roso delicado — que, replantado liuen
 de soun relarg arrousadis, ie pren lou làngui; — e, pas
 plus lèu la pauso à la fresquero douço d'un sause, —
 qu'alanguido e lou front clin: — Eici me more! — ie dis.

— Y a tu, qu'entre les ales del cor m'has acullida,
d'Espanya que tant amo vullte donar la clau,
d'eix hort del cel qu'en terra te guarda una florida
d'amor, si tràurel d'urpes tiràniques te plau.

Encara axamoraven los puigs ses cabelleres
que destrenà'l Diluvi danflos la mar per vel,
y ja, oblidantsen l'home, hi obría grans pedreres,
alçant vora l'Eufrates l'altívola Babel.

A sos palaus l'Altíssim vehent posar escales,
de confusions enrotlla la torra del orgull,
y, com sol la covada d'aucells al posar ales,
los primers pobles dexten llur niu ab gran esbull.

— *Y a ti, que del corazón en las alas me has acogido, darte quiero la llave de mi España idolatrada, de ese pedazo de cielo que en la tierra guarda para ti una florencia de amor, si de tiránicas garras te place libertarla.*

Aun se oreaban las cabelleras de los cerros que el Diluvio destrenzó al velarlas con el mar, y ya, olvidadizo el hombre, abría en ellos grandes canteras junto al Eufrates, levantando la altanera Babel.

Viendo el Altísimo arrimar escalas a su palacio, envuelve en confusiones la orgullosa torre, y, cual suele la pollada de volantonas avecillas, los pueblos primitivos abandonaron el nido a la desbandada.

Quant à toi, dont le cœur m'accueille sous son aile,
je veux t'ouvrir l'Espagne, elle que j'aime tant.
Ce pan du ciel te garde une saison nouvelle,
si tu veux l'arracher aux griffes d'un tyran.

Les monts séchaient encor leur verte chevelure,
que défrent les eaux de la terre et du ciel,
quand de l'homme oublieux déjà la main parjure,
sur l'Euphrate, élevait la superbe Babel.

Le Tout-Puissant, voyant assaillir ses royaumes,
mit la confusion dans cette œuvre d'orgueil;
et, comme une couvée à son heure, les hommes,
de leur nid en tumulte abandonnant le seuil,

*E a te, che sotto l'ali del core m'hai raccolta,
d'Iberia, che amo tanto, darti vogl'io la chiave,
di quel lembo di Cielo, che in terra una fiorita
d'amor ti serba se libera la farai.*

*Scuoteano ancora i picchi le chiome scarmigliate
dal diluvio, che il mare diede loro per velo,
e già l'uomo oblioso grandi cave vi apria,
presso l'Eufrate, alzando l'altissima Babele.*

*Ma nel veder l'Altissimo scalare i suoi palagi,
di confusione avvolse la torre de l'orgoglio,
e come fan gli uccelli, cui spuntan le prime ali,
lasciaro i primi popoli con dolore i lor nidi.*

*E a ti que a desditosa acolhes em tua alma,
da Hispanha, que amo tanto! as chaves quero dar;
neste jardim do céu terás do amor a palma,
se de garras cruéis o vingas libertar.*

*Ainda escorrem agua as sujas cabelleiras
dos montes que o diluvio equóreo desgrenhou;
e o homem, sem temor! já cava nas pedreiras
com que a Babel erguer no Euphrates intentou...*

*E Deus, vendo que ao céu arvoram impia escada,
essa torre do orgulho envolve em confusão;
e, qual sae tenra prol do ninho em revoada,
dispersa fuge á tóa a triste prol de Adão.*

— Mai, à tu que, sus lis alo de toun cor m'as aculido,
— de l'Espagno que tant ame, te volo baia la clau, — la clau
d'aquéu tros de céu que sus terro te gardo uno flouresoun
— d'amour, se lou vos derraba dis arpio tiranico.

— Li piue secavon encaro si cabeladuro, — que lou De-
lúvi l'avié destrenado en ie dounant la mar pèr velet, —
qu'adeja, óublidous, lis ome ie durbien de grandí peiriero
— pèr auboura, proche del'Eufrato, l'auturouso Babilouno.

— L'Autisme à si palais vesènt apiela d'escalo, — de
bourbouí agouloupo la tourre de l'ourguei; — e, come
fan li couvado d'aucèu tre qu'an lis alo, — li premié pople
fugiguèron soun nis en grand varai.

Del món quiscú a sa branca volà: Túbal a Espanya,
dels regnes de son pare triant lo més felich,
y ahont jau Tarragona bastía sa cabanya,
sos camps y ribes fentli recorts del paradís.

Donà lleys a sa prole y ensenyaments pesquéli
salvats al si de l'arca del naufragi major;
lo nom d'un Deu Altíssim en l'ànima escriguéli,
naxentes endreçanhi les ales del séu cor.

De mans en mans, pels segles rodant lo ceptre aurífich,
vingué a les del meu pare volgut; quan, per mon dol,
la mort tirana'l treya de trono tan magnífich,
podía a rellevarlo baxar lo mateix sol.

Cada cual voló a su rama del mundo; Túbal a España, eligiendo el más feliz de los reinos de su padre, y, donde Tarragona se tiende, edificó una choza; que allí campos y riberas le evocaban recuerdos de su Edén.

Leyes dió a su prole; nutrióla con doctrinas salvadas del naufragio en el seno del arca, y grabó en su alma el nombre de un Dios Altísimo, a Él dirigiendo las nacientes alas del corazón.

De mano en mano, rodando los siglos vino el áureo cetro a las de mi padre idolatrado; cuando, por mala ventura mía, la tirana muerte le arrojó de trono tan magnífico que el mismo sol pudiera haber bajado a relevarle.

chacun prit son essor. Tubal vint en Espagne,
des États paternels choisissant le plus beau:
où fleurit Tarragone, il prit pied, la campagne
et les bords, de l'Éden rappelant le berceau.

Il fit aux siens des lois; les nourrit des doctrines,
que l'Arche, dans son sein, sauva des flots vainqueurs;
et, gravant d'un Dieu grand le nom dans leurs poitrines,
dirigea vers lui seul les ailes de leurs cœurs.

Passant de main en main, à mon bien-aimé père
le sceptre d'or échut. Mais qui peut échapper
au destin?... Il laissa le trône si prospère,
que le soleil eût pu descendre l'occuper.

*Ognun volò al suo posto, e Tubal nella Spagna,
dei paterni domini scegliendo il piú felice,
laddove Tarragona sorge, innalzò la casa,
ché i suoi rivi e i suoi campi l'Eden gli ricordavano.*

*Diede leggi a la prole e gravi insegnamenti,
salvati in sen de l'Arca da l'immenso naufragio,
il nome de l'Altissimo nel sen dei figli impresso,
del lor core volgendo a Lui l'ali nascenti.*

*Di mano in man nei secoli passò lo scettro d'oro
fino a mio padre, oh! duolo! la tirannica morte
da un trono il tolse tanto magnifico che il sole
soltanto avria potuto vincerne lo splendore.*

*Cada qual a seu rumo adeja: á terra hispana
vem Tubal que do imperio avito escolhe a flor;
onde hoje é Tarragona, ergue sua choupana:
lembram-lhe seu edên margens de tal frescor!*

*Leis aos filhos dictou, formando-os na doutrina
que Noé transmittiu ás novas gerações;
o nome de um só Deus e crença lhes ensina,
encaminhando a Elle os tenros corações.*

*Dos tempos atravez, de mão em mão passara
até á de meu pae o sceptro secular;
ái! quando o fez cair do throno a morte avara,
bem podia a rendê-lo o proprio sol baixar...*

— Dóu moude cadun se pausè sus d'uno branco. Tubau, en Espagno; — di reiaume de soun paire chausissènt lou plus flòri; — e, aquí ounte jais Taragouno, bastissié sa cabano, — car si planuro e soun ribeirés ie remembravon lou paradís.

— Dounè de lèi à sa raço e la nourriguè d'ensignamen — sauva dóu founs de l'arco dóu naufrage majour; — l'escriguè lou noum dóu Diéu pouderos dins l'amo, — endraiant de vers Éu li neissèntis alo de si cor.

— De man en man, à través li siècle, passant lou scètre d'or, — venguè à-n-aquéli de moun paire escari, quand, pèr moun dóu, — la mort despietouso lou debaüssè dóu trone, tant superbe, — que lou soulèu éu-meme poudié descendre pèr l'auboura.

Mes sola jo restantli de sa real nissaga,
a Espanya ve, com a arbre caygut un llenyater,
Gerió de tres testes, dels monstres lleigs qu'amaga
l'assoleyada Libia, lo més odible y fer.

Lo ceptre'm pren dels avis, vehentme dèbil dòna,
y a Gades mercantívola ab torres enfortí;
al darten de més fermes a tú, immortal Girona,
sabé'l congost hont, vehentme perduda, m'amaguí.

Tement potser que'l trono li reprengués un dia,
cremà, per abrusarmhi, les selves del voltant;
y al veure clos lo rotllo de flames, pren la via
de Gades, ab ses vaques fexugues tot davant.

Sola quedando yo de tan regia stirpe, viene a España, cual leñador al árbol caído, Gerión el tricéfalo, de los repugnantes monstruos que esconde la candente Libia, el más odiado y feroz.

Al verme débil mujer, me roba el cetro de mis mayores, fortifica con torres la mercadera Gades, y a darte a ti, Gerona inmortal, otras de firmeza mayor, supo la angostura en que, perdida al verme, me oculté.

Temeroso quizá de que un día recuperase el trono, quemó, para abrasarme, las selvas circunvecinas, y, al ver cerrado el cerco de llamas, emprende el camino de Gades, con sus tardas vacas por delante.

Seule je survivais de sa royale race.
Du fond de la Libye, un monstre, Géryon
le tricéphale, vint en Espagne, rapace,
comme l'arbre abattu l'avidé bûcheron.

Me voyant faible femme, il me prit la couronne.
A Gadès la marchande, il construisit des tours.
Il l'en donnait aussi, l'immortelle Gérone,
quand il sut la retraite où je cachais mes jours.

Et, craignant mon retour, le lâche, pour m'atteindre,
aux bois des environs mit le feu. Quand il vit
les flammes me cerner, sans plus pouvoir s'éteindre,
avec ses gras troupeaux, vers Gadès il partit.

*Ma io sola restando di mia reale stirpe,
venne in Ispagna allora, come su l'abbattuto
albero il boscaiolo, Gerion da le tre teste,
dei mostri spaventosi, che alberga nel suo seno
la Libia soleggiata, il piú crudo e feroce.*

*Tolse lo scettro avito a me, debole donna,
Cadice mercantile di torri rafforzò,
e alzandone piú forti a te, immortal Gerona,
apprese il nascondiglio ove celata m'ero.*

*E nel timor che il trono gli reprendessi, un giorno,
per ardermi, bruciò le vicine foreste,
e quando il fuoco avvolse le montagne, la via
egli prese di Cadice, guidando le sue vacche.*

*De seu throno real vergontea, eu só ficava;
como á caída planta acode o lenhador,
á Hispanha vem Geryão com sua ferrea clava,
dos monstros que tem Lybia o mais fero e traidor.*

*Do sceptro me despoja, ao vêr-me abandonada,
a Gades mercantil de ameias guarneceu;
e, quando edificou Gerona, a torreada,
o fojo descobriu que me um albergue deu...*

*E, temendo que o solio eu retomasse um dia,
para queimar-me, em torno as selvas abrasou;
e a Gades outra vez sua manada guia,
vendo que em derredor o fogo se ateou.*

— Mai, iéu, ie soubrant souleto de sa reialo sóuco, —
en Espagno, coume à-n-un aubre toumba, venguè un bous-
catié, — Gerioun di tres tèsto, di moustre afrous qu'es-
cound — la souleiouso Libío, lou mai de cregne e lou
plus fèr.

— Coume ère qu'uno fèblo fremo, me raubè lou scètre
de mis àvi, — e, 'mè de toure, fourtifiquè Gabés la cou-
merçanto, — e, te n'en dounant enca de plus forto à tu, o
inmourtalo Girouno, — destousquè l'estrecho cauno oun-
te, en me vesènt perdudo, m'escoundièu.

— De pòu, belèu, qu'un jour ie reprenguèsse lou trone,
— atubè pèr me ie crema, li sèuvo d'alentour, — e, tre que
veguè claus lou ciéucle de flamo, s'alandè — vers Gabés,
couchant si vaco grèvo davans d'èu.

Espiro! De ses viles y sos ramats so hereva:
 si'ls vols, jo te'n faig gracia; suplantal amatent;
 revènja'l nom de Túbal y sa corona es teva;
 axí en ton front la faça més gran l'Omnipotent! —

Digué, y la mort, ab freda besada geladora,
 li empedreheix y dexa per sempre'l llavi mut,
 y vora'l sèch cadavre lo grech sospira y plora,
 com arbre a qui ses branques florides han romput.

Mes ja al incendi roges esclaten les montanyes,
 y per esqueys y balmes, filera de volcans,
 foragiten los fosos tresors de ses entranyes,
 que copsen en llur falda les planes verdejants.

¡Espiro! Heredera soy de sus aldeas y rebaños: si te placen, de ellos te hago merced, suplántale acucioso, de Túbal vindica el nombre, y es tuya su corona; quiera el Omnipotente agrandarla en tus sienes! —

Dice, y la muerte, con frío y helante beso, petrifica y deja para siempre mudos sus labios, y junto al yerto cadáver llora y gime el griego, como árbol al que tronzaron las ramas florecientes.

Mas ya, enrojecidos por el fuego, estallan los montes, y, por horados y espeluncas, hileras de volcanes escupen los derretidos tesoros de sus entrañas, que las verdeantes planicies aparan en su falda.

J'expire. Ses troupeaux, ses villes me reviennent.
 Les veux-tu? Prends sa place, et venge de Tubal
 le nom, la race et moi: ses États t'appartiennent,
 Dieu rehausse en tes mains son sceptre à son égal! —

Elle dit, et la mort d'un froid baiser l'effleure,
 pétrifiant, hélas! sa lèvre au doux souris.
 Auprès du corps glacé, le Grec soupire et pleure:
 arbre qui voit briser tous ses rameaux fleuris.

Par le feu cependant rougis, en mille entailles
 les monts éclatent, et, par ces mille volcans,
 vomissent les trésors fondus de leurs entrailles,
 que la plaine recueille en ses plis verdoyants.

*Muoio! Di queste greggi e città sono erede,
 son tuoi, ma scaccia il tristo da l'usurato trono,
 sia Túbal vindicato, ed il suo scettro è tuo,
 sul tuo fronte lo renda l'Altissimo più grande. —*

*Disse, e la morte un gelido bacio posò su lei,
 s'irrigidí il suo labbro, restò per sempre muto,
 e presso il suo cadavere piange il Greco e sospira,
 com' albero cui ruppero le riflorenti rami.*

*Ma già rosse d'incendio scoppiano le montagne,
 e da balze e caverne innumeri vulcani
 eruttano i tesori profondi di lor viscere,
 che raccolgono i piani a le lor verdi falde.*

*Morro; quanto possue é meu; herdeira sua
 outorgo-te hoje a herdade, expulsa-m'o daqui;
 de Tubal vinga o nome e a c'rôa delle é tua:
 assim o eterno Deus grande a conserve em ti! —*

*Disse: e da morte o congelado beijo
 seus labios emmudece e para sempre.
 Junto do frio corpo, o grego chora,
 a arvore de seus sonhos vendo em terra
 com tanta flor caída! Mas a chamma
 envolve-o já; estalam as montanhas,
 abrindo-se em fileiras de crateras,
 por onde golfam liquidos thesoiros
 que no regaço acolhem as planuras;*

— Me more! — e de si vilo e de si troupeu siéu eiretie-
 ro; — se li vos, te li doune. Reverso, subran, Gerioun,
 — revenjo lou noum de Tubau, e sa courouno es fiéuno.
 — E que, sus 'toun front, lou Diéu pouderous la fague
 enca plus grando! —

A di, — e la mort, em'uno frejo poutouno de glas, — la
 peirifico, e ie laisso pèr toujour si labro mudo; — e, con-
 tro soun cadabre jala, lou grè Ercule souspiro e plouro,
 — tau qu'un aubre que l'an roumpu si branco flourido.

Mai, adeja, souto lou fiò de l'encèndi, li mountagno au-
 benco se fendasclon, — e sis estras e si baumo, asclo de
 vulcan, — racon li founs tresor de sis entraio, — que li
 plano verdejanto reçaupon dins sa faudo.

Y ragen fins a escòrrers les abocades urnes
 en rierons aurifers de virginal rossor;
 per ella'l cel, al vèureshi rublert de fum y espurnes,
 daría la dels astres que lluhèn en son cor.

Al desferse a madexes de gebre lo litarge,
 a flochs de groga escuma s'hi barrejà l'or fi;
 y devallen, per l'iris guiats, de marge en marge,
 com nins a fer joguines pel català jardí.

Axí, al traure florida lo romaní y la malva,
 per la quintana's vessa d'un buch rosada mel;
 rihent al dexondarse lo sol darrera l'alba,
 axí emmantella rossa sa cabellera'l cel.

Y las volcadas ánforas manan hasta agotarse auríferos arroyos de virginal fulgor; por él, al verse atestado el cielo de chispas y de humo, diera el de los luceros que rutilan en su fondo.

Al deshacerse el litarge en aljofaradas madejas, mézclase el preciado oro en copos de gualda espuma, y descenden de ribazo en ribazo, guiados por el iris, a travesear, cual niños, a los pensiles catalanes.

Así, cuando floran la malva y el romero, rosada miel de colmena viértese en la campiña; y así al despertarse, riente el sol, tras la alborada, con su rubia cabellera enmanta los cielos.

Jusqu'à l'épuisement, de ces urnes nouvelles,
 s'épanchent ruisseaux d'or au virginal reflet;
 et le ciel, qui s'y voit tout rempli d'étincelles
 et de fumée, envie un éclat si parfait.

A l'argent qui s'écoule en écheveaux de givre,
 vient se mêler l'or pur en flocons jaunissants;
 et, guidés par l'iris qu'ils se plaisent à suivre,
 ils courent se jouer aux vergers catalans.

Ainsi, quand sont en fleurs le romarin, la mauve,
 se répand d'une ruche à travers champ le miel:
 ainsi, quand le soleil sort de l'humide alcôve,
 sa blonde chevelure emmantèle le ciel.

*L'anfore curve versano, in gran copia, ruscilli
 d'oro, di verginale e rossastro splendore,
 per essi il ciel, vedendosi di scintille coperto,
 daria il fulgor degli astri, che brillan nel suo seno.*

*Quando l'argento svolgesi in nitide matasse,
 l'oro fino vi mesce i suoi fiocchi splendenti,
 e guidati da l'iride scendon, di riva in riva,
 e come bimbi giuocano nel giardin catalano.*

*Cosí, quando fioriscono la malva e il rosmarino,
 per la campagna versasi il miel de l'alveare
 cosí il sole svegliandosi, dietro l'alba, ridente
 coi suoi biondi capelli il ciel tutto avvolge.*

*e as urnas escorrendo permanecem,
 deixando arroios virgens escoarem-se.
 O céu de bruscas nuvens encoberto,
 ao ver-se no crystal daquellas aguas,
 por seu fulgor trocará o das estrelas.
 Fundida a prata em candidas madeixas
 pelo oiro matizadas, vae correndo
 nas veias iriadas, caprichosas,
 como creanças retoçando á fresca
 nos placidos vergeis da Catalunha.
 Assim, quando floresce a romanzeira,
 desliza o mel doirado da colmeia;
 assim, ao despontar, o sol desfia
 a trança loira pelo céu risonho.*

E di gerlo cabussado raion, jusqu'à s'agouta — de pi-
 chòti rigolo d'or, d'un blound de vierginello, — que pèr soun
 rebat lou cèu, de se vèire ansin plen de fum e de belugo,
 — dounarié lou rebat dis astre que lusisson dins soun cor.

A l'argènt que se destreno en trachèu perlejan, — se ie
 mesclo l'or fin, en fielet de jauno escumo, — que de ribas
 en ribas davalon, mena pèr l'arc-de-sedo, — tau que de
 droulet jougant dins li jardin catalan.

Ansin, quand crèbon flour lou roumaniéu e la maugo,
 — pèr lou campèstre s'escampo lou mèu rous de la bres-
 co; — ansin, risèire, en se destrassounant darrié de l'au-
 bo, — lou soulèu de sa roussó cabeladuro emmantello
 lou cèu.

Los munts se'n feren faxes, les valls se'n coronaren,
 vergonya fent als trèmols estels sa brillantor;
 los rosers d'altra pluja de roses s'enjoyaren,
 la farigola y grèvol, d'una rosada d'or.

La pirenayca Venus anomenà a Portvendres;
 l'abrasador incendi, al Pirinèu antich,
 y, en conca d'esmeragda lo líquit verge al pendres,
 donà nom a Conflent encara més bonich.

Quan los llevants plorosos anaren la montanya
 ab llurs arruxadores de núvols apagant,
 posà en son cap, qu'al nàixer l'albor del dia banya,
 les cendres de Pirene qu'anyora son cor tant.

Con él ciféronse los montes, coronáronse los valles, avergonzando con su brillo el de las trémulas estrellas; con nueva lluvia de rosas enjoyáronse los rosales, y con nuevo rocío de oro, acebos y tomillos.

La pirenaica Venus puso nombre a Portvendres, el abrasador incendio al antiguo Pirene, y, al cuajarse el virginal líquido en cuenco de esmeralda, dió a Conflent aun más agraciado nombre.

Cuando los lacrimosos levantes fueron, con sus rociadores de nubes, apagando el monte, en su cúspide, bañada por el albor del naciente día, depositó las cenizas de Pirene, embeleso de su corazón.

Les monts en furent ceints; les vallons s'en vêtirent,
 faisant pâlir au ciel les astres plus brillants.
 De bouquets tout nouveaux les rosiers se couvrirent;
 le thym, d'une rosée aux pleurs d'or scintillants.

La Vénus de ces monts alfiers nomma Portvendre;
 eux ont gardé le nom de leur embrasement;
 aux vallons d'émeraude, où son flux vint s'épandre,
 la lave d'or laissa le doux nom de Conflent.

Quand les levants pleureurs, vidant leur urne pleine,
 eurent éteint le feu des hautes régions,
 Hercule déposa les cendres de Pyrène,
 sur le cap qui du jour voit les premiers rayons.

*I monti sen ricingono, sen coronan le valli,
 vince sí gran fulgore degli astri il tremolio,
 i rosai s'ingioiellano d'altra pioggia di rose,
 e il timo e l'agrifoglio d'una rugiada d'oro.*

*Dei Pirenei la Venere diè nome a Porto-Vendres,
 l'incendio divorante ai Pirenei antichi,
 e in conca di smeraldo il virginal licore,
 nel liquefarsi, diede un nome ancor piú bello*

*a Conflent. Quando i venti, vennero dal Levante
 a spegnere l'incendio dei monti, su le cime
 da l'alba del mattino bagnate, Ercole pose
 di Pirene le ceneri, che rimpiange il suo cuore.*

*O fogo cinge o monte, o val corôa,
 vence ao dos astros o clarão do incendio;
 de outra chuva de rosas se toucaram
 as roseiras, orvalho de oiro esmalta
 as folhas do tomilho e do espinheiro.
 A Portvendres dava nome e fama
 a Pyrenaica Venus, como o incendio
 ao Pyreneu; o liquido, coalhando
 em gracioso, esmeraldino valle,
 deu a Conflent um nome inda mais bello.
 Quando o leste choroso com o róscio
 das nuvens apagava as labaredas,
 no extremo da montanha que inundava
 de luz a madrugada recémvinda,*

Li mount se n'en faguèron de cencho, li vau se n'en cou-
 rounèron, — engagnant emé sa lusour lis estello tremou-
 leto; — li rousié s'enjouèron d'uno outro plueio de roso, —
 e la ferigoulo e lou verbouisset d'uno eigagnolo d'or.

La Venus pirenenço dounè noum à Port-Vèndre; — de
 l'encèndi devastaire tirè lou siéu l'antique Pirenèu; — e lou
 liquide vierginen, se prenènt en conço d'esmerauo, — ba-
 tejà lou Counflènt d'un noum encaro plus galant.

Quand dóu levant plouraire, lis auro pièi venguèron, —
 emé sis arrousaire de nivo, amoussant la mountagno, —
 Alcide, subre sa cimo, que baigno l'aubo dóu jour neis-
 sènt, — Alcide pausè li cèndre de Pirene, que soun cor
 plourè tant.

Y esmarletant de fimbres y grops aquelles terres,
 escrestant les montanyes, levant als puigs lo front,
 un mauseol alçali de serres sobre serres
 que, mal arrestellades, fan gemegar lo món.

Des d'esta gesta d'Hèrcules, ma dolça Catalunya
 d'altre castell de roques seure pogué a redós;
 de la vehina França dormí Espanya més llunya,
 fins al mar allargantse lo Pirinèu boyrós.

En eix treball de cíclop la set lo desdelita,
 y, ab sanch per abeurarse de Gerió enemich,
 pels vessants, que groguegen ab l'or d'altra cullita,
 fet un lleó, davalla de Creus a Montjuich.

Y desalmenando de picos y resaltos aquella comarca, descrestando montes y descabezando cerros, un mausoleo erigióle de sierras sobre sierras, que sobrepuestas, sin orden, hacen gemir el orbe.

Desde tal hazaña de Hércules, pudo mi dulce Cataluña asentarse al abrigo de otro castillo de rocas; más distante durmió España de Francia su vecina, que alargóse hasta el mar el brumoso Pirene.

En trabajo tan ciclópeo, desazónale la sed; y, para abrevarse con sangre de su enemigo Gerión, por las vertientes, que amarillean con el oro de distinta cosecha, descende, hecho un tigre, de Creus a Montjuich.

Et là, bouleversant la terre désolée;
 coupant aux pics leur tête, arrachant le granit,
 entassant monts sur monts, lui dresse un mausolée,
 de rocs mal empilés dont le monde gémit.

Et, depuis ce jour-là, ma Catalogne aimée
 fut à l'abri d'un mur solidement bâti;
 la France fut plus loin et l'Espagne fermée,
 le Pyrénée ayant à la mer abouti.

Hercule, que la soif, ce travail fait, dévore,
 pressé de s'abreuver du sang de Géryon,
 à travers les coteaux qu'une autre moisson dore,
 de Creus à Montjuich bondit comme un lion.

*Livellando i pendii, le salite ed i monti
 decapitando, e ai poggi recidendo la fronte,
 le eresse un mausoleo di rocce sopra rocce,
 che, male affastellate, fanno gemere il mondo.*

*D'Ercole l'alte gesta, mia dolce Catalogna,
 d'assiderfi permisero d'altre rocce al riparo,
 più lungi de la Francia, sua vicina, la Spagna
 poté dormir tranquilla, ché i Pirenei brumosi
 s'allargarono al mare. In tal opra ciclopica
 Ercole assal la sete, per dissetarsi, anela
 di Gerione il sangue, e allora pei sentieri,
 che de l'oro biondeggiano de la nuova raccolta,
 come un leon discende da Creus a Montjuich.*

*depòs saudoso os restos de Pyrene,
 em mausolèu de cerros e penhascos,
 de montes levantados uns sobre outros,
 a cujo vacillar, vacilla a terra!*

*Desde esse dia, amada Catalunha,
 á sombra de outro muro te reclinás;
 e, mais longe da França, a Hispanha dorme,
 que o Pyreneu avança até ás ondas...*

*Tem sêde o heroe... anhela saciar-se
 no sangue de Geryão, seu inimigo;
 e, por vertentes que outra messe doira,
 desce, como leão, de Creus a Montjuich.*

E, enmerletant aquéli terro de pouncho e de vabre, —
 descrestant li mountagno e descabussant li piue, — l'au-
 bourè un mausoulèu de serre subre serre, — que, mau ani-
 vela, fan pregemi lou mounde.

Desempièi, aquelo gèsto d'Ercule, ma douço Cataloug-
 no, — d'un autre bàrri de roco pousquè s'asseta au ca-
 lanc; — de sa vesino França, Espagno dourmiguè plus
 liuencho, — li Pirenèu neblous s'alargant fin qu'à la mar.

Dins aquèu prefa de Ciclop, la set despoutento Alcide,
 — e pèr s'abèura dins lou sang de soun enemí Gerioun,
 — pèr li vessano que daurejon de l'or d'uno autre meis-
 soun, — coume un leioun, davalo de Crèus à Montjuic.

Allí, al altar de Júpter humil agenollantse,
 ora, y, a les onades après girant los ulls,
 llisquívola una barca veune venir gronxantse,
 com cisne d'ales blanques que nada entre'ls esculls.

Una ciutat fundarhi promet, a sa tornada,
 qu'esbombe per la terra d'aquella barca'l nom,
 y, com un cedre al vèurela crescuda y espigada,
 — d'Alcides es la filla gegant, — diga tothom.

Per ella, no debades, al Deu potent de l'ona
 demana la fitora y a Júpter lo llamp;
 puix si la mar lligares ab lleys, oh Barcelona!
 llampechs un dia foren tes barres en lo camp.

Allí, postrándose humilde ante el altar de Júpter, oró, y, volviendo los ojos a las olas, ve venir meciéndose cortadora barca, cual cisne de blancas alas nadando entre escollos.

Una ciudad fundar promete a su regreso, que difunda por el orbe de aquella barca el nombre, y, que cual cedro al verla crecida y gallarda, — Es de Alcides la gigante hija, — exclamen todos.

No en vano para ella pidió el tridente al poderoso Dios de las aguas, y a Júpter el rayo; que si con leyes, ¡oh, Barcelona! enfrenaste los mares, centellas fueron un tiempo tus barras en los campos de batalla.

Là, devant un autel de Jupiter, il prie.
 Puis, tournant vers la mer des regards attentifs,
 il y voit s'approcher une barque hardie,
 glissant comme un blanc cygne à travers les récifs.

Il promet de fonder en ces lieux une ville,
 par qui de cette nef le nom retentira;
 et, la voyant grandir, cède en un sol fertile:
 — C'est la fille d'Hercule! — alors chacun dira.

Ah! ce n'est pas en vain qu'il demanda, pour elle,
 à Neptune un trident, la foudre à Jupiter!
 Si tu régis les mers, Barcelone la belle,
 tes pals furent, aux camps, le tonnerre et l'éclair.

*Lí, a l'altare di Giove, umilmente prostrato,
 prega, lo sguardo a l'onde volge, ed una barca vede
 avanzare sui flutti, che la cullan soavi,
 come un candido cigno, fra gli scogli natante.*

*Una città fondare lí al ritorno promette,
 che diffonda pel mondo di quella barca il nome;
 come un cedro, al vederla cresciuta e rifiorante
 ognun dica: — E la figlia gigantesca d'Alcide. —*

*Per essa non invano domandò al dio de l'onde
 il suo tridente e a Giove il folgorante lampo,
 ché se con leggi i mari legasti, o Barcellona,
 lampi un giorno lanciarono le tue barre sui campi.*

*Ante as aras de Jupiter se prostra
 e, os olhos extendendo ás ondas glaucas,
 vê que uma barca baloiçando corra
 as aguas, como cysne em mar de escolhos.
 Promette, á volta, erguer uma cidade
 que dessa barca perpetue o nome,
 e, ao vê-la como o cedro bracejando,
 o mundo exclame absorto: — E' esta a filha
 athletica de Alcides. — Nem de balde
 a Jupiter pediu raios o grego
 e o seu tridente ao cerulo Neptune;
 pois, se com leis, ó Bârcino, enfreaste
 o mar, no campo da batalha, um dia,
 relampagos feriram tuas barras!*

Aqui, davans l'autar de Jupiter, umble s'agenouiant, —
 prego, e, de-vers lis ounde pièi virant lis iue, — ie vèi,
 que se ie bresso, uno barco lóugeireto, — semblablo
 à-n-un ciéune, qu'emé sis alo blanco nado entre lis estèu.

Fai vot, à soun retour, de founda à-n-aquéu rode uno
 ciéuta, — qu'esbrudigue pèr lou mounde lou noum d'aquelo
 barco; — pèr que cadun, en la vesènt, talo qu'un cedre,
 auturouso e espigado, — s'escride: — D'Alcide es la gi-
 ganto fiho! —

Pèr Elo, es pas de bado qu'au Diéu pouderous de l'oundo —
 demandè la fichouiro, e à Jupiter lou tron; — car,
 s'à la mar ditères ti lèi, o Barcilouno! — un jour, ti pau
 uiaussèron dins li prat-bataié.

CANT SEGON

L'HORT DE LES HESPÈRIDES

Tarragona. Les boques del Ebro. Los Columbrets. Valencia y Montgó. La coltellada de Roldan. Lo Muley-Hacèn. Desembarca l'hèroe, y Gerió, per desfersen, li parla de la reyna Hesperis y del brot de taronger que cal presentarli qui la pretinga per esposa. Descripció de

CANTO SEGUNDO

EL HUERTO DE LAS HESPÉRIDES

Tarragona. Las bocas del Ebro. Las Columbretes. Valencia y Montgó. La cuchillada de Roldán. El Muley-Hacen. El héroe desembarca, y Gerión, para deshacerse de él, háblale de la reina Hesperis y del retoño del naranjo que es fuerza le presente quien la pretenda por esposa. Descripción de la Atlántida. El huerto

CHANT II

LE JARDIN DES HESPÉRIDES

Tarragone. Les bouches de l'Ebre. Les Columbrets. Valence et le Montgo. Le coup de sabre de Roland. Le Muley-Hacen. Le héros débarque. Géryon, pour se débarrasser de lui, lui parle de la reine

CANTO II

L'ORTO DELLE ESPERIDI

Tarragona. Le bocche dell'Ebro. I Columbrets. Valenza e Montgon. La breccia d'Orlando. Il Mulhacen. L'eroe sbarca, e Gerione per disfarsene, gli parla della regina Esperide e del ramo

CANTO SEGUNDO

O JARDIM DAS HESPERIAS

Tarragona. As bocas do Ebro. Os Columbretes. Valencia e Montgó. O tiro de Rolando. Mulhacên. Desembarca o heroe; Geryão, para desfazer-se delle, fala-lhe da rainha Hespèris e do ramo de

CANT SEGOUND

LOU JARDIN DIS ESPERIDO

Taragouno. Li Bouco de l'Ebro. Li Couloumbreto. Valènci e Moutgò. L'Escoutelado de Rouland. Lou Muley-Hacen. L'eros desbarco, e Gerioun, pèr se n'en desfaire, ie parlo de la rèino Esperis e dóu brot

l'Atlàntida. L'hort de les taronges d'or. Hèrcules, matant lo drach que veïlla'l taronger, n'abasta'l cimera. Les set germanes recorden plorant que al morir Atlas los donà per signe de les darreríes de sa patria la mort del drach. Recort de l'anada triomfal dels Atlants a Orient. Llur desfeta. Mals auspícis d'elles.

de las naranjas de oro. Hércules, después de dar muerte al dragón que custodia al naranjo, alcanza su rama cimera. Las siete hermanas recuerdan llorando que al morir Atlas dióles como signo de las postrimerías de su patria la muerte del dragón. Recuerdo de la triunfal expedición de los Atlantes al Oriente. Su rota. Fatales auspicios de las Hespérides.

Hespéris, ainsi que du rameau d'oranger que doit lui apporter celui qui voudra obtenir sa main. Description de l'Atlantide. Le jardin des oranges d'or. Hercule tue le dragon qui garde l'oranger, et s'empare de la branche la plus haute. Les sept sœurs rappellent en pleurant qu'Atlas, au moment de mourir, leur indiqua, comme signe de la fin de leur patrie, la mort du dragon. Souvenir de l'Expédition triomphale des Atlants en Orient. Leur dérouté. Tristes pressentiments des Hespérides.

d'arancio che deve offrirle chi la pretenda come sposa. Descrizione dell'Atlantide. L'orto degli aranci d'oro. Ercole uccidendo il drago, che veglia sull'arancio, ne coglie la cima. Le sette sorelle ricordano piangendo che Atlante, morendo, diede come segno della fine della sua patria la morte del drago. Ricordo del viaggio trionfale degli Atlanti in Oriente. Loro disfatta. Sinistri auspici.

larangeira que lhe deve apresentar quem a pretenda por esposa. Descrição da Atlantida. O jardim das laranjas de ouro. Hercules, depois de matar o dragão que fazia guarda ao jardim, colhe o mais alto ramo. As sete irmãs recordam chorando que Atlas, ao morrer, lhes deu como sinal da próxima destruição da pátria a morte do dragão. Expedição triumphal dos Atlantes ao Oriente. Sua derrota. Presagios fataes das Hesperias.

d'arangié que ie dèu presenta aquéu que la vòu agué pèr espousu. Descricioun de l'Atlantido. Lou jardin dis arange d'or. Ercole, tuant lou dragoun que gardo l'arangié, n'en toco lou cimèu. Li sèt sòrre se remembron en plourant que, à sa mort, Atlas ie donè pèr signe de la finicioun de sa patrio la mort d'ou dragoun. Recort de l'escourregudo triouñflanto dis Atlante en Ourient. Sa desfacho. Marrit pressentimen dis Esperido.

S'embarca, y prompte, al vèurel passar Tarraco antiga,
 tanca'l vell mur que'ls cíclops li daren per cinyell,
 y, abraçada ab la llança y escut, sembla que diga:
 — Són de colós sos muscles, mes jo'm batría ab ell! —

No tem de les cinch boques del Ebro'ls glops enormes;
 y'ls Columbrets al veure més lluny emmarletar,
 pregunta a sa arma fèrrea si aquells gegants deformes
 que dexà morts en terra li surten dins la mar.

Veu més enllà la riba fructífera del Turia,
 garlanda avuy flayrosa de la ciutat del Cid,
 y diuen qu'en les illes ohí dolça canturia,
 com si'l cridessin nimfes d'escumes al séu llit.

EMBÁRCASE, y, no bien le divisa pasar la antigua Tarraco, cierra el viejo muro
 que por ceñidor le dieron los Cíclopes; y, abrazando lanza y escudo, decir
 parece: — ¡De coloso tiene musculatura, mas yo con él lidiaría!

No teme de las cinco bocas del Ebro los formidables sorbos; y, al vislumbrar a
 lo lejos las almenadas Columbretes, pregunta a su arma férrea si los deformes gi-
 gantes que ayer dejó cadáveres en tierra reaparecen en la mar.

Más allá divisa la fructífera margen del Turia, hoy fragante guirnalda de la ciudad
 del Cid, y cuentan que percibió en las islas dulces cánticos, cual si ninfas le llama-
 sen a su lecho de espumas.

IL s'embarque. En ses eaux le voyant, Tarragone
 ferme son mur d'enceinte, œuvre de puissants bras;
 et pressant sur son cœur ses armes, sa couronne,
 semble dire: — Il est fort; mais je ne le crains pas. —

Des cinq bouches de l'Ebre il fend les flux énormes.
 Plus loin, des Columbrets voyant la crête en l'air,
 il demande à son bras si les géants difformes,
 que sur terre il tua, reparaissent sur mer.

Il voit du Turia les rives si fertiles,
 guirlande maintenant de la ville du Cid;
 il entendit, dit-on, les doux chants dans les îles
 de nymphes l'appelant dans leur écumeux lit.

S'imbarca, e al suo passare Tarragona l'antica
 il vecchio muro chiude, che i Ciclopi le diero
 per cintura, e abbracciata a la lancia e a lo scudo,
 par che dica: — E un colosso, ma con lui lotterei. —

Non teme egli de l'Ebro le cinque enormi bocche,
 e nel mirar lontano di Columbrets i merli,
 a l'arma sua di ferro chiede se quegli'informi
 giganti ch'ei distrusse or riappaian sul mare.

Vede più in là la riva fruttifera del Turia,
 ghirlanda oggi olezzante de la Città del Cid,
 e dicono che nell'isole udí dolce concerto,
 invito de le Ninfe al lor letto di schiuma.

EMBARCA-SE o heroe; ao vê-lo Tarragona
 passar, fecha o broquel cyclópeo que a murona,
 abraça escudo e lança e resmungar parece:
 — Rígidos membros tem... de bronze que os tivesse,

o embate eu lhe sustinha! — Elle não teme as boccas
 do Ebro, que entra no mar raivando em fúrias loucas;
 e os Columbretes vendo além, pergunta á clava
 se os gigantes, que ha pouco em estertor deixava,

o esperam lá no mar. Do Turia vê a ourela
 que de Valencia é hoje a grinalda mais bella;
 dizem que ouviu canções de nymphas, convidando
 o heroe a descansar de espuma em leite brando.

ERCULE s'embarco, e l'èu! en lou vesènt passa, Ta-
 ragouno, l'antico, — tanco li vièii paret que li ciclo-
 pe ie baièron pèr bàrri, — e, prenènt à soun bras la lança
 e l'escut, sèmblo que dis: — A li tendo d'un coulosso,
 mai, ièu, tant me batrièu em' èu! —

Noun a temour di fourmidàblis embut di cinq bouco de
 l'Ebro; — e, en destriant, alin plus liuen, li dentasso di
 Couloubret, — demando à soun armo terriblo s'aquéli
 gigant diforme, — qu'estendegùè mort sus lou carrèu,
 noun le tournon parèisse dins la mar.

Vèi, plus enlais, lou fegound ribeirés de Turia, — garlan-
 do, iuei, óudourouso de la ciéuta dóu Cid, — e dison que
 de vers lis isclo ausiguè de dous bresihage, — coume se de
 ninfo l'aguèsson counvida à parteja soun lié d'escumo.

Dexa'l Montgó de cara ferrenya, y la montanya
qu'en dues migpartí la espasa de Roldan,
de Murcia y Almería los cims, y, rey d'Espanya,
Muley-Hacèn l'altívol de neu ab son turbant.

Prop d'hont encaxen Africa y Europa, en terra salta,
y a empendre vola en Gades a Gerió vaquer,
qui, esporuguit al vèrel venir ab la clava alta,
als peus agenollàntseli, li parla lausanger:

— Míra, àliga dels hèroes, les llàgrimes que ploro;
¿y ta darrera gesta serà matarme a mi?
ja arronso espaflla, atúrala, si't plau, la mà qu'adoro;
si't fes goig ma corona de rey, vètela aquí.

Deja el Montgó de torvo aspecto, y la montaña que la espada de Roldán tajara en dos; de Murcia y Almería los picachos, y, rey de las Españas, el prominente Muley-Hacen con su turbante de nieves.

Cerca de donde alindan África y Europa, salta en tierra, y vuela a embestir en Gades a Gerión el vaquero, el cual, atemorizado al verle llegar, alta la clava, a sus plantas postrándose, enlabiador le dice:

— Águila de los héroes: contempla las lágrimas que derramo: ¿tu postrer hazaña será darme la muerte? A ti me doblego; detén, si te place, la diestra que idolatro. ¿Se te antoja mi corona real? Aquí la tienes.

Il laisse le Montgo rocheux, et la montagne,
que fendit en deux parts le sabre de Roland;
les pics d'Almería, Murcie, et, roi d'Espagne,
l'altier Muley-Hacen, avec son turban blanc.

Il prend terre où l'Afrique à l'Europe est unie;
et va droit à Gabès attaquer Géryon,
qui tremble en le voyant venir, l'arme brandie,
se prosterne et lui dit, plein d'adulation:

— O l'aigle des héros, vois donc couler mes larmes.
Quoi! ton dernier exploit serait-il mon trépas?
Ah! retiens cette main que j'adore. Mes armes?...
Ma couronne de roi, la veux-tu? Mais, hélas!

*Si lascia il Montgó indietro, da l'aspetto selvaggio,
e il monte, in due partito da la spada d'Orlando,
di Murcia e Almeria i picchi e l'eccelso Mulhacen,
re di Spagna, dal niveo turbante immacolato.*

*Presso ove Europa ed Africa si toccano, egli salta
e ad attaccar va in Cadice Gerione il bovaro,
che, pieno di spavento, con la sua clava in alto,
vedendolo venire, gli si prostra umilmente:*

*— Aquila degli eroi, mira i pianti ch'io verso,
sarà tua gesta estrema vibrarmi il fatal colpo?
Pie! la testa piego, ferma la man che adoro,
se mia real corona tu brami, essa è per te.*

*Deixa o torvo Montgó e as cumeadas nuas
que a espada de Rolão, o audaz, partiu em duas,
os picos de Almería e Murcia, o rei possante
da Iberia — Mulhacên, que forma o seu turbante*

*de alvissima nevada; e, onde a Lybia entesta
co'a Europa, em terra salta. Erguendo a maça infesta
em Gades Geryão persegue; o medo abala
o tímido vaqueiro e assim cortez lhe fala:*

*— Aguia de heroes, contempla o choro que me banha;
matar-me será, pois, tua última façanha?!
Sustem o braço, heroe, que eu rendo-me a teu mando
e entrego em tua mão o sceptro venerando.*

Laisso lou Mountgó, d'estè ferouge, — e la mountagno
qu'en dous mié-partiguè l'espaso de Rouland; — passo li
cimo de Murcio e d'Aumerio, — e l'auturous Muley-Hacen,
rei d'Espagno, de nèu enturbana.

Sauto en terro vers lou jounènt de l'Africo e de l'Europo,
— e lando vers Gadés pèr l'assauta lou vaquí Gerioun,
— que, espaventa de lou vèire que vèn emé la mas-
so auto, — i pèd se l'agenouiant, ie parlo lausengié:

— Arregardo, aiglo dis eros, li lagremo que ploure? —
digo, ta darriero gèsto sara-ti de me tua, iéu? — léu, qu'a-
deja davans tu plègue l'esquino; ah! retèn, pèr gràci, la
man qu'adore; — que se te fasié gau, ma courouno de rèi,
vèjo l'aquí!

Mes d'or exa corona vindrà al teu front poch ampla,
 que de gegant com Hèrcules cap més la terra'n du;
 ¿veus a ponent l'Atlàntida per rèbret com s'axampla?
 ella es ton soli digne, sols ella es gran com tu.

Hesperis, que n'es reyna gentil, s'es enviudada
 y espera un cor que vulla lo séu aconhortar;
 quan d'exa palma tastes la fruyta regalada,
 diràs: "A la seva ombra dexàume reposar!"

Mes cal — axò li deya socavanfli una fossa —
 cal que, per ferli oferta plasant, del taronger
 qu'entre esmeragdes mostra sa fruyta d'or més rossa,
 n'arribes de puntetes lo cimeral a haver.

Esta áurea corona vendrá, empero, estrecha a tu frente, que gigante igual a Hércules otro el mundo no sostiene; mira, hacia el Ocaso, cual para recibirte se esponja la Atlántida; esa es tu digno solio; sólo ella es grande como tú.

Hesperis, su reina gentil, ha enviudado, y un corazón aguarda que avigore el suyo; cuando de tal palmera gustes el regalado fruto exclamarás: "Dejadme reposar a su sombra."

Mas es forzoso (así al decirle cavábale la fosa), es forzoso que, para hacerle placentera ofrenda, del naranjo que entre esmeraldas muestra más encendido el dorado fruto, consigas, de puntillas, apoderarte de la rama terminal.

Quoique d'or, pour ton front si grand, que serait-elle?
 Hercule est un géant qui n'a pas de rival.
 L'Atlantide, au couchant, vois, s'étend et l'appelle.
 Seule elle l'offre un trône à ton mérite égal.

Hespéris, aux traits divins, en est la reine.
 Veuve, elle attend un cœur qui console le sien.
 Au fruit de ce palmier si tu goûtes à peine,
 tu diras: «A son ombre est le suprême bien.»

Mais — ajoutait le lâche, en lui tendant un piège —
 pour lui plaire, tu dois, de l'arbre le plus beau,
 aux fruits d'or, entourés d'émeraude et de neige,
 saisir et lui porter le principal rameau.

*Ma d'or questa corona sarà angusta al tuo fronte,
 ché giganti come Ercole altri non ha la terra;
 ve' a Ponente, l'Atlantide per riceverti in pompa?
 essa è il tuo degno soglio, immenso al par di te.*

*Esperide, regina gentile, in vedovanza,
 aspetta un cor che voglia al suo cor dar conforto,
 se gusterai, di quella palma il frutto squisito,
 dirai: «A l'ombra sua or riposar desio!»*

*Ma devi — e con astuzia gli tendeva un agguato —
 a lei rendere omaggio gradito, dell'arancio,
 che fra smeraldi mostra il rosso frutto d'oro,
 cogliere, e offrirle in dono, il più fronzuto ramo.*

*Bem sei que é para tí a minha c'rôa estreita,
 pois a heroes como tu não anda a terra afeita.
 Mas olha para oeste: a Atlantida se expande,
 solio digno de ti... Se, como tu, e grande!...*

*Hesperis nella reina em viuvez pezada,
 anheia um coração que a torne aventurada.
 Quando seu fructo alfim colher, dirá tua alma:
 — Deixae-me reposar á sombra desta palma. —*

*Mas é mister, volveu — e o ardil sagaz lhe trama —
 que, para lhe off'recer a prenda que mais ama,
 subas á lorangeira e colhas para ella
 a que mais alto vês luzir, fructa mais bella.*

Mai, aquelo courouno d'or pèr toun front sarié trop pi-
 choto, — que, de gigant parié d'Ercule, la terro n'en porto
 ges d'autre: — Vès, au pounènt, coume l'Atlantido pèr te
 reçaupre s'estalouiro! — Es elo lou trone que te fau; sou-
 lo es, elo, grando coume tu!

Esperis, que n'es la rèino gènto, es véuso — e dins l'es-
 pèro d'un cor que vougue assoula lou siéu: — en tre
 qu'auras tasta la frucho deliciouso d'aquelo branco, —
 diras: — A soun oumbrino, laissasme repausa!

Mai, fau (acò ie disié pèr engano), fau que, pèr ie faire
 un doun plasant, de l'arangié — qu'entre lis esmerauda
 mostro sa frucho d'or la plus rousso, — n'arribes, en l'au-
 bourant sus la pouncho di pèd, à n'avera lou cimèu.

Després, quan la rumbeges la flor de la bellesa,
per vèureus, fins son carro parar al sol veuràs.
Llevant dóna sa força, Ponent sa boniquesa;
que'l cel te benehesca, llevar que'n sortiràs. —

Veü lo parany Alcides, mes al de Gades dexa,
y verdejant l'atlàntica planicie ovira lluny,
y'ls ordís rossejarhi y esgroguehida xexa,
com pèlach d'or qu'entre arbres y rebollam s'esmuny.

No hi hà sorrenques vores, ni rònegues carenes;
tot l'herba ho encatifa rosada a bla ruxim,
gronxanhi entre lianes de nuadisses trenes
la palma escabellada son ensucrat rahim.

Quando despues alardees la flor de la belleza, sólo por contemplaros, verás el sol detener su curso. Si su vigor da Levante, su hermosura Poniente; nacedera semilla, bendigante los cielos. —

Ve Alcides la celada; deja, empero, al de Gades, y vislumbra a lo lejos verdegear la atlántica planicie, y en ella las rubias cebadas y el amarillo candeal, cual piélagó de oro que se prende entre arboledas y jarales.

Ni hay allí arenosas playas ni serranías; todo lo entapiza el césped relentecido por blanda niebla, meciendo, entre el bejuco de doblegadizas trenzas, la desmele-nada palmera sus azucaradas támaras.

Quand tu promèneras la belle enchanteresse,
le soleil, pour vous voir, soudain s'arrêtera.
La force du Levant, du Couchant la tendresse:
ah! béni soit du ciel le fruit qui sortira! —

Alcide voit l'embûche, et néanmoins pardonne
au traître. Il aperçoit l'atlantique pays,
où jaunissent les blés, où l'orge mûr rayonne,
comme un océan d'or, à travers des faillis.

Point de bords sablonneux, de roches sourcilleuses;
partout un frais gazon s'étend, moelleux coussin;
et, comme entre des flots de lianes noueuses,
l'échevelé palmier berce son doux raisin.

*Poi se f'adornerai con un fiore sf bello,
per ammirarvi il sole arresterà il suo carro.
Dà sua forza il Levante, sua bellezza il Ponente,
che il ciel ti benedica, o nascitura prole. —*

*Vede Alcide l'insidia; ma Gerione lascia,
e la verde atlantica pianura mira lungi,
e gli orzi rossegianti ed i grani fiorenti,
qual mar d'oro, che stendesì fra gli alberi e i cespugli.*

*Là non sabbiose rive, né sterili colline,
tutto ricopre l'erba, molle per la rugiada,
ondeggian tra liane, dai flessibili rami,
de le palme sfrondate gl'inzuccherati grappoli.*

*E, quando te engrinalde a flor dessa beleza,
fio que ha-de parar a vêr tal gentileza
o coche de oiro o sol. Dá sua força leste,
poente a formosura... oh céu! que os escolheste,
bemdiz a amada prol que nascerá um dia! —*

*Conhece a fraude o heroe, despreza-o. Ao longe via
a atlantica planicie a verdejar tão bella,
com seus trigaes que o vento em ondas encapella!
Parece-lhe um mar de oiro occulto no arvoredó...*

*Nem arenosa praia ou livido rochedo
os olhos fere; alfombra a relva o chão macio
e, da folhagem crespa entre o docel sombrio,
a palmeira baloça os pendulos racimos.*

Em' açò pièi, quand te pavanaras emé la flour de la Be-
llesso, — pèr vous amira, fin qu'au soulèu qu'arrestara
soun càrri. Lou Levant adus sa forço, lou Pounènt douno
sa bèuta! — Que lou cèu benesigue l'ensert que n'en sour-
tira! —

Alcide vèi lou las, — mai planto aqui lou gaden, — e
countèmplo, alin liuen, li planuro verdejanto de l'Atlanti-
do, — e lis òrdi que ie roussejon, e la jauno seisseto, —
ansin qu'uno mar d'or que s'alargo entre li tousco e lis
éusiero.

Aqui, i'a ni ribeirés sablous, ni colo esterlo; — tout l'es
enmargaia d'uno erbo que bagno uno fèbo eigagnolo; —
aqui, entre lis engano à treno nousedisso, — ie bresso
soun melicous regime, lou paumié espeloufi.

Encinglantse, la cabra esbrota un olm mengívol
des d'un cayrell de timba penjada sobre'l riu,
y'ls bisonts s'arramaden ab ayre germanívol
dels limoners y mangles al regalat ombriu.

Cervos gegants rumbegen ses banyes d'alt brancatge
que pren l'aucell per arbres d'excelsa magnitud;
astora les gaceles lo mastodont selvatge,
y als mastodonts esglaya lo corpulent mammuth.

Lo Pirinèu y l'Atlas, titàniques barreres
ab que murà l'Altíssim dos continents fronters,
agermanats embranquen aquí ses cordilleres,
dant al condor neus altes, al rossinyol vergers.

Enriscándose, ramonea la cabra un olmo sustancioso, desde el borde de un peñasco que pende sobre el río; y en fraternal ademán agrúpanse los bisontes a la regalada sombra de limoneros y manglares.

Gigantes ciervos cimbrean sus astas de alto ramaje, que el ave toma por árboles de magnitud excelsa, el silvático mastodonte azora las gacelas, y el corpulento mammut atemoriza los mastodontes.

El Pirineo y el Atlas, titánicos valladares con que Dios muró dos continentes fronteros, allí entroncan hermanados sus cordilleras, dando al condor encumbrada nieve, y al ruiseñor verjeles.

Il y voit, bondissant, la chèvre se suspendre
aux ravins, et brouter les ormeaux printaniers;
les bisons se grouper, d'un air d'amitié tendre,
à l'ombre des mangliers et des verts citronniers;

des cerfs géants dresser leur tête, que surmonte
un bois, que l'oiseau prend pour un arbre debout;
des gazelles s'enfuir devant le mastodonte,
qu'épouvante, à son tour, le colossal mammoth.

Les monts pyrénéens, l'Atlas, fortes barrières,
qu'entre deux continents Dieu bâtit autrefois,
venaient s'y joindre, offrant dans leurs chaînes altières,
des neiges au condor, au rossignol des bois.

*S'arrampica la capra, bruca un olmo fiorito,
in cima a un precipizio, sul ruscello sospesa,
ed i bisonti aggruppansi fraternamente insieme
dei limoni e dei mangli a l'ombra deliziosa.*

*Cervi giganti ostentano corna di molti rami,
che gli uccelli per alberi scambian di eccelsa altezza,
selvaggio il mastodonte spaventa le gazzelle,
e il mammoth corpulento il bisonte spaventa.*

*Titaniche barriere, i Pirenei, l'Atlante,
che fra i due continenti l'Altissimo murò,
riunite congiungono le vaste cordigliere,
che dan le nevi al condor, verzieri a l'usignuolo.*

*Da escarpa de um rochedo, a cabra tosa os cimos
de olmeiros, sobre o rio; ordenam-se em manadas
corpulentos bisões nas veigas sombreadas;*

*as pontas mostra o cervo onde se poisam aves,
assustam a gazella os mastodontes graves
que tremem de terror ante o mammoth informe!*

*Atlas e Pyreneu são a barreira enorme
com que o Senhor murou dois grandes continentes;
irmãos, vão entroncar alli suas vertentes
e dão ao rouxinol vergeis, poiso aos condores.*

Aquí, en escarlímpant dins li roco, la cabro le mous-sihejo un óume sabourous, — contro li bord d'un baus que penjo sus lou riéu; — e li bisoun se l'atroupelon e le frairejon, — à l'ombreto agradivo di citrounié e di manglié.

Aquí, li Pirenèu e l'Atlas, titanesc bàrri, — emé li quau l'Autisme enmuraiè dous countinènt vesin, — l'encastron si courdiliero agermanido, — que pourgisson au Condor si nèu auto e si vergié au roussignòu.

De cervi gigant i'enaaron si bano d'aut brancage, — que l'aucèu pren pèr d'aubre de miraclouso auturo, — lou sauvage mastoudont i'esfrayo li gazello, — e l'espetaclous mammoth i'espavento lou mastoudont.

Semblava que, geloses, del món a la pubilla
 Europa y Libia dassen, com noys petits, lo braç,
 y qu'ella, al foch del geni, estel qu'al front li brilla,
 amunt, per la escalada dels segles, les guiàs.

Guadiana, Duero y Tajo, que l'or y plata escolen
 vessants de les planicies d'Iberia a grossos dolls,
 per llits de pedres fines anguilejant rodolen,
 y dauren y perlegen deveses y ayguamolls.

Ab líbiques rieres s'apleguen en llurs vies,
 ab lo Riu-d'or capdella ses aygues lo Genil,
 y si du aqueix de Bètica remors y melodíes,
 dunhi l'altre de Costa de Palmes y Marfil.

Parecía que, celosas Libia y Europa, diesen, cual pequenuelas, la mano a la heredera del mundo, y que ésta, del genio a los fulgores, astro que brilla en su frente, las guiasse al subir por la escala de los siglos.

Guadiana, Duero y Tajo, al arrastrar la plata y el oro que en copiosos raudales fluye de las planicies ibéricas, ruedan culebreando por lechos de pedrería, y doran y emperlan dehesas y aguazales.

Júntanse en su curso con líbicas corrientes; con el Río de Oro enrolla el Genil sus aguas; que si éste conduce murmurios y melodías de la Bética, transportalos aquél de Costa de Palmas y Marfil.

Il semblait que, tenant l'Europe et la Libye
 par la main, celles-ci, jeunes sœurs, la suivant,
 l'héritière du monde, aux feux de son génie,
 les guidât à travers les siècles en avant.

Douro, Guadiana, Tage, à grands flots y roulent
 l'or et l'argent des hauts plateaux ibériens;
 et, sur des lits de gemme, en serpentant, y coulent,
 couvrant de perles d'or les bords hespériens.

Aux fleuves de Libye ils unissent leurs ondes.
 Avec le Rio-d'or se mêle le Génil;
 tous les deux apportant, là, les bruits de deux mondes,
 doux chants de la Bétique et rumeurs du Marfil.

*Sembrava che, gelose, del mondo a la pupilla
 dessero Europa e Libia come bambine il braccio,
 e al fuoco, ella, del genio, che sul fronte le brilla,
 le guidasse dei secoli a compir la scalata.*

*Guadiana, Douro e Tago, da le preziose arene,
 scorrendo impetuosi de l'Iberia nei piani,
 come anguille serpeggiano sopra letti di gemme,
 d'argento e perle vestono i prati e le paludi.*

*Nel lor corso congiungonsi de la Libia coi fiumi,
 il Rio d'oro al Genil i suoi flutti confonde,
 se l'un porta di Betica murmuri e melodie,
 ne reca l'altro da Costa Palme e Marfil.*

*Parecem-nos Europa e Lybia irmãs menores
 a dar as tenras mãos a sua irmã mais velha
 que, á luz daquela olhar de genio que centelha,
 pelos degraus do tempo as vae guiando ao alto.*

*Guadiana, Tejo e Doiro em trepidante salto
 despenham-se da Iberia; e de oiro e prata cheios
 orlam prados sem fim, nos murmuros rodeios,
 saíem do leito e vão pela campina rasa
 lezirias fecundar com o oiro que extravasa!*

*As torrentes da Lybia encontram na passagem,
 funde co'a do Genil o Rio-de-oiro a margem;
 se este da Iberia tem as harmonias calmas,
 da Costa aquelle traz de Marfim e das Palmas*

Aurias di que, jalouso, à l'eiritiero dóu mounde, — l'Eu-
 ropo e la Libio dounavon la man coume de pichoutets en-
 fant, — e qu'elo, à la clarta de l'engèni, estello qu'au front
 ie brihavo, — amount, à travès lis escaloun di siècle, li
 menavo.

La Guadiana, lou Douro e lou Tage, que l'or e l'argènt
 i'avenon, — desboundant di planuro d'Iberio, à plen dou-
 ire, — sus de lié de perlo fino anguielejant, barrulon, — e
 dauron e enperlon e li prado e li clar.

Se jounon dins soun cous emé li flume de Libio; —
 lou Genil emé lou Riéu-d'or entremesclon sis aigo; — e,
 se l'un adus, de la Bético, rumour e meloudio; — l'autre,
 de Costo, i'adus de paumo e d'evòri.

Vestida, emmirallantshi, de pòrfir y de marbres,
entre'ls dos rius, com feta de borrallons de neu,
mig recolzada al Atlas y a l'ombra de sos arbres,
del Occident cofada la Babilonia sèu.

Allà d'allà, per entre falgueres gegantines,
de sos menhirs y torres blanqueja l'ample front,
de marbres sobre marbres piràmides alpines
que volen ab llurs testes omplir lo cel pregon.

De sos immensos regnes la mar no ha vist l'amplaria,
y dormen tots a l'ombra del séu gegant escut;
y Tangis, Casitèrides, Albion, Thule y Melaria
per cada riu envienli barcades d'or batut.

De pòrfidos y mármoles vestida, cual hecha de copos de nieve, entre ambos ríos, espejándose en ellos, medio recostada en el Atlas, y de sus bosques a la sombra, asiéntase arrellenada la Babilonia de Occidente.

En lontananza, por entre gigantescos helechos, blanquea la anchurosa frente de sus torres y menhires, pirámides alpinas de mármoles sobre mármoles, que pretenden ocupar con sus cumbres las concavidades de los cielos.

Nunca el mar ha abarcado los ámbitos de sus inmensos reinos, que duermen todos a la sombra de su escudo giganteo; y Tangis, Casitèrides, Albión, Tule y Mellaria, por sendos ríos, le envían barcadas de oro batido.

Entre eux deux, s'y mirant, de porphyre et de marbres
vêtue, et comme en blocs de neige s'étendant,
appuyée à l'Atlas, à l'ombre de ses arbres,
paraît la Babylone, orgueil de l'Occident.

Loin, bien loin, à travers des fougères géantes,
de ses tours et menhirs blanchit le large front,
pyramides de marbre, allant, resplendissantes,
de leurs sommets sans nombre emplir le ciel profond.

De ses États la mer n'a point vu la limite;
et tous dorment en paix, sous son puissant écu.
Mellaria, Thulé, Tangis, Casitérite,
par chaque fleuve y font des envois d'or battu.

*Di porfido e di marmi vestita, e rimirandosi
fra i due rivi, e formata come di nivei fiocchi,
su l'Atlante adagiata, dei suoi alberi a l'ombra,
l'altera Babilonia, siede de l'Occidente.*

*Lontan, lontano tra le gigantesche felci,
di sue torri e menhirs biancheggia l'ampio fronte,
son piramidi alpine di marmi sopra marmi,
che con le cime attingere vogliono il ciel profondo.*

*Degl'immensi suoi regni mai vide il mar l'ampiezza,
e dormon tutte a l'ombra del suo scudo gigante;
Tangeri, Cassiteride, Albion, Mellaria, Tule
per ogni rio le adducono barche d'oro battuto.*

*o aroma inebriante. A ver-se nos seus rios,
de marmore vestida e porphydos macios,
do Atlas recostada á sombra que o ameniza.*

*es'outra Babylonia infame se divisa,
cortando o céu azul com as altivas frentes
de sua casaria e torreões ingentes.*

*Não pode o grande oceano esmar a extensão varia
dos reinos que abroquela. Albion, Tangis, Mellaria,
Casiterides, Thule em rios opulentos
lhe dão oiro a granel. Olhando taes portentos*

Vestido de pourfire e de mabre, e se ie miraiant — entre
li dous riéu, que la dirias bastido emé de mouteloun de
nèu, — apielado à mita sus l'Atlas, à l'ombro de sis au-
bre, — s'asseto l'urouso Babilouno de l'Óucidènt.

Alin, aperalin, entre mitan di féuse gigantesc, — de si
menhir e de si toure, blanquejo soun front superbe, —
aupènqui piramido de mabre subre mabre, — que sèmbloon
emé si tèsto vougué coumoula lou céu prefound.

De sis empèri inmènse la mar noun a vist l'amlour, —
e dormon tóutis à l'ombro de soun gegant escut; — e
Tangis, e Casitarides, e Albioun, e Thule e Mellario, — ie
trason, pèr cade flume, de barcado d'or batu.

Mes, qui ho diria, al vèurela tan bella! en sa platxeria
lo cranch d'un peccat negre va rosegantli'l pit,
y entre'ls humors corruptes que'n brollen y materia,
demà lo sol debades la cercarà en son llit.

Vers l'hort, per odorífers boscatges, s'obre via,
los brúfols y ferotges lleons fugint de por;
quan riu a ses espatlles tercera volta'l dia,
de llum vestit se lleva l'oasis de verdor.

Y, fentli de corona, ja hi veu abans de gayre
les d'or oviradores taronges groguejar,
com si brillant quiscuna fos altre sol qu'en l'ayre
sortís de les onades lo món a enlluhernar.

Mas ¡quién, tan hermosa al verla, lo dijera! en su solaz, cáncer de negro pecado corroe sus entrañas, y, entre los corruptos, purulentos humores que desprende, el sol vanamente la buscará mañana en su lecho.

Hacia el huerto ábrese paso por entre odorífero bosque; despavoridos huyen los búfalos y los feroces leones; y, cuando por vez tercera asoma a sus espaldas risueño el día, de luz vestido álzase el oasis de verdor.

Y, corona formándole, divisa en breve amarillear las seductoras naranjas de oro, cual si cada una fuese nuevo rutilante sol, saliendo de las oleadas del aire a deslumbrar el mundo.

Dirait-on, à la voir, dans sa splendeur si fière,
que le cancer d'un noir péché rongéât son sein?
Dans son lit, au milieu d'une immonde matière,
le soleil vainement la cherchera demain.

Au jardin, par les bois, le Grec s'ouvre un passage,
les buffles, les lions, fuyant épouvantés.
Le jour a lui trois fois sur son mâle visage,
quand paraît l'oasis, brillante de clartés.

Il aperçoit bientôt sa fameuse parure,
les belles pommes d'or, d'un éclat sans pareil:
chacune, s'échappant de son lit de verdure,
semble du sein des flois sortir comme un soleil.

*Ma chi 'l diria, vedendola si bella in suo splendore,
che il cancro d'un peccato nero le rode il petto,
e fra gli umor' corrotti e la materia, il Sole
domani sul suo letto invan la cercherà.*

*Vêr' l'orto e i boschi aulenti Alcide la via s'apre,
i bufali e i leoni fuggon per la paura,
quando il dí per la terza volta a lui dietro ride,
piena di luce affacciasi l'oasi di verdura.*

*E avvolgendola tutta d'una corona, ei vede
scintillar le superbe arance d'oro, come
se ognuna fosse un altro sol, brillante nell'aria,
dal sen de l'onde uscito, ad abbagliare il mondo.*

*na filha do occidente, ah! quem então diria
que o cancro do peccado o seio lhe roía...
e que o sol da manhã no leito da torpeza
a buscaria em vão! Por aspera deveza,*

*para o ledo jardim o heroe franqueia o passo.
Fogem leões, ao vê-lo! e, quando o sol no espaço
terceira vez luziu, o oásis lhe aparece
de verde tapizado. A' vista se lhe off'rece,*

*como para lhe dar um diadema de oiro,
da lorangeira noiva o doce fructo loiro.
Semelha cada qual um sol que vem surgindo
das ondas glorioso! Entre myrtaes abrindo*

Pamens, quau lou dirié, en la vesènt tan bello, — que,
dins sa resplendour, j'a lou bèrbi d'un peccat negre que ie
rousigo lou pître, — e qu'entre lou pourriguè e li fum pes-
tilen que n'en avènon, — deman, de bado, lou soulèu la
cercara dins soun lié.

Alcide, vers lou jardin, à travès dis óudourous bousca-
ge, s'acamino, — e li bufle e li leioun, en boubmissènt,
tabouscon de pòu, — e, quand lou jour risènt dauro soun
espalo pèr lou tresen cop, — vestido de lusour, l'oasis
verdejanto se destrassouno.

E, ie fasènt courouno, ie vèi, subran, — lis atrivarèllis
arange d'or que roussejon, — coume se caduno fuguèsse
un autre soulèu brihant dins l'aire, — en sourtènt dis oun-
do pèr escalustra lou mounde.

S'hi acosta entre bardisses de murtra, y ja sos polsos
 los ayres apetonen mig embeguts de mel;
 de bla fullatge y aygues murmuris s'ouen dolços,
 y veu descloure en pluges de pedrería un cel.

Los cinamoms a rengles y poncemers altívols,
 al dolç pes ajupintse de llur novella flor,
 de dos en dos s'acoblen en porxes verts y ombrívols
 hont guayta'l raig de l'alba per rexes de fruyts d'or.

Los cirerers s'hi gronxen, de flors viventes toyes
 ahont vessaren tota sa flayra Maig y Abril,
 y'l fruyt ja vermelleja fent goig entre les joyes
 que s'enfila a penjarhi d'un cep toria gentil.

Acércase por entre setos de arrayán, y ya las auras, embebidas en miel, acarician sus sienas; percibe suaves murmurios de fuentes y blando follaje, y ve que en lluvia de pedrería los cielos se deshacen.

En filas los cinamomos y los enhiestos cidros, combándose al dulce peso de su flor temprana, enlázanse en umbrosos y verdes pórticos, en los que acecha el rayo del alba por entre rejas de aurífero fruto.

Balancéanse los cerezos, vivos ramilletes de flores en que Mayo y Abril vertieron su fragancia toda; y ya bermejea el fruto, alegrando entre tantas joyas como la vid trepadora se encarama a colgar.

Par un chemin bordé de myrtes il s'approche.
 L'air imprégné de miel lui caresse les sens;
 il entend murmurer doux feuillage, eau de roche,
 et voit s'épanouir un ciel de diamants.

L'odorant cinnamome, et l'érigé poncire
 se courbent sous le poids de leur nouvelle fleur;
 ils forment enlacés un porche, où vient sourire
 du jour, sur leurs fruits d'or, la première lueur.

Bercés par le zéphir, les cerisiers palpitent,
 bouquets vivants, que Mai de parfums enrichit;
 à leurs branches, les fruits déjà rouges s'agitent,
 unis aux doux joyaux, qu'un sarment y conduit.

*S'accosta fra le siepi di mirto, e già le tempie
 gli carezzano l'aure, impregnate di miele,
 s'ode il murmure dolce de l'acque e del fogliame,
 e in pioggia di tesori par che un cielo si schiuda.*

*I cinnamomi in fila ed i cedri orgogliosi
 al dolce peso curvansi dei lor novelli fiori,
 in portici s'accoppiano verdeggianti ed ombrosi,
 ove il raggio de l'alba spia tra i dorati frutti.*

*S'agitano i ciliegi, mazzi di fior' viventi,
 ove l'aprile e il maggio versâr tutti gli olezzi,
 e il frutto già vermiglio, rosseggia fra i gioielli,
 che la vigna superba vi sospese opulenti,*

*estrada, se aproxima; e já os ares sente
 de balsamo, a afagar-lhe o rosto docemente.
 Arroio de crystal murmura entre a folhagem
 e pedraria chove a tepida celagem;*

*vergam, da flor ao pezo, alas de cinamomos
 co'as cidreiras formando arcada; e os aureos pomos,
 da verde gelozia, espreitam amorosos
 o alvor da madrugada. Entre os braços formosos*

*da videira que o tronco esposo vae subindo,
 as uvas a pintar assomam reluzindo;
 ramalhetes em flor baloicam as cerejas
 que tu, maio loução, com risos purplejas.*

Se i'acosto entre de baragno de nerto, — e adeja lis aire,
 miéregouirant de melico, ie poutounon lou front; — s'au-
 sis lou murmur dous dis aigo e di tëndri fuiage, — e vèi
 lou cèu se foundre en pluèio de perlo.

Lí canelié, à renguiero, e lis auturous pouncire, — ple-
 gant sounto lou pes siave de si flour novello, — s'acou-
 pion de dous en dous, en arcado verde e oumbrouso, —
 ounte lou rai de l'aubo espincho à travès di branco di
 fru d'or.

Lis agrouffounié se ie bresson, vivènt ramelet de flour,
 — ounte abriéu e mai escampèron tóuti si prefum; — em'acò
 deja lou fru purguejo que fai gau, entre li beloio, — que
 s'agrado de ie pendoula, lou vise courredis d'uno gènto
 souco.

Rieronets hi llisquen y fonts arruxadores,
 llurs aygues adormintse sovint entre les flors,
 mentre exes mig-desclouen los llavis a ses vores
 per dar a les abelles lo nèctar de sos cors.

Los brolladors escupen un riu per brochs de marbres,
 y, esbrinadís al ploure lo ram de fos argent,
 jugant l'iris corona lo cimeral dels arbres
 y's veu entre ses fintes més blau lo firmament.

Cascades mil esquexen ses ones de bromera
 per escalons de pòrfir y balmes de cristall,
 y estols de blanques nimfes desfan sa cabellera
 pels remolins d'escuma, seguintlos riu avall.

Deslízanse arroyuelos y salpicadoras fuentes, cuyas aguas aduèrmense a menudo entre las flores, que en la margen entreabren los pétalos para dar a las abejas el néctar de su seno.

Por marmóreas bocas, ríos arrojan los surtidores, y al llover disperso el copo de líquida plata, juguetón el iris corona los penachos de los árboles, y entre sus cambiantes vislúmbrase más azul el firmamento.

Cascadas mil quiebran sus olas espumajosas en escalinatas de pòrfido y en cristallinas grutas; y pléyades de blancas ninfas, llevadas por la corriente, destrenzan su cabellera en los remolinos de la espuma.

Il y coule ruisseaux, fontaines arrosantes.
 Leurs eaux, de temps en temps, s'endorment sous les fleurs,
 tandis que celles-ci s'entr'ouvrent, complaisantes,
 pour que l'abeille puise à son gré dans leurs cœurs.

Des jets d'eau sort un fleuve; et, des bouches de marbres,
 le flot d'argent lancé s'émette en retombant,
 traçant un arc-en-ciel à la cime des arbres,
 à travers lequel luit plus bleu le firmament.

Mille cascades vont se briser, écumantes,
 à des bancs de porphyre et des grottes d'azur;
 de nymphes cent essaims, blanches et sémillantes,
 défont leur chevelure, en suivant le flot pur.

*Rigagnoli susurrano e zampillan fontane,
 e i lor flutti sovente s'assopiscon tra i fiori,
 mentre i petali schiudono e distillan sottile
 il nèttare, che l'ape succhierà dal lor seno.*

*Da le bocche di marmo rigettan le sorgenti
 fiumi d'acqua, ed intanto che gli argentei zampilli
 si disciolgono in pioggia, l'iri le cime avvolge
 degli alberi, e piú azzurro, fra i suoi colori, è il cielo.*

*Mille cascate spruzzano le lor onde spumanti
 sopra scale di porfido e grotte di cristallo,
 stuoli di bianche ninfe disciolgon le lor chiome
 nei turbini di schiume, e ne seguono il corso.*

*Desliza a murmurar, da fonte que espadana,
 o arroio e pelo chão de perlas engalana
 a relva e dá frescura ás purpurinas flores
 donde a abelhinha extrahe os roscidos licores.*

*Pela marmorea bocca exhala argenteo rio,
 a girar, o repuxo em doído rodopio,
 polvilhando de prata as franças do arvoredo
 onde o iris retoíça e mostra o céu mais ledo.*

*A cascata resôa em crystallinas grutas
 a tapizar de florea espuma as rochas brutas
 e seguem rio abaixo a murmura corrente,
 soltando a coma ao vento, as nymphas docemente.*

De pichot riéu ie sourgèton de si founteto espousca-
 rello, — entre li flour, ie laissant souvent dormi sis aigo,
 — d'enterin que li floureto entredurbon si labro long de si
 ribo, — pèr pourgi is abiho lou neitar de si cor.

Li sourgènt racon un flume de si bouco de mabre, —
 e, en plueio, espouscon de gisclè d'argènt foundu; — e,
 foulastre, l'arc-de-sedo courouno la bello cimo dis aubre,
 — e à través de si coulour lou fiermamen parèis plus blu.

Sis oundo de pouverèu fan boumbi milo cascado — sus
 lis escaloun de pourfire e li baumo cristaleneo; — e de
 troupo de blànqui ninfo desnouson sa cabeladuro — dins
 li revoulun d'escumo e li seguisson riéu avau.

Pels riberenchs herbatges, com un ruxat de perles,
festivol saltirona l'aucell del paradís;
oushi glosar joyosos sinsonts y esquives merles,
y a estones gemegarhi lo tort anyoradís.

Y, lires del Edem, los rossinyols li diuen
que de sa branca a l'ombra li placia reposar;
y nins, bells com los àngels, qu'ab ells juguen y riuen,
fent toyes y garlandes, lo'n tornen a pregar.

Com qui no ho sent, Alcides a ferse endintre cuyta,
vers hont flayrós lo crida de fulles ab remor
lo taronger, que sembla, groguíssima, ab sa fruyta,
tot un cel d'esmeragdes ab sa estelada d'or.

Por el ribereño herbaje, cual lluvia de perlas, trisca festiva el ave del paraíso, óyense trinar el alegre sinsonte y el mirlo esquivo, y plañir a intervalos el tordo que-rencioso.

Y, liras del Edén, dícenle los ruiseñores que de su rama le plazca descansar a la sombra; y niños hermosos cual los ángeles, que con ellos huelgan y juguetean, tejiendo coronas y guirnaldas, instanle más y más.

Mientes no para Alcides, y se apresura a internarse hacia donde, con su fragancia y rumorosas hojas, le atrae el naranjo que, por su fruta amarillísima, semeja un cielo de esmeralda con estrellas de oro.

Par les prés riverains, comme un ruisseau de perles,
il voit courir joyeux l'oiseau de paradís;
il entend fredonner les sansonnets, les merles,
et la tourde plaintive épancher ses ennuis;

et, lyres de l'Éden, les rossignols lui dire
de venir, sous leur branche, à l'ombre reposer;
tandis que des enfants, d'angélique sourire,
viennent, tressant des fleurs, aussi l'y disposer.

Mais il ferme l'oreille et marche en toute hâte
où l'oranger l'appelle, embaumant son abord,
et bruissant, et qui, sous son fruit jaune éclate,
comme un ciel d'émeraude émaillé d'astres d'or.

*Per l'erbe de la riva, come pioggia di perle,
saltella gaiamente l'uccel del paradiso;
odi chiocciare il gaio stornello e i paurosi
merli e gemer, talvolta, il lamentevol tordo.*

*Lire de l'Eden, chiamanlo i garruli usignuoli,
perché voglia posare a l'ombra dei suoi rami,
e bambini, com' angeli belli, che gai folleggiano,
intrecciando ghirlande pur l'invitan festosi.*

*Ma come non li udisse, Alcide a penetrare
s'affretta nel giardino, ove coi suoi profumi
e susurri argentini l'attira col suo frutto,
l'arancio, e sembra un cielo di smeraldi e astri d'oro.*

*Na margem ribeirinha, anda alegre saltando
a ave do paraíso; em assobio brando
o melro lhe responde; e o tordo na espessura,
quebrando a triste voz, se queixa com doçura.*

*Lyras do terreo edén, os rouxinoes, das franças
convidam-no a poisar á sombra; e as creanças
que retoçam alli, irmãos dos anjos bellos,
de flores coroando os nitidos cabelos,*

*invidam-no tambem. Qual se os não escutara,
caminha para deante o heroe, onde o chamara
o laranjal em flor co'a esmeraldina coma
de estrelas cravejada. Eis sob a arcada assoma*

Dins lou margai dóu ribeirés, coume uno raisso de per-
lo, — lis aucèu de paradís, fougauud, sautourlejon; — se
l'ausis bresiha li gai quinsoun e li merle courriòu; — e
pèr moumen, lou tourdre, tristamen, ie jito soun plagnun.

E li roussignòu, liro de l'Eden, dison à-n-Alcide — qu'à
l'oumbro de si branco i'agradarié que se pausèsse; — e
d'enfantounet poulit coume lis ange, que jogon e rison
em'éli, — en trenant de bouquet e de garlando, ie lou di-
son tournamai.

Mai, coume se de rên n'èro, Alcide s'abrivo — vers lou
rode ounte, óudourous, l'atrivo, emé soun murmur ar-
gentin, — l'arangié, que sèmblo, emé sa frucho mai que
rousenco, — tout un cèu d'esmeraudou clafi d'estello d'or.

Refla, sofa arcades de fulla, ab lira dolça,
balla y presum d'Hespèrides lo tendre poncellam,
joguineja ab cireres y pomes per la molsa,
y, juli! a salts abasta taronges del brancam.

De gessamí y vidalba darrera un cortinatge,
sa mare, per lentiscles en flor encobertats,
prop del séu buyt, guarníals set llits de nuviatge,
puix de boda ab adreços ja arriben sos gojats.

De sobte en ses joguines y riure infantívol,
d'un lleó ab la despulla cobert al hèroe han vist;
son pit d'atleta y ayre guerrer y pagesívol
ensemps que les encisa les dèxa ab lo cor trist.

Bajo frondosas arcadas, al son de dulce lira, gorjea, danza y retoza el juvenil coro de Hespèrides; con pomos y cerezas juega en el musgo, y, saltando, desprende naranjas del ramaje.

Tras cortinas de jazmín y brionia, su madre, cercanos al suyo vacío, engalanaba siete tálamos nupciales, encubertándolos con lentiscos en flor, que ya con atavío de boda llegan los velados.

En medio de sus juegos e infantiles risas, cubierto con una piel de león, distinguen pronto al héroe; su atlético pecho, y su apostura marcial y campesina, a la par que las hechiza, pone tristura en su corazón.

Sous des arcs de feuillage, aux doux sons de la lyre,
les filles d'Hespèris, en chœur, chantaient, dansaient,
jouaient sur le gazon en se pâmant de rire;
puis vers les pommes d'or à l'envi s'élançaient.

Derrière des rideaux de jasmin, de bryone,
leur mère préparait, près du sien, vide, hélas!
leurs sept lits nuptiaux qu'un lentisque couronne;
car noce et fiancés venaient, pressant le pas.

Au milieu des ébats de l'enfantine fête,
apparaît le héros, sous la peau de lion.
Son air simple et guerrier, sa stature d'athlète,
comblent, en les charmant, leurs cœurs d'affliction.

*Canta sotto le arcate di foglie, al dolce suono
de la lira, ed intreccia danze il tenero stuolo
de l'Esperidi, gioca con le ciliege e i pomi,
sul musco, e saltellando strappa aranci dai rami.*

*Di gelsomini e di vitalbe a una cortina
dietro, la loro madre, con lentischi fioriti,
presso al vedovo letto, orna i sette nuziali,
ché i fidanzati attendonsi per celebrar le nozze.*

*Ma a un tratto, fra le risa e gl'infantili giuochi,
d'un leon con le spoglie hanno visto l'Eroe;
il suo petto d'atleta, la sua marzial figura
seducono ed attristano a una volta il lor cuore.*

*das Hesperias o coro, ao som da argentea lyra;
qual a brincar doideja, ao ar maçãs atira,
qual rubida cereja; e dando alegres saltos
laranjas vão colher dos ramos menos altos.*

*Junto ao viuvo leito a mãe outros enrama
para as filhas que hymneu já sorridente chama.
Surprehende-as o heroe nesse infantil brinquedo,
em leonina pelie envolto; a de rochedo*

*musculatura enorme attrahe-as, mas bem triste
lhes deixa o coração. No seu projecto insiste
e a mão já vae erguer para a mais alta frança...
Mas logo para elle um drago se abalança,*

Souto d'arcèu de fueio, au dous son de la liro, — danso
e se poumpounejo la galanto troupo dis Esperido, eissame
de piécello, — que jouguinejo emé d'agroufioun e de
poumo sus la moufo, — e qu'en sautant aganto d'orange
dins li branco.

Darrié d'uno baragneto de joussemin e de vidaulo, —
sa maire, souto uno teso de lentisque en flour e toucant
de soun lié véuse, — l'alestissié sèt lié de nouviage, —
car si fringaire anavon arriba emé li beloio nouvialo.

Subran, au mitan de si jo e de si rire d'enfant, — an vist
l'eros, agouloupa de la pèu d'un leioun, — que soun pitre
atleti, soun estè guerrié e apeisaní, — tout ensèn li pivèlo
e l'entristesis lou cor.

Lo cimeral del arbre per abastar, s'hi atança,
 quan llest Descaragolas lleig drach d'ulls flamejants,
 y, en roda la gran cua brandant com una llança,
 tantost ab gorja y urpes li copsa abdues mans.

Ell, sortejantlo, axafa d'un colp de peu sa testa,
 y'l monstre dexa caure ses ales y son vol;
 sagnós verí espurneja les flors, y sa feresta
 mirada va apagantse com llum d'un sèch gresol.

Morint, al tronch del arbre se nua y caragola,
 a cada revivalla fentlo cruxir d'arrel;
 quan veuen les Hespèrides que fil a fil s'escola,
 llur crit de verge s'alça planyívol fins al cel.

Acércase para apoderarse de la rama cimera del árbol, cuando ágil desenróllase el deforme dragón de flameantes ojos, y, blandiendo en torno la gruesa cola a manera de lanza, por poco le cercena entrambas manos con sus fauces y zarpas.

Él, hurtando el cuerpo, le aplasta la cabeza, y el monstruo abate sus alas y su vuelo; sanguinoso veneno salpica las flores, y su terrífica mirada apagándose va, cual luz de exhausta candileja.

Al morir, anúdase y se enrosca al tronco del árbol, haciéndolo crujiir de cuajo a cada estremecimiento; y al ver las Hespérides que hilo a hilo se desangra, quejumbroso alzan hasta el cielo su virgíneo clamor:

Pour cueillir le rameau d'oranger il s'élançe,
 quand un dragon hideux se déroule soudain,
 l'œil en flamme, faisant de sa queue une lance,
 ongles et dents tout prêts de lui saisir la main.

Mais lui, se déroband, du pied brise sa tête.
 Le monstre alors rabat ses ailes et son vol.
 Son œil fauve s'éteint, et l'exécration bête,
 de son sang venimeux, arrose fleurs et sol.

Mourante, au tronc de l'arbre elle se prend, s'enroule,
 l'ébranlant tout entier, dans ses convulsions.
 Les vierges, quand sa vie avec son sang s'écoule,
 élèvent jusqu'au ciel leurs lamentations :

*Ei la cima de l'albero ad abatter s'appressa,
 quando, agile un deforme drago, dagli occhi ardenti,
 si svolge e la sua coda, come lancia brandendo,
 di spezzargli minaccia le man con le sue zanne.*

*Ei si schiva e gli rompe con un colpo la testa,
 lascia cadere il mostro le sue ali e il suo volo;
 un sangue velenoso sprizza sui fiori, e il crudo
 occhio si spegne, come lampada d'olio priva.*

*Morendo esso s'annoda de l'albero a lo stelo,
 e scricchiolar lo fa nei suoi fremiti estremi;
 quando vider l'Esperidi che goccia a goccia il sangue
 cola, il verginal grido al ciel s'alza dolente :*

*o olhar em fogo, a cauda a percutir com furia...
 Por pouco não vingou com as garras a injuria!
 Furta-lhe o corpo o heroe e o pé, sereno, estampa
 na cabeça do monstro! e o monstro já não campá
 altaneiro; sem força, em terra o vôo abate
 e, quando no estertor fremindo se debate,
 salpica de veneno as flores... a luz vaga
 do derradeiro olhar exhausta enfim se apaga.*

*Enrosca-se, expirando, ao tronco; e o tronco geme
 vergando ao pezo enorme; ulula e freme
 das Hesperias o côro, ao vêr jorrar o sangue;
 no auge é seu clamor, quando no corpo exangue
 sentiram estalar as últimas raízes!*

Éu s'avanço pèr daverá l'aut cimèu de l'aubre, — quand,
 proumte, s'eirisso un laid dragoun, emè d'íue flamejant —
 e brandant sa longo coue envertouiado, ansin qu'uno lan-
 ço; — e se manco de rên qu'emè sa goulo e sis arplo ie
 cope li dos man.

Mai éu, se garant dóu moustre, i'escracho la tèsto d'un
 cop de pèd; — e lou moustre, toumbant sis alo e sa vou-
 lado, — councho li flour de soun verin ensaunousi, e soun
 regard ferouge — s'amosso coume lou lum d'un calèu
 sènso òli.

Mourènt, au pège de l'aubre se nouso e s'envertouio,
 — à cade rangoulun, lou fasènt cracina jusqu'i racino; —
 e, quand lis Esperido vèson que fièu à fièu sa vido s'es-
 coulo, — soun crid de pièucello s'aubouro plagnitièu fin
 qu'au cèu:

— Ay, Atlàntida trista! mes ay de qui't diu mare!
 que si veyem lo dia renàxer serà prou!
 puix, mot per mot, l'auguri se va cumplint del pare,
 qu'ab sos Atlants, sa patria, sos déus y tot conclou.

“Forem gegants”, morintse digué; “nostra alenada
 féu suhar a la terra de por y ploure sanch;
 la coma qu'aturarnos volia es arrasada,
 y'ls boscos y mar ample no'ns eren entrebanch.

” De Libia arrabassarem Harpies y Amaçones,
 per ella esparverantles com a pardals esquerps;
 tenyirem sos saulons ab sanch de les Gorgones,
 garfint per escapçarles son dur cabell de serps.

— ¡Ay! mísera Atlántida, mas ¡ay! de quienes te llaman madre; mucho será si vemos renacer el día, que punto por punto se cumple de nuestro padre el vaticinio, pues con Atlantes, patria y dioses, todo fenecer.

“Gigantes fuimos,” exclamó al morir: “nuestro hálito hizo que la tierra sudara de espanto y manara sangre; la colina que atajarnos quiso, allanada se mira, que ni bosques, ni anchurosos mares nos fueron estorbo.

”De Libia extirpamos Arpiás y Amazonas, azorándolas como a gorriones ariscos; con sangre de las Gorgonas teñimos sus arenales, garfeando, para descabezarlas, sus duras greñas de sierpe.

— Atlantide, malheur à ceux qui t'ont pour mère!
 Renaîtra-t-il, pour nous, hélas! le jour qui luit?
 Point par point, s'accomplit ce qu'a dit notre père:
 ses Atlants, sa patrie et ses dieux, tout finit.

«Nous fûmes des géants» dit-il, quittant la vie;
 «la terre, à notre souffle, eut peur, sua du sang;
 la colline, arrêtant nos pas, fut aplanie;
 ni bois, ni mers, n'étaient un obstacle trop grand.

«De la Lybie ont fui, sous nos coups, l'Amazone
 et la Harpie, ainsi que des moineaux peureux;
 ses sables furent teints du sang de la Gorgone,
 dont notre ongle arracha les horribles cheveux.

— Oh! Atlantide triste, ma piú triste chi madre
 ti chiama, ché il novello dí forse non vedremo;
 in tutto il vaticinio or si compí del padre
 tutto finí con lui: Atlanti, e patria, e dei.

«Fummo giganti», disse morendo, «il nostro spiro
 fe' sudare paurosa la terra e piover sangue,
 il colle che arrestare ne voleva, ecco è raso,
 né immenso mar, né boschi, fíro ostacol per noi.

»Da la Libia estirpammo le Amazoni e le Arpie,
 spaventandole come passeri intimiditi,
 col sangue de le Gòrgoni tingemmo le sue sabbie,
 ghermendo, per ucciderle, le teste anguicrinite;

— Atlantida, aí de ti! e mais dos infelizes
 que ousam chamar-te mãe; talvez... talvez! que o dia
 não vejam de amanhã... Do pae a prophécia
 cumpriu-se: Atlantes, patria e deus e tudo morre!

— Fomos gigantes, disse, á morte; ainda corre
 que sangue fez chover na terra o nosso alento,
 que ella suou de espasmo! O oiteiro, que um momento
 se nos oppoz, abate! Os bosques, o mar largo

jamais á nossa marcha heroica são embargo!
 Expulsamos da Lybia harpias e amazonas,
 como ariscos pardaes; com sangue de gorgonas
 tingimos seus areaes, físgando-as pelas grenhas.

— Ai! de tu, tristo Atlantido! — Ai! peréu d'aquéli que
 te noumon sa maire! — Que se vesèn lou jour renaisse
 sara proun! — Amor que, mot pèr mot, la dicho dóu paire
 se coumplis; — car tout es à sa fin: sis Atlante, sa patrio
 e si diéu!

Fuguerian de gigant, diguè en mouriguènt, nosto alena-
 do — faguè susa la terro de pòu e faguè ploure de sang;
 — lou mourre que voulié nous arresta èro aplanà, — e li
 bos e la grand mar noun fuguèron pèr nautre un en-
 travadis.

Coucherian de Libio lis Arpio e lis Amasouno, — en lis
 espavourdissènt coume de passeroun ferouge; — tegni-
 rian sis arenau dóu sang di Gourgouno, — en l'empou-
 gnant, pèr ie coupa la tèsto, si rufo cabeladuro de serps.

” Los Pirinèus, los Alpes, los Apenins romperem;
quan de carnatge y guerra lo cor nos digué prou,
pobretes! ja a la Europa y a l’Àfrica tinguerem
a nostres peus junyides, com dos vedells al jou.

” Fins al cim: (mes al ésser al capdemunt tot tomba!)
A foch y a sanch Atenes arràmbans cap ençà,
y al vèurens de recules, l’Atlàntida, com tomba,
dessota nostra fèrrea petjada ressonà.

” S’aterra l’ meu imperi que n’aterrà tants d’altres!
Aquell qu’a nostres passos se desvetllà en Orient,
ab nou alè de vida, de mi y de tots nosaltres
darà les cendres, òssos y anomenada al vent.

*”Rompimos los Pirineos, los Apeninos y los Alpes; cuando el corazón nos dijo:
“basta de guerra y carnaje,” ¡ infelices! ya teníamos el África y la Europa unidas a
nuestros pies, como dos becerros al yugo.*

*”Y así hasta la cima (¡ mas todo al alcanzarla se derrumba!). A fuego y sangre
acorrálonos Atenas hacia acá, y, al vernos en retroceso, resonó la Atlántida a ma-
nera de fosa bajo nuestra férrea planta.*

*”Húndese mi imperio, que tantos ha derribado; aquél que despertó a nuestro paso
por Oriente, con nuevo soplo vital, dará al viento nuestros huesos, nuestras cenizas
y nuestro renombre.*

» Franchissant Apennins, Alpes et Pyrénées,
de guerre et de carnage un jour rassasiés,
nous pûmes voir l’Europe et l’Afrique enchainées,
comme deux bœufs au joug, se traîner à nos pieds.

» Ainsi, jusques au faite. Arrivé là, tout tombe.
Par le fer et la flamme, Athènes nous vainquit.
Notre chère Atlantide, alors, comme une tombe,
nous voyant reculer, sous nos pas retentit.

» Mon empire se meurt, lui fatal à tant d’autres.
Celui qui devant nous, au néfaste Orient,
se dresse, vient, plus fort, plus redoutable aux nôtres,
jeter avec nos os notre mémoire au vent.

» L’Alpi ed i Pirenei e l’Apennin rompemmo,
e quando di saccheggio e guerra il cor fu sfanco,
furoño Europa ed Africa unite ai nostri piedi,
siccome due vitelli, costretti a duro giogo.

» E così fino in cima; ma crollò tutto in alto,
a fuoco e sangue Atene ebbe su noi vittoria,
e al vederci fuggire risonò come tomba
l’Atlantide, percossa dai nostri ferrei piedi.

» L’impero mio già crolla, che altri ne fe’ crollare.
Colui che ai nostri passi si risvegliò in Oriente
con un novello soffio di vita darà al vento
l’ossa, le nostre ceneri e infin la rinomanza.

*Alpes e Pyreneus, as apeninas penhas
rompemos e de guerra e sangue já cansados,
— Basta! — nos disse o peito. Aos nossos pés, coitados!
povos de Europa e Lybia, ereis como bezerros
que gemem sob o jugo, ereis menos que perros!
Mas tudo ao fim acaba... A fogo e ferro Athenas
p’ra cá nos rechaçou; e ao vêr as nossas penas,
nossa fugida ingloria, a Atlantida retumba
por sob os nossos pés, qual pavorosa tumba!
Já os terminos do occaso o meu imperio roça,
que a tantos fez ruir! O que, á passagem nossa
pelo oriente, surgiu, com sopra violento
ha-de a vossa e a minha arremessar ao vento*

Roumpierian li Pirenèu, lis Aup e lis Aupenin; — e, quand
de carnage e de guerro lou cor nous diguè proun, — pau-
reto! adeja, l’Europo e l’Àfrico lis aguerian, — jouncho à
nòsti pèd, coume dous vedèu souto la joto.

E ansin fin qu’i cimo (mai tre qu’arribo au plus aut tout
darruno). — A fòch e à sang, Ateno nous couchè vers
eici; — e, de nous vèire recula, l’Atlantido, coume uno
tombou, — restountiguè souto nosto rudo trapejado.

Aquéu engrunara moun empèri que n’engrunè tant d’au-
tre; — aquéu qu’au brut de nòsti pas, en Ôrient se des-
trassouno, — em’un alen de vido nouvello; aquéu que de
ièu e de òuti nautre — jítara li cèndre, lis os e lou re-
noum au vènt.

” Demà'ls clapers y dòlmens que nostres mans alçaren
no sabràn dir, com borda fillada nostre nom;
sols respondrà: “Som rastre d'uns gegants que passaren”,
als segles que demanen d'hont erem y qui som.

” Y al ferse esment de sabis, de forts guerrers y destres,
se giraràn un dia los ulls a sol-ixent,
y oblidaràn, fent gloria d'inspiració, 'ls nous mestres
qu'alguns astres del món sortiren d'Occident.

” Mes nó: la mar que'ns colgue, ab aspre y ronch llenguatge,
esbombarà pels segles la gloria dels Atlants,
los qui a Egipte dexarem del món en lo mestratge,
puix ans de Grecia nàxer erem ací gegants.

“Mañana los claperes y dólmenes alzados por nuestras manos, cual hijos bastardos, no sabrán pronunciar nuestro nombre; responderán tan sólo “rastro somos de unos gigantes que fueron” a los siglos que indaguen nuestro origen y nuestra existencia.

“Y al hacerse mención de sabios y de esforzados y diestros guerreros, volveránse los ojos hácia donde nace el sol, y quizá olviden, haciendo gala de inspiración los nuevos maestros, que más de una lumbrera del mundo tuvo su orto en Occidente.

“Mas no: los mares que nos sepultan difundirán por los siglos, con áspero y bronco lenguaje, la gloria de los que dejamos el Egipto en el magisterio del mundo, pues antes de que Grecia existiera ya éramos aquí gigantes.

» Demain, tertres, dolmens, que nos mains élevèrent,
auront, enfants bâtards, oublié notre nom.
Ils répondront: «C'est là que des géants passèrent!»
aux siècles qui voudront en savoir la raison.

» Et, lorsqu'on parlera d'hommes puissants et braves,
les yeux se tourneront un jour vers l'Orient;
et tous ignoreront, fiers savants, maîtres graves,
que des astres aussi sont sortis d'Occident.

» Mais non: la mer qui doit nous couvrir de son onde,
par les siècles dira la gloire des Atlants,
nous qui, laissant l'Égypte à la tête du monde,
avant que fût la Grèce, étions ici géants.

*» Doman le tombe e i dolmen, che nostre mani alzarono,
come figli bastardi, ripeter non sapranno
il nome nostro, e solo ai secoli venturi
diran: «Siamo le tracce di giganti passati.»*

*» E quando fia narrato di guerrier' saggi e forti,
si volgeranno un giorno a l'Oriente gli occhi,
e obliato sarà dai novelli padroni,
che pur da l'Occidente astri spuntar del mondo.*

*» Ma noi il mar che ci copre, con linguaggio aspro e rauco,
proclamerà nei secoli la gloria degli Atlanti,
ché noi demmo a l'Egitto il possesso del mondo,
e pria nascesse Ellenia eravam noi giganti!*

*ossada, nome e pó. Talvez dulmens e altares
que ergueram nossas mãos de rochas seculares,
como bastarda prole, apaguem da memória
o nosso nome até! E, quando a nossa história
queiram delles saber os seculos distantes,
— Nós somos, lhes dirão, os restos de gigantes
que passaram. — E um dia, ao revolver na mente
os sabios e os heroes, porá os olhos no oriente
o mestre do futuro e deixará no olvido
que tambem do occidente os astros não nascido...
Mas... não! A nosa tumba — o mar, em suas vozes
funereas lembrará os gigantes ferozes
que deixaram por mestre o Egipto ao mundo, e, antes
de a nobre Grecia ter nascido, eram gigantes...*

Demán, li clapié e li doulmen que nòsli man aubourè-
ron, — tau que de fiéu bastard, noun saupran dire noste
noum, — e respondran just: — Sian li soubro de gigant
que passèron; — i siècle que demandaran d'ounte erian e
ço que fuguerian.

E quand se parlara de guerrié savènt, fort e dèstre, — un
jour, lis iue se viraran vers lou levant, — e li nouvèu mès-
tre, se fasènt glòri de l'inspiracioun, oblidaran — que quàu-
quis astre dóu mounde sourtiguèron dóu tremount!

Mai, noun! La mar que nous aclapara, dins un aspre e
rau lengage, — esbrudira, à través li siècle, la glòri dis
Atlante, — d'aquéli qu'à l'Egito laissèron lou gouvèr dóu
mounde, — d'aquéli qu'èron adeja gigant bèn avant que la
Grèço naissiguèsse.

” Quan un hèroe, alt d’espatlles y cabellera rossa,
d’un colp de peu engrune lo guayta del jardí,
llavors per tots vosaltres s’axamplará ma fossa...”
Ay! lo guerrer que’l pare preveya, veusaquí!

Vèusel aquí; f’arriba, f’empren lo llenyatayre,
oh atlàntica nissaga, començat d’esbrancar;
món que sahó li dónes, no li’n daràs pas gayre,
qu’al arbre y tu, a ran soca, de terra us ve a tallar!

Que’l pare hem vist en somnis, l’hem vist com engegava
al hort, d’hont erem roses, los poltros de Neptú,
mentre eix Deu, ab forcívol trident lo descalçava.
Es somni; mes ses timbes y platja cruxen pu!

*“Cuando un héroe, de fornidos hombros y blonda cabellera, estruje con su planta al guardián del jardín, entonces para todos vosotros se ensanchará mi fosa...”
¡Ay! el guerrero que previó nuestro padre, vedle aquí.*

Vedle, ya llega; contigo el leñador la emprende, oh atlántica estirpe; comiéntate a desgajar; tierra que la nutres de tu savia: poca has ya de darle, que al árbol y a tí viene a cortaros a cercén.

En sueños hemos visto a nuestro padre: visto le hemos soltar al jardín, cuyas rosas éramos, los caballos de Neptuno, mientras el Dios lo socavaba con forzado tridente. Sueño fué; no obstante, crujen ya sus playas y sus cumbres.

» Quand un héros grand, fort, de blonde chevelure,
du jardin brisera la tête au gardien,
alors s’élargira pour vous ma sépulture.»
Ah! voilà ce guerrier: nous le voyons trop bien.

C’est lui, le bûcheron, lui qui, dès l’arrivée,
l’entreprend et l’ébranche, ô race des Atlants!
Terre qui la nourris, ta tâche est achevée:
l’arbre et toi, sous ses coups, serez bientôt gisants.

En songe nous avons, un soir, vu notre père,
de Neptune au jardin lancer les noirs chevaux;
ce dieu, de son trident, en saccager la terre.
C’est un rêve: oui; mais, quand tout tremble, est-il donc faux?

» Quando un Eroe, di eccelsa statura e rosse chiome,
schiaccerà col suo piede il drago del giardino,
allor per tutti voi si schiuderà una fossa.»
Ahimé! il guerrier, che il padre predisse, eccolo qui!

Eccolo, è qui, f’arriva, f’attacca il boscaiuolo,
degli Atlanti progenie, e a sfrondar f’incomincia;
mondo che gli dai vita, non piú a lungo il farai,
ché tu sarai con l’albero tagliato e raso al suolo.

Sognammo il padre, che nell’orto ove siam rose,
i cavalli lanciava di Nettuno. Ei col forte
tridente lo scalzava. E un sogno, ma già crollano

*Quando um heroe de forte espada e coma loira
o guarda do vergel pizar, meu peito agoira
fatal desgraça. A cova em que poisam meus ossos,
então se alargará para acolher os vossos. —
O homem do vaticínio aqui o tens, ó terra
desgraçada! aí de ti! já vem em som de guerra...
O lenhador começa a baloiçar o ninho
de altos heroes... E tu que lhe dás vida, ó mundo,
já pouca lhe darás, pois elle o golpe fundo
na arvore desfecha e cairás com ella.
Vimos a nosso pae, em sonhos de procella,
deitar para o jardim de que eramos roseiras,
os potros de Neptuno; e o deus do mar sem beiras
estava co’o tridente a socava-lo em roda...
Foi sonho, mas já treme o céu e a terra toda!*

Quand veirès un Eros, aut d’espalo e rous de péu, —
que d’un cop de pèd engrunara lou gardian dóu jardín, —
alor, pèr tóuti vautre, moun cros s’alargara! — Aí! lou
guerriè que noste paire prevesié, vèjo-l’aquí!

Vèjo-l’aquí! Arribo! lou bouscatié l’empougno, — o At-
lantico raço, e acoumenço de l’esbranca. — Mounde, que
ie donères sabo, noun n’én baiaras plus gaire, — car,
dóu sòu, éu vous coupara l’aubre e tu, à ras dóu pège!

Avèn vist noste paire en pantai; l’avèn vist quand lar-
gavo — li chivau de Netune, dins l’ort que n’erian li roso,
— d’enterin qu’aquéu Diéu lou descaussavo emé sa terri-
blo fichouiro: — Es un pantai, mai si baus e si planuro,
adeja, se sènton cracina.

Mare! penjàu d'un sàlzer la lira als vents y oratge,
qu'a l'ombra regalada no hi dançarèm pas més;
no enramèu nostres tàlems de murtra ab lo fullatge,
puix, ay! allí'ns espera la mort per da'ns un bes. —

Madre, colgad de un sauce la lira, de vientos y huracanes a merced, que ya no danzaremos más a la deleitosa sombra; no enraméis nuestros tálamos con hojas de mirto, que ¡ay! allí, para darnos su ósculo, la muerte nos aguarda. —

Mère, hélas! suspendez au saule votre lyre.
On ne nous verra plus à ses accords danser.
C'en est fait de l'hymen où notre cœur aspire:
La mort vient nous donner le nuptial baiser! —

le balze. Madre, a un salice suspendete la lira, in preda a le tempeste; non piú noi danzeremo, non piú di mirto i talami coprite, ché la morte sol ci aspetta per darne il freddo ultimo bacio. —

Mãe! oh mãe! suspendei a lyra dos salgueiros, que chore o vento nella! Em flóridos canteiros não dançaremos mais pelos vergeis queridos; o myrto não adorna os talamos doridos, que a morte, olhar de hyena e garras de panthera, para nos dar febril seu beijo, nos espera... —

Maire, pendoulas la liro à-n-un sause, dins lou vènt e lis aurige, — qu'à l'ombro fresqueirouso ie dansaren ja-mai plus; — enramas plus nòsti lié nouviau dóu fuiage di nerto, — car, ai! las! alin, la mort nous espèro pèr nous faire un poutoun. —

CANT TERCER

LOS ATLANTS

S'apleguen dins lo temple de Neptú. Rahonament del primer Cap-de-colla. Sos mals auguris. Demana, als qui arriben de llunyes terres, quines noves duen al col-lotge. Un que ve de les encontrades de Ponent, respon haverles mig abrigades un braç de mar. Altre, tot just

CANTO TERCERO

LOS ATLANTES

Júntanse en el templo de Neptuno. Arenga del caudillo. Sus malos augurios. Pregunta a los que vienen de remotos países qué nuevas traen a la asamblea. Uno, que llega de las comarcas de Poniente, responde que un brazo de mar las ha medio anegado. Otro, recién venido de Tule, deduce fatal pronóstico de las

CHANT III

LES ATLANTS

Ils se réunissent dans le temple de Neptune. Discours de leur Chef. Ses mauvais pronostics. Il demande à ceux qui viennent de pays lointains quelles nouvelles ils apportent à l'assemblée. L'un d'eux,

CANTO III

GLI ATLANTI

Si riuniscono nel tempio di Nettuno. Discorso del Capo. Suoi sinistri auguri. Domanda a coloro che arrivano da lontane terre quali nuove portino all'Assemblea. Uno, che viene dalle con-

CANTO TERCEIRO

OS ATLANTES

Reunem-se no templo de Neptuno. Arenga do caudillo. Seus tristes presagios. Pergunta aos de longe que novas trazem ao conciliabulo. Um que veio das regiões do poente responde que um bra-

CANT TRESÈN

LIS ATLANT

Lis Atlant s'embarron dins lou tèmple de Neptune. Dicho dóu premié Capoulié, si marrit pressentimen. Demando à-n-aquéli que vénon dl terro estranjo quèti novo aduson à l'assemblado. Un, que vèn dis

vingut d'envers Tule, ha tret un mal pronòstich de les aurores boreals. Entra de sobte un Tità qu'arriba pel camí de Migdia, y, tremolós encara, conta haver escapat d'una espasa de foch qu'abrusà a sos companys. En axò estant, senten moure'l temple en terratrèmol, ensemps qu'un llamp escapça la imatge triomfal de Neptú. Ouen lo clamor de les Hespèrides, y, fent arma dels arbres y columnes del atri, escometen a Hèrcules. Gran combat.

auroras boreales. Entra súbito un Titán, que llega por la vía del Sur, y, tembloroso aún, refiere haberse escapado de una espada de fuego que abrasó a sus compañeros. Perciben a la sazón que un terremoto conmueve el templo, a la par que un rayo decapita la estatua triunfal de Neptuno. Oyen el clamor de las Hespérides, y, convirtiendo en armas los árboles y las columnas del atrio, embisten a Hércules. Gran combate.

qui vient des contrées du Couchant, répond qu'un bras de mer couvre à demi ces contrées. Un autre, arrivé tout récemment devers Thulé, tire un présage funeste des aurores boréales. Tout à coup entre un Titan, qui arrive par la voie du Sud, et, tremblant encore, il raconte qu'il a échappé à un glaive de feu, qui a consumé ses compagnons. A ce moment, les Atlants sentent le temple s'ébranler aux secousses d'un tremblement de terre, en même temps que la foudre décapite la statue triomphale de Neptune. Ils entendent les cris des Hespérides, et, s'armant d'arbres et de colonnes du portique, ils s'élancent à la rencontre d'Hercule. Combat terrible.

trade del Ponente, risponde che un braccio di mare li ha quasi sommersi. Un altro, venuto allora da Tule, ha tratto subito cattivi pronostici dalle aurore boreali. Entra subito un Titano, che viene dalla via del Mezzogiorno, e, tremante ancora, narra d'essere sfuggito ad una spada di fuoco, che ha bruciato i suoi compagni. Intanto sentono scuotere il tempio per il terremoto, mentre un fulmine decapita l'immagine triomfale di Nettuno! Odonò il clamore delle Esperidi, e prese per armi gli alberi e le colonne dell'atrio, sfidano Ercole. Grande battaglia.

ço de mar as tinha quasi submergido. Outro recémvindo de Thule deduz fatal prognostico das auroras boreaes. Entra de subito um Titão que chega por via do sul e tremendo ainda, conta haver escapado de uma espada de fogo que abrasou seus companheiros. Sentem que um terremoto abala o templo, ao passo que um raio decapita a estatua triumphal de Neptuno. Ouvem os clamores das Hesperias e, convertendo em armas as arvores e columnas do atrio, arremetem contra Alcides. Grande combate.

encountrado dóu pounènt, respond qu'un bras de mar lis a miech-ennegado. Un autre, que tout just arribo de Tule, a mau prounoustica dis aubo borealo. Intro, subran, un titan que vèn dóu camin dóu miejour, e, encaro tout tremoulant, conto qu'a escapa à-n-uno espaso de fìd qu'a crema si coumpan. A-n-aquéu moumen sènton qu'un ferro-tremo mòu lou temple, d'enterin qu'un tron descapito l'estatuo triounfalo de Netune. Ausisson li clamour dis Esperido, e, se fasènt d'armo dis aubre e di coulono di pourtique, atacon Ercole. Grand coumbat.

DE roques sobre roques són les parets gegantes del temple hont los Atlants enrofillen a Neptú, altívolos com los roures y alzines bracejantes que semblen dir al cingle: — Som tan ferrenys com tu. —

Allí, per esposarles ab sos més braus sotmesos, esperen ses germanes, les del mirar de cel; de sobte, a un mal auspici, com de cent furies presos, a llur cridoria'l temple se torna altra Babel.

Se n'alça un qu'es del angel caygut imatge viva; d'humana recordança son nom esborrà Deu; del temple immèns les brèdoles, ahont sa testa arriba, tremolen a la forta tronada de sa veu:

DE rocas sobre rocas son los gigantescos muros del templo donde los Atlantes circundan a Neptuno, altivos cual los robles y las braceantes encinas que al risco parecen decir: — Somos tan roqueños como tu. —

Allí, para con sus más bravos vasallos desposarlas, aguardan a sus hermanas, las de célica mirada; súbito, a un mal augurio, cual presa de cien furias, en nueva Babel truécase el templo a sus gritos.

Álzase uno que del ángel caído es imagen viviente; su nombre Dios borró de humana recordación; del inmenso templo las techumbres, a que con su cabeza alcanza, retiemblan a la ronca tronada de su acento.

DANS un temple formé de roches entassées, sont les Atlants, autour de Neptune. Ils ont tous l'aspect de chênes vieux, d'yeuses ramassées, et semblent dire au roc: — Es-tu plus dur que nous? —

Là, pour les fiancer à leurs vassaux plus braves, ils attendent leurs sœurs au céleste souris. Soudain, comme affolés par des auspices graves, ils font une Babel du temple par leurs cris.

L'un d'eux se lève alors. C'est l'image vivante de l'archange déchu. Dieu dut rayer son nom du souvenir humain. Sa voix tonne, éclatante, faisant trembler la voûte où va toucher son front:

DI rocce sopra rocce son le mura giganti del tempio, ove gli Atlanti circondano Nettuno, alte siccome querce, ed elci a larghe foglie, che sembrano dire al monte: — Siam forti come te. —

Lí, perché sponse vadano ai piú bravi vassalli, aspettano le suore, da le pupille azzurre; ma tosto a un malo auspicio, da cento furie invasi, alle lor grida il tempio in Babele si cambia.

Un s'alza, ch'è de l'angelo caduto imagin viva; da l'umano ricordo Dio cancellò il suo nome; treman del tempio immenso le volte, ch'egli attinge con la sua testa, al tuono de la sua forte voce:

O templo de Neptuno! Os muros bracejantes de hartos rochedos são. Allí cercam-no Atlantes altivos como o robre e os alamos frondosos, que parecem dizer ao abysmo orgulhosos: — Ferrenhos como tu nós somos. — Suas bellas irmãs, as de olhar doce e meigo como estrelas, esperam hoje allí, por dá-las aos vencidos, do esforço delles só! Mas logo possuidos de furias, a um presagio, erguem a voz tremenda e o templo é uma Babel! De catadura horrenda um Atlante surgiu, do Lucifer imagem, que Deus precipitou na lobrega voragem, no abysmo tragador. O nome delle extinto ficou e para sempre. A voz pelo recinto do templo retumbou energica e terrivel:

DE roucas, subre d'àutri roucas, formon li paret gigante — dóu tèmple, ounte lis Atlant enrodon Neptune, — tau que de vièi roure e d'èuse brassejant, — que sèmbon dire au ro: — Sian autant dur que tu. —

Aquí, pèr li marida emé si vassau li plus valènt, — es-pèron si sorre, — si sorre dis iue celèste; — quand tout d'un cop, à-n-un marrit pressentimen, coume pounchouna pèr cènt furlo, — à si cridèsto, lou tèmple se tremudo en uno outro Babilouno.

Un se n'aubouro, qu'es de l'ange tounba lou vivènt retra — e que de l'umano remembranço soun noum escafé lou noum de Diéu; — dóu tèmple inmènse, li vóuto que sa tèsto frusto — tremolon à la forto frounadisso de sa voues:

— Titans, quelcom de témer espera ab por la terra
que no podrèm tal volta contar a nostres fills;
apar qu'avuy la torre de nostre orgull s'atterra,
y sota'ls peus frontolla lo mónt d'hont som pubills.

Los núvols en figura d'espectres nos ho diuen;
ho criden les tempestes ab xiscles y gemechs;
estels ab cabellera de foch pel cel ho escriuen,
entrellaçantla ab lletres d'espurnes y llampechs.

Lo cel veig en feréstegues bromades arrugarse,
mostrantse, com entre ales de corbs, a claps a claps;
la terra veig, glatininos, a nostres peus badarse
y càurens la corona, poch testa en nostres caps.

— *Titanes: algo temeroso espera con pavor la tierra, que tal vez contar no podamos a nuestros hijos; parece que hoy se derrumba la torre de nuestro orgullo, y bajo nuestras plantas se tambalea el mundo herencia nuestra.*

Nos lo dicen los nubarrones en figura de espectro, pregónanlo las tempestades con ayes y gemidos, y en el firmamento lo escriben astros de ígnea cabellera, entrelazándola con cifras de centellas y de rayos.

Contemplo replegarse el cielo en hórridas brumas, asomando a partes, como por entre alas de cuervo; veo la tierra henderse, hambreante, a nuestras plantas, y caer-senos la corona, poco firme en nuestras sienas.

— Titans, la terre craint quelque chose d'horrible,
et qu'à nos fils, pour sûr, nous ne conterons pas.
La tour de notre orgueil s'écroule, c'est visible;
le monde où nous régnons vacille sous nos pas.

Les nuages, formant des spectres, nous le disent;
la tempête le crie avec ses hurlements.
Des astres chevelus par leurs feux le traduisent,
au milieu des éclairs, en signes évidents.

Je vois le ciel, voilé de deuil, sur notre tête,
percer, comme à travers des ailes de corbeaux;
je vois s'ouvrir la terre, à nous dévorer prête;
et tomber de nos fronts la couronne en lambeaux.

— *Titani, impaurita la terra aspetta eventi di terrore, che ai figli non potremo narrare; oggi par che la torre del nostro orgoglio crolli, e trema anche la terra, onde noi siamo eredi.*

Ce'l dicono le nuvole, in figura di spettri, lo gridan le tempeste, gemendo e sibilando, lo scrivono nel cielo, con infocati raggi, le stelle e con barbagli di scintille e baleni.

Vedo il ciel corrugarsi di terribili brume, e a lembi apparir come, fra le ali d'un corvo, la terra palpitante ai nostri piedi aprirsi, e l'incerta corona cadere ai nostri piedi.

— *Titães! a terra está temendo algo de horrivel que não possamos já contar aos filhos; treme do nosso orgulho a torre e, qual barco sem leme, o mundo, nossa herança! oscilla ao rés do abysmo!*

As nuvens espectraes ameaçam cataclysmo; uivaram-no os tufões, a cabelleira infesta dos cometas o diz... e na celagem mesta escrevem-no, a tremer, os raios e os coriscos!

Já se toldam os céus; pelos rasgões, ariscos reaparecem, como entre azas de corvos tetros, e somem-se, a dançar... os lugubres espectros!

— Titan — dis — la terro a temour de quaucarèn de terrible, — de quaucarèn que noun lou countaren à nòsti fiéu; — car dírias que, iuei, la tourre de noste ourguei s'esbarboulo — e que, souto nòsti pèd, trantraio lou mounde qu'èro noste eiretage.

Li nivo, à mino de glàri, nous lou dison; — li tempèsto lou cridon dins sis ourlado e si plagnun; — d'estello à cabeladuro de fiò, dins lou cèu l'escrivon, — en entremesclant si letro de belugo e d'uiàu.

Vèse lou cèu que s'acato dins de nèblo sinistro, — de nèblo coume d'alo de gros patas l'aclapant tros à cha tros; — vèse la terro, afamado de nautre, que souto nòsti pèd se fendasclo, — e vèse darruna la courouno que tèn plus sus nòsti tèsto.

A mig esbadellarse les flors se mustehexen;
 passant les aucellades abans de la tardor,
 se dolèn, com d'un càstich fugint que no's merexen,
 y, al vèureho, qui seguirles no pot esclata en plor.

Sols junt ab la xibeca la gralla alegra's mostra,
 diuen que'ls rius se'n tornen enrera, y qu'un infant,
 al veure d'aqueix dia la llum en terra nostra,
 ha reulat al ventre, de por esgaripant.

Y ¿què'ns caldrà a nosaltres? ¿seguir la rierada
 ò contra'l fat empènyer la barca a vela y rem?
 ¿dels massa crèduls riurens ò fer ab ells llaçada?
 Titans de cor de roure, digàume: ¿què farèm?

Marchítanse las flores a medio abrir; antes del caer de las hojas, peregrinando, laméntanse las aves, como huyendo inmerecido castigo, y al verlo, quien seguir las no puede, rompe a llorar.

Sólo junto a la corneja muéstrase alegre el buho: cuentan que los ríos lanzan atrás su corriente, y que un infante, al ver de este día la luz en nuestro suelo, ha retrocedido al vientre, chillando de pavora.

Y ¿qué nos toca a nosotros? ¿seguir la corriente, o contra el hado empujar la barca a vela y remo? ¿mofarnos de los sobrado crèdulos o coligarnos con ellos? Titanes de roblizo corazón: ¿qué hemos de hacer? decidme.

Les fleurs, en s'entr'ouvrant, se sèchent sur leur tige.
 Partant avant le temps, les oiseaux voyageurs
 se plaignent du destin, qui de fuir les oblige,
 quand celui qui ne peut les suivre fond en pleurs.

Le hibou, la corneille, ont seuls un air de fête.
 On dit que les cours d'eau remontent au versant;
 qu'un enfant, en voyant l'affreux jour qui s'apprête,
 au ventre de sa mère est rentré frémissant.

Quel parti faut-il prendre? Agir, ou laisser faire?
 Tenir tête au destin? Se soumettre à ses coups?
 S'unir aux trop craintifs? Rire de leur chimère?
 Titans au cœur de chêne, à quoi vous fixez-vous?

*Appassiscono i fiori, non ancora dischiusi,
 emigrano gli uccelli, pria che venga l'autunno,
 si dolgono, fuggendo, d'immeritata pena,
 e in vederli chi resta scoppia in amaro pianto.*

*A la cornacchia presso solo il gufo gioisce,
 dicono che i fiumi il corso risalgono, e un bambino,
 nel vedere la luce quel giorno in terra nostra,
 nelle materne viscere per timor retrocesse.*

*E che faremo noi? Seguire la corrente,
 o contro il fato spingere la barca a vela, o a remo?
 De la credula folla ridere, o a lei legarci?
 Titani dal cor ferreo, ditemi, che faremo?*

*Já fende a nossos pés a terra; na cabeça
 a c'róa nos vacilla! A rosa, mal começa
 a abrir, cáe desmalada; antes de vir o outomno,
 a andorinha nos deixa o lar ao abandono,
 fugindo a algum castigo atroz que outros espera...
 Quem seguiu-la não pode, aí! chora e desespera!
 Só ledo grasna o corvo, a gralha solta pios...
 Dizem que atraz seu curso hão devolvido os rios
 e que um menino, ao ver a luz do infausto dia,
 aterrado, de novo á madre se acolhia!
 Titães! e que fazer? Lançar-nos á corrente
 ou remar contra o fado? Unir-nos a essa gente
 crendeira ou rir-nos della? Oh! decidi, guerreiros,
 valentes corações da temp'ra dos sobreiros!*

Li flour, espelido à mita, se passisson; — li vòu d'aucèu, en passant avans l'autouno, se lagnon — coume se fugissien un castigamen que noun s'ameriton, — e, açò vèsent, quau noun li pòu segui, esclato en plour.

l'a just que la graio alegro emé lou béulòli que se mostron: — se dis que li flume s'entournon vers si sourgènt, e qu'un enfant, — en tre vèire sus nòsti terro la clarta d'aqueu jour, de pòu espavourdi, — s'es entourna dins lou vèntre de sa maire.

E nautre, de que sian pèr faire? — Seguiren-ti l'eigado; — o contro lou destin butaren-ti la barco à forco de vèlo e de rèm? — Di gènt trop creserèu nous trufaren-ti o faren-ti sóuco em' éli? — Titan, au cor de roure, digas, de que faren?

Abans, quín vent us porta, contàu. Tu que la vida
prop del llit d'or del astre del dia escórrer veus,
¿per què, dígam, dexares tos camps d'herba florida,
qu'a mustehir no basta l'halè de tots los déus?

— Tenía un fill, — respon, — com datilera
que bressa'ls colibrís en primavera;
un dia's caragira contra mi:
y, de bon ayre y ben plantat com era,
la vida li arranquí.

*Antes, qué vientos os traen contad. Tú, cuya vida se desliza junto al lecho de oro
del astro diurno, ¿por qué, dime, dejaste los campos de florida yerba, que a marchi-
tar no bastara el hálito de todos los dioses? —*

— Tuve un hijo, — responde, — cual palmera
do el colibrí se mece en primavera;
un día rebelose contra mí:
y, aunque apuesto, y gentil, y joven era,
yo la muerte le dí

Mais avant, qui vous porte ici? Toi, dont la vie
s'écoule au berceau d'or de l'astre radieux,
qui t'a fait délaissier tes champs d'herbe fleurie,
que ne saurait flétrir tout le souffle des dieux? —

— J'avais un fils, dit celui qu'il désigne,
comme un palmier, au printemps, droit, insigne.
Contre moi-même un jour il se leva;
et, de pardon sans voir s'il était digne,
lui si beau, ma main l'acheva.

*Avanti! dite, quali venti vi portano? Tu,
che la tua vita vedi scorrere presso il letto
d'oro del sol, perché i tuoi campi fioriti
lasciasti, che appassire degli dei non può il soffio? —*

*Risponde: — Un figlio avea, come una palma,
che in primavera culla i colibrí;
un giorno ei fu ribelle al mio potere,
e sebben vigoroso e ben piantato,
io gli tolsi la vita.*

*Mas, antes, nos contaes que vento aqui vos trouxe
a vós a quem a vida era serena e doce
junto ao leito do sol, deixando amenos prados
que não podem murchar sopros de deus irados? —*

— Tive um filho, responde, como a palma
que embala os colibrís na primavera;
um dia contra o pae rebelde o achei!
e, inda que esbelto e lindo e joven era,
á morte o condemnei.

Mai avans, digas-nous quete vent vous porto. — Tu que
vèses s'escourre ta vido — toucant lou liè d'or de l'astre
dòu jour, — pèr-de-que, digo, laissères ti campas d'erbo
flourido, — que, pèr la passi, de tóuti li diéu l'alenado
noun sarié proun forto?

— Aviéu un drole, — respond aquest, — coume un datié
— que li coulibri se ie bresson au printemps; — un jour,
contro iéu se carovirè, e, emai fuguèsse de bon aire e bèn
planta, — ie levèrè la vido.

Posí son còs dins una fonda balma,
 ab fulles abrigat de ceiba y palma,
 perque'l Zemí del cel no me'l vegés;
 mes, ay! del esperit la dolça calma
 ja no'm tornà may més.

Mos ulls aquella nit, ay! no's clogueren;
 entre caobes y mameys vegeren
 dos altres ulls en la blavor dels cels;
 "Pare, dormíu", mes filles me digueren,
 "dormíu, són dos estels."

*En un hoyo enterré al hijo del alma;
 con hojas le cubrí de ceiba y palma,
 porque el Zemí no le pudiese ver;
 mas ¡ay! del corazón la dulce calma
 huyóse a no volver.*

*Mis ojos ya cerrarse no pudieron,
 que entre mameyes y caobos vieron
 otros dos fulgurando en el zenit;
 "Padre, dormid," mis hijas me dijeron;
 "son dos Astros, dormid."*

Je mis son corps dans une grotte obscure,
 l'ayant couvert d'une épaisse ramure,
 pour que du ciel le Zémi ne le vît.
 Mais je n'ai plus, depuis cette aventure,
 la paix si douce de l'esprit.

Cette nuit-là, mes yeux ne se fermèrent.
 Dans la clairière errants, ils rencontrèrent
 deux autres yeux dans l'espace allumés.
 Père, dormez, mes filles me crièrent,
 Ce sont deux étoiles, dormez.

*Posi il suo corpo in una fonda grotta,
 di ceiba e palma con foglie coperto,
 perché il Zemi del ciel non lo vedesse;
 ma ahimé! la dolce calma nel mio core
 non ritornò mai più.*

*Gli occhi miei non si chiuser quella notte,
 e vider fra caobes e mameys
 due altri occhi nel turchin dei cieli.
 — Padre, dormite, — disser le mie figlie,
 — dormite, son due stelle. —*

*Lancei-lhe o corpo numa funda valla,
 com folhas o cobri de ceiba e palma,
 para escondê-lo aos olhos de Zemi;
 mas aí! do coração a doce calma
 não mais a descobri.*

*Meus olhos não fechei em toda a noite
 que entre caóbas scintillando viram
 meus olhos outros olhos, na amplidão.
 — Meu pae, dormi, as filhas repetiram,
 duas estrelas são.*

Pausère soun cors dins uno founso baumo, — abriga
 souto de fueio d'asperbiero e de paumié, — pèr afin que lou
 Gèni dóu cèu noun lou veguèsse; — mai, las! dins mi sèn
 la douço calamo, — dempièi, noun tournè jamai plus.

Aquelo niue, mis iue noun se barrèron; — mai, entre lis
 acajou e li mamèuié, veguèron — dous àutris iue dins la
 blavour dóu cèu: — Paire, dourmès, — mi chato me di-
 guèron, — dourmès, — qu'es dos estello! —

“No són estrelles, nó, filles hermoses;
 aquexes són del alt jardí les roses,
 y aquells són ses espines pel meu cor.
 Dormíu vosaltres, ay! poncelles closes
 al somni del amor.”

Ay! eren ulls d'aterradora ceya,
 y llur ullada escorcollantme'm deya:
 “¿Ton fill, ton fill hermós, còm no es aquí?”
 He vist un braç que d'entre'ls núvols queya,
 era'l braç del Zemí!

*“No son estrellas, no, niñas hermosas,
 que del alto jardín éstas son rosas,
 y aquéllas, mis espinas de dolor.
 Dormid vosotras, flores candorosas,
 el sueño del amor.”*

*Eran ¡ay! ojos de fruncida ceja,
 que curiosos lanzábanme esta queja:
 “¿Cómo tu hermoso hijo no está aquí?”
 Un brazo desde el cielo caer se deja;
 ¡el brazo del Zemí!*

« Ce ne sont point des étoiles, ces choses.
 Du haut jardin, celles-ci sont les roses;
 ceux-là, des dards, qui me percent le cœur.
 Dormez, dormez, vous, fleurs en bouton, closes
 Aux rêves de l'amour trompeur. »

C'était des yeux au sourcil effroyable,
 dont le regard me disait implacable:
 « Qu'est devenu ton fils, ton fils béni? »
 Je vis du ciel descendre, inexorable,
 un bras, le bras du noir Zemí.

« Stelle non sono, o belle figlie mie,
 del giardin di lassù sono le rose,
 e quelle son le spine pel mio core.
 Dormite voi, bottoni ancora chiusi,
 il sonno de l'amore. »

*Eran occhi, ohimé! di fiero sguardo,
 che mi dicean, scrutandomi: « Tuo figlio,
 il tuo bel figlio, come non è qui? »
 Ho visto un braccio pender fra le nuvole,
 era del Zemí il braccio.*

— Não são estrelas, não, ó minhas filhas!
 Aquellas são do alto jardim as rosas...
 estas espinhos, aí! de amarga dor;
 dormi vós outras, flores candorosas,
 dormi somnos de amor! —

*Eram olhos de cílio justiceiro,
 pareciam dizer com voz severa:
 — Teu filho, onde é teu filho? — E então eu vi
 que um braço dentre as nuvens se movera,
 o braço de Zemí!*

— Noun es d'estello, noun, o chato poulido; — vautre
 sias li roso de l'aut Jardin, — mai éli n'en soun lis espino
 pèr moun cor; — dourmès, vous autro, aí! las! o boutoun
 claus, — dourmès lou som de l'amour!

Ai! èro d'íue, d'espaventablo ciho, — em'uno uiado qu'en
 furnant dins iéu, me disié: — Toun fiéu, toun galant fiéu,
 pèr que noun es aquí? — Ai vist un bras que sourtié di
 nivo; — èro lou bras dóu Gèni!

“Perdó!” diguí sortintme de la hamaca,
 quan ressona son crit en ma barraca:
 “Dins la balma del crim la mar hi bull;
 de tot quant veus, per esborrà’ exa faca,
 ni’n restarà un escull.”

Digué; y ja de la còva’l mar exía
 y d’aygua y manafins l’herbatge omplía;
 jo, fugintme, ’m girava al nadiu lloch;
 ja cabanyes y selves no hi havia;
 ja vall, ni cims, tampoch.

*¡ Perdón! grité, saltando de la hamaca;
 mas resonó su voz en mi barraca:
 “En la cueva del crimen bulle el mar;
 de cuanto ves, por si tu mancha saca,
 ni rastro ha de dejar.”*

*Dijo: y ya de la cueva el mar salía;
 sobre el herbaje el agua se extendía;
 mirar quise el lugar donde nació:
 ni cabañas, ni selvas ya no había,
 ni sus picachos vi.*

Je me levais du hamac, criant grâce,
 quand retentit sur moi cette menace:
 « La mer bouillonne à la grotte du deuil.
 Ses flots, ici, pour en laver la trace,
 ne laisseront pas un écueil. »

Au même instant, de la grotte profonde,
 la mer s’élance et s’étend à la ronde.
 Tout en fuyant, je retournai les yeux:
 Huttes, forêts, étaient déjà sous l’onde;
 et puis bientôt vallons, hauts lieux.

« Perdono, » io dissi dall’ amàca uscendo,
 quando il suo grido risonare intesi:
 « Nell’ antro del delitto il mar ribolle,
 di quanto vedi, a cancellar tal macchia,
 non resterà uno scoglio. »

Disse, e da la caverna il mare usciva,
 d’acqua e d’orsi marini empiasi il prato,
 guardai fuggendo il mio natio paese,
 piú capanne non v’eran né foreste,
 né valli, né montagne.

— Perdão! — clamei lançando-me da rede,
 quando o seu grito reboou na tenda:
 — Já no fojo do crime ferve o mar;
 para lavar a tua mancha horrenda,
 tudo vae naufragar! —

Disse: e do fojo o mar já trasbordava
 e de agua e lama o cespede cobria.
 Tremendo fujo para o céu natal;
 mas aí! nem selvas nem cabanas via,
 nem pinaros nem val!

Perdoun! — ie cridère en sautant de moun lié, — quand
 resclantiguè sa voues dins ma bòri: — Dins la baumo dóu
 crime la mar ie boui, — e de tout ço que vèses, pèr esca-
 fa aquelo tacco, — n’en soubrara pa’scassamen un estèu! —

Diguè: e adeja, de la cauno la mar sourtié, — e d’aigo
 e de làmi emplissien l’erbage; — iéu, en fugissènt, me vi-
 rave de vers lou liò natau, — e adeja, de cabano e de fou-
 rest n’i’avié plus, — pas mai que de vau e de cimo.

D'Haytí la cordillera, que'l cor ama,
 en illes es trencada; de Bahama
 lo bell país, d'arenas es un banch;
 y encara famolenca la mar brama
 venint; potser la clama
 la meva olor de sanch! —

Parla un que vora Tule gelada'l sol anyora:
 — També es, ay! de diluvi l'auguri que vegí;
 vegí a Llevant estendres la boreal aurora,
 en flochs vermells y rossos trenats, y brins d'or fi.

*De Haytí la cordillera de gran fama,
 rota en islas está; ya el de Bahama
 bello país, es sólo un arenal,
 y famélico aún el mar rebrama;
 viene; ¡ quizá lo llama
 mi sangre criminal! —*

*Habla uno que, cerca de la helada Tule, el sol echa de menos: — También es ¡ ay!
 de diluvio mi augurio; vi extenderse por Oriente la boreal aurora en bermejas espi-
 rales, en rubias trenzas y en hebras de oro delicado.*

Las! d'Haïti les montagnes si chères
 sont des flots; où fleurissaient les terres
 de Bahama, de sable règne un banc.
 La mer, encor de faim exaspérée,
 vient rugissante et peut-être attirée
 par mon odeur de sang. —

Un autre parle; il vient de Thulé la glaciale:
 — L'augure que j'ai vu d'un déluge est encor.
 J'ai vu, vers l'Orient, l'aurore boréale
 s'étendre en des flocons vermeils et tresses d'or.

*D'Haïti la cordigliera, che il cor ama,
 è tutta rotta in isole, di Bahama
 il bel paese è un arenoso banco,
 ed il mare famelico ancor mugge,
 e s' avanza: l'invita
 l'odor del sangue mio? —*

*Parla un altro, che in Thule gelida il sol rimpiange:
 — Era pur del diluvio un augurio ch'io vidi,
 vidi a Levante stendersi la boreale aurora
 in rossi fiocchi, in lunghe trecce ed in aurei fili.*

*Do Haïtí a cordilheira que eu amava,
 entrecortou-se en ilhas; de Bahama
 a doce terra é banco de areaes;
 e o mar segue-me uivando: o grito o chama
 de meus crimes fataes! —*

*Filho de Thule, a fria, a que jamais o efflúvio
 sentiu do sol, começa um Titão: — Do dilúvio
 também presagios vi. Das partes do levante
 a aurora boreal surgia rutilante
 de fogo, franças de oiro e perolas vermelhas.*

Li mountagno d'Haïti, que lou cor se i'estaco, — en is-
 clo soun trencado; lou bèu país de Bahama es un banc
 d'arena; e, bramant encaro de fam, la mar ourlo, — en
 s'alargant! Qui saup se noun la sono — l'òdour de sang
 que tirasse emé iéu? —

N'en parlo, pièi, un autre, qu'eila vers li terro jalado de
 Tule se languissíe de la souleiado: — léu tambèn, — dis,
 — ai! las! es de delúvi lou pressentimen que me venguè:
 veguère, au levant, s'espandi l'aubo boureialo — en flot
 vermeiau, treno roussenco e rai d'or fin.

Y, com l'ona arrossega les perles y petxines,
desencastar semblava y endursen los estels;
mes tot plegat, llençantlos com flors entre ruïnes,
grans signes de malastre borronjà pels cels.

Atlants, ay de vosaltres! mes ay de vostre imperi
que, com lo sol, davalla de son migdia al mar!
axò que'ls cels nos diuen ab llengües de misteri,
malalta en sos desvaris la terra ho diu ben clar.

He vist d'infants y verges horribles sacrificis;
he vist a la innocència del negre crim als peus;
arrèu les viles, fetes encant de tots los vicis,
y aquexos dins lo temple robar encens als déus.

Y, a la manera que la ola arrastra perlas y conchas, parecía desengastar y llevarse los astros; mas de pronto, arrojándolos, cual flores entre escombros, fatídicas señales borronéó en los cielos.

¡Guay! de vosotros, Atlantes; mas ¡guay! de vuestro imperio que, como el sol, descende al mar desde su zenit; lo que los cielos anuncian en misterioso lenguaje, bien a las claras lo pregonan en su desvarío la tierra dolorida.

He visto horrendos sacrificios de vírgenes y de infantes; he visto a la inocencia supeditada por el tenebroso crimen; doquier convertidos los pueblos en ferial de vicios; y a éstos, robar el incienso a los dioses en el templo mismo.

Comme un flot entraînant perles et coquillages,
elle semblait cueillir les étoiles des cieux;
et puis, comme au rebut, les jetant aux nuages,
esquissait dans les airs des traits mystérieux.

Atlants, malheur à vous! Malheur à votre empire!
Soleil, de son zénith, à la mer il descend.
Les choses que le ciel par signes veut nous dire,
la terre en désarroi nous les dit clairement.

De vierges et d'enfants j'ai vu des sacrifices.
Aux pieds des criminels, j'ai vu des innocents;
les villes sans pudeur trafiquer de leurs vices;
et ceux-ci dans le temple aux dieux ravir l'encens.

*E come l'onda strappa le perle e le conchiglie,
essa pareva strappare ed involar le stelle;
ma gittandole in furia, come fior' fra ruine,
delinèò nei cieli presagi di sventura.*

*Guai a voi Atlanti, e guai al vostro impero,
che, come il sol, discende dal suo Zenith al mare,
quel che i Cieli ci dicono in lingue di mistero,
delirante, malata, il confermò la terra.*

*Vidi d'infanti e vergini orridi sacrifici;
ho visto l'innocenza a piè del nero fallo;
in asil d'ogni vizio le città tramutate,
e l'incenso involato fin nel tempio agli Dei.*

*Desengasta do azul as tremulas centelhas
e arrasta-as, como a onda as perolas marinas;
mas subito as lançou, quaes flores em ruinas,
traçando pelo céu presagio mau, funereo!*

*Atlantes, aí de vós! e mais do vosso imperio
que do zenith ao mar já, como o sol, declina;
catastrophe que o céu des'arte vaticina,
demais a está pregoando a terra em seus gemidos...*

*Eu vi campeando os maus e os bons de dor transidos;
sacrificios eu vi de infantes e donzellas,
emporio da torpeza as cidades mais bellas!
Vi adorado o crime, em ferros a virtude,*

E, dóu biais que l'oundado tirassavo li perlo e li cou-
quilho, — aurias di que derrabavo lis estello e que se lis
empourtavo; — mai, subran, li trasènt coume flour sus de
rouino, — marcavo dins lou cèu grand signau de malastre!

Atlant, malur à vautre! e malur à voste empèri! — Sian
coume lou soulèu que davalo de soun miejour dins la
mar; — ço que lou cèu nous dis, dins soun lengage mis-
terious, — la terro endoulourido nous lou dis proun cla-
ramen dins sis esglàri!

Ai vist d'ourrible sacrifice d'enfant e de vierge; — ai vist
l'inocènt i pèd dóu negre crime; — ai vist li vilo metre
tóuti li vice à l'encant; — e, dins lou tèmple, ai vist rauba
l'encens i diéu.

He vist en la disbauxa noys tendres revolcarse,
los pares fraure a vendre llur fill, del avi trist
los néts com d'una càrrega fexuga descartarse,
y l'un germà del altre, beures la sanch! he vist... —

L'interrompé un Tità, de la natura esguerro,
que guerxo y d'estrafeta figura's veu entrar,
y esblanquehit, com mort que fuig de son enterro,
del temple per les tombes son crit fa ressonar.

— Vora Africa ab mos hèroes anit m'endormiscava,
quan veig colossal Geni baxar del firmament;
cubrí sa ombra l'Atlas, y ab un llamp que brandava
del Simoun en ales, fería a tot vivent.

He visto a tiernos niños volquearse en la orgía; a padres poner en venta a sus hijos; a nietos descartar al postrado abuelo cual insufrible carga; y al hermano beber la sangre del hermano; he visto... —

Interrúmpele un Titán, engendro de la naturaleza, que, bisojo y de contrahecha figura, acaba de entrar; y lívido, cual difunto que escapa de la fosa, del templo por las tumbas hace resonar su clamor.

— Cerca del África adormecíame anoche con mis héroes, cuando vi descender del firmamento un Genio colosal; su sombra cubría el Atlas, y con un rayo, que vibraba del Simoun en alas, a todos malhería.

J'ai vu le tendre enfant se vautrer dans l'orgie;
des pères vendre un fils; et, de tout dépourvu,
l'aïeul hors du foyer traîner sa triste vie;
un frère ivre du sang de son frère. J'ai vu... —

Soudain entre un Titan, horreur de la nature,
contrefait, l'œil hagard, titubant, monstre affreux,
et pâle comme un mort qui fuit sa sépulture.
Sa voix fait résonner les caveaux ténébreux:

— Près de l'Afrique, avec les miens, je faisais gîte,
quand un Génie énorme apparaît au zénith.
Son ombre emplît l'Atlas; la foudre qu'il agite,
sur l'aile du Simoun frappe tout ce qui vit.

*Vidi nell'orgia teneri fanciulli avvoltolarsi,
i figli i padri vendere, e i nepoti degli avi,
come d'inutil peso, liberarsi, ed ho visto
un fratello de l'altro nel sangue dissetarsi. —*

*L'interruppe un Titano, mostro de la Natura,
che, guercio e di fattezze orribili, era entrato,
livido come un morto, che fugge dal sepolcro,
e le volte del tempio fa risonar d'un grido:*

*— Presso l'Africa, a notte, coi miei bravi dormivo,
quando dal Cielo scendere un Genio colossale
vidi, copria l'Atlante l'ombra sua, con la folgore,
che brandiva su l'ali del simoun, i mortali*

*donzeis a chafurdar na fetida palude,
— gozo! prazer! — clamando. O pae vendia o filho;
o herdeiro o triste avô em cujo olhar sem brilho
desmaia a vida, como inutil fardo, alija;
o irmão bebe de irmãos o sangue em lucta rija! —*

*Interrompe-o um Titão, da natureza aborto,
na figura disforme, hediondo e mau; um morto
o dissereis que vem fugido do ataude*

*entre as campas soltar no templo um grito rude,
com voz sombria e cava: — Em Africa dormia
com meus heroes; e um genio, um colosso! descia
sobre o Atlas projectando a sombra que o faz noite;*

Ai vist d'enfant tendrin dins la drihanço se viéuta, — de
paire bouta en vèndo si fiéu; — ai vist li pichoun fiéu se
descarga dis àvi coume d'un fais trop grèu, — e un fraire
de l'autre hèure lou sang! Ai vist... —

Aqui lou derroump un Titan, moustre de naturo, — que,
bòrni e de caro estrefaciado, just intravo, — e que, blave
coume un mort que fugis soun enterramen, — fai resclanti
de si bram li mausoulèu dóu temple.

— De vers l'Africo, — dis, — emé mis eros, l'autro niue
m'endourmiéu, — quand veguère un gèni couloussau que
davalavo dóu fiemamen; — soun ombro curbissié l'Atlas,
e em'un tronc que brandejavo, — sus lis alo dóu simoun,
tuiavo tout ço qu'èro viéu.

Ja a mi m'empedreia, quan diu, girantse enrera:
 "En eix blat del diable no cal oscar la fauç."
 Me dexondí; lo rúfol fantasma ja no hi era;
 mes sols un llenyer d'òssos restava de mos braus. —

Sa veu pel temple encara retruny, quan a l'altura
 lo carro sotraqueja dels trons axordador;
 ab tremolor estranya responli la natura,
 y al ventre de les mares ressona angèlich plor.

De prompte, a un terratrèmol que's juny ab la tempesta,
 l'ídol s'ensorra en grifol d'aygua llotosa y sanch,
 ensemps que, estrany prodigi! li lleva un llamp la testa,
 a trossos y ennegrida fentla rodar pel fanch.

Ya comenzaba a petrificarme, cuando volviéndose dijo: "En ese trigo bastardo no es cosa de mellar la hoz." Desperté: el pavoroso fantasma desaparecido había; mas de mis bravos quedaba tan sólo un montón de huesos. —

Aun retumba su voz por el templo, cuando asordante traquea por las alturas el carro de los truenos; con insólito retemblor natura le responde, y angélico lloro resuena en el materno claustro.

De súbito, un terremoto, que se auna a la tempestad, encharca el ídolo en borbotones de sangre y agua cenagosa, al par que ¡oh asombroso prodigio! un rayo cercena su cabeza, volteándola por el fango, ennegrecida y rota.

Il me glaçait déjà, quand, détournant la vue:
 « Quoi! sur ce blé maudit j'ébrècherais ma faux! »
 dit-il. Je me levai. L'ombre était disparue.
 Il ne restait des miens que les os en monceaux. —

Sa voix retentissait encor dans l'assemblée,
 quand le tonnerre roule avec fracas au ciel,
 faisant frémir d'effroi la nature troublée,
 et vagir jusqu'au fruit dans le sein maternel.

Soudain, un tremblement de terre à la tempête
 vient s'ajouter. L'idole à demi s'engloufit;
 et, prodige! à la fois, la foudre abat sa tête,
 qui, noircie, en éclats, sur le sol rebondit.

feriva. Ero impietrato quasi, quand'egli il capo girando: « In questo grano del diavolo non vale » disse « intaccar la falce. » Mi destai, ma il fantasma non c'era, e dei miei bravi l'ossa solo restavano. —

Sua voce ancor nel tempio risonava, ed in alto il carro già rimbomba del tuono assordatore, con uno strano tremito natura gli risponde, ed un vagito angelico suona a le madri in seno.

Repente il terremoto s'unisce a la tempesta, l'ídolo inghiotton gorgi d'acqua fangosa e sangue, mentre, strano prodigio, gli mozza il capo il fulmine, e in frantumi, annerito, lo rotola nel fango.

nas azas do simúm, o raio vibra, açoite com que fere os mortaes. Meu ser petrificava... Mas subito voltando o rosto murmurava: — Não ha porque embotar a foice em tal seara. —

Despertei... não o vi; mas em torno deixara, dos meus bravos heroes o livido ossoario! — Inda falava, quando em céu tumultuario rebramiu um trovão; a terra toda treme, nos seios maternas de anjos um coro geme!

E logo um terremoto atufa em sangue e vasa o deus; raivando um raio a fronte leva rasa ao ídolo e, queimada, ao tremedal a roda!

N'ère palafica, — quand, se virant à-rèire, dis: — A-n-aquéu bla dóu diable noun fau i'embreca li daio! — Me destrassounère, e lou sinistre glàri i'èro adeja plus; — mai soul un clapié d'os soubravo de mi fraire valènt! —

Sa voues dins lou tèmple restountis encaro, que sus l'auturo — lou càrri di tron ensourdissènt trantaio, — la naturo ie respond em'un estrange fernimen, — e dins lou vèntre di maire s'ausisson de plour d'angeloun.

Subran, un ferrotremo se jounènt à la tempèsto, — fai cabussa l'ídolo dins un bourboui d'aigo cendrouso e de sang; — d'enterin qu'espetaclous proudige, un tron ie trenco la tèsto — e la fai barrula, embrigado e negrasso, dins lou fangas.

¿A sa claror rogenca què veuen, puix s'ajupen?
 veuen fantasmes tètrichs passar en reguitzell,
 entre ombres de llurs avis qu'ab fàstich los escupen
 al front, marcat ja ab taca del infernal segell.

Mes ells, sens despitar, estrenyen lo col-lotge,
 y, brètols, escatexen si ferhi rès los cal:
 si alçar a pes de braços de terra'l déu ferotge,
 ò enfonsarlo, de tràurel puix, creuen, no s'ho val.

En axò arriba al temple lo crit de ses germanes,
 arranca un d'ells, sacrilech, lo trident a Neptú,
 los altres a bocins, pilars ò barbacanes,
 y al encontre d'Alcides apar que'l vent los du.

A su rojizo lampo ¿qué divisan, pues se encogen? Ven pasar a la deshilada téttricos fantasmas entre sombras de sus mayores, que con asco les escupen en la frente, marcada ya con estigma infernal.

Mas ellos, sin descorazonarse, estrechan la asamblea, e, insensatos, discuten si algo hacer les interesa: si alzar del suelo, a peso de brazos, al iracundo dios, o rehundirlo, pues no juzgan que valga otro trabajo.

A la sazón llega al templo el clamor de sus hermanas; sacrilego uno de ellos arrebatata el tridente a Neptuno; otros, trozos de pilares y barbacanas, y al encuentro de Alcides diríase que el viento les impulsa.

A sa rouge lueur, que voient-ils qu'ils se cachent?
 Des fantômes passer, nombreux, l'air sépulcral,
 mêlés à leurs aïeux, qui, de dégoût, leur crachent
 au front, déjà marqué du stigmate infernal.

Mais eux, sans s'émouvoir, encore délibèrent;
 ils discutent, les fous, ce qui vaudra le mieux:
 de relever le dieu féroce qu'ils révèrent,
 ou bien de l'enfoncer, n'étant plus rien pour eux.

Le cri des sœurs arrive au temple. Sans scrupule,
 à Neptune l'un d'eux arrache le trident;
 d'autres prennent piliers, bois, fers, et contre Hercule,
 ils s'élancent tous comme emportés par le vent.

*Al suo chiaror rossastro, che vedon, per curvarsi
 l'un contro l'altro? Vedono fantasmi orridi in fila,
 fra l'ombra dei loro avi, che sputan con disgusto
 sul lor fronte, segnato dall'infernal sigillo.*

*Ma senza scoraggiarsi, essi serran le fila
 de l'assemblea, discutono, insensati, se debbano
 a peso di lor braccia alzare il dio feroce,
 o seppellirlo, ché di rialzarlo ancora*

*non han pensiero. Arriva de le sorelle il grido
 nel tempio intanto, e un d'essi, sacrilego, il tridente
 strappa a Nettuno, gli altri ghermiscono frammenti,
 di colonne, e siccome il vento li spingesse*

*Tremem?!... Que visão negra os bravos incommoda?...
 Phantasmas um a um desfilam-lhes deante
 com passo vagaroso... O reprobó semblante
 lhes cospem com desdem muitos de seus passados!*

*Mas não desmaiam, não! — Que faremos? a brados
 clamam: erguer o deus da lama ou refundi-lo,
 posto que não mereça em nosso templo asylo? —
 Mas eis que das irmãs sôa o grito importuno*

*no templo; qual das mãos, sacrilego, a Neptuno
 logo arranca o tridente ou pannos á muralha,
 qual barbacans desfaz; e em corpo de batalha
 apoz de Alcides vão. Os filhos da montanha*

A la clarta roujenco dis uiau, de que vèson, que s'acaton? — Vèson, à boudre, passa de sourne glàri — entremitan dis oumbro de sis àvi, qu'emé mesprés i'escupisson — au front, ounte la taca de l'infernau sagèu es adeja marcado.

Mai éli, sènso perdre courage, entrason lou counsèu — e alargon l'avis sus ço qu'es necite de faire: — siegue d'aussa de terro, à forço de bras, lou diéu ferouge, — o siegue de l'aprefoundi, se de lou tourna auboura, i'es avejaire que noun vau la peno.

Es alor qu'enjusqu'au tèmple arribo lou crid de si sorre; — un d'éli, sacrilège, derrabo sa fichouiro à Netune, — lis autre aganton de tros de pilastre e de barbacano, — e au rescontre d'Alcide landon coume se lou vènt li butavo.

Los fills de les montanyes s'hi lliguen, seglars roures,
com ells de bona saba, d'arrel arrabassant
y abets que vergacegen los núvols al remoures,
com braços de la terra lo cel abrahamant.

Altres més vells ne surten a glops de les cavernes,
brandant armes de pedra y ossades de mammuth;
ab fam dexten del antre pregon les nits eternes
axís qu'han la flayrada d'humana carn begut.

Lo matador de monstres que, de gegant a passos,
escometia a Hesperis, duentli'l brot florit,
se veu trabat; sos braços se nuen ab llurs braços,
y un bosch d'enceses armes va a fendres en son pit.

*Agréganse los hijos de las selvas, arrancando tambien de cuajo seculares robles,
de vital savia, como ellos, y abetos que verguean las nubes al oscilar, cual brazos
de la tierra luchando con el cielo.*

*Otros, más ancianos, salen en tumulto de las cavernas, blandiendo armas de pie-
dra y osamentas de mamut; famélicos, abandonan las eternas noches del profundo
averno, no bien les ha dado el viento de carne humana.*

*El matador de monstruos, que a pasos agigantados iba al encuentro de Hesperis,
portador del florido retoño, trabado se ve; con los de ellos anúdanse sus brazos, y
un bosque de armas encendidas se hinca en su pecho.*

Les fils de la montagne à leur aide s'empresment,
arrachant de leur sol des chênes forts comme eux,
des sapins qui, fouettant les nuages, se dressent,
tels des bras de la terre allant se prendre aux cieux.

D'autres, plus vieux, en foule accourent des cavernes,
munis d'armes de pierre ou bien d'os de mammouth.
Ils quittent, affamés, leur antre aux lueurs ternes,
dès que de chair humaine ils ont humé le goût.

Vers Hespéris, celui que nuls travaux ne lassent,
à grands pas s'avavançait, l'oranger à la main.
Il se voit entravé; ses bras aux leurs s'enlacent;
d'armes une forêt lui barre le chemin.

*van contro Alcide. I figli delle montagne insieme
a lor s'uniscon, strappano dal suol le antiche quercie,
gli abeti, che attingevano le nubi, minacciando
l'Olimpo, come braccia de la terra oscillanti.*

*Altri più vecchi sbucano dalle caverne in folla,
brandendo armi di pietra ed ossa di mammouth,
affamati abbandonano gli antri profondi, oscuri,
che fino a loro è giunto l'odor di carne umana.*

*L'uccisore di mostri, che a passi di gigante
Esperide cercava, a offrirle il ramo in fiore,
è assalito, le braccia a le sue braccia annodansi,
d'armi infocate un bosco sta per fendergli il petto.*

*seguem-nos arrancando abetos de alta grenha
que topetam o céu, e robles musculosos
erguidos contra Deus, quaes braços orgulhosos
da terra desvairada. Os velhos vão saindo*

*das cavernas, com furia as silices brandindo
e ossadas de mammuth; da carne humana ao cheiro,
deixam da grande noite os antros. O guerreiro*

*galgando se encaminha a Hespéris, quando sente
em redor braços mil e um bosque reluzente
de armas a acomettê-lo; e logo, em punho a clava,*

Em'éli se groupon li fiéu de la mountagno, derrabant
emé si racino de vièi roure, — autant qu'éli de bono sabo,
— e de piboulo qu'en li brandussant fouiton li nivo, — que
li prendrias pèr li bras de la terro amenaçant lou cèu.

D'autre plus vièi sorton à flot de si baumo, — balançant
sus si tèsto d'armo de pèiro e d'os de mammouth, — qui-
tant emé la fam lis eterno niue de si cauno profundo, —
en tre qu'an niffa la flairo de la car umano.

Lou tuaire de moustre que, à pas de gigant, — s'alanda-
vo vers Esperis, ie poutant lou brout d'arangié flouri, —
se vèi agarri; de bras se nouson à si bras, — e uno fourest
d'armo enflammado ie vai trauca lou pitre.

Mes ell, com entre brèvols canyissos, s'hi obre via,
la clava de terrible maneig descarregant,
que, ab set de sanch, incendis y llàgrimes, sentia
en sa espatlla ferrissa com ella bategant.

¿Heu vist al huracà qu'escombra cel y terra
llevar la neu, boscuries y rochs als Pirinèus,
y, en revolví al endúrsels ab algun cap de serra,
fer remuntar les aygues d'un riu fins a ses dèus?

Tal l'hèroe, al rompre aquella maror armipotenta;
s'engolfa en les onades a colps de ferro cru;
y ferm y fort oposa la seva à llur empenta,
com nau qu'a un abordatge presenta'l pit tot nu.

Mas él, cual por entre endeblés cañizares, se abre paso blandiendo la clava de terrible manejo, que, sedienta de sangre, incendio y lágrimas, sentía agitarse en su espalda, férrea como ella.

¿No habéis visto el huracán, al barrer tierra y cielos, cómo arrebató al Pirineo su nieve, su maleza y sus peñascos, y, al arramblar con ellos, revueltos con picachos de sierra, cómo hace refluir hasta sus orígenes las aguas de los ríos?

Tal al romper el héroe aquella armipotente marejada, engólfase en el olaje, golpeando con el despiadado hierro; y, firme e inquebrantable, a ajeno embate opone su embate, como nave que en el abordaje se presenta al descubierto.

Mais, comme en des roseaux, le Grec s'ouvre un passage,
frappant de sa massue à coups multipliés.
Quelle soit ils avaient de sang et de carnage,
arme et bras, paraissant l'un à l'autre liés!

As-tu vu l'ouragan, sur le mont Pyrénée,
soulever, balayer neige, arbres, rocs entiers,
les refouler avec quelque masse entraînée,
et faire remonter l'eau d'un fleuve aux glaciers?

Tel le héros, fendant cette houle vivante,
pénètre dans ses flots à coups pressés et drus;
il oppose aux efforts sa poitrine puissante,
comme, dans l'abordage, un vaisseau, ses flancs nus.

*Ma egli, come fragili canneti traversando,
s'apre la via, la clava terribile agitando,
assetata di sangue, di lagrime e d'incendio.*

*L'uragan mai vedeste, che sgombra cielo e terra,
portando via la neve, i boschi e fin le rocce
dei Pirenei, il vedeste, quando in turbin trascina
le cime e risalire fa i rivi a le lor fonti?*

*Cosí l'Eroe, per rompere quella marea potente,
s'ingolfa in mezzo al caos con colpi dispietati,
e forte e ferma oppone la sua forza a la loro,
qual nave che presenta all'abbordaggio il fianco.*

*sedento de exterminio e sangue amplo rasgava,
como em cannavia, caminho entre os gigantes!*

*Viste nos Pyreneus os tufões ululantes
a arrancar pela base as penhas e arvoredos
e como, ao desabar com tudo dos rochedos,
se vão de encontro a elle, atraz volvem o rio?*

*Tal, vencido o primeiro embate, ao mar bravio
Alcides se arremessa e iguala na coragem
baixel que o nú costado á furia da abordagem
intrepido apresenta. A sêde da matança*

Mai éu, coume à través de minçoulet canèu, au mitan ie
durbis sa draio, — descargant sa masso em'un terrible vi-
ravòu, — sa masso que, assedado de sang, d'encèndi e de
lagremo, la sentié — sus soun espalo fèro, que refernissié
coume elo.

Avès vist l'auragan, qu'escoubo cèu e terro, — empour-
ta la nèu, li bos e li ro di Pirenèu, — e, dins si revoulun,
lis emplastra sus quauque pounchoun de serre, — e faire
remounta lis aigo d'un flume fin qu'à si sourgènt?

Tau l'èros, aguènt rout aquéu flus terrible, — s'enfounso
dins lis oundado à cop de ferre crus, — e fort e ferme à si
butado respond pèr si turtau, — coume uno nau que pre-
sènto à l'arrambage soun pitre tout nus!

Allà aboca ses ires hont més arrèu pot batre,
 empeny, romp y arrossega com estimbat torrent;
 los guerrers de cap d'ala cauen de quatre en quatre;
 lo rebuig, com espigues de blat, de cent en cent.

Axí, arranant sa dalla, la Mort ajau sa messa;
 a cada colp que venta n'hi hà de menys un clap;
 ab sanch dels fills l'Atlàntida s'abeura, y, a la fressa
 dels crits, ferir y caure, tremeix de cap a cap.

Allí, donde más libre macear puede, desata sus iras; empuja, tala y arrastra cual despeñado torrente; los adalides de cuatro en cuatro caen; la chusma, como espigas, ciento a ciento.

Así con cercenadora guadaña tiende la Muerte su mies; a cada golpe hay un puñado menos; con sangre de sus hijos la Atlántida se abreva, y, al rumor de los tajos, tumbos y lamentos, treme desde el uno al otro cabo.

Où son bras peut frapper son courroux va s'abattre.
 Il pousse, rompt, entraîne, impétueux torrent.
 Les guerriers principaux tombent de quatre en quatre;
 les autres, comme épis de blé, de cent en cent.

Ainsi fait sa moisson, avec sa faux rigide,
 la Mort. A chaque coup, un vide se produit.
 Du sang de ses enfants s'abreuve l'Atlantide.
 Chaque cri, chaque chute à son cœur retentit.

*Scatena la sua collera ov'è pagnar piú agevole,
 spinge, schiaccia, trascina come gonfio torrente;
 a quattro, a quattro cadono i capi, ed i guerrieri
 a cento a cento, come del frumento le spighe.*

*Cosí miete la morte, agitando la falce,
 a ogni colpo il nemico vede cadere i suoi,
 col sangue dei suoi figli l'Atlantide s'abbevera,
 e a le grida e al fracasso da un capo a l'altro freme.*

*harto sacia; á mais cerrada mó avança,
 arrastra, qual torrente, a chusma dos vencidos,
 e a morte vae ceifando a messe. Os destemidos
 baqueiam sob a clava; a Atlantida retreme,
 aos golpes, e banhada em sangue afflicta geme!*

Ounte l'es plus eisa de coumbatre, aqui largo soun iro;
 — buto, roump e tirasso coume un gaudre desbardana;
 — li guerrié majourau tombon de quatre en quatre, — e la
 chourmo, coume espigo de bla, darruno à centenau.

Ansin, menant sa daio, la mort toumbo sa meissoun; —
 à cade cop qu'Alcide douno, n'i'a 'n mouloun de mens; —
 dóu sang de si fiéu l'Atlantido s'abéuro, e, au varai — di
 cris, di tuert e dóu massacre, tremolo d'un bout à l'autre!

CANT QUART

GIBRALTAR OBERT

L'hèroe, empès per una força sobrehumana, gira espatlles a sos enemics. Planta vora Gades lo brot de taronger. Se'n puja a Calpe, montanya que, capçal de l'Atlàntida, lligava l'Europa ab l'Africa. Al obrirla a colps de clava, veu ésser l'Esternador qui mou son braç.

CANTO CUARTO

GIBRALTAR ABIERTO

Impelido el héroe por fuerza sobrehumana, vuelve las espaldas a sus enemigos. Planta cerca de Gades el tallo del naranjo. Sube al Calpe, monte que, cabecera de la Atlántida, unía Africa con Europa. Al partirlo con su clava, advierte que el Exterminador es quien gobierna su brazo. El Angel, airado, le muestra el

CHANT IV

GIBRALTAR OUVERT

Le héros, poussé par une force surhumaine, tourne le dos à ses ennemis. Il plante près de Gadès le rameau d'oranger, et gravit le Calpé, montagne qui, servant de chevet à l'Atlantide, unissait l'Europe

CANTO IV

GIBILTERRA APERTA

L'eroe, spinto da una forza sovrumana, volta le spalle ai suoi nemici. Pianta, presso Cadice, il ramo dell'arancio. Sale sul Calpé, montagna che, capezzale dell'Atlantide, legava Europa ed Africa.

CANTO QUARTO

GIBRALTAR ABERTO

Hercules impellido por força sobrehumana volta as costas a seus inimigos. Planta junto a Gades o ramo de lorangeira. Sobe ao Calpe, montanha da Atlantida que unia a Africa com Europa. Ao

CANT QUATREN

GIBRALTAR DUBERT

L'eros, encita pèr uno forço subre umano, viro l'esquino à sis enemi. Planto lou brout d'arangié en terro de Gadés. Mounto à Calpe, mountagno que, frountau de l'Atlantido, ligavo l'Europo emé l'Africo.

L'Angel, irat, li fa veure'l combat dels elements contra la gran víctima. Son crit de venjança. Dalt, al fons del cel, l'Altíssim condemna l'Atlàntida a ésser esborrada del món y a aqueix a ésser trossejat en continents. Hèrcules entra, junt ab la mar, en la terra damnada.

combate de los elementos contra la gran víctima. Su grito de venganza. En el fondo de los altos cielos, el Omnipotente condena a la Atlántida a ser borrada del mundo; y a éste, desmenuzado en continentes. Hércules penetra, junto con el mar, en la tierra condenada.

avec l'Afrique. Tandis qu'il est occupé à rompre cette montagne à coups de massue, il aperçoit l'Ange Exterminateur qui dirige son bras. L'Ange irrité lui montre le combat des éléments contre la grande victime. Il éclate en cris de vengeance. Des hauteurs infinies du Ciel, le Tout-Puissant condamne l'Atlantide à être effacé du monde, et le monde à être dépecé en continents. Hercule pénètre, en même temps que la mer, dans la terre condamnée.

Aprendola a colpi di clava, vede che lo Sterminatore muove il suo braccio. L'Angelo, irato, gli mostra il combattimento degli elementi contro la grande vittima. Il suo grido di vendetta. In alto, nel fondo dei cieli, l'Altissimo condanna l'Atlantide ad essere cancellata dal mondo e questo ad essere rotto in continenti. Ercole entra, insieme col mare, nella terra dannata.

fendè-lo com sua clava, nota que o Anjo do extermínio é quem lhe dirige o braço. O Anjo irado mostra-lhe o combate dos elementos contra a grande vítima. Prorompe em exclamações de vingança. No céu o Omnipotente condemna a Atlântida a ser riscada do globo e este dividido em continentes. Hercules penetra, com o mar, na terra condemnada.

Pèr la durbi à cop de masso, vèi qu'es l'Esterminaire que mòu soun bras. L'ange enrita ie fai vèire lou coumbat dis elemen contro la grand vitimo, e largo un bram de venjanço. Adaut, au founs dóu cèu, l'Aufisme coundano l'Atlantido à-n-èstre escafado dóu mounde e lou mounde à-n-èstre esclapa en counfinènt. Ercole s'enintro dins la terro coundanado en meme tèms que la mar.

MES ja de les guspies d'inspiració que hi volen,
al front del hèroe envien la més hermosa'ls cels;
com de florides branques, qu'als passarells bressolen,
una flor cau que fóra germana dels estels.

Entre rouredes d'armes y punys batents s'escorre,
la clava corsecanta tot carregantse a coll;
traspassa'ls rius, tramonta les serres a més corre'
fins que dels camps de Gades trepitja'l sèch rostoll.

En un marge, qu'ombregen palmes reals, s'atura,
tendre encara, a plantarhi lo brot de taronger;
y, a correuyta anantsen, — Un'altra mà més pura
te regue y cuyde, — diuli, — puix jo finch altre afer. —

MAS ya de las centellas que por ellos vagan, la más hermosa e inspiradora en-
vian los cielos a la frente del héroe; cual de floridas ramas, do el pardillo se
mece, despréndese una flor que hermana de los astros ser pudiera.

*Deslízase entre robledales de armas y batientes puños, al hombro cargándose la
destructora clava; y, en rauda carrera, salva ríos, tramonta sierras, hasta hollar el
tostado rastrojo gaditano.*

*En un ribazo, que las palmas reales sombrean, detiénese a plantar el aun tierno
retoño del naranjo, y, con pie ligero partiéndose: — Mano más pura te riegue y atien-
da, — le dice; — que otro cuidado me llama. —*

MAIS d'inspiration la plus vive étincelle
descend alors du Ciel sur le front du héros:
ainsi tombe une fleur d'étoiles sœur jumelle,
de rameaux printaniers berçant des passereaux.

Il remet sur son dos l'arme de sang avide,
et se glisse à travers mille poings, mille traits;
et, passant fleuves, monts, d'une course rapide,
il foule de Gadès les chaumes et guérets.

Là, sous de grands palmiers, à l'ombre, il se repose:
Puis, confiant au sol la branche d'oranger,
il repart, en disant: — Qu'une autre main l'arrose;
pressé par d'autres soins, je ne puis y songer. —

MA già de le scintille del genio ispiratore
al fronte de l'eroe mandò il Ciel la piú bella,
come dai rami floridi, ove cullansi i passeri,
cade un fiore, che agli astri somigliar si potria.

*Fra selve d'armi e colpi violenti egli incede,
la clava distruttrice su la spalla portando,
traversa i fiumi, passa le montagne correndo,
finché preme dei campi di Cadice le secche*

*stoppie. A un margin s'arresta, a l'ombra de le palme,
per piantarvi, ancor tenero, il ramo de l'arancio,
e poi, lieve scostandosi, dice: — Altra man piú pura
t'inaffi e ti raccolga, grave cura or mi tiene.*

CENTELHA inspiradora o cerca, a mais formosa
das que vôam do céu, na fronte delle poua:
uma florinha, irmã mais nova das estrelas!

*Por entre braços nus, por armas, sem temê-las,
perpassa, a borda ao hombro; e atravessando rios
e das serras galgando os asperos desvios,
o heroe pisou emfim o solo gaditano.*

*Em margem deleitosa a que sombreia ufano
extenso palmeiral, detem-se o grego; o ramo
da lorangeira planta e mais veloz que o gamo
ausenta-se dizendo: — A mão de outrem mais pura
te regue e te cultive; a mim outra aventura*

MAI, adeja, di belugo d'inspiracioun que ie dardaion, —
lou cèu, au front de l'Eros, mando li plus bello, —
coume di flourido branqueto que li passeroun fan balança
toumbo uno flour — que pourrié èstre sorre dis estello.

Em'acò fuso, entre mitan di fourest d'armo e di poung
batènt, — tout en se cargant sa masso escrachadouiro sus
lou còu; — sauto li flume, escarlimpo li serre à plen cou-
rre, — fin que di campas de Gadés trapège li secarous
restouble.

S'arrèsto à-n-un relarg, ombreja de paumié reiau, —
pèr ie planta lou brout d'arangié, fresc encaro, — e, s'en
anant de coucho: — Qu'uno outro man plus puro e l'arrose
e l'aciéune, — ie dis, que iéu ai proun outro obro. —

Lo sol besa, aclucantse, dels puigs la cabellera,
 qu'arrancarà, per fersen molsós coxí, la mar,
 apar llantia espiranta damunt la capçalera
 d'un gegantí cadavre que van a amortallar.

Llavors lo freu no hi era; lo braç ab que encaxara
 Bètica ab Libia era aspra renglera de turons,
 ciclòpea cadena, de que són caps encara
 de Gibraltar y Ceuta los dos altívols monts.

Ab ella l'Arquitecte diví fermà tes ones,
 Mediterrà, qu'esquerpes sortien de ton llit
 per corre' a un mar més ample, lleons vers ses leones,
 qu'ab sa platja forcegen frissoses a llur crit.

El sol besa, al apagarse, las cabelleras de los cerros que el mar arrancará para tejerse un mullido cojín: semeja mortecina lámpara sobre la cabecera de un gigantesco cadáver que han de amortajar.

Entonces el Estrecho no existía; el brazo que enlazaba la Bética con la Libia era fragosa sarta de peñones, cadena ciclópea, cuyos extremos, los dos enhiestos montes de Gibraltar y de Ceuta, duran todavía.

Con ella el divino Arquitecto sujetó tus olas, Mediterráneo, que ariscas se salían de tu lecho para correr a más anchuroso mar, leones hácia sus leonas, que rijosas forcejean contra la playa, a su reclamo.

Le soleil s'éteignait, baisant la chevelure
 des pics, où va bientôt se coucher l'Océan.
 On dirait, éclairant, morne, sa sépulture,
 d'une lampe au chevet d'un cadavre géant.

Point de détroit alors. Un bras à la Bétique
 unissait la Libye, amas d'après rochers.
 Deux bouts sont demeurés de cette chaîne antique,
 Gibraltar et Ceuta, bien connus des nochers.

L'Architecte divin, ô Méditerranée,
 par elle contenait tes flots qui, de ton lit,
 vers une mer plus vaste allaient, troupe effrénée:
 lions qu'à leur lionne un cri lointain conduit.

*Il sol bacia, spegnendosi, dei poggi la verdura,
 che strapperà, per farsene molle cuscino, il mare,
 lampa spirante sembra vicino al capezzale
 d'un cadaver gigante, ch'è al sepolcro vicino.*

*Lo estretto allor non v'era; il braccio, che legava
 Bética e Libia, era di rocce aspra catena;
 ciclopiche montagna, onde gli estremi ancora
 di Gibilterra e Ceuta son le superbe cime.*

*Con essa l'Architetto divin fermò i tuoi flutti,
 che uscian, Mediterraneo, con furia dal tuo letto,
 per correre a un piú vasto mar, siccome i leoni
 verso le leonesse, ai lor gridi d'appello.*

*me espera além. — O sol morrendo beija o monte.
 Parece a frouxa luz que expira sobre a fronte
 de um cadaver... Ainda Estreito não havia;*

*como um braço gigante, enorme serrania
 ligava co'a Negricia a Bética risonha;
 dessa cadeia então cyclopica, medonha,
 são Gibraltar e Ceuta ainda hoje os elos.*

*Com ella o Creador um dique aos seus anhelos,
 Mediterraneo, pôs. Em teu regaço estreito
 as ondas, a mugir, querem saltar do leito
 a outro mar — leões que estão de cá bramando
 às leões que atraz do muro andam lutando.*

Lou soulèu baiso, en se clucant, la cabeladuro di piue,
 — que la mar derrabara pèr se n'en faire un couissin mou-
 flet: — lou soulèu sèmblo un calèu mourènt à la fèstiero
 — d'un cadabre gigant que van bouta en susàri.

Alor, l'Estret noun l'èro; lou bras qu'enliassavo — la
 Bético e la Libio èro uno aspro renguiero de piue, — ci-
 cloupenco cadeno, que li bout n'en soun encaro — li dous
 auturous mount de Gibraltar e de Ceuto.

Em'aquelo cadeno, l'architèite divin barrè tis oundo, —
 o Mieterrano, tis oundo que, feroujo, sourfien de toun lié
 — pèr courre vers uno mar plus amplo; leioun vers si
 leiouno, — que sus l'arenau se desounglon, barbelanto
 à si crid.

Eix mur ò restellera de cingles era Calpe;
 los Pirinèus no foren més amples ni majors,
 si, enamorat d'Espanya, vingués a seurhi l'Alpe
 atret, com les abelles pel riure de les flors.

Mes està escrit: un vespre, del mar la cadireta,
 sols per rentar l'Atlàntida d'un crim, s'axecarà,
 y per penjar al sostre son niu, una oreneta
 no trobarà en tota ella prou terra l'endemà.

Sos furons, que, com arbres de nau en lo naufragi,
 cauràn romputs, tremolen a cada sol ponent;
 y avuy, com si a cumplirse vingués un mal presagi,
 trasmeten a les plantes llur fort tremolament.

Aquel muro, o rimero de riscos, era Calpe; no fueran los Pirineos más ásperos ni más colosales si, de España enamorados, viniesen los Alpes a asentarse sobre ellos, atraídos, cual las abejas, por lo gajo de sus flores.

Mas escrito está: alzaráse una noche la compuerta de los mares tan sólo a lavar un crimen de la Atlántida; y, para colgar su nido de un alero, no hallará la golondrina, al siguiente día, tierra bastante en toda ella.

Sus picachos, que rotos caerán cual arboladura de náufrago navío, tiemblan al ocaso de cada sol; y hoy, cual si cumplirse debiera un vaticinio funesto, propagan a las llanuras su retemblo intenso.

Ce mur était Calpé, digue immense et pareille
 aux monts pyrénéens, si, de l'Espagne épris,
 et vers elle attirés, comme à ses fleurs l'abeille,
 les monts alpins étaient sur leurs sommets assis.

Or il était écrit: pour laver l'Atlantide
 d'un crime, aux flots, un soir, l'écluse s'ouvrira;
 et pour bâtir son nid, l'hirondelle rapide
 un brin de terre en vain, au matin, cherchera.

Ses pics qui tomberont, comme, dans un naufrage,
 des mâts brisés, tremblant à tout soleil couchant,
 aujourd'hui, pressentant l'effet d'un noir présage,
 transmettent à la plaine un long frémissement.

*Quel muro, o rastrelliera di picchi, era il Calpé;
 i Pirenei piú eccelsi, né piú aspri sariano,
 se, amanti de la Spagna, l'Alpi su loro a assidersi
 fosser venuti, attratti com'api dai lor fiori.*

*Ma sta scritto: in un vespero del mar la cateratta,
 s'aprirà per purgare da un delitto l'Atlantide,
 e ad appendere il nido diman la rondinella
 non troverà piú un lembo di terra nel suo seno.*

*Le sue cime, che, al pari d'alberi di naviglio
 naufragato, cadranno rotte, ora treman quando
 tramonta il sole, ed oggi, come venisse a compiersi
 un rio presagio, ai piani il lor forte tremore*

*Era o Calpe esse muro; o Pyreneu não fôra
 maior, se namorando a Iberia, qual namora
 a abelha a flor, viessem Alpes a encima-lo!*

*Mas era escripto: — Em noite infame, ha-de arranca-lo
 o mar, para encobrir de Atlantida a vergonha,
 para lavar-lhe o crime; e, quando apoz medonha
 noitada venha o dia, a garrula andorinha
 afflictá vagará por onde os filhos tinha,
 sem terra já bastante a refazer seus lares. —*

*Quando á tarde o sol cae a se esconder nos mares,
 sentem-se vacillar os montes, naus sem leme
 em procelloso mar, a terra toda treme!...*

Aquêu bàrri, aquel amountihage de roucas, èro Calpe.
 — Li Pirenèu serien esta ni plus aspre, ni plus coulous-
 sau, — se, enamoura de l'Espagno, lis Aup se i'èron asse-
 ta dessus, — atriva, coume lis abiho, pèr lou rire de si flour.

Mai èro escri: — Un vèspre, l'espacié de la mar — s'au-
 bourara, rèn que pèr lava l'Atlantido d'un crime; — e, pèr
 basti soun nis i saumié, uno dindouleto, — l'endeman, noun
 atrouvara proun terro dins soun inmenso estendudo. —

Si piue, que, coume s'embrigon de mat de bastimen dins
 un naufrage, — toumbaran embriga, — à cade soulèu tre-
 mount, tremolon; — e iuei, coume s'un marrit destin s'ana-
 vo acoumpli, — esbrandon li planuro de si fort tremou-
 lamen.

Tu sola dorms embriaga, del Occident oh reyna!
 ¿no't sents desfer a trossos, l'abim glatinte ensemps?
 ¿no veus al cel un glavi de foch que's desenveyna?
 càu de genolls y prega; mes, ay, no hi ets a temps!

Que del suplici es l'hora terrible: ja llampega
 la clava; al front de roca de Calpe davallant,
 com sanguinós cometa que pel cel s'arrossega,
 secades, pestes, llàgrimes, ruina y dol vessant.

Cauen d'esglay los homes; s'escruxen les montanyes;
 ab gran panteix espera quelcom d'horrible'l món,
 y, al colp esportellantse la serra, ses entranyes
 mostra al sol, qu'entre boyra per sempre se li pon.

Sólo tú duermes embriagada, oh reina de Occidente; ¿no te sientes deshecha en pedazos que ya el abismo paladea? ¿no ves desenvainarse en los cielos una espada de fuego? Cae de hinojos y ruega; mas ¡ay! es tarde ya.

Que del suplicio ha sonado la terrible hora; ya centellea la clava, descendiendo a la rocosa frente del Calpe, cual sanguinoso cometa que se arrastra por los cielos, derramando sequías, pestes, lágrimas, luto y desolación.

Pasmados dan los hombres en tierra; desvencjense los montes; con enorme resuello espera el mundo algo terrorífico, y, aportillándose a los golpes, muestra la sierra sus entrañas al sol, que entre nieblas para siempre se le oculta.

Reine de l'Occident, seule, dans ton délire,
 tu dors! Ne sens-tu point approcher ton trépas?
 Ne vois-tu point là-haut un glaive de feu luire?
 Tombe à genoux, et prie... Il n'est plus temps, hélas!

Oui, c'en est fait: déjà la massue implacable
 flamboie, au front rocheux du Calpé descendant:
 tel sillonne les cieus un astre inexorable,
 peste, famine, deuil et larmes répandant.

L'homme tombe d'effroi; les montagnes gémissent.
 Le monde pantelant attend un grand malheur.
 Du rocher cependant les flancs se désunissent,
 et s'entr'ouvrent aux coups du rude travailleur.

*trasmetton. Sol tu dormi, d'Occidente Regina,
 e non senti disfarti in pezzi, che l'abisso
 già anela? In ciel non vedi una spada di fuoco?
 Pròstrati e prega, ahimé! non è più tempo. L'ora*

*del supplizio terribile è sonata; la clava,
 scendendo su la fronte del Calpé, lancia lampi,
 siccome una cometa sanguigna, che il ciel solca,
 versando ogni flagello: peste, ruine, pianti.*

*Cadon per lo spavento gli uomini, le montagne,
 scricchiolano, e qualcosa d'orrido il mondo aspetta.
 La catena ad un tratto aprendosi, le viscere
 mostra al sol, che per sempre tra le brume s'asconde.*

*E tu dormindo estás, rainha do occidente?!
 Não te vae já minando o abysmo o flanco ingente?!
 Não vês que do exterminio a espada em chamma arde?!
 Cae de joelhos, cae! supplica! mas... é tarde!*

*A hora da punição já sóa; ferrea maça
 por sobre o Calpe luz, cometa que perpassa
 na altura a semear lamentos e ruínas...*

*Homens caem por terra; os montes e as collinas
 tremem! Não sei... não sei! o que presente o mundo.
 A serra se entreabre, e ao sol que no profundo
 oceano immerge, expõe entranhas palpitantes.*

Tu soulo, o rèino de l'Óucidènt, dormes dins toun em-
 briagadisso; — noun te sèntes roumpre à tros, d'enterin
 que l'abisme te bèlo? — Noun vèses au cèu uno espaso
 de fiò que se desfurrello? — Toumbo d'à-geinou, e pre-
 go! Maí, aí! las! noun ie sies à tèms.

Car dóu suplice pico l'ouro terriblo; — adeja la masso
 uiausso, en toumbant sus lou front de roucas de Calpe, —
 coume uno sanguinoso coumeto que se rebalo dins lou
 cèu, — espouscant secaresso, pèsto, lagremo, rouíno e
 dòu!

Lis ome toumbon d'esglai, li mountagno cracinon; —
 emé grand espravant, lou mounde es à l'espèro de quau-
 carèn d'ourrible; — e sus lou cop, lou serre s'esventrant,
 — mostro sis entraio au soulèu, que, dins li nivo, sara
 'scoundu pèr éu eternamen.

Ell pren alè, y lo ferre tallant torna a les bromes,
del hort de les delícies per ferne un camp de morts;
quan, com un vol de tendres y místiques colomes,
l'enrotllen amorosos d'Hesperis los recorts.

Planyent de son amor a la regina hermosa,
lo mall, qu'abranda'ls ayres cayent, vol decantar;
mes eix, entossudintse, s'aterra, y la resclosa,
com fèrrea porta, s'obre de bat a bat al mar.

S'estimba ab castells d'aygua l'esllavissada serra,
y al cru espetech s'esquerda l'Atlàntida trement;
los estels, dalt, aguayten si esclata en llamps la terra;
la terra, si ab sos astres li cau lo firmament.

Cobra aliento, y dirige a la brumazón la tajante ferrada para el huerto de las delicias convertir en campo de matanza: cuando, como bandada de tiernas y místicas palomas, rodéanle amorosos los recuerdos de Hesperis.

Condolido de la hermosa reina de sus amores, pretende desviar la maza, que encandece los aires al caer; mas ésta, pertinaz, se atierra, y el dique, cual férrea puerta, se abre de par en par a los mares.

Despénase entre golpes de agua la desgajada serranía, y al estentóreo traquido resquebrájase la temblorosa Atlántida; los astros desde lo alto atisban si estalla en rayos la tierra; la tierra, si con sus luminares el firmamento se le viene encima.

Lui, reprenant haleine, au ciel lève son arme,
pour faire un champ de mort du jardin des plaisirs;
quand soudain, comme un vol de colombes qu'alarme
un danger, d'Hespéris l'assiègent souvenirs.

Et, songeant aux attraits dont son âme est éprise,
il veut détourner l'arme embrassant déjà l'air:
rebelle, elle s'abat, et la digue se brise,
ouvrant de part en part une porte à la mer.

Le mont croule dans l'eau, qui s'élançe et bouillonne.
L'Atlantide tremblante au rude choc se fend,
Les cieux demandent si la terre éclate et tonne;
la terre, s'il lui tombe astres et firmament.

*Prende fiato ed il ferro fra le nebbie dirige,
sul giardin di delizie per farne un cimitero,
quando, al pari d'un volo di mistiche colombe,
lo circondan d'Esperide amorosi i ricordi.*

*Compiangendo la bella, de l'amor suo regina,
il maglio, che s'infiamma nell'aria, ei vuol fermare;
ma invan, ché impetuoso esso piomba, e la diga,
come porta di ferro, apre il passaggio al mare.*

*Crolla fra monti d'acqua la spezzata catena
ed al crudele scoppio l'Atlantide si fende,
le stelle in alto spiano scoppio pur la terra,
e la terra se il cielo precipitò con gli astri.*

*Elle respira e sobe a clava aos céus distantes,
vae mudar o vergel em funebre morada!*

*Mas á mente lhe vem, qual terna revoada
de pombas, a saudosa, a placida lembrança
de Hesperis tão formosa! Ainda os olhos lança
á clava, por defê-la... E tarde! é tarde! Eis vòs
e fende, meio a meio, o dique, o mar retrôa,
tumultua assaltando o muro bipartido!*

*Co' as aguas se despenha a serra; ao estampido
a Atlântida se abriu! Estão os astros vendo
se em raios se desfaz a terra... e ella temendo
que todo o firmamento em cima lhe desabe!...*

Alcide pren alen, e virant soun ferre taiant contro li nivo,
— vòu faire un campas de mort dóu jardin di delice, —
— quand, coume un vòu de tendro e mistico paloumbo, —
li remembranço d'Esperis l'envirouton, amourouso.

Plagnènt la rèino bello de soun amour, — vòu reteni la
masso, qu'en toumbant enflamo lis aire; — mai aquesto
s'encagnant, pico, — e la resclauso, coume uno porto de
ferre, se durbis à la mar de bat en goulo.

Li groupas d'aigo esbarboulon lou serre desrouca, — e,
au cop sè de la masso, l'Atlantido tremoulanto se fendas-
clo; — lis estello, eilamont, regardon se la ferro noun
esclato coume un trouneire, — e la ferro se demando se
lou fiermamen emé sis astre noun l'aclapo.

L'hèroe, esblaymat, sospita qu'es tot allò un desvari;
quan veu a ses espatlles un Geni agegantat,
de qui la grega lira, profana en lo santuari,
ni, veu del cel, la Sibila de Delfos, ha parlat.

En llampegueig volcànich sos ulls grifolen ires;
terbolins l'arrebossen, fredat y confusió;
lo foch del cel li encercla coronas de guspises;
li es música escoltívola l'espetegar del tro.

Brandaja ab mà ferrenya l'espasa flamejanta
que romperà en lo dia darrer lo pern del món;
y, escamarlat damunt la víctima geganta,
peu ençà, peu enllà, li descarrega al front.

Atónito el héroe lo reputa desvarío, cuando a sus espaldas divisa un Genio agigantado, que nunca mentaron ni la helénica lira, al santuario profana, ni, voz del cielo, la Sibila de Delfos.

En volcánico relampagueo iras lanzan sus ojos, torbellinos, pavora y confusión le envuelven; con corona de centellas circúndale el fuego del cielo, y le presta sonora música el rimbombe del trueno.

Vibra con sañuda mano la flamígera espada que ha de quebrar el quicial del mundo en el día postrimero, y, esparrancado sobre su gigante víctima, aquí un pie y otro allí, le descarga en la frente.

Le héros stupéfait croit qu'il rêve. Immobile,
il regarde, et, sur lui, voit un Génie ailé,
de taille gigantesque, et de qui la Sibylle
de Delphes, ni des Grecs la lyre, n'ont parlé.

La colère en éclairs jaillit de ses prunelles;
l'effroi le suit; il est de tourbillons couvert;
le feu du ciel lui fait un cercle d'étincelles;
le fracas du tonnerre est son plus doux concert.

D'un bras ferme, il brandit la flamboyante épée,
qui du monde doit rompre, au dernier jour, le gond.
Et, debout, les deux pieds sur la roche escarpée,
sa victime géante, il la lui darde au front.

*Stupefatto l'eroe crede sognar; ma intanto,
a le sue spalle vede un gigantesco Genio,
di cui la greca lira, nella Chiesa profana,
né la Sibilla delfica, voce del ciel, giammai*

*parlaron. Come lampi sprizzan l'ira i suoi occhi,
l'accompagnano turbini ed orrido scompiglio,
del cielo il fuoco avvolgelo in cerchio di scintille,
per lui sonora musica è il rimbombo del tuono.*

*Brandisce con man ferrea la spada fiammeggiante,
che romperà nell'ultimo giorno del mondo il perno,
e sostando da presso la gigantesca vittima,
con essa, violento, al fronte la colpisce.*

*Attonito, indeciso, o grego heroe nem sabe
se tresvaria ou sonha ou vê a realidade,
quando a seu lado avista um genio, uma deidade,
qual não cantou a Grecia ou delphica sybilla.*

*Fúrias o seu olhar vulcanico scintilla,
cercam-no torvelins e confusão e espanto,
de chispas o corôa o raio; são-lhe canto
as vozes do trovão! Com elle ao mundo baixa
a ira do Senhor; e, como a Europa, enfaixa
a Atlântida de fogo o genio do exterminio,
dizendo-lhe: — Eis-me aqui! afunde-te, ó dominio
da assolação e morte! — E com a espada accesa,
que o mundo arrasará um dia, fere a preza.*

Biave, l'eros s'imagino que tout acò n'es qu'un esglàri,
— quand vèi à soun coustat un gèni gigantesc, — dóu quau
la liro Grègo, pèr la glèiso proufano, — pas mai que l'es-
pirado voues de la Sibilo de Dèlfi, n'an parla.

L'iro gisclo de sis iue en uiaussado voucanico; — tem-
pèsto, esfrai e coumbour l'acoumpagnon; — lou fiò dóu
cèu l'encencho de si courouno de belugo, — e lou peteja di
tron i'es uno musico agradivo.

Brandusso, dins sa man feroujo, l'espaso flamejanto —
que roumpa, au darriè jour, l'eissiéu dóu mounde, — e,
escambarla sus la giganto vitimo, — pèd d'eici, pèd d'eila,
ie la descargo sus lou front.

Vessant de Deu les ires hont fou trempada, hi baxa,
semblanta a una columna d'incendi pirenaych
que, com faxà la Europa, l'Atlàntida ara faxa,
“Pàra'l coll”, com dihentli, “abísmat ja, que caich.”

Espignet de la trompa qu'als mons, en sa agonía,
cridarà al espantable juhi del Criador,
sa veu desbota rústega pel cel, que s'incendía,
com de cent rodants carros traqueig retronador.

— Atlants, heu de desésser: la terra fins que us serva
se n'ha d'entrar a estelles com a vaxell podrit;
fàces enllà ò enfónses la humanitat superba;
fàcenshi monts y regnes, que'l mar muda de llit.

Vertiendo las divinales iras en que adquirió temple, descende cual columna de pirenaico incendio, que, como ciñó la Europa, ciñe ahora la Atlántida, cual si dijera: “Presenta tu cerviz, abísmate, que voy sobre ti.”

Clangor de la trompeta que a los agonizantes mundos llamará al espantable juicio del Eterno, bronco retumba su acento por los cielos, que se inflaman, cual de cien rodantes carros retronador traqueteo.

— *Atlantes, fenecer debéis: hasta la tierra que os sostiene ha de sumirse hecha astillas cual podrido bajel: hágase allá o húndase la humanidad soberbia; apártense montes y reinos, que el mar cambia de lecho.*

Versant l'ire céleste, elle y descend rapide,
comme un torrent du feu pyrénéen, effroi
de l'Europe, entourant d'un sillon l'Atlantide,
et comme lui disant: «Je tombe; abîme-toi!»

Faible son du clairon, qui, dans son agonie,
convoquera le monde au dernier jugement,
sa rude voix résonne au ciel, qui s'incendie,
comme un bruit de cent chars roulant confusément!

— Atlants, c'est fait de vous. La terre qui vous porte
va sombrer en éclats, vaisseau qui se pourrit.
Superbe humanité, place, ou meurs de la sorte!
Place, royaumes, monts! La mer change de lit.

*L'ira di Dio versando, che la temprò, discende
simile a una colonna di pireneico incendio,
che come Europa cinge, or l'Atlantide avvolge,
e par dica: «Preparati, inabissati, io cado!»*

*Stridore de la tromba, che i mondi agonizzanti
convocherà al giudizio spaventoso di Dio,
la sua voce risuona, rude pei cieli ardenti,
come un rumor di tuono di rotolanti carri.*

— *Perire è d'uopo Atlanti, la terra che vi porta
pur volerà in frantumi, qual nave imputridita,
si discosti o s'affondi l'umanità superba,
largo, monti e reami, cambia di letto il mare!*

*Pelo céu inflamado a voz sombria e rouca
retrôa, como a voz da tuba que na bocca
do Archanjo ha-de chamar o mundo aos pés do Eterno:*

— *Atlantes, findará aqui vosso governo;
a terra que pisaes, em estilhaços feita
será, pois, nau já podre, o proprio mar a engeita.*

*Soberba humanidade, afunde-te, abre praça!
rios, montes, atraz! que tripudiando passa
a novo leito o mar. Eterno se julgava
o povo em cuja frente a minha penna grava
a sentença fatal... Basta de guerra, Atlantes,
basta tambem de riso, Hesperides galantes:*

L'espaso, respouscant li coulèro de Diéu ounte fuguè
trempado, — ie toumbo subre coume uno coulono d'en-
cèndi pirenesc — que, ansin qu'encenchè l'Europo, aro
encencho l'Atlantido, — semblant ie dire: — Paro lou còu!
aprefoundis-te, que te vòu dessus! —

Pariero au resclantimen de la troumpeto que sounara
li mounde angounisant — vers l'espantable jujamen dóu
Creatour, — dins lou cèu que s'embraso, sa voues rudo
esclato, — coume lou retrounadis de cent càrri barrulant:

— Atlant, crido, vous fau disparèisse; e de la terro me-
mo que vous a nourri, — se n'en fara d'astello, coume se
fai d'un veissèu pourri: — que l'ourgueiouso umanita se
tire à rèire, o s'escounde! — Esvarton-se mountagno emai
empèri, que la mar chanjo de lié.

Ja apunto a ses entranyes la ploma per escriurhi
lo jutjament del poble que's creya sempitern:
plegàu, Atlants, de bàtreushi; Hespèrides, de riarhi;
purs àngels, a la gloria; fills de Neptú, al infern.

Serà ta clava, Alcides, sa enterradora axada;
per çò, fosser de pobles y mons, jo't guio ací,
y a fi de no esquexarte lo cor, de ta estimada,
per ara repintarlhi, la imatge n'esborrí.

La Europa tu arrancares de l'Àfrica; les dues
dels braços de l'Atlàntida d'un cop jo arrancaré;
y a aqueix corch de la terra, sos fills y filles nues,
del Deu que adora, als poltres per grana llençaré.

Ya a sus entrañas dirijo mi pluma para escribir en ellas la sentencia del pueblo que se tuvo por sempiterno: cesad, Atlantes, de batiros; Hespérides, de solazaros; a la gloria, ángeles de pureza; hijos de Neptuno, al infierno.

Tu clava, Alcides, será su azada enterradora; por eso yo, sepulturero de mundos y de pueblos, aquí te conduzco; y, a fin de no desgarrar tu corazón, borraré de él, para reproducirla ahora, la imagen de tu amada.

Tú del Africa arrancaste la Europa; yo arrancaré a ambas de los brazos de la Atlántida y echaré esta carcoma, y a sus desnudos hijos, por forraje de los potros del Dios a quien adora.

Je m'appête à graver, dans ses entrailles même,
la condamnation de ce peuple si fier.
Hespérides, Atlants, c'est votre heure suprême:
à la gloire, anges purs; fils du mal, à l'enfer!

Ta massue, Alcide, est sa bêche funéraire.
Moi, le grand fossoyeur, ici je l'ai conduit.
Pour épargner ton cœur, de celle qui t'est chère
j'en effaçai les traits, dont l'image y revit.

Tu viens, toi, d'arracher l'Europe de l'Afrique:
de l'Atlantide, moi, je vais les écarter;
et, ce ver de la terre, et sa race impudique,
en pâture aux chevaux de son dieu les jeter.

*Già appunto a le sue viscere la penna per incidervi
il giudizio del popolo, che si credeva eterno;
non più pugnate Atlanti, non più ridete Esperidi,
gli angeli in gloria, i figli di Nettuno all' inferno.*

*Fia la tua clava, Alcide, la scure che sotterra,
e te, che struggi popoli e monti, io guido qui;
ma il cor per non straziarti, de la tua bella amata
ne cancellai l' imagine, ch' or riveder potrai.*

*Europa tu da l' Africa strappasti, ed ambedue
da le braccia d' Atlantide d' un colpo io strapperò;
quei vermi de la terra, le figlie e i figli ignudi,
del Dio che adora, in pasto, io gitterò ai corsieri.*

*Anjos, á gloria; ao fogo a neptunina raça!
Coveiro das nações, porque essa borda faça
de Atlantida o sepulchro, eu te guiei, Alcides.*

*Por não rasgar-te o seio, eu fiz que nessas lides
olvidasses então a imagem sorridente
da amada que, mais bella, hoje te enleia a mente.*

*Arrancaste da Europa a Lybia; eu vou as duas
á Atlantida arrancar; filhos e filhas nuas,
da terra vil carcoma, hão-de servir de pasto
aos corceis de Neptuno. O continente vasto
já começa a fender; a Atlantida já roda
cambaleando emfim! Tem de a amargura toda*

Alestisse, adeja, la plumo pèr l'escrièure dins lis entraio
— la sentènci dóu pople qu'etern se cresié. — Atlant, ca-
las vòsti luchò! Esperido, amoussas vòsti rire! — Ange
pur, anas à la glòri! fiéu de Netune à l'infèr!

Ta masso, Alcide, n'en sara l'eissado aclapadouiro. —
Es pèr acò, o aclapaire de pople e de mounde, que iéu te
mène eici; — e, pèr afin de noun l'estrassa lou cor, n'ai
escafa l' image de ta bèn amado, — pèr ie lou pinta pièi
tournamai!

Tu desseparères l'Europo de l'Àfrico; — iéu, di bras de
l'Atlantido, d'un cop, li derrabarai éli dos; — e li fiéu e li
fihò nuso d'aqueú vermenié de la terro, — i gimèrri dóu
Diéu qu'adore, en pasturo li jitarai.

Mes, ¿sents? per sepultarla la terra ja's mig-obre;
oh! mírala estimbada rodarhi des del cim;
li reque ò nó, ha de beures, girada de sotsobre,
de l'amargor de l'ira divina l'escorrim.

Ni som en la gran era tots sols eix blat a batre;
míra allí com ses ales hi axampla'l Simoun:
lo torb del Equinocci surt més enllà a combatre,
y'l mar s'espanta al veures d'un altre mar damunt.

Y tots d'acort la colquen pel Nort, Garbí y Migdía,
esquarterantla ab boques de gegantins caymans,
ab gran rugall dihentme quiscun qu'engoliría
del univers en runa los trossos flamejants.

Mas ¿no percibes? Para sepultarla ya se entreabre la tierra; ¡oh! mírala rodar despeñada desde la cúspide; de grado o mal su grado, ha de apurar, vuelta de arriba abajo, las amargas escurrimbres de la ira divina.

No estamos solos en la grande era a trillar este trigo; mira el Simoun ensanchando allí sus alas; el torbellino del Equinoccio asoma en lontananza a combatir, y el mar se sobrecoge de verse encima de otro mar.

Y todos a la vez la cabalgan por Norte, Oriente y Ocaso, descuartizándola con bocas de gigantescos caimanes, con enronquecido acento diciéndome que engullirían los flameantes escombros del universo.

Vois, pour l'ensevelir, comme s'ouvre la terre;
et comme elle descend dans l'abîme profond.
Du calice qu'emplit la divine colère,
qu'elle le veuille ou non, elle boira le fond.

Pour battre ce froment, sommes-nous seuls sur l'aire?
Non, non; vois le Simoun prendre son vol là-bas.
Plus loin, de l'Équinoxe accourt le vent contraire;
et la mer sur la mer déjà prend ses ébats.

Du Nord et du Midi, tous la foulent ensemble,
l'écartelant avec des dents de caïmans,
et chacun me hurlant d'une voix dont tout tremble:
A moi de l'univers les membres tout fumants!

*Non senti? A seppellirla già si schiude la terra,
vedila rotolare, da la cima caduta!
Il voglia o no, dee bere de la divina collera
l'amarissimo calice, come suprema pena.*

*Non siam noi soli a battere questo grano su l'aria,
guarda come il simoun l'ali sue vi distende;
de l'Equinozio il turbine vien pur esso a pugnare,
e il mar trema, vedendosi sovr'altro mare alzato.*

*Di concerto cavalcanla, per il Sud ed il Norte,
e per ponente, e squartanla, con bocche di caimani,
ognun d'essi con rauca voce mi par che aneli
de l'universo i resti fiammeggianti inghiottire.*

*do calix vingador tragar, queira ou não queira...
E nem somente nós malhamos nessa eira
o grão; eis o simúm desenfreado avança;
o vento do equinoccio apoz elle se lança
e pasma ao ver-se o mar de um outro mar em cima!*

*Disputa cada qual uivando a preza opima,
assaltam-na por norte, occaso e meiodia,
com dentes de caimão destroçam-na á porfia,
dizendo cada um, na furia que o devora:
— Os troços do universo a arder comia agora! —*

*Dos polos vêm correndo as nuvens carregadas
e do aquilão e sul aggregam-se ás manadas.*

Mai, escouto? pèr l'engouli, la terro adeja s'entreduerb!
— Oh! arregardo-la que darruno, debaussado, di cimo;
de grat o noun, fau que bègue, virado dessus dessouto,
— lis escourriho de l'amarour de l'iro divino.

Sian pas tóuti soulet sus la grand iero pèr batre aquéu
bla; — vèjo alin coume ie alargo sis alo lou Simoun? — lou
revoulun dis Esquinòssi d'alín plus liuen vèn pèr coumbatre,
— e la mar s'espanto de se vèire subre d'uno outro mar.

E tóuti d'acord la caucon, dóu nord, dóu levant e dóu
tremount; — l'escarteirant emé si bouco gigantesco de cai-
man, — e cadun me disènt, dins sa rauco bramadisso:
— Qu'engouliríe li tros enflama de l'univers en rouino! —

Aguàyta com hi aboquen los pòls ses nuvolades,
qu'ab llurs ramats apleguen lo Llevantí y Ponent;
s'arruen y espessexen, al tro arremolinades
de mon fuet de flama que atiadó'ls encén.

¿Lo brahol d'un incendi dels núvols ous dessobre?
De llamps es una mànega qu'hi baxa en terbolí.
¿Altres ne sents al fons? Són del infern que s'obre
per rèbrela, entre Harpíes y Furies en son sí.

¿No sents com xiscladores per tot ja esvolateguen
empenyentla y penjàntseli als peus en lleig exàm,
ensemps que ronch me crida l'abisme, hont l'arrosseguen:
eix pà còm no li llanço fentlo glatir de fam?

Mira como los polos lanzan también sus nublados que Aquilón y Ábrego allegan a sus rebaños: apíñanse y se condensan, al chasquido de mi flamígero azote, que azuzador los enciende.

¿No oyes el baladro del incendio por cima de las nubes? Es una tromba de rayos que descende. ¿No percibes otros en el fondo? Son del infierno, que se abre para, entre Arpías y Furias, recibirla en su seno.

¿No escuchas como chilladoras revolotean doquiera, empujándola y colgándose de sus piés en repugnante enjambre? al par que ronco me pregunta el abismo a que la arrastran "¿por qué, haciéndole hambrear, no le arrojé este pan?"

Vois les pôles brumeux y verser leurs nuées,
que les vents d'Est, d'Ouest, groupent avec les leurs;
et toutes s'entasser, s'épaissir, secouées,
mon fouet, mon fouet de flamme attisant leurs fureurs.

N'entends-tu point là-haut les bruits d'un incendie?
Ce sont les feux du ciel en trombe y descendant.
Sous le sol, d'autres bruits plus sourds frappent l'ouïe:
c'est l'enfer qui s'entr'ouvre et gronde l'attendant.

Entends tous ces oiseaux criards, qui se démènent,
la poussant, s'accrochant à ses pieds, noir esaim;
tandis qu'en rugissant, l'abîme, où tous l'entraînent,
me demande pour lui ce pain, dont il a faim.

*Spia come i poli volgono verso lei le lor nubi,
che ammassano in gran copia il Levante e il Ponente,
e si scaglian, si spingono al tonar de la mia
fiammea frusta, che attizza de l'incendio gli ardori.*

*Il clamore del fuoco non odi su le nubi?
E una tromba di lampi, che in turbini discende.
Altri ne senti in fondo? Son quelli de l'inferno,
che s'apre per riceverla, tra le Furie e le Arpie.*

*Non li senti? Svolazzano come augei gridatori,
ai suoi piedi attaccandosi in ripugnante sciame,
mentre la voce rauca de l'abisso mi grida:
Perché quel pan non darle, che prolunghi per poco
de la sua fame i fremiti? Vieni, già l'ora fugge,*

*Do meu latego o truz as densa, as ennovela
e deixa a faiscar. Ouves? Lá se atropella
o incendio a rebramir: é manga de coriscos,
baixam em turbilhão. Outros rompem ariscos*

*lá do profundo... São do inferno as rubras lavas
que a anceiam devorar. Não vês as furias bravas
uivando-lhe em redor, como um enxame horrendo,
prêsas do seu costado? O abysmo está dizendo*

*a roncós: — Tenho fome e eu quero esse repasto
que é meu, vou devora-lo. — Em ti, se o peito vasto
é o de um heroe, ó grego, a salvação estriba
de Hesperis, a gentil; descende já da arriba*

Arregardo coume li pole ie desgorgon si nivoulado, —
que lou levantés e lou pountés apoundon à si troupeu;
— e que s'amountihon e s'espessisson, couchado en-
revoulun pèr li tron — de moun foui de fiò que lis atubo,
empuraire.

Ausisses pas lou brusimen d'un encèndi en dessubre di
nivo? — Es un escarradoun d'uiav que ie largo si revòu.
— N'en ausisses-ti pas d'autre, avau? Vènon de l'infer que
se durbis — pèr la reçaupre dins soun sen, entre lis arpío
e li furlo.

Escouto-lèi coume, siblarello, voulastrejon adeja de tout
caire, — s'empougnant à l'Atlantido e se ie penjant i pèd,
tau qu'un eissame ourrible, — d'enterin que l'abisme oun-
te la tirasson me crido, enrauquesi: — Pèr de que noun
me trases aquel artoun pèr assadoula ma fam? —

Cúyta, oh! qu'es hora; afanyat! Si tens prou pit, davalla de Calpe a l'aygua, pàssala, tramóntala d'un salt; a Hespèris tràu dels braços del mar que l'avassalla, y creuré al qui m'apressà, terrible Deu de dalt. —

Ronch tro de trons que'n baxa suspèn, al estimbarse, cingles y mars; y al cel, que fa de tornavèu, tement morir, los astres y mons semblen pararse a ohir la nova, altíssima paraula del gran Deu.

— Al dar per cor la terra a exams de mons, “Covàula”, los diguí a tots; “corona siàuli de claror; y als braços ab canturies, oh Serafins, bressàula, qu'es l'home que hi va a nàxer, l'amor del meu amor.”

Acude, es hora ya; apresúrate; si tienes pecho fuerte, bajà del Calpe al agua, trasponla de un salto, saca a Hesperis de ese mar que la abruma, que obedecer debo al que me hostiga, terrible Dios de las alturas. —

Ronco fragor de truenos que descende, detiene en su caída riscos y mares; y en el cielo, que forma tornavoz, astros y mundos, temerosos de morir, parece que se paran a escuchar la nueva, altísima palabra del gran Dios.

— Al dar la tierra por corazón a enjambres de mundos, “cobijadla,” les dije; “sed su fúlgida corona, y con cánticos, oh serafines, arrulladla en vuestros brazos, que es el hombre que a nacer va en ella, el amor de mis amores.”

Il est temps, hâte-toi. Descends, si tu n'as crainte, du Calpè dans les flots; et, les passant d'un saut, prends-leur vite Hespèris, déjà sous leur étreinte. Alors j'accomplirai les ordres du Très-Haut. —

Soudain un roulement de cent coups de tonnerre arrête, dans leur chute, et montagnes et mers; les astres, pleins d'effroi, suspendent leur carrière; tout écoute la voix du Dieu de l'Univers:

— Quand je donnai la terre à des essaims de mondes, pour centre, je leur dis: «Vous formerez sa cour.» Je dis aux Séraphins: «Bercez-la sur les ondes; l'homme y va naître, l'homme, amour de mon amour.»

affrettati, se n'hai coraggio, di discendere dal Calpè al mare, varcalo, traversalo d'un salto, dal seno strappa Esperide del mar che l'asservisce, e obbedirò a colui, che terribil mi spinge

Dio da l'alto. — Di tuoni un rauco brontolio arresta cime e mari, che scendeano in ruina, e nel ciel, dove l'eco risuona, temon gli astri e i mondi di morire, e si fermano intenti a udir la nova, altissima parola del gran Dio.

— Dando per cor la terra a uno sciame di mondi, «siate,» disse, «la sua luminosa corona; cullatela dei canti al suono, o Serafini, perché un uomo va a nascervi ch'è l'amor del mio amore.»

do Calpe, as aguas dobra e tomando-a nos braços põe a salvo a infeliz. Ao Deus que nos espaços troveja, eu obedeço! — E logo ronco fundo, trovão de mil trovões, do céu baixa iracundo, pasmam rochas e o mar! Os mundos e as estrelas receiam venha já o Archanjo subvertê-las, e param escutando a voz do Omnipotente:

— Quando, por coração dos mundos, complacente ao meio a terra puz, eu disse: — Anjos, guardae-a, de gloria e resplendor, voando, coroa-e-a; os loiros Seraphins embalem-na, cantando, que nella vae nascer do meu amor mais brando o filho predilecto — o homem! Gira a terra

Ah! fai lèu! qu'es l'ouero; s'as proun de pitre, apreissadamen davalo — de Calpe dins l'aigo; sauto-la, trepasso-la d'un saut; — derrabo Esperis di bras d'aquelo mar que la vai estregne, — e zóu! que me fau óubei à-n-aquén que me buto, au terrible Diéu d'en aut! —

Un bram rau de tron que clantis arrèsto e li cingle e li mar que darrunon; — e, dins lou cèu que fai ecò, — lis astre e li mounde, emé la pòu d'èstre à sa fin, — s'espèron à-n-ausi l'espetaclouso e autíssimo paraulo dóu grand Diéu:

— En baiant la terro pèr cor à d'eissame de mounde, — ournas-la, — ie diguère en tóuti, — fuguès-n'en la courouno clarido; — e dins vòsti bras, o serafin, en cantant bressas-la, — car l'ome que ie vai naisse es l'amour de moun amour!

Per ell de l'ampla cúpula del firmament pengila:
per guarda'ls rossos àngels, per llantia'l sol li he dat;
y ell contra mi ara axeca, per fersen Deu d'argila,
l'univers qu'a ses plantes posí, malaguanyat!

Ell contra mi! dels éssers aquell que més amava,
aquell de qui volfa la pensa per espill,
com plau als astres veures lluhir en la mar blava
y a un rey sa noble estampa mirar als ulls d'un fill.

Oh! cada sol, cad'astre del cel sentme una lira
que'm canta en mons més amples y hermosos son amor,
qu'axí l'ubaga terra, que ni tan sols s'ovira,
qu'exa taca d'un punt m'haja robat lo cor!

Para él de la vasta cúpula del firmamento suspendíla; rubios querubines le di por custodios; por lámpara el sol; y él contra mí levanta ahora, para erigirse en su Dios de barro, el universo que, en hora menguada, puse a sus plantas.

¡Él contra mí! el que yo más amaba de todos los seres, aquél en cuya mente gozaba en mirarme, como place a los astros reflejarse en los cerúleos mares, y a un rey contemplar su noble apostura en los ojos de un hijo.

¡Oh! cada sol, cada astro del cielo siendo una lira que en mundos más dilatados y hermosos me canta sus amores, ¡que así la sombría tierra, que apenas se divisa, que esa mancha diminuta me haya robado el corazón!

Je la plaçai, pour lui, sous la vaste coupole,
lui donnant pour gardiens les anges, pour flambeau
le soleil, et voilà qu'il érige en idole,
contre moi, l'univers que je lui fis si beau.

Lui contre moi! Mon œuvre à toutes préférée!
Lui, dans l'âme de qui je cherchais un miroir,
comme l'astre brillant dans la mer azurée;
comme un roi dans les traits d'un fils aime à se voir!

Eh quoi! quand tout soleil, tout astre est une lyre,
me chantant son amour, dans sa vaste splendeur,
cette terre si sombre, et qu'on voit se produire
comme un point dans l'espace, a captivé mon cœur!

*Sospesa io l'ho per lui del cielo a l'ampia cupola,
per guardiani gli angeli le diedi, e il sol per face,
e or contro me esso leva, per farne un dio d'argilla,
l'universo, ch'io posi, o insensato, ai suoi piedi.*

*Lui! fra gli esseri quello ch'io tanto idolatravo,
nel cui pensiero amavo di specchiarmi, siccome
piace agli astri mirarsi nel terso mare azzurro,
e a un re veder se stesso entro gli occhi d'un figlio.*

*Oh! che ogni sole, ogni astro son per me come lira,
che il suo amor per me canta in mondi vasti e belli;
perché la terra oscura, e che si scorge a pena,
quest'atomo invisibile il core m'ha rapito?*

*por elle na amplidão e delle é quanto encerra;
dei-lhe, para guia-lo, os Cherubins mais bellos,
por lampadario, o sol; mas elle, em seus anhelos
de ser o deus de argilla, ái misero! levanta
contra mim o universo... O ser em quem eu tanta
complacencia puzera!... Aquelle em cuja mente
eu me revia, como um astro em mar assente,
como um rei que se vê nos olhos de seu filho!...
Cada sol, cada estrella em seu radioso brilho,
harpa de amor celeste, o meu amor celebra;
e essa terra tão vil as harmonias quebra,
esse atomo perdido o coração me nega!
Quando não eram mais que massa informe, cega,*

Es pèr éu que l'ai pendoulado à l'amplo vóuto dóu fier-
mamen; — i'ai douna pèr gardian lis ange rousen; pèr lám-
pi, lou soulèu; — e éu, contro iéu, aro, pèr se n'en faire
un diéu d'argiello, aubouro — aquel univers que, malamen,
pausère à si pèd.

Éu contro iéu! Dis èstre, aquéu qu'amave lou mai; —
aquéu de qui vouliéu la pensado pèr mirau, — coume i'agra-
do is astre de se vèire lusi dins la mar blavinello, — e à-n-un
rèi de countempla soun noble retra dins lis iue de soun fiéu.

Oh! cade soulèu e cade astre dóu cèu, es pèr iéu uno
liro — que me canto soun amour dins de mounde plus
grandaras e plus superbe; — em' acò se pòu pas que la
ferro fousco, que tout bèu just se vèi, — qu'aquelo taca
d'un pount, ansin m'agué rauba lou cor.

Prou junti'ls continents, de l'aygua al destriarlos,
 per qu'en ma gloria unissen ses llengües en un cant;
 mes lo pecat m'obliga, y ab quant doló'! a esbullarlos;
 ¿quín mal t'he fet, fill d'Eva, qu'axís m'ofengues tant?

¿Per què m'escups lo fanch, de que't treguí, a la cara?
 No parant jo d'amarte, may pares d'aborrím.
 Recordant lo diluvi tremola'l món encara,
 y ja'n demana un altre l'Atlántida ab son crim.

Mes, prompte a la qu'esborra del cor mes santes regles,
 com lletra mal escrita, l'esborraré del món;
 y'ls segles a venir no sabrán dir als segles
 los vells Atlants, llurs tronos ò sepultura hont són.

Junté los continentes, al separarlos de las aguas, para que aunadas sus lenguas me ensalzassen; mas obligame el pecado ; con cuánto dolor! a dispersarlos; ¿qué mal te hice, hijo de Eva, para que así me ofendas?

¿Por qué el barro de que te formé me arrojas al rostro? Ni ceso yo de amarte, ni tú de aborrecerme. Del diluvio al recuerdo, tiembla el mundo todavía, y otro pide ya con sus crímenes la Atlántida.

Pronto, empero, a la que mis santos preceptos borró de su corazón, cual palabra mal escrita, yo borraré del mundo; y los venideros siglos no sabrán decir a los siglos, dó yacen los antiguos Atlantes, ni sus tronos, ni sus sepulcros.

A me glorifier pour que leurs voix s'unissent,
 en les tirant des eaux, j'unis les continents;
 mais de les disperser leurs fautes m'avertissent...
 Fils d'Eve, contre moi d'où tes ressentiments?

A la face pourquoi me jettes-tu la boue
 D'où je t'ai fait sortir? Je t'aime et tu me hais,
 du déluge la terre encore se secoue,
 l'Atlantide en appelle un autre en ses forfaits.

Mais, puisqu'elle effaçà du cœur mes saintes règles,
 mon doigt l'effacera, comme un trait mal venu.
 Et les siècles futurs ne sauront dire aux siècles
 quels furent les Atlants, où ce peuple a vécu.

*Ho i continenti uniti, e dai mar li ho disgiunti,
 perché in mia gloria unissero le favelle in un canto;
 ma il peccato m'astringe, oh duolo! a separarli;
 che mai ti feci, o figlio d'Eva, per così offendermi?*

*Perché mi spruzzi in viso il fango, onde ti trassi?
 S'io non lascio d'amarti, perché m'aborri tu?
 Del diluvio al ricordo il mondo trema ancora,
 e i delitti d'Atlantide già un altro ne domandano.*

*Ma presto lei, che scaccia dal suo cor le mie sante
 regole, come lettera mal tracciata, dal mondo
 cancellerò, ed i secoli non sapran dire ai secoli
 dei vecchi Atlanti i troni ove siano e i sepolcri.*

*do mar os dividi, juntei os continentes,
 porque juntos meu nome em canticos ingentes
 celebrassem... e a culpa, oh dor! hoje me leva
 a os separar. Que fiz, pois tanto, ó filhos de Eva,
 sem pejo me offendeis? Lançaes-me ao rosto a lama
 de que vos hei formado? Amei-vos, qual Deus ama,
 pagastes-me com odio; ainda a terra afflicta
 se lembra do diluvio e Atlantida, a precita,
 já outro está pedindo!... Assim o quer? Pois seja!
 Apagarei do mundo aquella que se peja
 de mim e nem reinar sobre ella me consente,
 que o meu nome apagou e a minha lei, da mente,
 qual letra mal formada; e os seculos futuros*

Ai proun jounegu li countinènt en li desseparant de l'ai-
 go, — pèr afin qu'à ma glòri uniguèsson si lengo dins un
 cantico, — mai lou pecat me fourcè — (e emé queto dou-
 lour!) — de lis esclapa tournamai; — quete mau t'ai fa, o
 fiéu d'Evo, pèr tant ansin m'oufensa?

Pèr de que m'escupisses à la fàci la fango d'ounte t'ai
 tira? — Iéu, noun acabe de l'ama e tu jamai acabes de m'a-
 bourri? — En se remembrant dóu deluvi, lou mounde tre-
 molo encaro, — e adeja li crime de l'Atlantido n'en deman-
 don un autre.

Mai, Iéu! aquelo qu'escafo de soun cor mi sànti Ièi, —
 ansin qu'uno letro mau escricho, Iéu l'escafarai dóu moun-
 de; e li siècle à veni noun saupran dire i siècle, — di vièis
 Atlant li trone e li cros ounte soun.

Oh mar! rómp la muralla d'arenes que't té presa;
 foch que bulls dins la terra, desbóta sota'l mar;
 cayèuhi, negres núvols, com llops damunt la presa;
 afials tu, mon àngel, y dónalsla a dragar.

Oh! atólla en sa rodera lo carro de sa gloria;
 llènça eix got de metzina, sinó'n beurà tothom;
 destralejant fés llenya del arbre de la historia;
 esbúlla'ls pobles, trènca la terra que's corromp.

Y'ls 'vuy malavinguts fragments en que's partescas,
 units pels néts d'Hespèris me tornaràn a amar,
 com un parell de braus que'l bover desjunyesca
 per, al ser vells, poderlos millor aparellar. —

Rompe, oh mar, la valla de arena que te aprisiona; fuego de los abismos: estalla debajo de las aguas; caed sobre ella, negros nubarrones, cual lobos sobre la presa; atéalos tú, Ángel mío, y dásela a tragar.

¡ Oh! atasca en la rodada el carro de sus triunfos; arroja ese vaso de ponzoña, no lo beban otros; a hachazos astilla el árbol de la historia; dispersa los pueblos; hiende la tierra que se corrompe.

Y los hoy mal avenidos fragmentos en que se parta, enlazados por los nietos de Hesperis, me volverán a amar, como yunta de toros que el boyero desunce para mejor poderlos emparejar a la vejez. —

Mer, renverse la digue où ton onde se broie.
 Feux souterrains, venez sous la mer éclater.
 Brouillards, comme des loups, tombez sur cette proie.
 Excite-les, mon ange, à se la disputer.

Enfonce en son chemin boueux son char de gloire;
 rejette ce poison, sinon tous en boiront.
 Prends la hache; en morceaux mets l'arbre de l'histoire,
 confonds les peuples; brise un sol qui se corrompt.

Et ses fragments épars, qu'au loin l'onde ira battre,
 par les fils d'Hespèris rejoints, m'aimeront mieux:
 tels deux jeunes taureaux, que sépare le pâtre,
 pour les appareiller, alors qu'ils seront vieux. —

*Rompi, o mar, la muraglia d'arene, onde sei preda,
 fuoco, che nella terra bolli, scoppia nel mare,
 su lei cadete, o nuvole nere, siccome lupi
 su la preda, o mio angelo, e che lor pasto fia.*

*Oh! di sua gloria il carro affonda in mezzo al fango,
 di velen quel bicchiere gitta, che niun lo beva,
 di scure a colpi rompi l'albero de la storia,
 sperdi i popoli e spezza la già corrotta terra.*

*E i frammenti difformi, in cui sarà partita,
 uniti dai nepoti d'Esperide, a l'amore
 mio torneranno, come una coppia di tori,
 che il bovaro disgiunge per appaiarli meglio*

*não saberão dizer aos seculos, de impuros
 Atlantes qual o throno ou qual o cemiterio...
 Rompe os diques, ó mar, alarga o teu imperio!
 Fogo central, irrompe e o mar e a terra abala!
 Nuvens descei do céu, quaes lobos a prea-la,
 caí sobre essa raça infame! e da matança
 apoz, tu, anjo meu, cadaveres lhes lança!
 No percurso lhe trava o seu carro de gloria,
 às trevas do não ser arroja a sua historia!
 Retira esse veneno ao mundo que perece,
 dispersa os povos, rompe a terra que apodrece!
 E esses fragmentos hoje em lucfa, desunidos,
 hão-de os ligar mais tarde os netos aguerridos*

Zóu! Mar, roump la muraio d'areno que t'enclaus; — fiò
 que boulisses dins la terro, desboundo souto la mar; —
 toumbas-ie dessus, negre nivo, coume de loup subre sa
 predo; — assisso-lèi tu, o moun ange, e douno-ie la à
 rousiga!

Zóu! enfango dins soun roudan lou càrri de sa glòri; —
 embriso aquéu got de pouisoun, se noun tòuti n'en béuran;
 — à cop de destrau, fai de bos de l'aubre de soun istòri, —
 disperso li pople e esclapo la terro que se courroump!

E li tros en que se partíra, luei malavengu, — uni pièi
 pèr li pichot fièu d'Esperis, me tournaran ama: — sembla-
 blamen à-n-un paréu de brau que lou bouiè desseparo, —
 pèr pousqué li miéus aparia quand soun vièi! —

Diu Jehovà, y per entre los sols de sa corona
 sa cara ha vist Alcides, com llunyadà llampech
 en mig del cel, que núvol y fosch, flameja y trona,
 y tantost cau, com arbre qu'un llamp ha dexat sèch.

Mes de prompte, enardintse son cor a una guspira
 que li tramet l'Altíssim, despresa de son ull,
 com estimbada roca, se llença al món qu'espira,
 gromoll de terra y aygues d'un caos al rebull.

Así dice Jehová; y, por entre los soles de su corona, su faz ha visto Alcides, cual lejano relámpago en medio del cielo que, anubarrado y lóbrego, truena y fulmina, y casi da en tierra, como árbol pasado del rayo.

Mas, enardecido de súbito, merced a una centella que, de sus ojos desprendida, le transmitió el Altísimo, descende, cual desgajado peñasco, al espirante mundo, grumo de tierra y agua en hervoroso caos.

Jéhova dit. Alcide, à travers sa couronne
 de soleils, voit sa face, ainsi qu'en un lointain,
 dans un ciel noir, l'éclair qui flamboie et qui tonne,
 et, comme foudroyé, tombe presque soudain.

Mais des yeux du Très-Haut, alors, une étincelle
 vient ranimer son cœur. Enhardi, le héros
 court au monde expirant, et déjà pêle-mêle,
 grumeau de terre et d'eaux, au remous d'un chaos.

*nella tarda vecchiezza. — Disse Jehova, e fra i soli
 di sua corona Alcide vede il suo volto, al pari
 di baleno lontano, in mezzo al cielo fosco
 e tonante, e per poco non cade come un albero*

*dal folgor disseccato. Ma ingagliardito il cuore
 da una viva scintilla, che il gran Dio gli trasmette,
 da l'occhio suo sprizzata, si slancia minaccioso
 sul mondo agonizzante, caos di terra e d'acqua.*

*de Hesperis lacrimosa e filios meus de novo...
 Assim o lavrador par de bezerros novo
 desliga por melhor doma-los no futuro. —*

*Dissera Jehovah: e Alcides viu-lhe a face
 entre os sóes da corôa a centelhar minace,
 qual relampago ao longe em negro céu de asfalto;
 cae, como se o ferisse um raio lá do alto!*

*Mas subito se anima, á luz de uma faisca
 que sobre o seu olhar o olhar de Deus corisca;
 e desce, como rocha, á Atlantida que expira
 e, grumo a borbulhar no chaos, doida gira!*

Jehova parlo! — e, entre mitan di soulèu de sa courou-
 no, — Alcide a vist sa caro coume uno luencho lampejado,
 — au mitan dóu céu que, neblous e fouscarin, flamejo e
 trono, — e que quasimen toumbo, coume un aubre que lou
 tron a brula.

Mai sus lou cop, lou cor d'Alcide s'enflamant à-n-uno
 belugo — que l'Autisme ie trais, dardaianto, de soun iue,
 — coume un roucas barrulant, s'alando vers lou mounde
 qu'espиро, — mouteloun de terro e d'aigo dins lou caos
 en boulimen.

CANT QUINT

LA CATARATA

Invocació al Geni del estermini. Gemechs de la terra mig negada. Saltant d'aygues que per l'esboranch de Calpe s'hi aboquen. Regirament de les ones ab les des-

CANTO QUINTO

LA CATARATA

Invocación al Genio del exterminio. Gemidos de la tierra medio anegada. Golpe de aguas que, por la brecha de Calpe, se precipita. Subversión de las olas con los des-

CHANT V

LA CATARACTE

Invocation à l'Ange exterminateur. Gémissements de la terre à demi submergée. Cataracte des eaux se précipitant par le brèche du Calpé. Pêle-mêle des

CANTO V

LA CATERATA

Invocazione al genio dell'exterminio. Gemiti della terra, quasi annegata. Cateratta delle acque, che vi si precipitano per la breccia del Calpé. Lotta

CANTO QUINTO

A CATARACTA

Invocação ao genio do exterminio. Gemidos da terra mejo afogada. Pezo de agua que pela fenda do Calpe se precipita. Subversão das ondas

CANT CINQUEN

LA TOUMBADO

Invouacioun au Gèni de l'esterminacioun. Plagnun de la terro ennegado à mita. Cop d'aigo que ie desgorgo pèr lou trau de Calpe. Lucho dis oundo emé

pulles de l'Atlàntida. Hèrcules, maresmes y camps a través, cerca a Hesperis, ab un arbre encès per brandó. Ella'l veu venir y pren comiat de ses filles.

pojos de la Atlántida. Hércules, a través de campos y marismas, busca a Hesperis, con un árbol encendido por antorcha. Al verle venir despídese ella de sus hijas.

flots avec les dépouilles de l'Atlantide. Hercule, à travers champs et marais, cherche Hespéris, avec un arbre allumé pour flambeau. Celle-ci, le voyant venir, fait ses adieux à ses filles.

delle onde con le spoglie dell'Atlantide. Ercole, a traverso campi e paludi, cerca Esperide con un albero acceso per face. Ella lo vede venire e prende commiato dalle sue figlie.

com os despojos da Atlantida. Hercules, atravez de campos e esteiros, busca a Hesperis com uma arvore accesa por luminaria. Ao vê-lo aproximar, despede-se ella de suas filhas.

li tros de l'Atlantido. Ercole, à través clar e campos, bousco Esperis, em'un aubre aluma pèr pègoun. Elo lou vèi veni e fais adessias à si chato.

MINISTRE d'esterminis que'ls llamps hi descarregues,
oh! pòrtamhi entre onades de polsaguera y fum;
per exa nit reveure l'Atlàntida qu'ofegues,
dèxam muntar tes ales, de ton flagell al llum.

La canto capbuçada tombant al precipici,
del món en les entranyes, com boja despertant;
mes, càntala tu ab veu de trompa de judici,
que, d'esglay rugallosa, la meva no pot tant.

Xisclets d'esgarrifança, renechs, ays, cridadissa,
veus tristes de la fossa, veus dolces del bressol,
fan chor ab lo feréstech rugit y udoladissa
ab que'ls boscatges ploren la llum del darrer sol.

MINISTRO del exterminio, que descargas allí tus rayos; conduceme por entre
las oleadas de polvo y humo; para en esta noche rever la Atlántida, que ane-
gas, déjame cabalgar en tus alas, a la luz de tu espada.

*Cántola cayendo en el abismo, despertando alocada en las entrañas del orbe; mas
cántala tú con la voz de la trompeta del juicio final, que, ronca de pavor, la mía a
tanto no alcanza.*

*Horripilantes chillidos, blasfemias, ayes, gritería, lúgubres acentos de la fosa, dul-
ces vagidos de la cuna, forman coro con el feral baladro y los aúllos con que la-
mentan los bosques el ocaso del sol postrimero.*

ANGE Exterminateur, dont la foudre y dévale,
ah! laisse-moi monter sur tes ailes de feu,
pour revoir, cette nuit, l'Atlantide en son rôle,
aux éclairs du fléau vengeur dont l'arma Dieu.

Je la chante tombant de son trône à l'abîme,
réveillée en sursaut et folle de terreur.
Mais, chante-la plutôt, toi, de ta voix sublime:
la mienne est impuissante et rauque de frayeur.

Cris d'alarme, d'effroi, sanglots, plaintes, blasphèmes,
voix de la tombe, et voix de berceaux au réveil,
font cœur avec les bruits, les hurlements suprêmes
des bois, pleurant l'éclat de leur dernier soleil.

MINISTRO d'esterminio, che la folgor vi lanci,
oh! portami fra l'onde di polvere e di fumo;
per riveder stanotte l'Atlantide che affondì,
su l'ali tue ch'io monti, del tuo flagello al lume.

*Io la canto, caduta nel seno de l'abisso,
del mondo nelle viscere, come folle destantesi,
cantala tu con voce di tromba del giudizio,
ché rauca di spavento, vigor la mia non ha.*

*Grida d'orror, bestemmie, clamor' lugubri e pianti,
voci tristi di morte e dolci de la culla,
fanno coro ai ruggiti de le belve ed ai lagni
de le foreste, l'ultimo raggio di sol piangenti.*

ARCHANJO do exterminio, ó tu que os raios vibras,
se a minha inspiração em tuas azas libras,
entre nuvens de pó e fumo irei do espaço
aereo contemplar a Atlantida em trespasso.

*Eu canto-a a despenhar-se ao chaos; como louca,
ao despertar no abysmo inconsolavel; rouca,
não pode tanto a voz; mas tu em som que a tuba
do grande dia iguale, oh! canta a que derruba
a mão do Senhor-Deus. Blasphemias! alaridos!*

*âis da tumba e do berço, em côro, vão unidos
aos da selva chorando o sol que além desmaia
e deixa para sempre a consternada praia!*

MINISTRE d'esterminacioun, que ie descargues ti tron,
— oh! portome ie entre lis oundado de pouverèu e
de fum; — pèr afin qu'aquesto niue revègue l'Atlantido
qu'aclapes, — laissez-me mounta sus tis alo, à la lusour de
ton flagèu!

léu, la cante, que toumbo de fèsto-pouncho dins lou
touple — e que se destrassouno, esfoulissado, dins lis
entraio dóu mounde; — mai, tu, canto-la emé ta voues
que restountis coume la troumpeto dóu jujamen, — car la
miéuno, rauco d'esglàsi, noun à proun d'alèn.

E bram d'espravant, blasème, ai, cridadisso, — voues
tristasso dóu cros, voues tendrino dóu brès; — fan cor
emé lis ourlamen e lis idoulamen ferouge — di fourest,
que plouron la lus dóu darrié soulèu.

De Pompeya, al esténdrehi son mantell lo Vesubi,
de Troya y de Pentàpolis ressona'l fort gemech,
l'esgarrifall, bram d'aygues y monstres del diluvi
y de la nau del món, al rompres, l'espetch.

Colgades en sepulcres d'escuma les montanyes,
de peus al fanch, responen ab crits y gemegor;
y s'ou, com si enrunassen mals Genis ses entranyes,
de colps, esllavissades y esfondraments remor.

Sota'l tallant la victima forceja; mes, — Ovella, —
apar que l'Angel cride: — no't calrà, nó, estrebar;
tes selves qui esplomissa, tos cingles qui estavella,
qui tón tos camps d'aurífich velló, t'ha d'escorxar. —

De Pompeya, al velarla el Vesubio con su manto, de Troya y de Pentápolis, resuenan estentóreos gemidos, los espeluznos, el rebramar de aguas y monstruos del diluvio, y el estallido de la nave del mundo al quebrarse.

De pies en el cieno, sepultos en espuma, responden los montes con ayes y quejidos, y se percibe, cual si Genios del mal derrocasen sus entrañas, rumor de golpes, desgalgaduras y hundimientos.

Bajo la cuchilla forcejea la víctima; mas — Oveja, — parece decirle el Ángel: — será en vano que resistas: quien deshoja tus selvas, quien raja tus cerros, quien trasquila tus campos de aurífero vellón, viene a desollarte. —

De Pompéi, de Troie et de la Pentapole,
retentissent les pleurs et les gémissements;
tous les bruits du déluge, et devers chaque pôle,
du vieux vaisseau du monde horribles craquements.

Les montagnes, parmi l'écume ensevelies,
répondent par des cris d'angoisse et de douleur.
Dans leur sein, on croirait entendre des Génies,
à coups multipliés leur dépeçant le cœur.

Sous le fer se débat la victime: — Pauvrette! —
semble lui dire l'Ange; — en vain tu veux bouger:
qui dépouille tes bois, qui tes rochers émiette,
qui prend ta toison d'or des champs, doit t'égorger. —

*Cosí, quando il Vesuvio col suo mantel di lava
ricoperse Pompei, e Pentapoli e Troja
fur distrutte, il lor gemito risonò fortemente,
or suona lo spavento, il muggito dei flutti,
de le fiere e lo scoppio de la nave del mondo.*

*In sepoleri di schiuma immerse le montagne,
coi piè nel fango, mandano lamenti ed alte grida
e come i tristi Geni strappasser le lor viscere,
s'odon colpi e rumori di spavento e rovina.*

*Sotto il coltel la vittima si rivolta; ma l'Angelo,
par che le dica: — Agnella, è il tuo resistere vano.
Quei che tue selve rade, che abbatte le montagne,
che le messi dorate distrugge dei tuoi campi,*

*Não ouves? O estertor é como o de Pompeia,
Pentapolis ou Troya; é como a grande cheia
do bíblico dilúvio; é como a voz do mundo
que fosse, qual baixel, despedaçado ao fundo!
De pé no lodo, em tumba imensa de alva espuma,
as montanhas estão soltando uma por uma
queixas de tanta dôr! Escutam-se os rumores
de golpes de avalanche e picos destruidores,
como se um genio mau lhes rasgasse as entranhas.
Em vão sob o cutelo, ó vítima, te assanhas,
luctando por fugir; parece o Anjo bradar-te:
— Inútil resistencia... O que teus cerros parte,
desgrenha os bosques teus e cresta o verde prado,
esse vae despedir-te o golpe ensanguentado. —*

De Poumpei, quand lou Vesubi de soun mantèu l'acatè,
— de Troio e de Pentapòlis restountiguè lou fourmidable
plagnun, coume restountis l'esglai, li bram dis aigo e di
moustre dóu deluvi — e l'estras de la nau dóu mounde
que s'esclapo.

Aclapado souto l'escumo, li mountagno, — li pèd dins lou
fangas, ie respondon emé de crid e de plagnitudo, — e s'au-
sis, coume se de marrit gèni ie derrabavon lis entraio, — de
rumour de turtau, d'esbarboulamen e d'aprefoundimen.

Souto lou coutèu, la vitimo se trosso, — mai: — Fedo, —
dirias que l'ange ie crido, — de-bado l'encagnes; — aquéu
que desfueio ti séuvo, qu'estrasso ti cingle — e que sègo
la meissoun d'or de ti campos, es aquéu que l'espeiara! —

Al séu voltant ton regne s'astora y tremoleja,
anyells qu'han vist l'ovella en mans del matador;
y ab membres y òssos fòra de lloch, lo món panteja,
sentint d'entre sos braços arrabassar lo cor.

Tan bon punt a les ones lo Calpe s'esportella,
abóquenshi en cascada com feres udolant,
y a cada tros de serra que l'aygua avall capdella,
axampla més sa gorja l'engolidor vessant.

— ¿Què baxa — crida un nin — de Gibraltà' a ramades?
No són los bèns qu'a péxer venien los rebrots,
que són bramayres monstres de crins esterrufades;
mare, mareta meva, que'ns xafaràn a tots! —

En torno suyo azóranse y trepidan los reinos todos, corderos que han visto la oveja del matador en manos; y, dislocados sus huesos y sus miembros, jadea el mundo, sintiendo que le arrebatan el corazón de entre los brazos.

No bien, de las olas al empuje, méllase el Calpe, agólpanse en cascada, aullando como fieras; y a cada laja de sierra que las cayentes aguas voltean, más ensancha sus fauces la engullidora vorágine.

— ¿Qué descende, — exclama un niño, — de Gibraltar, en tropel? No son, no, los carneros que a pacer venían; son bramadores monstruos de erizadas crines; ¡madre, madrecita mía, van a estrujarnos a todos! —

Les royaumes voisins frémissent d'épouvante,
agneaux voyant leur mère au pouvoir du tueur;
et, les membres brisés, la terre est pantelante,
se sentant arracher, d'entre les bras, le cœur.

A peine le Calpé s'est-il ouvert, qu'en foule
les flots s'élancent, tels que lions rugissant.
A chaque roc que l'onde en tombant y refoule,
s'élargit encore plus le col engloutissant.

— Quels troupeaux, — crie un fils — de Gibraltar descendent?
Ce ne sont pas ceux qui venaient paître chez nous!
Quel bruit ils font! Quels crins hérissés ils étendent!
Mère, ces troupeaux-là nous écraseront tous. —

*ei ti dilanierà. Le contrade vicine
si spaventano e fremono, come agnelli che han visto
la mandra, del beccaiò in potere. Con l'ossa
e le membra spezzate, rantola il mondo, e il cuore
fra le sue braccia sente che gli hanno già strappato.*

*Il Calpé non è tosto intaccato, che i flutti
in cascate precipitano come fiere ululanti,
e ogni cima che crolla, da l'onda trascinata,
il vortice a inghiottirla piú larga gola schiude.*

*— Chi scende, come un gregge, da Gibilterra? — grida
un bambino, — non sono gli agnelli, che a brucare
venivan l'erba tenera, sono mostri ruggenti,
dai crini eretti. Oh! madre, madre diletta mia,*

*Em volta as mais nações tremem, como o cordeiro
que vê no matadouro a mãe... O mundo inteiro
agita-se convulso e treme num anseio,
pois sente que lhe estão a arrebatá-lo do seio
o coração afflicto. Apenas entreaberto,
o Calpe off'rece um rombo ao mar que uivava perto,
despenham-se a bramir ondas em cataracta
e, a cada fenda, mais o vortice dilata
a fauce tragadora. — O mãe, que é o que desce
do Calpe, diz o filho? Olhae! oh! não parece
a grei que a pastar vinha; ó mãe! eu tenho medo:
são monstros a galgar, de rochedo em rochedo,
a bramir! a bramir! de cristas eriçadas!
Ai! vêm-nos devorar a todos, ás manadas. —*

A soun entour tout empèri s'apichounis e tremolo, — tau
quel'agneloun qu'a vist sa maire entre man dóu bouchié; —
e, 'mé li membre e lis os embriga, lou mounde fai si darrié
badai, — sentènt que d'entre li bras ie derrabon lou cor.

Pas plus lèu Calpe s'esbadarno, que lis oundado — se ie
precipiton en cascado, idoulant ansin que de bèsti fèro; —
e, à cade tros de serre que l'aigo aperavau cabusso, — lou
toumple engoulidou relargo que mai sa goulo.

— De qu'èi que davalo ansin de Gibraltar à troupelado,
fai un pichot? — Noun es lis agnèu que venien toundre li
jitello, — mai de moustre bramaire qu'an lou péu eirissa!
— Maire, maireto miéuno, nous van-li estrifa'n tóuti? —

— A tots! — ella responli; — ab aqueix mot m'exales lo cor; vïna a mos braços, fill meu; no't cal fugir: fugíu, fugíu vosaltres, aucells que teniu ales; jo esper ab qui més amo que'm vinguen a engolir. —

Lo Volga, 'l Rose, 'l Ganges, ab llurs sorrals y roques cent rius sembla que hi tomben en torb escabellat; generacions y segles, axí afamada emboques, tu, sense fons ni vores, negrosa eternitat.

Y's muntan y revénen, y arrèu volcats s'abismen en remolí, frissosos, mar sobre mar, al fons, d'ahont, ab bull d'escumes y vents que s'enfurismen, renàxer sembla'l caos, sepulcre y bres dels mons.

— A todos, — añade ella; — tus palabras me rompen las alas del corazón; ven a mis brazos, hijo mío; ¿a qué huir? huid, huid vosotros, alados pájaros; yo, con quien más amo, aquí aguardo que vengan a devorarme. —

El Volga, el Ródano, el Ganges y cien ríos, con sus arenales y rocas, parece que allí caen en enmarañado turbión; así, oh tenebrosa eternidad, sin fondo ni riberas, engulles famélica generaciones y siglos.

Y se enciman y rehacen, y, trastornados doquier en remolino, frenéticos, mar sobre mar, precipítanse en los cóncavos, de donde, entre hervorosas espumas y vientos que se embravecen, diríase que renace el caos, cuna y sepulcro de los mundos.

— Quoi, tous! — répond la mère. — O paroles cruelles! Viens dans mes bras, mon fils; ne cherche pas à fuir. Fuyez, oiseaux, fuyez, car vous avez des ailes: avec mon bien, j'attends qu'ils viennent m'engloutir. —

Rhône, Gange, Volga, cent fleuves, plus encore, semblent, échevelés, y tomber confondus. Obscure éternité, ton gouffre ainsi dévore, les générations, les siècles éperdus!

Ils entassent leurs eaux, roulent et tous ensemble, en trombe, vont au fond s'abîmer, mers sur mers: au tumulte des vents et de l'écume, il semble que renaît le chaos, d'où sortit l'univers.

ci schiacceranno tutti. — Tutti! a questa parola il cuore mi si spezza, vieni fra le mie braccia, vano è fuggir, fuggite voi soltanto, augelletti, io resto qui con chi amo, vengano a divorarmi. —

Il Volga, il Gange, il Rodano, con le lor sabbie e rocce ed altri cento fiumi par vi cadano in turbine, così generazioni e popoli tu inghiotti, senza limite e fondo, o negra eternità.

E s'ammucchian, rinculano, s'inabissan qual tromba, si precipitan frenetici, mare su mare, al fondo, e nell'ira dei venti e di lottanti schiume, il caos par che torni, culla e tomba del mondo.

— A todos! soluçou a mãe; pões num anceio meu coração, falando assim!... vem a meu seio; porque hemos de fugir? Aves do céu irado, fugi vós que podeis; eu morrerei ao lado

de quem no mundo amei. — Volga, Rhodano e Ganges, de rios cento e cento horrissonas phalanges, com rochas e areaes em negra tempestade allí se fundem num! Assim da eternidade

no mar sem praias e sem fundo se enovelam seculos, gerações... Raivando se encapellam, abysmam-se de envolta, a remoinhar no fundo, donde nascer parece o chaos que do mundo

— En tóuti! — elo ie respond, — em' aquéu mot m'es-trasses — lou cor; vène dins mi bras, o moun fiéu, noun l'enfugigues! — Fugissès, fugissès vous autre, aucèu qu'avès d'alo; — iéu, espère, em' aquéu qu'ame lou mai, que me vèngon devouri! —

Lou Volga, lou Rose, lou Gange, e 'mai sis arenau e si roucas, — cènt flume, dirias que se ie precipiton en revòu descabestra; — ansin, generacioun e siècle, lis engoulisses, afamado, — o tu, que n'as ni founs ni ribo, o negro grasso eternità!

E, s'encavaucon, e s'amountihon, e, subran engruna se prefoundon — en revoulunant, fourmidable, oundado sobre oundado, jusqu'is abime, — d'ounte, emé la boullisoun de l'escumo e di vènt que s'enfremimon, — sèmblo renaisse lou caos, toumbèu e brès di mounde.

Apar qu'al estimbarse la mar de serra en serra,
rodole ab les boyrades, lo llamp y l'huracà,
buscant dintre l'abisme los òssos de la terra
per darlos a exes àligues del cel a descarnà'.

Y enllà per les planicies d'Hesperis escampantse,
solleva, axafagalla y abriga per supols;
se fan enllà les serres, desdint y capbussantse,
y torres que muntaven al cel, besen la pols.

S'adrecen erms y marges, après que'l mar troceja
ab una mà llurs boscos, ab l'altra llurs ciutats;
als peus del puig rodola son cap, y's balanceja
l'esperit de les ones damunt l'or dels sembrats.

Parece que, al despeñarse el mar de sierra en sierra, rueda con truenos, huracanes y rayos, buscando dentro del abismo los huesos de la tierra, para dárselos a descarnar a esas águilas del cielo.

Y, desparramándose por las hespéridas planicies, a la vez desprende, abarranca y recubre; córrense las cordilleras, cediendo y desplomándose; y las torres, que a los cielos llegaban, muerden el polvo.

Yérguense los yermos y las márgenes, después que el mar ha destrozado sus bosques y sus ciudades; por la falda del cerro rueda la cumbre, y sobre el oro de los sembrados se mece el espíritu de las aguas.

Il semble que la mer, tombant de cime en cime,
avec les noirs brouillards, la foudre et l'ouragan,
pour ces vautours du ciel, aille, fouillant l'abîme,
de la terre y chercher quelque lambeau soignant.

Aux plaines d'Hespéris s'étendant, l'onde amère
soulève, arrache, creuse et recouvre aussilôt.
Les tours montant au ciel vont baiser la poussière;
les montagnes croulant cèdent la place au flot.

Il n'est plus que déserts, aux lieux où se déchaine
la mer, qui leur a pris et cités, et forêts.
Le coteau voit sa tête à ses pieds choir; la plaine,
flotter l'esprit des eaux sur l'or de ses guérets.

*Sembra che a liberarsi, il mar, di serra in serra,
rotoli con le nebbie, il lampo e l'uragano,
cercando nell'abisso le membra de la terra,
per darle, come pasto, a l'aquile del cielo.*

*E laggíú, ricoprendo le pianure d'Esperide,
a traffi s'alza, abbatte, devasta; le montagne
si disgregano e cadono, le torri, che s'ergerano
al cielo, già atterrate, or baciano la polve.*

*Erme e sentieri appaiono, dopo che dispogliati
li ha il mar di lor foreste e di loro cittadi,
le cime a piè dei picchi rotolano, e su l'oro
de le messi si culla lo spirito dei flutti.*

*é sepultura e berço. O mar de serra em serra,
com ventos e trovões rodando, vae da terra
os ossos esburgar, por dá-los como pasto*

*aos abutres do céu; depois em giro vasto
a hesperica planicie inunda, sorve e alteia
montes, nivela ao pó as torres. Vão na cheia
cidades, bosques, tudo! Atraz ficam desertos!*

*E tripudia o mar nos cerros encobertos,
sobre a messe fluctua o genio das procellas!*

Dirias que la mar, barrulant de serre en serre, — darruno emé li nèblo, lou tron e l'aurige, — bouscant dins lis abime lis os de la terro, — pèr li traire à rouiga à-n-aquéli voutour dóu céu!

E eila, desboundant dins li planuro d'Esperis, — emporto, tirasso e aclapo tout, d'un cop; — li serre s'estrasson, s'esbarboulant e cabussant, — e li toure que toucavon lou céu mourejon la pousso!

Se ie veson d'erms e de relarg, tre que la mar i'a derraba, — d'uno man si fourest e de l'autro si vilo; — au pèd di piue, li cimo ie barrulon, — e subre l'or di samena, l'esprit dis erso se i'emplano.

Escapçats ídols, brèdoles del temple séu despulles,
 ab la floreta roden que'ls encensava'ls peus;
 los calzes d'or y ceptres s'amaguen entre fulles,
 al veure axí ofegarse los sacerdots y déus.

Lo taup al niu de l'àliga, lo peix al núvol colca;
 als cims hont espigaren sos pins torna la nau;
 en lo jaç de la dayna la rèmora's revolca
 y escorcolla'l d'Hesperis algun marí gripau.

Les eugues que batièn lo blat volen pels ayres,
 ab l'era y màs a trossos, y garbes y garbers;
 fan un garbell entre ones, arbreda y llenyatayres,
 y ab sos difunts la fossa barreja sos fossers.

Truncados ídolos y arquivoltas de su templo circulan con la florecilla que perfumara sus pies; los áureos vasos y los cetros se esconden entre las hojas, al ver que de tal manera perecen sacerdotes y deidades.

Cabalga el pez en la nube, el topo del águila en el nido, vuelve la nave sus árboles a las cumbres en que pimpollecieron, revuélcase la rêmora en el lecho del gamo, y curioseosa el de Hesperis el sapo marino.

Vuelan por los aires las yeguas de trilla, con la era, la derruida alquería, segadores y gavillas; forman un haz entre olas árboles y leñadores, y la fosa revuelve muertos con sepultureros.

Idoles et lambris du temple se détachent,
 roulant avec la fleur qui leur donnait l'encens;
 sceptres, calices d'or, sous des feuilles se cachent,
 en voyant s'engloutir les dieux et leurs servants.

La nef monte aux sommets où son bois prit naissance:
 la taupe, au nid de l'aigle; et le poisson dans l'air;
 dans la couche du daim la rêmora s'élançe;
 dans celle d'Hespéris fouille un crapaud de mer.

Des cavales en l'air volent. L'eau les rassemble,
 avec le sol, le blé, les gerbes, les batteurs;
 ramée et bûcheron nagent liés ensemble;
 même fosse confond défunts et fossoyeurs.

*Idoli infranti ed archivolti, avanzi dei templi,
 son confusi coi fiori, che lor cresceano ai piedi,
 calici d'oro e scettri s'ascondon tra le foglie,
 nel veder disparire i lor preti, i lor dei.*

*Va il pesce su le nubi, la talpa si nasconde
 de l'aquila nel nido, e la nave ritorna
 a le cime, ove un dí verdeggiáro i suoi pini,
 la remera s'avvoltola del daino nel giaciglio,
 ed un rospo marino fruga il letto d'Esperide.*

*Volano le cavalle, che il gran battean, ne l'aria,
 coi granai devastati, le messi, i mietitori,
 cespugli e boscaioli s'ammucchiano fra l'onde,
 e la fossa si chiude sui morti e sul becchino.*

*E' ruinas o templo; os ídolos entre ellas
 aos tombos vão rodando, a flor cae dos altares.*

*Ao vêr o sacerdote e o deus entre os esgares
 da morte, o calix de oiro e sceptro no folhedo
 se occultam. Restitue no monte ao arvoredo*

*seus mastros o baixel; o peixe vae nadando
 por onde aguias ha pouco andaram revoando;
 quiçá no hespereo leito immundo sapo dorme...*

Ídolo descapitado e archivóuto, varai de soun tèmple,
 — barrulon emé la floureto que l'embaumavo li pèd, — e
 li calice d'or e li scètre s'escondon dins li fueio, — en ve-
 sènt ansin s'aprefoundi e sí prèire e sí Diéu.

Lou darboun s'acato dins lou nis de l'aiglo, lou pèis s'en-
 cavauco sus d'un nivo; — la nau torno si pinello i cimo
 ounte espiguèron; — la remouro se viéuto dins lou jas de
 la daimo — e l'a'n grapaud marin que fai lou fur dins lou
 lié d'Esperis.

Lis ègo que caucavon lou blad, volon dins lis aire, —
 emé l'iero, lou mas à tros, li garbo e li segaire; — aubre
 emé bouscatié fan qu'un fais entre mitan dis oundo; — e,
 'mé si mort, lou cros mesclo lis aclapaire.

D'axò a través, cadavres de pobles y boscuries,
 que bullen ab los núvols en tufejant barreig,
 camina y nada Alcides vers l'hort de les canturies,
 de morses y tremelgues y catxalots rabeig.

Prop séu rumbeja una illa naxent ses verdes robes,
 y ab bels de mort encara penjantshi blanchs xayons,
 esperen a ser presa de les marines llobes,
 que, ab l'illa y tot, altra ona los arrossegue al fons.

Nines galans lo criden des d'un cim de palmera,
 allargantli los braços de gebre esblanquehits;
 y en sos genolls musclosos y rossa cabellera
 se penjen infants tendres pel fret esmortehits.

Atropellando cadáveres de pueblos y de bosques, que se agitan con las nubes en hedionda mezcolanza, camina y nada Alcides hacia el huerto de los cánticos, recreo ya de morsas, torpedos y cachalotes.

Junto a él ondea una naciente isla su verde ropaje, del que, colgándose blancos baladores corderillos, temen ser presa de las marinas lobas, cuando, juntamente con la isla, nueva oleada los arrastre a los profundos.

Garridas doncellas le llaman desde lo alto de una palmera, lívidos tendiéndole los níveos brazos, y de sus musculosas rodillas y blonda cabellera se cuelgan fierros infantiles, amortecidos de frío.

A travers les débris des bois, des édifices,
 bouillonnant pêle-mêle avec brouillards et flots,
 Alcide marche droit au jardin des délices,
 où s'ébattent déjà morses et cachalots.

Une île à ses regards étale sa verdure;
 il y voit des agneaux, bêlant, semblant sentir
 que des loups de la mer ils seront la pâture,
 quand, avec l'île, un flot viendra les engloutir.

Aux branches d'un palmier, des femmes éplorées
 l'appellent, lui tendant des bras blêmis d'effroi,
 tandis qu'à leurs genoux, à leurs tresses dorées,
 se pendent des enfants à demi morts de froid.

*A traverso gli avanzi di città, di foreste,
 che in fetido miscuglio fermentan con le nubi,
 cammina e nuota il figlio d'Alceo, verso il giardino
 dei canti, ora delizia di trichechi e torpedini;*

*a lui vicin, nascente, un'isola distende
 i suoi verdi tappeti, e con belati funebri
 vi si aggrappan gli agnelli, aspettando esser preda
 dei lupi, che un'altra onda, con l'isola, li inghiotta.*

*Belle vergini chiamanlo, d'un palmizio da l'alto,
 allargando le braccia, candide come brina,
 e ai suoi forti ginocchi e a la sua rossa chioma
 s'appendono fanciulli, pel freddo tramortiti.*

*De cadaveres galga uma extensão enorme
 e nada para o horto, encanto de outras eras,
 onde habitam agora as marinheiras feras.*

*Perto uma ilha solta a verde frança aos ventos,
 onde os anhos de neve, a suspirar lamentos,
 esperam que uma onda os venha com a ilha
 no fundo sepultar. E além, oh maravilha!*

*donzellas vê gentis de loira cabelleira
 a chamar, a chamar, do alto de uma palmeira;
 dos collos de alabastro, inertes pelo frio
 pendem meninos... Tudo o heroe vence com brio;*

A través de tout acò (cadabre de pople e de fourest, —
 que se bourroulon emé li nivo, en mescladisso empesta-
 do), — Alcido camino e nado vers lou jardin di cantico,
 — ounte ie jogon, aro, morso, dourmihouso e baleno.

Aqui, toucant d'éu, uno isclo neissènto estalouiro si vèr-
 di raubiho, — que se i'arraçon encaro, en frasènt de belamen
 sinistre, d'agneloun blanquinèu, — s'esperant d'èstre
 engouli pèr li loubò de mar, — quand, emé l'isclo e tout,
 une autre oundado li emporto au founs.

De galànti chato lou sonon de l'auto cimo d'un paumié,
 — alargant de vers éu si bras de gibre enblanquesi; — e,
 à si geinoun nervihous, emai à sa cabeladuro d'or, — se
 pendolon de tëndris enfantoun lóuti jala dóu fre.

Lo grech tot ho rebuja y empeny a cada banda,
morts y vius, moltonades y llenya a curumulls,
d'un rehinós pi a la teya gegant que'l vent abranda,
a la gentil Hesperis cercant, de negres ulls.

De sobte, ab ays planyívols y esgaripar de nina,
vénen vius a punyirli lo cor sos alarits,
com piuladissa y tristos sospirs de la cardina,
la torrentada al dursen sos xiricants petits.

No lluny de les Hespèrides se dol sa mare trista
en l'hort hont com sa vida les flors s'han esfullat,
quan del brandó terrífich la llum fereix sa vista,
y ab la esperança, dintre son cor, la por combat.

Todo lo esquiva el griego, y empuja a diestro y siniestro, muertos y vivos, rebaños y maleza, buscando a la gentil Hespèris, la de negros ojos, a la llama gigantea de resinoso pino, que el viento aviva.

De súbito, con plañideros ayes y acento virginal, penetrantes hiérenle el corazón sus alaridos, cual los píos y los tristes suspiros del jilguero, si arrastra la crecida sus gárrulos pequeñuelos.

No lejos de las Hespèrides, en el huerto cuyas flores yacen deshojadas cual su vida, lamentase la triste madre, cuando el fulgor de la terrorífica antorcha hiere su vista, y el miedo y la esperanza luchan en su corazón.

Le Grec repousse tout, morts, vivants : rien n'a prise sur lui ; rien ne l'émeut, ni pleurs, ni désespoirs. A la lueur d'un pin que l'ouragan attise, il demande partout Hespèris aux yeux noirs.

Soudain, parmi des cris déchirants de fillette, ses cris viennent le poindre au cœur, vifs et subits, et tels que les accents d'une bergeronnette, dont les eaux d'un torrent emportent les petits.

Non loin de ses enfants gémit la pauvre mère, dans le jardin, où morte est déjà toute fleur. De la torche lugubre elle a vu la lumière ; l'espérance et l'effroi se disputent son cœur.

Il Greco, d'ogni lato, tutto respinge, morti, viventi, greggi e boschi agglomerati; ei cerca, alla luce gigante di resinoso pino, che agita il vento, Esperide gentil, dagli occhi neri.

Intanto i suoi lamenti ed i verginei gemiti gli trafiggono il cuore, come i tristi sospiri del cardellino e i pianti, quando rapiti vede i suoi piccoli nati da l'irrompente piena.

Non lungi da l'Esperidi piange la triste madre nell'orto, ove i suoi fiori, al par de la sua vita si son sfogliati, quando la luce de la fiaccola il suo sguardo ferisce, e nel suo cor combattono

a um lado e outro deixa os mortos e os viventes; e de um grande pinheiro á luz, que os inclementes euros accendem mais, a de olhos cor da treva

aquí, além procura... Eis subito lhe leva um golpe ao coração a voz desoladora de alguém que alli gemeu... Pelo jardim, que fóra!

Hespèris angustiada embalde lança a vista, quando com seu archote Alcides perto avista. Entre alegria e medo o peito lhe vacilla: será quem alagou seu reino?... Vem sumi-la,

Lou Grè rebuto tout, e se duerb camin de cade caire, — entre de mort e de viéu; de troupeu e de bos à grândi moun-fiho, — à la flambour giganto d'un pin resinous que lou vènt abrando, — cercant la gènto Esperis dis iue negre.

Subran, emé de gème e de siéule de chatouno, — si crid sutile ie vènon pougne lou cor, semblable au piéuladis e i triste souspir de la cardalino, — quand lou gaudre des-bourdant ie raubo si bresihant pichot.

Proche dis Esperido se dòu sa maire adoulentido, — dins lou jardin ounte, coume sa vido, li flour se soun desfueia-do, — quand la clarta dóu terrible pegoun ie treboulo la visto; — e la pòu'me l'esperanço soun en lucho dins soun amo.

Es qui engegà en son regne les mars: ¿ve a esperonaries
ò condolintse d'ella ve a dúrselan a port?
Mes, ¿còm dexar ses filles? ¿còm somniar dexarles?
Jamay: entre sos braços primer reptar la mort.

Oh cèlica puresa! llavors li aparegueres,
com Angel ensenyantli de Bètica'l camí;
— Vínahi, si vols guardarme ton lliri, — li digueres,
y al punt, per assolirte, de tot se despedí!

Fa'l darrer plo' ab ses belles Hespèrides que moren
com dits d'una mà balba, dessota'l taronger
arrupides; y en ombres hont tan felices foren,
al dexarles cadavres, també ho voldria ser.

*Es quien soltó en su reino los mares: ¿viene acaso a aguijarlos, o, de ella con-
dolido, a conducirla a puerto? Mas, ¿cómo abandonar a sus hijas? ¿cómo soñar en
dejarlas? Jamás: entre sus brazos antes afrontar la muerte.*

*¡Oh célica pureza! apareciste entonces como un ángel, mostrándole el camino de
la Bética, — ven, — diciéndole, — si anhelas conservar tu lirio; — y al punto, de ti
en pos, todo lo abandonó.*

*Vierte el postrer llanto con sus hermosas Hespérides, que mueren arrecidas de-
bajo del naranjo, como dedos de mano gafa; y a la sombra en que tan dichosas fue-
ron, al dejarlas cadáveres, también serlo quisiera.*

Celui qui déchaîna les mers vient-il encore
les exciter? Vient-il pour l'emmener au port?
Comment abandonner ses filles qu'elle adore?
Jamais. Entre leurs bras plutôt braver la mort.

Tu parus à ses yeux, ô Pureté céleste!
et de notre Bétique indiquant le chemin,
lui dis: — Viens, si tu veux que ton beau lis me reste. —
Et, s'arrachant à tout, elle te prit la main.

Une dernière fois, à ses filles unie,
elle pleure et les voit mourir sous l'oranger,
jointes comme les doigts d'une main engourdie;
sorti fatal qu'elle envie et ne peut partager!

*la speranza e il timore. E quei che scatenò
i mari sul suo regno. Di pietade compreso,
vien egli per ucciderla, ovver la salverà?
Ma come le sue figlie lasciar, come pensare*

*a lasciarle? Giammai! Sarà meglio morire!
O purità celeste, tu le apparisti allora,
com'angelo, mostrandole il cammin de la Bética.
E — vieni — le dicesti, — se vuoi serbarmi intatto*

*il tuo giglio. — E a seguirti tutto ella abbandonò.
Versa l'ultime lagrime con l'Esperidi belle,
morenti sotto l'ombra de l'arancio, ove un giorno
furon felici, e sente de la morte il desio.*

*ou condoído vem a sustentar-lhe a vida?...
Mas aí! como deixar a sua prole querida...
— Minhas filhas, o dor! a morte... oh! antes ella. —*

*Pureza angelical, tu lhe sorraste bella,
mostrando á infeliz do Bétis o caminho
— Vem, lhe disseste, vem! se o immaculado arminho
quizeres conservar. — E apoz de ti se veio,*

*deixando tudo, tudo! E chora em mesto anseio,
pela última vez, as filhas tão formosas
que a morte congelou, como dezembro as rosas;
cadaver, aí! quizerá alli jazer com ellas.*

Es aquéu que larguè li mar dins soun empèri. — Qui saup
se vèn pas pèr lis esperouna, o, s'aguènt pieta d'elo, vèn
pas pèr la mena'u port? — Mai, coume abandouna si fiho?
— Coume pensa de li leissa? — Jamai!... plus lèu reçaup-
pre la mort dins si bras.

O celestíalo pureta, alor i' apareiguères, — talo qu'un
ange l'ensignant lou camin de la Bético: — Vène-ie, se me
vos garda toun iéli, — ie diguères. — E lèu! lèu! pèr te
segul de tout se desfaguè.

Toumbo sa darriero lagremo emé si bèllis Esperido que
se moron, — coume li det d'uno man gòbi, agrouvado au
pèd de l'arangié; — e, soute lis oumbrino ounte tant urou-
so fuguèron, — i'es tant en de mau de li leissa cadabre,
qu'elo peréu lou voudrié èstre:

— ¿Per què a mon coll, oh filles! enarbro vostres braços?
Al pit lo cor se'm nua d'havèrvosho de dir;
nosaltres que viviem de besoteigs y abraços,
los últims hem de darnos, gemats, ans de morir.

Qui en terra us ha posades per sempre vos hi dexa;
mes ay! a ses entranyes no reptèu de cruels,
qu'es mólt punyent l'espina qu'avuy me les esquexa,
y són, miràu, mes llàgrimes del cor foses arrels.

No vullàu saber altre, de mon amor poncelles;
anàu al cel a obrirvos abans d'entendre'l món;
jo que, ay! embriaguí'mhi d'olors y cantarelles,
hauré d'arrossegarmhi ab la vergonya al front. —

— ¿Por qué a mi cuello, oh hijas mías, enderezo vuestros brazos? Anúdaseme la garganta al tener que decíroslo; nosotras, que vivíamos de abrazos y de besos, los últimos, acendrados, hemos de darnos antes de morir.

La que os puso en el mundo, para siempre en él os deja; mas ¡ay! no tachéis de crueles sus entrañas, que es muy aguda la espina que hoy las desgarrá, y son mis lágrimas, mirad, licuadas raíces de mi corazón.

No queráis saber más, capullos de mi amor; volad al cielo a abriros antes de comprender el mundo; yo, que embriaguéme en sus efluvios y armonías, he de arrastrarme por él con la vergüenza en rostro.

— Quand je groupe à mon cou vos bras et vos tendresses,
mon cœur, à vous le dire, est tout près d'éclater.
Nous qui vivions ici de baisers, de caresses,
donnons-nous les derniers, avant de nous quitter.

Je vous laisse où j'ai vu votre premier sourire.
Mais ne m'accusez pas d'une telle rigueur.
Bien aiguë est l'épine, hélas! qui me déchire.
Dans mes larmes voyez se fondre tout mon cœur.

N'en demandez pas plus, boutons de fleurs chéries.
Sans connaître le monde allez éclore au ciel.
Moi, qu'enivrérent trop parfums et mélodies,
je devrai m'y traîner sous un affront cruel. —

— A che levar le braccia fino al mio collo, o figlie?
Il mio cuore si serra al pensiero di quanto
dir vi vorrei. Di baci e amplessi noi vivemmo
sempre, e purificati or gli ultimi saranno

dal fuoco. Chi vi mise al mondo or v'abbandona;
ma ohimé! di crudeltà io non merto l'accusa;
la spina che le viscere or mi trafigge è acuta,
e sono le mie lagrime l'essenza del mio core.

Di più non mi chiedete, o germogli adorati,
in ciel volate pria di conoscere il mondo;
io che m'inebbriai di cantici e d'olezzi,
io dovrò trascinarvi con la vergogna in fronte! —

— Porque, ao meu collo, estreito as vossas tranças bellas?
Enlucta-me o dizê-lo o peito: aí! nós vivemos
de abraços, e estes são, oh dor! são os extremos...

Deixa-vos para sempre a que vos trouxe ao mundo!
Mas não digaes cruel minh'alma; aí! bem profundo
espinho a dilacera; e são della raizes
as lagrimas que choro. Adeus! Sois bem felizes!

Antes que vos profane o mundo, ireis, ó flores,
a vicejar no céu, enquanto eu que de olores
e cantos me inebriei, na frente a dor e o pejo,
irei vagando á tôa. — E, apoz ultimo beijo,

— A moun còu, pèr de que, o mi chato, voulès nousa
vòsti bras? — Dins moun pitre, moun cor se barro, d'agué
de vous lou dire; — nous autro, que vivian de poutouneto
e de brassado, — avans de mourir, nous fau baia li darriero,
frejo coume un glas.

Aquelo qu'en terro vous boutè, pèr sèmpe vous ie
laisso; — maí, aí! las! noun anessias acusa sis entraio de
crudèlo; — que l'espino que, iuei, me li trepano es maí que
maí pounèto, — e regardas se mi lagremo soun pas la
sabo foundudo de moun cor!

Cercas pas de saupre rèn autre, o boutoun de moun
amour! — anas au cèu vous expandi, avans de counèisse
lou mounde. — Aí! las! iéu que m'embriagave de sis óu-
lour e de sis armounio, — me ie faudra rebala emé la ver-
gougnò au front! —

Y al cel alçant la vista, los dóna l'arreveure,
 arrancantse a llurs braços, que cauen esllanguits,
 com esllanguits colltorcen los branquillons d'una eura,
 d'un arbre amich al perdre los braços y los pits.

Y, alzando al cielo los ojos, — adiós, — les dice, arrancándose de sus brazos, que lángidamente caen, como lánguidos se doblgan los tallos de la hiedra, al perder los jugos y el sostén del árbol amigo.

Et, leur donnant, les yeux au ciel, l'adieu suprême,
 elle quitte leurs bras, qui tombent languissants:
 d'un lierre tristement les bras tombent de même,
 lorsqu'il perd son appui, l'orme aux rameaux puissants.

*E alzando gli occhi al cielo, ella lor disse addio,
 strappandosi a le loro braccia, pendule come
 ellera, che si rompe se perde con i rami
 il tronco protettore de l'albero abbattuto.*

*ergue os olhos ao céu, dá-lhes o adeus dolente.
 Do collo as desprende e ellas languidamente
 caíram, como a hera a quem o tronco amigo
 falta com seu amparo e protecção e abrigo.*

Em'acò, vers lou cèu aubourant lis iue, ie fai sis ades-
 sias, — se derrabant de si bras que toumbon mourfinèu,
 — ansin que mourfinèu se trosson li branquihoun d'un
 éurre, — quand ie fauton d'un aubre ami e li branco e lou
 pège.

CANT SISÈ

HESPERIS

Los Atlants se'n pugen serra amunt a bastirhi un gran casal, que'ls servesca de soplug en lo nou diluvi. Hesperis ix al encontre del hèroe. Li compta sos amors y maridatge ab Atlas, ses penes, y'l malastre de sa vida. Hèrcules la pren per esposa, y a través de les ones desfà'l camí

CANTO SEXTO

HESPERIS

Suben los Atlantes a lo alto de la sierra para levantar un edificio que los guardezca contra el nuevo diluvio. Hesperis sale al encuentro del héroe. Cuéntale sus amores y desposorios con Atlas, sus cuitas y su mala estrella. Hércules la toma por esposa, y, a través de las olas, con ella en hombros, deshace el cami-

CHANT VI

HESPÉRIS

Les Atlants gravissent au sommet de la montagne, afin d'y élever un édifice qui les mette à l'abri du nouveau déluge. Hespéris va à la rencontre du héros. Elle lui raconte ses amours et son mariage avec Atlas, ses chagrins et ce qui fait le malheur de

CANTO VI

ESPERIDE

Gli Atlanti salgono sulla montagna per erigervi un grande edificio, ove ripararsi dal nuovo diluvio. Esperide va ad incontrare l'eroe. Gli narra i suoi amori e le nozze con Atlante, le sue pene e le sventure della vita sua. Ercole la prende per

CANTO SEXTO

HESPÉRIS

Sobem os Atlantes ao alto da serra para levantar um reduto que os defenda do novo diluvio. Hespéris sae ao encontro do heroe. Conta-lhe seus amores e desposorios com Atlas, suas penas e má sina. Hercules toma-a por esposa e, atravez das

CANT SIEISEN

ESPERIS

Lis Atlant escalon à la cimo dóu serre pèr ie basti un grand casau, que ie servigue de sousto dins lou nouvèu delubre. Esperis vai à l'endevans de l'eros, ie conto sis amour e soun maridage em' Atlas, si peno e lou malastre de sa vido. Ercole la pren pèr

de Gades ab ella a coll. Defallida, dóna l'adéu als anyells y aucellades que foren ses delicias. Los Titans s'afanyen a montar llur edifici. Quan lo tenen a punt de cloure, s'adonen de la fugida de llur mare ab lo grech; y ab los bocins de l'obra ciclòpea que li rebaten, l'empayten montanya avall. Ell fuig a grans gambades entremig de la pedregada y desfet de les aygues. Horribles visions d'Hesperis en la fosca. Lo llamp encén la gran ciutat dels Atlants, y ells, guiantse ab sa claror, tantost assolexen a Hèrcules.

no de Gades. Desfallecida, da el postrer adiós a los corderos y pájaros que fueron sus delicias. Afánanse los titanes elevando su obra. A punto ya de coronarla, advierten la huída de su madre con el griego, y, con los fragmentos del ciclópeo edificio que le arrojan, le impelen monte abajo. Huye a grandes trancos por entre la nube de piedras y las alteradas aguas. Horribles visiones de Hesperis en la oscuridad. El rayo enciende la gran ciudad de los Atlantes, y ellos, guiados por su fulgor, casi dan alcance a Hércules.

sa vie. Hercule la prend pour épouse, et refait, à travers les flots, le chemin de Gadès, emportant Hespèris sur ses épaules. Celle-ci, à demi morte, fait ses adieux aux agneaux et aux nombreux oiseaux qui furent ses délices. Les Titans travaillent avec ardeur à leur construction. Quand ils sont sur le point de la terminer, ils aperçoivent le Grec fuyant avec leur mère. Ils s'élancent du haut de la montagne à sa poursuite, en lui jetant les fragments de l'édifice cyclopéen. Alcide fuit à grands pas au milieu d'une grêle de pierres, et à travers les flots soulevés. Horribles visions d'Hespèris dans les ténèbres. La foudre met le feu à la grande cité des Atlants; et eux, guidés par la clarté de l'incendie, sont sur le point d'atteindre Hercule.

sposa e, a traverso le onde, rifà il cammino di Cadice con essa sulle spalle. Abbatuta, ella dà l'addio agli agnelli ed agli uccelli che furono la sua delizia. I Titani si affannano a costruire il loro edificio. Quando è quasi compiuto, s'accorgono della fuga della loro madre col Greco, e con gli avanzi dell'opera ciclopica, che lanciano su di lui, l'attaccano dal basso in alto della montagna. Egli fugge a grandi passi sotto la pioggia di pietre e a traverso le acque scatenate. Orribili visioni d'Esperide nelle tenebre. Il fulmine incendia la gran città degli Atlanti, ed essi, guidati dal suo chiarore, stan per colpire Ercole.

ondas, com ella aos hombros, desanda o caminho de Gades. Desfallecida dá o ultimo adeus aos cordeiros e aves, suas delicias. Os Titães dão calor à obra. Quando vão a fecha-la, reparam na fuga de sua mãe levada pelo grego e, com fragmentos do edificio que sobre elle arremessam, impellem-no monte abaixo. Hercules foge a grandes trancos por entre nuvens de pedras e ondas alteradas. Visões terríveis de Hespèris. O raio abrasa a grande cidade dos Atlantes e elles, guiados por sua luz, quasi alcançam Hercules.

espouso e, à través dis oundo, s'entourno vers Gadès, em'elo sus lou còu. Mourtinello, fai sis adieu is agneloun em' à l'auceliho que fuguèron si delice. Li Titan s'encagnon à mounta soun edifici. Quand es just à pount d'èstre téulissa, s'avison de la fugido de sa maire emé lou Grè, e, 'mé li tros de l'obro cicloupenco que ie trason, lou couchon mountagno avau. Aquest, fugis à gràndis encambado, souto la raisso de roucas e'ntre-mitan dis aigo descabestrado. Ourriblo vesioun d'Esperis dins l'enfouscun. Lou tron bouto fiò à la grand ciéuta dis Atlanti, e éli, mena pèr aquelo clarta, quasimen aganton Ercole.

HESPERIS, la d'ulls negres, perque sos fills no vegèn
al grech que ve a escomètrela, llampech en la foscor,
a la ciutat ciclòpea s'acosta, hont remoregen
com roig exam al veure robar ses bresques d'or.

Y ab por los diu que pugèn plegats a la montanya,
y al cim, puix lo diluvi segon era vingut,
per soplujarshi munten ab pressa una cabanya,
des d'ahont puguen vèurel extendre a peu axut.

— ¿Y allà vindrèu? — pregunten; y ab veu que li tremola,
— Allí aniré, — responlos, — quan la maror vindrà. —
Però sos fills li signen aquella montanyola,
y ella pensa ab cingleres y terres més enllà.

HESPERIS, la de ojos negros, para que sus hijos no vean al griego, que, rayo
entre tinieblas, va en su busca, acércase a la ciclópea ciudad en que zumban,
cual irritado enjambre al que roban los dorados panales.

Y temerosamente les dice que suban al monte, y que sin tardanza, pues ya llega
el segundo diluvio, para guarecerse levanten en su cumbre una cabaña, desde donde
puedan, a pie enjuto, mirar como se extiende.

— ¿Iréis vos? — preguntan; y, con temblón acento, — iré, — respóndeles, —
cuando suba la marea; — mas señálanle sus hijos un picacho, y ella sueña en coli-
nas y en llanuras más lejanas.

HESPÉRIS aux yeux noirs, pour que nul ne soupçonne
que le Grec, vif éclair dans la nuit, vient encor,
s'en va vers la cité géante, qui bourdonne,
comme un essaim qui voit piller ses rayons d'or.

Et, tremblante, elle dit aux Atlants qui'ls gravissent
la montagne, devant le déluge nouveau;
et qu'un abri, là-haut, à la hâte ils bâtissent,
d'où, sans crainte, ils verront croître et s'étendre l'eau.

— Viendrez-vous? — lui font-ils. — J'irai, — répond la reine,
— Oui, je m'éloignerai, quand les flots seront là. —
Tandis qu'ils montrent, eux, la montagne prochaine,
elle songe à des monts, des terres d'au delà.

ESPERIDE, dagli occhi neri, perché i suoi figli
non vedano che il Greco, nelle tenebre lampo,
viene a cercarla, accostasi a la città ciclopica,
ov'essi rumoreggiano come un ardente sciame,
cui rapir si minacci de l'alveare il miele.

Spaventata, li spinge ad ascendere il monte,
fino alla cima, ché il secondo diluvio
era venuto, e presto alzare una capanna,
perché con piede asciutto lo possano sfidare.

— E là verrete? — chiedono, con la voce tremante.
— Là verrò — lor risponde, — insiem con la marea. —
Quella collina i figli le mostrano; ma intanto,
ella sogna montagne e terre più lontane.

HESPÉRIS lacrimosa, a de olhos côr da noite,
porque dos filhos seus á vista o grego acoite,
que para ella avança, ao muro se aproxima
do forte cyclopéu, onde o rumor se anima,

como o zumbir de enxame, ao ver que na colmeia
lhe roubam os panaes. — Trásborda nova cheia,
lhes diz a medo; ao monte! ao monte! e sem demora!
Uma cabana erguei, donde vejaes lá fora,
a pé enxuto, o mar que para nós avança. —

— E subireis alli? — perguntam. Afiança
que irá, quando a maré crescer; e, emquanto a serra
lhe apontam lá em cima, ella cuida outra terra

ESPERIS, aquelo dis iue negre, pèr afin que si fiéu s'avi-
son pas — que lou Grè, coume un uiau dins l'escu-
resino, es en bousco d'elo, — s'arrambo de la ciéuta ci-
cloupenco ounte aquésti zounzounon, — tau qu'un eissame
anissa de vèire que ie raubon si bresco d'or.

E, tremoulanto, ie dis qu'escalon en troupo sus la moun-
tagno, — e qu'à la cimo, d'abord que lou segound delluvi
èro vengu, — i'aubouron, lèu! lèu! un oustalas pèr se l'as-
sousta — e d'ounte, à pèd eissu, lou pousquon vèire s'es-
talouira.

— E ie vendrés? — ie demandon si fiéu emé la voues
que ie tremolo. — l'anarai, elo ie respond, quand lou
desbord vendra. — Em'acò si fiéu ie signalon uno moun-
tagnolo vesino, — d'enterin qu'elo penso en de colo e en
de terro forço plus aliuenchado.

Y, rampa amunt pujantsen, arramben fexuchs còdols,
magalls y cunys, per fendre la roca de soley,
y per servir de jàceres, antenes y permòdols,
fan càrrega, al passarhi, dels arbres del esquey.

Al vèurels enfilarse rabents de roca en roca,
recorda Hesperis l' hora qu'hermosos los parí,
alça y retorç enlayre los braços, y la boca
mig-obre per cridarlos: — Tornàu, que us enganyí. —

Mes, repensa, y tement si massa plany llur vida,
que li pendràn la joya que té de més valor,
a llur fossa dexantlos volar a tota brida,
atura'l mar de llàgrimes ab que desbota'l cor.

Y, por la cuesta trepando, hacinan inertes bloques, azadones y cuñas para hender la asoleada roca; y, a fin de que les sirvan de jáceras, jabalones y sopandas, hacen, al paso, acopio de árboles del oquedal.

Al ver que, desalados, se encaraman de peña en peña, recuerda Hesperis la hora en que hermosos los dió al mundo; levanta y agita los brazos en el aire, y se entreabren sus labios para gritar: — Volved: os engañé. —

Reflexiona empero, y temiendo que, si es avara de aquella vida le quiten la más valiosa de sus joyas, dejando que a rienda suelta corran a la fosa, contiene el mar de lágrimas en que prorrumpe su corazón.

Ils gravissent la côte emportant blocs énormes,
avec pioches et coins, pour fendre les rochers;
ils prennent en chemin des chênes et des ormes;
pour leur servir d'étais, d'échelles, de planchers.

Les voyant s'élançer de roche en roche au faite,
Hespéris se souvient de leurs vagissements.
elle lève les bras au ciel; sa bouche est prête
à leur crier: — Mes fils, revenez; je vous mens. —

Mais, songeant qu'elle peut, en épargnant leur vie,
se voir par eux ravir son bien plus précieux,
elle les abandonne au gré de leur furie,
et refoule en son cœur les larmes de ses yeux,

*Essi, vette scalando, trasportan grossi blocchi,
picchi e cunei, per fendere la rocca soleggiata,
e per servir di travi, di mensole e d'antenne,
si carican, passando, d'alberi d'alto fusto.*

*Al vederli salir, ratti di roccia in roccia,
l'ora ricorda Esperide in cui li mise al mondo
così belli; le braccia torce e leva nell'aria,
e schiudendo la bocca, pentita, par che dica:
— Tornate, v'ingannai!—; ma ripensa, e femendo,
se de la loro vita troppo ha pietà, che allora
la più preziosa gioia non le venga rapita,
correre li lascia a briglia sciolta verso la tomba,
e trattiene le lagrime, che le vengon dal cuore.*

*e montes mais além... E sobem destemidos,
congregam em montões os pedernaes fendidos,
a cunhas e ao picão, e arrancam para vigas
os troncos da montanha. Ao ver suas fadigas,
trepando pelo monte, a mãe suspira fundo,
lembrando-se que deu tão formosos ao mundo
filhos que vão morrer! E ao céu erguendo os braços
ia a exclamar: — Detende, ó filhos, vossos passos,
enganei-vos, tornaí! — Mas cala-se, não chama...*

*Ái! podem-lhe roubar a prenda que mais ama,
se a morte lhes evita; e deixa-os ir á morte!
E as lagrimas de dor retem no peito forte!*

Mai, éli, vers l'auturo escalant, empougnon de roucas
pesouge, — de pi e de cougnet, pèr fendascla la roco sou-
lelouso; — e, pèr ie servi de saumiè, d'anteno e de cabro,
— se cargon en passant dis aubre di grand bos.

En li vesènt apreissa, sauta de roco en roco, — Esperis
se remembro l'ouro que, tant poulit, lis enfantè, — e ausso
e trosso dins l'èr si bras, e sa bouco — es mié-duberto
pèr ie crida: — Tournas que vous ai engana! —

Mai se retèn e, de pòu que se trop ie plan sa vido, —
noun ie raubon un jouièu que pèr elo es de plus grand va-
lour, — vers soun cros li leissant courre à touto zurto,
— bouto resclauso à la mar de lagremo que desgorgo de
soun cor.

Per sempre despedintse ab un ay d'agonía,
 dos rierons engega dels ulls, ja lluny de tots;
 y ab los cabells estesos, com presa de follia,
 a qui s'atança diuli paraules de senglots.

Los llops de mar y terra que vénen a esquexarla
 s'amansexen ohintla tan dolça sospirar;
 fins sembla que les ones s'aturen a escoltarla,
 com blanchs anyells venintli les plantes a besar.

— Deu ò mortal que sies, — li diu, — tu que vingueres
 a veurem al abisme rodar ab tots los meus,
 si, fill de mare humana, de sos dolors nasqueres,
 plànyme, ay! a mi, qu'ab llàgrimes de sanch f'amaro'ls peus.

Con ayes de agonía, despidiéndose para siempre, saltan dos arroyuelos de sus ojos, ya lejos al mirarlos, y suelto el cabello, cual tomada de la locura, dirige a quien se le acerca sollozantes palabras.

Los lobos de mar y los de tierra, que acuden a atazararla, se amansan escuchando tan dulces lamentos; hasta parece que las olas se paran a oirla, yendo, cual blancos corderos, a lamer sus plantas.

— Seas Dios o mortal, — le dice, — tú, que viniste a verme rodar con los míos al abismo, si, hijo de humana madre, naciste de sus dolores, duélete de mí, que en lágrimas de sangre baño tus pies.

et leur disant adieu pour toujours, désolée.
 Dès qu'elle les voit loin, elle éclate en sanglots;
 et, les cheveux épars, délirante, affolée,
 à celui qui s'avance elle parle en ces mots:

et les monstres marins, dont les gueules s'apprêtent,
 par sa touchante voix semblent pacifiés;
 les flots mêmes, les flots pour l'écouter s'arrêtent,
 comme de blancs agneaux, venant baiser ses pieds:

— O toi, qui que tu sois, homme ou dieu, — lui dit-elle —
 qui viens ici nous voir dans l'abîme rouler,
 si tu reçois le jour d'une mère mortelle,
 plains-moi! Vois à tes pieds mes pleurs de sang couler.

*Da loro separandosi, con un grido d'angoscia,
 rivi di pianto scendono dagli occhi suoi dolenti,
 e coi capelli sparsi, come in preda a follia,
 volge, a lui che s'appressa, e parole e singhiozzi.*

*Di terra e mare i lupi, che vengono a sbranarla,
 si placano a sentirla sí dolce sospirare,
 sembra pure che l'onde s'arrestino ad udirla,
 e come bianchi agnelli vanno a baciarle i piedi:*

*— Mortale, o dio che sia, tu che vieni, — gli dice,
 — nel vortice a vedermi inabissar coi miei,
 se da una madre umana nascesti e da sue doglie,
 compiangi chi t'inonda di lagrime di sangue.*

*Ao perderem-se ao longe, o pranto irrompe em fio
 dos olhos a ferver e, como em desvario,
 a trança dando ao vento, ais e phrases truncadas*

*soluça em derredor. Vendo-a tão maguadas
 lastimas suspirar, doem-se della as feras
 e as ondas vêm quebrar as furias de pantheras
 aos pés da mãe que chora, e afagam-na mansinho.*

*— Deus ou mortal! — exclama ao grego já vizinho, —
 que vens a ver os meus boiar sobre o mar largo,
 se humana mãe tiveste, o pranto mais que amargo
 te mova desta mãe que chora inconsolavel!
 Um côro virginal, oh! mais que tudo amavel*

Em'un crid d'angòni, pèr toujour se desseparant d'éli, —
 dous riéu ie regolon dis iue, e, adeja luen de tóuti — e' mé
 li péu esfoulissa, e coume presso de foulíe, — à-n-aquéu
 que s'avanço, traí de paraulo entremesclado de senglut.

Li loubatas de terro e de mar que vénen pèr la mordre, —
 s'amansisson en ausissènt si soupir tant dous, — e dirias
 meme que lis erso s'aplanton pèr l'entèndre, — e que cou-
 rron, pèr ie beisa li pèd, ansin que d'agneloun blanquinèu:

— Diéu o mourtau, quau que fugues, — ie dis, — tu que
 sies vengu — pèr me vèire barrula dins lis abime, iéu e
 tóuti li miéu, — se, fiéu de maire umano, naissiguères de
 si doulour, — plan-me, iéu paurasso, qu'emé de lagremo
 de sang f'arrose li pèd.

Mare he sigut; mes filles al cel no dexí veure,
perque me les voldria per flors de son jardí;
donchs moren, y son últim alè jo no'm puch beure;
moren, y lluny dels braços y cor hont los bressí.

Tinch dotze fills d'espalla musclosa y pit titànich,
qu'en guerra ab Deu fan l'obra del Univers malvé;
mes sota'ls machs que tiren al cel, llur front satànich
caurà romput, y mare demà ja no seré.

Una patria tenia, rovell d'ou de la terra;
no finch ja patria dolça ni rès de quant amí;
ton braç, ton braç terrible per sempre m'ho soterra,
y sols los ulls me dexes per a plorar sa fi.

Madre fui; no dejé que el cielo viese a mis hijas, pues las hubiera querido para flores de su jardín; muriendo están, y no me es dado aspirar su último aliento; mueren, pero lejos de los brazos y del seno en que las mecí.

Doce hijos tengo de fornida espalda y titánico pecho, que en guerra contra Dios destruyen la obra de sus manos; bajo las moles que al cielo lanzan, caerán aplastadas sus satánicas cabezas, y mañana ya no amaneceré madre.

Una patria tuve, yema de la tierra; ni cara patria tengo, ni nada de cuanto amé; tu diestra, tu terrible diestra para siempre la sotierra, y sólo ojos me deja para llorar su fin.

Mère, je dérobais mes filles au Ciel même,
de peur qu'il ne s'en fit des fleurs pour son jardin:
et la mort me les prend; et leur souffle suprême
s'exhale loin de moi, triste et fatal destin!

J'ai douze fils, géants aux muscles athlétiques.
Ils luttent contre Dieu, bravant tout, triomphants.
Les blocs lancés par eux, sur leurs fronts sataniques
retomberont. Demain je n'aurai plus d'enfants.

J'avais une patrie, âme et centre du monde:
je ne l'ai plus, ni rien de tout ce que j'aimais.
Ton bras, ton bras terrible a, dans la nuit profonde,
tout plongé, me laissant mon deuil seul à jamais.

*Fui madre, e non lasciai al ciel veder le figlie,
perché non le volesse per fior' del suo giardino,
or muoiono, ed io l'ultimo respir coglier non posso,
lungi da le mie braccia, di lor infanzia culla.*

*Son dodici i miei figli, di forti spalle e petti
titanici, che a Dio fan guerra e l'opra sua,
l'universo, distruggono; ma dai massi ch'or lanciano
al ciel la loro fronte satanica fia rotta,
e domani, o sventura! io non sarò più madre.*

*Una patria io pur ebbi, il nucleo de la terra,
ed or non ho più patria, né tutto quel che amai,
il tuo braccio terribile m'ha tutto, ahimé! rapito,
e sol gli occhi mi lasci per pianger la sua fine.*

*de filhas eu creei; ao céu não deixei vê-las,
porque as não transformasse em candidas estrelas;
e agora morrem longe em tão triste abandono,
sem que eu possa embalar-lhe o derradeiro somno,
nos braços em que outrora as embalei, cantando!*

*Doze filhos eu tenho, espadaúdo bando,
titanicos de peito e duros de granito,
em guerra contra Deus; mas breve o seu maldicto
orgulho cairá sob escabrosa penha*

*das que erguem contra o céu, em desvairada sanha,
e mãe já não serei! Uma patria que eu tive,
a gemma do universo! é morta... e nada vive*

Siéu estado maire; mi chato noun li leissave vèire au
cèu, — de pòu que me li vouguèsse pèr flour de soun jar-
din; — e aro moron, e soun alenado supremo, iéu noun la
pode bèure, — moron, mai liuen di bras e dóu cor ounte li
bressère.

Ai douge fiéu de nerviouso espalo e de pitre titanesc,
— que, en guerro contro Diéu, desfan l'obro de l'univers;
— mai, souto li roucas que lançon contro lou cèu, si front
satani — toumbaran escracha, e iuei, maire, deman lou
sarai plus.

Aviéu uno patrio qu'èro lou rousset d'iòu de la ferro; —
e, aro, ai plus ni siavo patrio, ni rèn de ço qu'ai ama; —
toun bras, toun terrible bras, pèr sèmpre me raubo tot acò,
— e me laisso que lis iue pèr que n'en ploure la finicioun.

Ay! d'aqueix cor que feres bocins, bé te'n pots doldre;
 sàlvam! no temo'ls monstres que d'ayre veig venir,
 fent xiricar les serres de dents que m'han de moldre;
 altra temor m'acora que jo no't goso dir.

Quan, ay! me coronaven mos dies amorosos
 de flors de juvenesa qu'emmustehí'l neguit,
 de la serra qu'hereta son nom, als soleyosos
 cims, d'Atlas somniava recolzadeta al pit.

Los ulls a l'estelada, dalt, part damunt la pensa,
 cantava ell les celisties y'l fill de l'alba ros;
 dels mons qu'infantà l'Eros y cóva, l'avinensa,
 y, ab àurea lira, jo ales donava al rim festós.

¡ Ay! de este corazón que destrozaste, bien condolerte puedes; ¡ sálvame! los monstruos no temo que impetuosos llegar diviso rechinando las sierras de dientes que han de triturarme; otro temor me acora que no oso declararte.

Cuando ¡ ay! me coronaban mis amorosos días de juveniles flores que la zozobra marchitó, de la sierra, heredera de su nombre, en las soleadas cumbres, soñaba, reclinada de Atlas en el regazo.

En los astros la mirada, y a mayor altura la mente, cantaba él los siderales fulgores, el rubicundo hijo del alba, el concierto de los mundos que Eros creó y cobija; y, con áurea lira, alas daba yo al plácido ritmo.

D'un cœur que tu brisas, ah! prends pitié, de grâce!
 Délivre-moi, non point de ces monstres hideux,
 qui s'avancent, grinçant des dents avec menace:
 le sort que je redoute est, hélas! plus affreux...

Quand brillait à mon front, par l'hymen attachée,
 la fleur des jeunes ans, flétrie aux jours mauvais,
 aux sommets de ce mont qui prit son nom, penchée
 sur l'épaule d'Atlas, doucement je rêvais.

Les yeux au firmament, et plus haut son génie,
 il célébrait l'éclat des cieux, les jours naissants;
 des mondes qu'Eros crée et maintient l'harmonie;
 et ma lyre donnait des ailes à ses chants.

*Ah! del mio cor che laceri, pietade aver tu puoi,
 dehl salvami, non temo i mostri che a me vengono,
 i denti digrignando, per stritolarmi, un altro
 terror m'ingombra, che a te dire non oso...*

*Quando mi coronavano i miei giorni amorosi
 dei fior di giovinezza, che ogni malor distrugge,
 sulla cima assolata del monte, che il suo nome
 porta, io sognavo, al seno appoggiata d'Atlante.*

*Gli occhi in alto a le stelle, e piú in alto il pensiero,
 gli astri ei cantava, il biondo figlio de l'alba rosea,
 la bellezza dei mondi, che ad Eros diè vita,
 ed io con aurea lira davo l'ali al suo ritmo.*

*de quanto nella ame! Tudo me destruíste,
 olhos me deixas só para chorar... Da triste,
 a quem despedaçaste o coração, puderas
 hoje ter dó, salva-la! Ai! eu não temo as feras
 que rugem para mim; é outro o meu receio...*

*nem ousou confiar-r'o... Outrora quando o seio
 pulsava juvenil e a fronte me cingia
 floreo matiz que acerba a dor murchou um dia,
 na serra que o seu nome herdou, ai! recostada
 ao meu Atlas sonhava uns sonhos de alvorada!...*

*Olhos no azul do céu e mais além a mente,
 elle cantava o sol no occaso e no oriente,
 do mundo, que Eros fez e alenta, as harmonias;*

D'aqueu paure cor qu'embreniguères, proun n'en pos
 agué pieta! — Sauvo-me! Ai pas pòu di moustre que,
 prounte, vèse courre; — en fasènt creniha li resso di dènt
 que me trissarran, — uno outro pòu me secuto, que iéu
 noun ause te dire.

Quand, pechaire, mi jour amoureuxi me courounavon
 — di flour de jouinesso que lou languì pièi passis, — su-
 bre la cimo souleiouso de la mountagno qu'eiretè de soun
 noum, pantalave, — bressado sus lou pitre d'Atlas.

Lis iue vira vers lis estello, amoundaut, e la pensado
 encaro plus auto, — éu, cantavo lis astre celestiau e lou
 fiéu rousen de l'aubo, — e l'armounio di mounde qu'Eros
 enfantè e qu'assousto, e subre uno liro d'or, iéu, dounave
 d'alo au ritme enfestouli.

Polsàvala, a mos fills girantme engelosida;
 plaviem, ay! de vèurels, ab sos ditets gebrats
 los bèns escarpir elles, pexentfos sajudida,
 y ab los lleons ells batres pel rost abrahamats.

Sovint, ab llurs joguines dexantlos al herbatge,
 baxavem a esbargirnos al borbolleig d'un riu,
 de tarongina, sàlides florides y brostatge
 als cisnes d'ales blanques emmanllevant lo niu.

De nostre poncellatge l'albada allà retreyem,
 los ulls de mes Hespèrides, llur front somniador;
 mots innocents d'esposos enamorats nos deyem,
 que'l cor, al recordarsen, se trenca de dolçor.

Pulsábala, hacia mis hijos volviéndome encelada; gozaba ¡ay! en ver, con sus aljofarados dedos, a ellas encarmenar los corderos apacentándolos con ajedrea, a ellos batirse con los leones, cuerpo a cuerpo en el declive.

A las veces, dejándolos con sus juegos en el herbaje, bajábamos a solazarnos a un río bullicioso; su nido de toronjil, sauces en flor y brezo emprestando a los cisnes de blancas alas.

Allí rememorábamos la alborada de nuestra doncellez; de mis Hespérides los ojos; su soñadora frente; arrullándonos con frases inocentes de esposos enamorados, cuyo dulce recuerdo me parte el corazón.

Mes regards, cependant, suivaient avec tendresse
 mes enfants qui jouaient; elles, à des agneaux
 donnant la sarriette, avec mainte caresse;
 eux, luttant corps à corps avec des lionceaux,

 quelquefois, les laissant à leurs jeux sur l'herbage,
 aux bords d'un gai ruisseau nous nous en allions seuls,
 aux cygnes emprunter, sous un épais ombrage,
 leur nid de seringat, de saule et de glaïeuls.

 Là, du premier bonheur nous rappelions l'arôme;
 de nos filles l'éclat, les yeux, le front rêveur:
 doux entretiens d'époux que l'amour pur embaume,
 et dont le souvenir me déchire le cœur.

*La toccavo, ai miei figli mi volgea poi gelosa,
 m'era caro il vederli, con le perlacce dita,
 carezzare gli agnelli, o lottar coi leoni.*

*Sovente ai loro giuochi lasciandoli su l'erba,
 scendevamo a sostare al murmure d'un rio,
 e ai cigni bianco alati noi rubavamo il nido
 di fior d'arancio aulente e di salci fioriti.*

*Di nostra adolescenza ricordavamo l'alba,
 gli occhi de le mie Esperidi, la fronte sognatrice,
 d'innamorati sposi dicevam le parole,
 che a ricordarle il core s'inonda di dolcezza.*

*e com a lyra de oiro ás vagas melodias
 azas lhes dava eu, meus filhos contemplando:
 amava-os tanto! tanto! Oh! que prazer! Olhando
 as filhas a amimar os tenros cordeirinhos,
 os filhos a acossar além os montezinhos
 leões pela vertente! Às vezes no relvedo
 ficavam-se a brincar; e nós entre o folheto
 dos salgueiraes do rio, ao murmurar baixinho
 da aragem que embalava ao cysne o brando ninho,
 iamos passear. Lembravamos a aurora
 da nossa juventude e a frente sonhadora
 das Hesperias louças, trocando na espessura
 phrases de tanto amor, tão cheias de ternura!...*

La fasiéu resclanti, urouso, tout en bevènt mis enfant dis
 iue, — e m'agradavo, pauro de iéu, de li vèire, emé si det
 emperlesi, — lis uno, escarpí lis agneloun, en lis apastur-
 rant de majourano, — e lis autre, long di pendis, lucha
 emé li leioun cors contro cors.

Souvènt, li leissant à si jo dins lis erbo, — davalavian,
 pèr faire pausetò, vers li bord d'un sourgènt bresihaire, —
 e soun nis, fa de citrounello, de sause flouri e de branque-
 to, — nous lou prestavon li ciéune di blànquis alo.

Aqui, nous retrasian l'aubo de nosto jouvènço; — lis iue
 de mis Esperido; si front sounjarèu; — di nòvi enamoura
 nous disian li paraulo inoucènto — que, de se n'en remem-
 bra la douçour, lou cor s'esclapo.

Somnis de Maig flayrosos, que d'hora us esvanireu!
 Ara entre espines l'ànima sols sab de sospirar;
 y après qu'ab aleteig y besos l'adormireu
 sols sab avuy de plànyerse, mos ulls sols de plorar.

Endormiscantsem Atlas a l'ombra d'uns arbossos,
 era un migdia càlit de sol y xafogor,
 jo lluny, ab ses ovelles sentint mos pollets rossos,
 m'acosto de les aygues a pendre la frescor.

Quan un auceíl que a estones veniens a complaure,
 per ma dissort, se'n vola, bonich com un estel,
 de sos jòchs a ma prole candíssima a distraure
 ab son béch d'or y ploma de la blavor del cel.

¡De Mayo fragantes ensueños! ¡cuán tempranamente os desvanecisteis! Ahora, entre espinas, sólo suspirar sabe el alma, y, después de haberla con besos y aleteos adormido, no más que a plañir acierta; mis ojos a llorar tan sólo.

De unos madroños a la sombra adormecióse Atlas; era un cálido mediodía de sol y de bochorno; de ellos lejos, oyendo que con sus ovejas jugueteaban mis rubios pequeñuelos, acerquéme a gozar de la frescura de las aguas.

Cuando un ave, que a intervalos venía a deleitarnos, vuela, por mala ventura mía, hermosa como un astro, a distraer de sus juegos a mi candorosa prole, con su pico de oro y su plumaje del azul de los cielos.

Charnants rêves de mai, vous passâtes bien vite!
 Mon âme maintenant ne sait que soupirer,
 par vos baisers, vos jeux, vous l'aviez trop séduite:
 à son réveil, mes yeux ont appris à pleurer.

Sous d'épais arbousiers, au fort d'une journée,
 Atlas dormait. Le temps était lourd, l'air brûlant;
 ma famille était loin, à ses jeux adonnée;
 je cherchai la fraîcheur dans le flot scintillant.

Un oiseau, qui venait par moments nous complaire,
 soudain, beau comme un astre, ô souvenir cruel!
 vers mes candides fils vole et va les distraire,
 étalant son bec d'or, sa plume bleu de ciel.

*Sogni aulenti del maggio, come presto svaniste,
 or fra le spine l'anima può sospirar soltanto,
 e se pure sopita fia tra carezze e baci,
 saprà solo lagnarsi, piangeran gli occhi miei.*

*S'era addormito Atlante dei corbezzoli a l'ombra,
 era un meriggio fòrrido d'afa e di sole, ed io,
 lungi con le lor greggi i bimbi miei sentendo
 giocare, a la frescura de l'acque m'appressai.*

*Quando un uccel, che a volte a incantar ci venia,
 per mia sventura vola, bello come una stella,
 dai lor giochi a distrarre la mia candida prole
 col suo becco dorato e le piume azzurrine.*

*Sonhos de maio, bem depressa me fugistes!
 hoje somente sei chorar meus fados tristes...
 Quando o Atlas dormia, á sombra de uns medronhos,
 vendo-os, com sua grei a reioçar risonhos,
 meus pequenos ao longe, abeiro-me do rio,
 para me alli banhar no seu crystal macio.*

*Avezinha, que atraz de nós vinha saltando,
 vòa, mau grado meu, junto do alegre bando
 — um astrol o bico de oiro, a pluma azul-celeste!*

*Deixa logo o brinquedo e segue-a o rancho leste...
 E ella saltita e vae da relva a uma giesteira,
 a um alamo depois; e, a voitar ligeira,
 vem poisar no docel que as heras me teciam.*

Pantai óudourous dóu mes de mai, — que lèu vous sias
 esvanesi! — Aro, au mitan dis espino, moun amo noun
 saup plus que souspira, — e, avans que dins vòsti cares-
 so e dins vòsti poutoun l'aguès endourmido, — ie soubro
 encaro, luei, a-n-elo de se plagne, e à mis iue de ploura!

Atlas s'èro endourmi à l'oumbro d'uno tousco de dar-
 boussié; — èro uno vesprado ensucanto de soulèu e de
 vènt caud; — iéu, sachènt que mi drole blound èron alin
 liuen emé sis agnèu, — dis aigo m'asardère à prene la
 frescour.

Em'acò un auceíloun que, de fes que i'a, nons encantavo,
 — pèr moun mau-sort, anè, d'uno voulado e poulit coume
 uno estello, — destourba de si jo ma meinado mai que can-
 do, — emé soun bè d'or e si plumo d'un blu celèste.

Cull becada, y de l'herba se'n puja a unes ginestes,
de la ginesta a un' alba hont nia l'oriol,
y ve de branca en branca, fent saltirons y festes,
als cortinatges d'eura que'm fan de parassol.

Espiantlo'l seguiren mos fills escorredissos,
y ab blana mà fent tòrcer los sàlichs y bogam,
hont creyen veure tendres aucells assustadissos,
me veren entre escumes distreta rabejàm.

Fan repensió als esforços darrers de la pureza,
mes tornen a ma cara, bella en mal' hora, 'ls ulls;
y al cel volant lo geni beneyt d'innocentesa,
amaga'ls séus plorosos ab sos finíssims rulls.

Coge cebo, de la hierba súbese a una retama, de la retama a un álamo, nido de oropéndola, y, de rama en rama, va festiva y triscadora a los cortinajes de hiedra que me formaban tendal.

Espiándola, la siguen mis bulliciosos hijos, y combando con suave mano sauces y aneales, en donde ver imaginaron tiernos, asustadizos pájaros, viéronme a mí, abstraída, refrigerarme en la espuma.

Contiéndenlos de la pureza los postrimeros esfuerzos, mas vuelven a mi rostro, en mala hora hermoso, los ojos; y, al cielo volando el bendito genio de la inocencia, vela los suyos llorosos con sus finísimos bucles.

Il cueille une becquée, et du gazon sautille
sur un genêt; de là, sur un peuplier blanc,
il vint ainsi, joyeux, de brindille en brindille,
dans le lierre touffu qui me servait d'écran.

Mes fils, le voyant faire, à l'envi le suivirent.
D'une main delicate écartant les rameaux,
et croyant trouver là des oisillons, ils virent
celle qui se baignait, s'abandonnant aux eaux.

De la pudeur d'abord ils sentent l'influence.
Mais ma beauté fatale attire encor leurs yeux;
et, s'envolant au ciel, l'ange de l'innocence
voile ses yeux en pleurs, avec ses blonds cheveux.

*Una beccata prende, da l'erba a le ginestre
vola, e da quelle a un pioppo, ove ha il nido il rigògolo;
di ramo in ramo viene, saltellando festoso,
ai cortinaggi d'edera, che mi facean da tenda.*

*Spiandolo, il seguirono, agili, i figli miei,
e con prudente mano scartando mangli e salci,
ove credean trovare uccelletti tremanti,
me videro, distratta, sollazzar fra le schiume.*

*Li contengono l'ultime del pudore barriere;
ma li attirano, ahimé! di mia beltade i vezzi,
e al ciel volando il santo genio de l'innocenza,
ascose i rai piangenti con le sue fini chiome.*

*Elles vão apoz ella e com a mão desviam
as franças; onde ver cuidavam a ninhada
só viram sua mãe no banho descuidada...*

*E o genio da innocencia o vôo ergueu, chorando!
Cresceram com a idade; ao vê-los atroando
com gritos de victoria as plagas do Oriente,
singela, imaginei que tudo em sua mente
fosse apagado já. Atlas morreu; e pude,
ái! vêr que a singeleza a muita alma illude...*

*O' tu, que a destruir só vens como inimigo,
tem compaixão de mim e leva-me contigo.
Oh! salva a minha honra ou dá-me a sepultura,*

L'auceloun pito uno becado, e de l'erbo sauto sus d'un
clot de genesto, — de la genesto sus d'uno pibo, ounte
l'ouriou fai soun nis; — e, de branqueto en branco, vèn,
en sautourlejant e s'esbaudissènt, — just dins li ridelet
d'éurre que m'aparavon dou soulèu.

Mi drole, tre lou vèire, lou seguisson arderous, — e de-
licadamen, emé si man, toursissènt li sause e li manglié;
— aquí, ounte cresien d'atrouva lou galant aucelounet as-
soustadis, — me veguèron iéu, inchaïento, que me viéu-
tave dins l'escumo.

Pèr un supreme esfors de la pudour, soun retengu; —
mai, pièi, viron lis iue subre ma caro, trop bello en aquelo
ouro malastrado; — e lou geni benesi de l'inocenci, en
s'envoulant vers lou cèu, — acato sis iue plourous souto
li frisoun de si fini trenello.

Cresqueren, y veyéntmels de victoria en victoria,
de guerra ab bruyt y d'armes anarsen a Llevant,
pensí qu'ab sa alenada los ayres de la gloria
s'endurien los tèrbols recorts que'm mataràn.

Mes Atlas mor, y indòmits los fills que duguí al ventre
voltàrenme, ay! encesos d'un malehit ardor,
y avuy mateix volguerén, no es mólt que'l món se n'entre!
volguerén ferme oferta de llur damnat amor!

Als ulls en que mirarme solía ¿com aresta
debía rebotir rasposa y foguejant?
¿del vostre, oh Deu! lo llamp cridar sobre llur testa?
Perdó! jo'ls era mare; mon cor no pogué tant.

*Crecieron; y yo, al verlos, de victoria en victoria, al fragor de la guerra y de las
armas encaminarse al Oriente, pensé que el aura de la gloria arrastraría con su há-
lito los turbios recuerdos que han de acabarme.*

*Mas Atlas muere: e indómicos los hijos que llevé en las entrañas rodeáronme; ay!
inflamados en maldito fuego; y hoy mismo han querido; que mucho que se abra la
tierra! oferta han querido hacerme de su vitando amor.*

*A los ojos en que solía mirarme, ¿saltar debí áspera y fogosa como arista de tri-
go? ¿de los vuestros llamar; oh Dios! el rayo sobre su cabeza? ¡Perdón! madre
suya era y mi corazón no fué poderoso a tanto.*

Ils grandirent. Alors, de victoire en victoire,
les voyant aux combats vers l'Orient courir,
je crus que, dans son vol, le souffle de la gloire
emporterait le sombre et mortel souvenir.

Atlas mourut. Les fils de mes propres entrailles
m'obsèdent, indomptés, hélas! depuis ce jour.
Aujourd'hui même, terre, ah! d'horreur tu tressailles!
ils ont voulu m'offrir leur criminel amour.

Devais-je rebondir, âpre et brûlante arête,
dans des yeux où j'avais coutume de me voir?
Des vôtres appeler, Dieu, l'éclair sur leur tête?
Pardon! J'étais leur mère, et n'eus point ce pouvoir.

*Crebbero, e nel vederli di vittoria in vittoria,
al suon di guerra e d'armi, volgere pel Levante,
pensai che col suo anelito il soffio de la gloria
tutte cancellerebbe le tristi ricordanze.*

*Ma, muore Atlante, e i figli, che nel seno io portai,
mi circondâr d'indomito e maledetto ardore,
ed oggi ancora vollero (qual meraviglia se
il mondo disparisse), dannato amore offrirmi!*

*Negli occhi, in cui solevo mirarmi, come spina
infocata ed acuta balzar doveva? i vostri
fulmini, o Dio, chiamare su le lor teste? No!
ero la madre e il mio cuore non lo potea.*

*pelos filhos que pae te chamam com ternura!
Hei-de embalar-f'os eu, crea-los a meu seio;
e a vida sustentar á prole de quem veio
á minha dar a morte é, sei! bem dura prova...*

*Mas... sou de Atlas esposa... oh! deixa-me; na cova,
nem lá! me ha-de tocar outro que Atlas não seja!
Escava-me um sepulchro; em cima delle esteja
loisa que não arranque a minha prol mofina. —*

*Disse: e para morrer ao pé já se reclina
da arvore que do esposo a campa guarda, quando
— Desposa-te — se ouviu no tumulo, echoando
dos filhos entre os ais e os gritos que da serra
no cume estrugem monte e céu e mar e terra!*

Mi fiéu trachiguèron, e iéu, en li vesènt courre de vitòri
en vitòri, — e, dins lou brut de la guerro e dis armo, s'en-
camina vers lou Levant, — pensave qu'emé soun alenado,
lou vènt de la glòri — coucharié li treboulànti remembran-
ço que me faran mourí.

Mai, Atlas estènt mort, li fiéu indoumtable qu'aviéu pour-
ta dins mis entraio — m'arrambèron, paurasso, atuba d'uno
maudicho flamo, — e, iuei encaro, vouldien... es rèn que lou
mounde s'aprefoundigue! — vouldien me faire ómage de
soun amour dana!

Dins lis iue ounte aviéu acostuma de me miraiá, — de-
viéu-ti me fanca coume une espino raspignouso e creman-
to? — Deviéu-ti de voste tron, o Diéu, buta lou fiò subre
si tèssto? — Perdoun! iéu n'ère sa maire, e moun cor noun
aguè tant de forço!

Cayentme al colp les ales del cor, ni sols paraula
 los torní, y, abocantsem les llàgrimes als ulls,
 del clot de qui més amo vinguí a regar lo saula,
 y aquí fineix ma vida si tu al pit no m'aculls.

Tu, qu'enfoneses ma patria, no'm perdes, ay! ab ella;
 condòlte d'exa mare y endútelan ab tu;
 tràu de perill de totes mes joyes la més bella;
 deslliura ma puresa ò axafa mon cor nu.

Sàlvamela! t'ho prego pels nins que't diuen pare:
 jo'ls gronxaria als braços, jo'ls donaré'ls pits meus;
 mira qu'es, ay! un glavi per aqueix cor de mare
 l'alletar la fillada de qui atuhí'ls séus!

Las alas de mi espíritu cayéndose al golpe, ni palabra añadí; y, acudiendo las lágrimas a mis ojos, de la tumba de mi idolatrado vine a regar la arena, y aquí finirá mi vida, si en tu seno no me acoges.

Tú, que sepultas mi patria, no me pierdas con ella; apiádate de esta madre, y llévala contigo; libra la más preciada de mis joyas; salva mi pureza, o estruja mi corazón indefenso.

Sálvala: por los niños te lo ruego que de padre te dan nombre: yo los meceré en mis brazos; yo los criaré a mis pechos; considera que es ¡ay! muy crudo para un corazón maternal amamantar la prole del que aniquiló a los suyos.

Le cœur anéanti, je restai sans parole;
 les larmes à mes yeux affluèrent soudain.
 Du tombeau qui m'est cher je vins baigner le saule.
 Et là, je meurs, si toi tu ne me tends la main.

Toi, qui de ma patrie as fait le sort funeste!
 Prends pitié d'une mère: elle se fie à toi.
 Seul, le plus précieux de mes bijoux me reste:
 sauve ma pureté, sinon écrase-moi.

Sauve-la! Par les fils qui l'appellent leur père!
 Mes bras les berceront; mon sein les fera miens.
 Quel glaive n'est-ce pas pour le cœur d'une mère,
 d'allaiter les enfants de qui tua les siens!...

*Caddero a tale colpo l'ali de l'alma, e un detto
 sol non risposi, il pianto zampillò dai miei occhi,
 e de la tomba, dove il mio diletto dorme,
 il salice inaffiai. E qui mia vita ha fine
 se tu non mi raccogli, pietoso, nel tuo seno.*

*Tu che la patria mia seppellisti, non perdermi
 con essa, abbi pietade d'una madre, l'adduci
 teco, trai dal periglio la mia gioia piú bella,
 la mia purezza libera o il nudo cor mi strazia.*

*Salvala, ti scongiuro, pei figli, onde sei padre:
 li cullerò, il mio petto darò loro, e tu pensa,
 per un core di madre, qual ferita non sia,
 nutrir di quei la prole, che distrusse la sua!*

*— Oh! vem, — diz Alcides, — não chores tão triste,
 também as ribeiras da patria deixei;
 falar não ouviste na Grecia formosa?
 Oh! sê minha esposa,
 e a Grecia adoravel por tí deixarei.*

*Ao naufrago imperio Deus é quem me guia,
 por dar-te um remanso num porto feliz,
 em terra, onde olvides as selvas de outrora,
 os cedros e a flora,
 que a morte ceifando evou de raiz.*

Dóu cop moun amo toubè sis alo, e iéu, desparaulado,
 noun ie respoundeguère, mai di lagremo desgourgant de
 mis iue, — dóu cros de moun bèn-ama anère arrousa lou
 sause, — e ie finirai ma vido, se tu noun me recates dins
 toun sen.

Tu, qu'aclapes ma patrio, ai! las! em' elo noun me per-
 des; — fugues pietadous pèr aquelo malurouso maire, e
 meno-la 'mé tu; — lèvo de dangié la plus bello de tóuti
 mi beloio; — desliéuro ma puresso, o escracho moun
 paure cor.

Sauvo-me-la! te n'en supplique au noum dis enfant que
 te dison paire — iéu li bressarai dins mi bras, iéu ie dou-
 narai li pousse miéuno; — regarda lou cop d'espaso qu'es,
 ai! las! pèr lou cor d'uno maire, — d'alacha la meinado
 d'aquéu qu'enfremine la siéuno!...

Mes... nó; no te m'endugues, que d'Atlas só la esposa,
y altre home, ni per fraurem del clot, m'ha de tocar;
òbremen un y cólgam ab un penyal per llosa
que'ls fills de mes entranyes no puguen decantar! —

Li diu; y esmortuhida s'inclina al peu de l'arbre
que cobricela'ls òssos del séu marit difunt,
quan sembla'l mot d' "Espòsat" sortir de sota'l marbre,
entre'l plor de ses filles y'ls crits de serra amunt.

Mas... no; contigo no me lleves: de Atlas esposa soy, y otro hombre no ha de poner sus manos en mí, ni aun para librarme del sepulcro; cávame uno y entiérrame con un peñasco por losa, que los hijos de mis entrañas no puedan remover. —

Dice: y muriente se inclina al árbol que cobija el cadáver de su marido, cuando la palabra "Despósate" parece salir de debajo del mármol, entre los lamentos de sus hijas y el clamoreo en lo alto de la sierra.

Mais non, laisse-moi là. D'Atlas je suis l'épouse.
Même pour me sauver, nul ne doit me toucher.
Fais-moi vite une fosse; et, d'une main jalouse,
cache-la: que mes fils ne puissent m'y chercher. —

Elle dit, et s'affaisse au pied même de l'arbre
qui couvre le tombeau de celui qu'elle aimait;
quand ces mots: — Sois à lui, — semblent sortir du marbre,
entre des pleurs de vierge et les cris du sommet.

*Ma no, non mi portare con te, ch'io d'Atlante
son la sposa, né altro uomo, pur da la tomba
per salvarmi, mi dee toccare. A me una fossa
scava, e per pietra funebre poni una roccia, che
i nati dalle viscere mie rimuovere non possano. —
Disse e quasi morente s'inchina a piè de l'albero,
che copriva le ossa del defunto marito;
ma sotto al freddo marmo par che esca una voce:
« Sposati », fra le lagrime de le figlie ed il grido,
che di lontan risuona de le vaste montagne.*

*Já nella te aguardam formosas donzellas,
azul mais formoso de um céu de lilaz,
jardins, onde plantas as rosas da Hesperia,
que eu deixo na Iberia
as artes da guerra e os jogos da paz.*

*Assusta-te a clava que monstros aterra?
como ella de bronze meu peito não é;
emquanto os rochedos do Calpe fendia,
teus prantos ouvia,
correndo a salvar-te com rapido pé.*

Mai... noun; noun me mènes emé tu; que siéu l'espou-
so d'Atlas, — e que ges d'autre ome me deü touca, meme
quand sarié pèr me tira dóu cros! — Cavo-me n'en un e
coucho-me ie emé un piue pèr lauso, — pèr afin que li fiéu
de mis entraio noun la pousquon móure! —

Ansín ie parlo, e, mourtinello, se clino au pèd de l'aubre
— que de soun ome mort acato lis os, — quand ie sèmblo
que lou mot: — Marido-te — sort de dessouto lou mabre,
— e que l'ausis entre li senglut de si fiho e li bram di serre,
aperamount.

— Anèm, — diuli Alcides, — anèm, no sospires;
 també de ma patria les ribes dexí;
 ¿de Grecia la hermosa parlar no sentires?
 Per tu jo la dexo,
 si en dolç esposori t'unexes ab mí.

Lo cel es qui'm guia com nau a les vores
 d'eix nàufrech realme, per tràuret a port
 y durte a una platja felix, hont no anyores
 los boscos que foren
 tos boscos de cedres que sega la mort.

— Ven, — dícele Alcides; no llores ¡ay! triste;
 también de mi patria las playas perdí;
 ¿de Grecia la hermosa contar nunca oíste?
 por ti la abandono,
 si en fiel desposorio te enlazas a mí.

Al náufrago reino Dios manda a tu Alcides,
 cual nave que a puerto te gufe veloz,
 y a tierra te lleve feliz donde olvides*
 los bosques que fueron,
 tus bosques que siega la muerte feroz.

— Trêve, — lui dit Alcide, — à ta peine cruelle.
 De ma patrie aussi, moi, j'ai dû me bannir.
 On t'a dit, n'est-ce pas, combien la Grèce est belle?
 Pour toi je l'abandonne, oui, je vivrai loin d'elle,
 si, par un doux hymen, à moi tu veux t'unir.

C'est le Ciel qui m'envoie au monde qui naufrage,
 comme un vaisseau sauveur, pour te conduire au port,
 et te faire aborder en une heureuse plage,
 où tu retrouveras et les bois et l'ombrage
 de tes cèdres aimés, que va faucher la mort.

— Andiam, — disse Alcide — perché tu sospiri?
 Io pur de la patria lasciate ho le rive;
 d'Ellenia la bella parlar non sentisti?
 Per te l'abbandono,
 se in dolci sponsali t'unisci con me.

E il ciel che mi guida, qual nave a le sponde
 del naufrago regno, in porto, a condurti,
 condurti a una spiaggia felice, là dove
 desio non avrai
 dei boschi di cedri, che falcia la morte.

Avanço, qual rio que tomba da serra,
 qual fragil canhão, derrubo no chão
 o bosque, se ao passo me embarga o caminho,
 e brando acarinho
 os juncos e as flores com prósida mão.

Quem sou! Que o proclamem Centauros da Thracia...
 Ao verem-me, fogem de medo os leões;
 as torres altivas de medo retremem,
 os pinaros gemem,
 se piso indignado seus rudes carões.

— Anèn, — ie vèn Alcide, — anèn, sospires plus; —
 iéu, peréu, de ma patrio ai leissa lou ribeirés. — As-ií jamai
 ausi parla de la superbo Grèço? — Pèr tu, iéu, la laisse, —
 se, dins un dous maridage, te vos liga 'mé iéu.

Es lou cèu que m'adus, coume uno nau, vers li ribo —
 d'aquest reiaume perdu, pèr t'adurre au port, — e te mena
 vers uno terro deliciosou, ounte, urouso, óublidasas —
 aquéli séuvo que fuguèron ti fourest de cèdre que la mort
 sègo.

Als camps hont f'esperen les verges d'Iberia
 la terra es més verda, lo cel es més blau;
 tu pots transplantarhi les roses d'Hesperia
 y jo de Beocia
 ab l'art de la guerra los jòchs de la pau.

¿T'esglaya ma clava que'ls monstres aterra?
 Mon cor no es com ella de ferro batut;
 a colps mentre obría de Calpe la serra,
 ta veu he sentida;
 per çò a darte'ls braços corrent he vingut.

*Allí, do te aguardan las hijas de Iberia,
 hay cielos azules y tierra feraz;
 plantar los rosales tú puedes de Hesperia,
 y yo, de Beocia
 las artes de guerra, los juegos de paz.*

*¿Te arredra mi clava, que monstruos aterra?
 de hierro cual ella no soy por mi fe,
 que, mientras abría de Calpe la sierra,
 tu voz he escuchado,
 y a darte los brazos corriendo llegué.*

Là, f'attendent, jouant, les vierges d'Ibérie;
 là, le ciel est plus pur, le champs d'un vert plus frais.
 Tu peux y transplanter les roses d'Hespérie,
 comme l'y porterai, moi, de ma Béotie,
 l'art de la guerre, avec les doux jeux de la paix.

Craindrais-tu ma massue? Aux monstres redoutable,
 elle est d'un fer bien dur, mais mon cœur ne l'est pas.
 Elle ouvrirait du Calpé la roche formidable,
 ta voix s'est fait entendre en un cri lamentable,
 et je suis accouru l'entourer de mes bras.

*Nei campi ove aspettan le vergini iberiche,
 la terra e più verde, il cielo più azzurro,
 tu puoi trapiantarvi le rose d'Esperia,
 ed io di Beozia
 con l'arte di guerra i ludi di pace.*

*La clava mia temi, che i mostri distrugge?
 Com'essa il mio cuore di ferro non è;
 mentr'io il Calpé a colpi rompevo,
 tua voce ho sentita,
 e il braccio correndo ti venni ad offrire.*

*Eu sou remoinho que a selva desgrenho,
 sou raio que ás ondas passagem abri,
 que as hydras afogo, que abutres fulmino,
 que tudo chacino:
 p'ra elles Alcides, laurel para ti.*

*Mas cobrem as aguas já plainos e montes,
 afogam as serras e tudo em redor;
 Hespéris, fujámos dos ares impuros,
 primeiro que os muros,
 qual vaso de argilla, lhe quebre o Senhor. —*

I champ ounte f'espèron li chato d'Iberio, — la terro es plus verdo, lou cèu es mai blu; — tu, ie pos ensera li roso d'Esperio, e iéu, ie plantarai, de Beocio, — emé l'art de la guerro, li jo de la pas.

Ma masso qu'espavènto li moustre, es-ti esfraiouso pèr tu? — Moun cor noun es coume elo de ferre fourja! — D'enterin qu'à grand cop durbissiéu lou serre de Calpe, — ausissiéu ta voues; em'acò, pèr te durbi mi bras, en courrènt siéu vengu!

Com riu que s'estimba d'un cim de montanya,
jo arrenco quants arbres se'm posen davant,
los rompo y trocejo com llances de canya,
y rego y amoxo
los jonchs y floretes del fèrtil vessant.

¿Quí só? Los Centaures de Tracia'm conexen,
al veurem s'esquitllen poruchs los lleons,
les torres superbes de por s'estremexen,
y'ls cingles matexos
tremolen, si ab ira trepitjo sos fronts.

*Cual río que cae de enhiesta montaña,
descuajo los robles que encuentro al pasar;
los rompo y destrozo cual lanzas de caña;
y riego y rocío
las flores del valle y el débil juncar.*

*¿Quién soy? Los Centauros de Tracia me temen,
al verme, se escurre medroso el león,
las torres soberbias pavoridas tremen,
que el monte más recio,
si piso sus cumbres, se agita temblón.*

Torrent, qui des hauteurs d'un mont se précipite,
j'arrache l'arbre altier devant moi se dressant.
Comme un frêle roseau, je le brise au plus vite;
mais j'arrose et caresse une humble marguerite,
le jonc, la tendre fleur du fertile versant.

Qui je suis? Dites-le, vous, Centaures de Thrace!
Et vous aussi, lions, qui fuyez devant moi!
Les orgueilleuses tours frémissent quand je passe;
et les monts, dont mes pieds foulent avec menace
le front en trépigant, tremblent aussi d'effroi.

*Qual río, che precipita da l'alto d'un monte,
io strappo quanti alberi mi passano innanzi,
li rompo e frantumo qual fragile canna,
e inaffio e carezzo
i giunchi e i fioretti del fertil versante.*

*Chi sono? I Centauri di Tracia conosconmi,
paurosi i leoni vedendomi fuggono,
le torri superbe pur esse vacillano,
e treman le vette,
se il piede con ira io batto sovr'esse.*

*E, tomando-a no collo, ao mar que iroso freme,
Alcides se atirou; dos pés e mãos faz leme,
faz remos e lá vae! Ella com saudade
assim recorda á selva os tempos de outra idade:*

*— Adeus, ó passarinhos do arvoredó,
que me acordaveis de manhã tão cedo,
adeus, ficae-vos, passarinhos meus!
não mais ha-de embalar-vos doce aragem...
Caramancheis de umbrifera ramagem,
arcos e pontes de verdura, adeus!
E os cordeirinhos! Como vêm contentes
e acodem a saltar pelas vertentes,
da que elles amam escutando a voz!*

Comme un riéu que trestoumbo di cimò d'uno mountagno,
— iéu, — darrabe tóuti lis aubre que me barron camín,
— li roumpe e li trosse tau que pèd de canèu, — e arrose
e refresque — li jounc e li floureto dóu fertile pendis.

Qui siéu? Li Centaure de Tràci me counèisson; — tre
me vèire li leioun tabouscon espavourdi; — li tourre su-
perbo tremolon de pòu, e li cingle — éli meme s'esfraion,
— se caucigue soun front emé ràbi!

Só'l torb que llurs selves remou d'un colp d'ala,
 só'l llamp qu'a les aygues obrí passadís,
 qui ofega les Hidres, qui l'àliga exala;
 per exos só Alcides,
 per tu, dèbil eura, só un llor vincladís.

Mes l'aygua ja abriga les valls y planures;
 anèm! ans qu'abrigue les serres y tot;
 sortím d'exa terra d'ayrades impures,
 bellíssima Hesperis,
 abans que la trenque l'Etern com un got! —

*Turbión soy que selvas con su ala remueve;
 soy rayo que paso abrió al mar cruel;
 quien Hidras ahoga, con buitres se atreve;
 para ellos, Alcides,
 para ti, mi hiedra, un dócil laurel.*

*Mas ya cubre el agua el valle y el llano,
 amaga las sierras; ¡huyamos los dos!
 La tierra dejemos de aliento malsano,
 bellísima Hesperis,
 antes que la rompa como un vaso Dios.*

Je suis le tourbillon, d'un coup d'aile rapide,
 ébranlant les forêts; la foudre ouvrant sentier
 à la mer; celui qui terrasse l'hydre avide;
 qui rompt l'aile au vautour. Pour eux, je suis Alcide;
 pour toi, lierre débile, un flexible laurier.

Vois, l'eau couvre déjà les vallons et la plaine;
 elle va recouvrir et montagnes et tout.
 Quittons, belle Hespérís, cette terre malsaine,
 avant que l'Éternel, dans sa trop juste haine,
 ainsi qu'un verre abject, la brise de dégoût. —

*Il turbine sono, che scuote le selve,
 la folgore che al mare dischiude il passaggio,
 che l'Idre distrugge e l'aquile vince;
 son Ercol per esse,
 per te, sottile giunco, son lauro flessibile.*

*Ma l'acqua già copre vallate e pianure,
 andiam pria che invada i monti e le terre,
 usciam da quest' orbe di aneliti impuri,
 bellissima Esperide,
 avanti che Dio qual vetro la spezzi. —*

*olhando-me a chorar tão negra sorte,
 ai! parecem dizer: «Dá-nos a morte,
 dá! que sem ti não ficaremos nós.»
 Também eu a procuro... em vão, coitada!*

*Cadaver gemo, ao pezo da infamada
 e triste vida que arrasando vou.
 Areias de oiro e perolas do rio,
 adeus! adeus! Adeus, bosque sombrio,
 por onde a minha prole se abrigou.*

*Jardim, como te ame! E vou deixar-te
 e para sempre; o mar já se disparte,
 já reina sobre ti com seu fragor;*

Siéu lou revoulun qu'esmove si fourest d'un cop d'alo;
 — siéu lou tron qu'is algo duerb la dralo; — siéu aquéu
 que chaplo lis Idre e que toumbo li vóutour. — Pèrtóutis
 aquéli, siéu Alcide; — pèr tu, éurre tendrin, siéu un lausié
 clinadis.

Mai l'aigo, adeja, cuerb li vau e li planuro! — Anèn!
 avans qu'ennègue li serre e tout, — fugissèn aquelo terro
 e sis auro empestado, — subre-bello Esperis, — avans
 que l'Eternau l'embrigue coume un got. —

Y a coll prenentla, al grífol del mar crexent se llança,
de peus y mans servintse com d'ales y de remes,
mentre ella, ab veu qu'amarguen lo dol y l'anyorança,
recorda axí a les selves sos més joyosos temps :

— Adéu, alats salteris, aucells que'm despertareu;
no tornarà a bressarvos de l'alba'l vent suau;
bardisses, que per ferme bona ombra us enramareu,
ponts de verdura y porxes, per sempre adeusiau !

¿Y mos anyells? Conexen ma veu encara, y vénen,
que hermosos, ay! de veure, que flonjos d'amoxar!
y ab tristos bels, mirantme de fit a fit, s'estenen,
com volent dirme: "Màtans, ja que no'ns pots salvar."

Y, en hombros tomándola, lánzase al embate del creciente mar, de pies y manos valiéndose cual de alas y remos; en tanto que ella, con acento amargado por la pena y la añoranza, así recuerda a las selvas sus más plácidos tiempos :

— Adiós, alados salterios, pájaros, despertadores míos; no volverá a meceros de la alborada el blando céfiro; setos, que para darme sombra tupida os enramasteis, puentes y arcadas de follaje, ¡adiós para siempre!

¡Y mis corderos! Mi voz aun distinguen, y acuden, ¡cuán hermosos a los ojos, cuán suaves al tacto! Con tristes balidos, de hito en hito mirándome, se tienden, como decir queriendo : "Mátanos si salvarnos no te es dado."

Il la prend sur son dos, et dans les flots s'élance,
s'aidant des mains, des pieds, en guise d'avirons.
Elle, avec un accent de regret, de souffrance,
rappelle ses beaux jours aux bois des environs :

— Adieu, psaltérions ailés, oiseaux fidèles
à m'éveiller! Zéphyr ne vous bercera plus.
Enclos qui m'abritiez, ravissantes tonnelles,
ponts de verdure, adieu, biens à jamais perdus !

Et mes agneaux! Ma voix encore les attire.
Ils viennent. Qu'ils sont beaux à voir! doux à flatter!
Ils se couchent bêlant, tristes, semblant me dire:
« Ah! donne-nous la mort, si tu dois nous quitter. »

*Sulle spalle prendendola, nel gonfio mar si lancia,
piedi e mani adoprando, al par di remi e d'ali,
mentr'ella con amara voce di duolo e pianto,
a le selve ricorda gli anni suoi più felici :*

*— Addio salterii alati, augei che mi svegliaste,
più non verrà a cullarvi de l'alba il dolce spiro,
siepe di rami folta, che m'avvolgesti d'ombra,
ponti e portici verdi, ora e per sempre addio !*

*Ed i miei agnelli? Ancora odo mia voce e accorrono,
come belli a la vista, e dolci a carezzare,
e con tristi belati, guardandomi s'accucciano,
e par dican : « Ne uccidi, se salvar non ci puoi. »*

*só levo por chorar-te a lyra mesta,
quebrada lyra, aonde inteira resta
samente a corda em que suspira a dor. —*

*Entanto sobre o cume da montanha
parece outra surgir, a mãos de Atlantes;
é fortaleza onde elles se recolham
com sua triste mãe, quando de rocha
em rocha as ondas crespas vão galgando,
como cães, ao festim. A duos golpes,
fende o canteiro as mãos que se embrandecem
com o suor da fronte, peito e braços;
e sobre a espada nua, como em ponte,*

E, la prenènt à cabrinet, dins li revòu creissènt de la
mar, s'alando; — si pèd e si man ie servènt coume d'alo
e de remo; — d'enterin qu'elo, d'uno voues qu'amarejo,
doulènto e regretouso, — remembro ansin i séuvo si plus
uróusis annado:

— Adiéu, saufèri alu, aucèu que me destrassounavias;
— l'alèn suau de l'aubo plus jamai vous bressara; — ba-
ragno, que pèr me faire fresco oumbrino, vous enrama-
vias; — arcèu e teso de verduro, pèr toujour, adessias!

E mis agneloun? Counèisson encaro ma voues e vènon;
— que soun galant à vèire, pauret! que soun siave à ca-
ressa! — e, belant tristamen e m'arregardant fissadamen,
se couchon au sòu, — coume pèr me dire: « Tuo-nous,
d'abord que pos pas nous sauva. »

També, ay de mi! la cerco la mort y no la trobo,
 puix, cadavre, al registre dels vius damnada estich;
 adéu, riu a qui perles y arena d'or no robo,
 adeusiau, boscuries, de ma niuada abrich.

Per sempre, ab quant estimo, jardí, finch de dexarte
 del mar a ser pastura; tant que f'amava'l cor!
 la lira que me'n porto m'ajudarà a plorarte,
 puix sols hi finch sencera la corda del dolor. —

En tant, damunt d'altívol serrat que'ls núvols toca,
 altre'ls Atlants n'axequen en alterós fortí
 que'ls sopluge ab Hesperis gentil, de roca en roca,
 quan pugen les onades, com goços al festí.

También ¡ay de mí! busco y no hallo la muerte; aunque cadáver, condenada estoy entre vivientes; adiós, río, al que ya ni perlas robo, ni arenas de oro; bosques, de mi prole abrigo, con Dios quedad.

Para siempre, con cuanto idolatro, jardín, he de dejarte pasto a ser de los mares; ¡tanto como te amó mi corazón! La lira que me llevo a llorarte me ayudará, pues sólo conserva entera la cuerda del dolor. —

En tanto, sobre cerro prominente, que llega a las nubes, otro alzan los Atlantes, a modo de altanera fortaleza, que a ellos y a la gentil Hesperis cobije cuando las olas suban de roca en roca, como canes a un festín.

J'appelle aussi la mort, mais en vain, pour moi-même,
 ombre encor maintenue au livre des vivants.
 Fleuve, adieu! Roule en paix ton sable d'or que j'aime,
 et tes perles. Adieu, bois chers à mes enfants!

Je te laisse, ô jardin, avec ce que j'adore,
 en pâture à la mer, toi qui ravis mon cœur!
 Ma lyre à te pleurer m'aidera, car encore
 une corde y survit, celle de la douleur. —

Sur le mont cependant, les Atlants à grand'peine
 en élèvent un autre, édifice hautain,
 pour s'y réfugier, avec la belle reine,
 quand les flots monteront, comme chiens au festin.

*Ahimé! pur io la morte cerco e non so trovarla,
 cadavere, son scritta nel libro dei viventi;
 addio ruscelli, perle più non vi rubo ed ori,
 addio foreste, asilo de la nidiata mia.*

*Per sempre con quanto amo, orto, degg'io lasciarti,
 al mar pastura, e pure il cor t'amava tanto!
 Sol la lira, ch'io porto, a piangerti mi aiuti,
 che solo vibra in essa la corda del dolore. —*

*Su la montagna, intanto, che le nuvole attinge,
 gli Atlanti altre ne innalzano, come impervie fortezze,
 per asilo trovarvi con la gentile Esperide,
 quando di roccia in roccia avvanzeranno l'onde.*

*que nos mais fundos corregos arqueia,
 deixa as penhas tombar o cavouqueiro.*

*A garras de demonio, arrancam outras
 com tal fragor que treme inteiro o monte;
 co'os pés, em vez de maço, as vão rompendo,
 acunhando-as com silices primeiro,
 qual sóe o lenhador; uns sobre os outros
 erguem rochedos que abrigaram feras,
 e com a mão cyclópea os acomodam
 em muro que de espesso tem seis braços!*

*Para condigno tecto impôr á mole,
 cem espadoas se acurvam, como um arco,*

léu peréu, pauro de iéu, siéu en bousco de la mort e noun
 l'atrove; — siéu cadabre, e maugrat acò, à resta sus lou
 libre di viéu siéu coundanado; — adiéu, flume, en quau
 raube plus ni perlo ni areno d'or; — adessias, o bousca-
 ge, recate de ma nisado!

Pèr toujour, emé tout ço qu'ame, o jardin, fau que te lais-
 se, — pèr que la mar s'apasture de tu! de tu que moun cor
 amavo tant! — La liro qu'emporte 'mé iéu m'ajudara à te
 ploura, — amor que soulo ie soubro encaro la cordo de
 la doulour. —

Em'acò, d'enterin, amount, sus l'auturous serre que
 trauco li nivo, — lis Atlant aubouron un autre mount, au-
 tiero fourtaresso — que lis assoustara, ensèn emé la gènto
 Esperis, quand, de roco en roco, — lis oundado escalaran
 coume de chin landant à-n-un regale.

Romp l'escodayre ab ferre de tall la pedra crua,
qu'ab suhor negra estoven sos braços, pit y front;
y'ls rochs dexa'l manobre damunt sa esquena nua
tombar, en l'ample córrech fent de pelàsghich pont.

Ab unglots de diable ganxuts altres n'arranquen,
barrohers empernantshi, dels puigs ab tremolor,
y a colps de peu, a falta de mall, los esvoranquen,
ab pedres tasconantfos, a tall d'estellador.

Y ab mà de cíclop sobre més grossos rochs los pugen,
en paret de cinch braces d'amplaria, amunt, amunt;
y altres rochs, qu'a les feres en mala nit soplugen,
arrabassats com tofes de llana'ls van damunt.

Hiende el cantero, con agudo hierro, la peña viva, ablandada con el negro sudor de su cuerpo; y, en el anchuroso barranco, enarcándose como puente pelásgico, deja el peón caer las rocas sobre su espalda desnuda.

Con corvas uñas de diablo, otros las arrancan, retribiendo tan rudamente que estremecen los cerros; y, a falta de mazo, las cuartejan con los pies, acuñaéndolas con guijarros, a guisa de leñadores.

Y con ciclópea mano las sobreponen a rocas más enormes en muro de cinco brazas de espesor, que más y más se eleva; y nuevas rocas, que a las fieras asubian en tempestuosa noche, arrebatadas cual vellones, van encima.

Le carrier, de son pic, coupe la roche vive,
qu'amollit la sueur de ses bras, de son front;
tandis que le manoeuvre attend qu'un bloc arrive
sur son dos nu, formant un pélasgique pont.

De leurs ongles crochus de démons, ils arrachent
des rocs, s'y cramponnant des jambes et des poings:
et leurs pieds leur servant de masse, ils les détachent
et les fendent, usant de pierres comme coins.

Et puis, les entassant, leur main cyclopéenne
en fait des murs ayant cinq brasses d'épaisseur,
sur lesquels sont jetés, comme touffes de laine,
d'autres rochers, naguère abris sûrs du chasseur.

*Il tagliapietre rompe con la ferrea tagliante
scure la viva pietra, che col sudore negro
de le braccia, del petto e del fronte ammolisce,
e il manual le rocce lascia dietro la schiena
cader, come pelasgico ponte sul precipizio.*

*Con unghioni forcuti di demoni ne strappano
altre e le spingon sí che ne tremano i picchi,
e coi piedi, mancando il maglio, le digrossano,
usando schegge aguzze come tagliante scure.
Con mano di ciclopi sopra rocce piú spesse
le appoggiano, ed un muro fanno di cinque braccia,
alto, sempre piú alto, e altre rocce, che a notte
tempestosa a le belve dan ricovro, ammassate
come fiocchi di lana, troneggiano su tutto.*

*e a abobada sobre ellas se levanta,
sem que de leve oscillem as membrudas
cariatides de carne! Quando em meio
se riam já do mar e seus furores,*

*divisam na vertente o heroe que envolto
num turbilhão de espuma, á luz do archote,
com a formosa Hespéris vae fugindo.*

*As pancas lhe arremessam e penedos
da serra; e, abordoando-se a pinheiros
crestados pelo fogo, ao mar baixaram,
quaes rios caudalosos. Cada tranco
apoz lhes deixa cerros e penhascos,*

A cop de ferre taiant, l'escoudaire roump la pèiro vivo,
— que la susour negro de si bras, de soun pitre e de soun
front, remoulis; — e lou manobro laisso toumba subre
soun esquino nudo li roucas, — en s'enarcant coume un
pont immense en través de l'ample debaússadou.

Emé sis ounglasso croucudo de diable n'en derrabon
d'autre, — e, 'mé tant de brutalige li buton, que lou piue
n'en tremolo; — piéi, à cop de pèd, à fauto de masso, lis
esquèiron — e li taion emé de pèiro, coume emé la des-
trau d'un bouscatié.

Alor si man cicloupenco, subre de plus gros roucas, lis
aubouron, — en paret de cinq brasso de large, amount,
aperamount, e d'autri ro, assoustant lou fèr dins li niue
tempestouso, — en dessubre peréu li trason, amountiha
coume de flot de lano.

Després, per coronarla ab volta indestructible,
s'acoten cent espatlles com archs de campanar,
y de grà a grà s'hi assenta lo rocatam terrible,
sens fer les cariatides de carn debategar.

Quan, mig clos l'edifici, ja de l'ayguat se reyen,
serres avall, d'escumes y llenya en lo borboll,
a la claror de l'atxa reynosa, l'hèroe veyen
fugir, y, ay! ab Hesperis, llur mare hermosa, a coll.

Los alçaprems de ferre li tiren y rocassos,
y darrera'ls esquexos de serra, al engegàls,
com rius al mar devallen, apuntalant los braços
en plàtanos sens branques que'ls feyen de parpals.

Para coronarlo con bóveda indestructible, cien espaldas se doblan formando arco toral, y bloque a bloque asientan sobre él la terrible escollera, sin que ni un punto bamboleen las cariatides de carne.

Cuando, a medio cerrar el edificio, burlábanse de la creciente, ven cuesta abajo, de espumas y maleza en la riolada, al fulgor de resinosa tea, huir al héroe, mas ¡ay! llevando en hombros a Hesperis, su hermosa madre.

Lánzanle las férreas alzaprimas y los peñascos; y, en pos de las lajas de sierra, que arrojan, descienden como a la mar los ríos, apoyando sus brazos en los plátanos sin ramas que les sirvieran de espeques.

Et, pour les couronner par des voûtes solides,
cent dos se courbant font un cintre, et du rocher
la masse, bloc par bloc, sur ces cariatides
vivantes, vient s'asseoir sans les faire broncher.

L'édifice avançait; ils narguaient déjà l'onde:
au pied du mont, parmi l'écume et les débris,
aux lueurs de sa torche, ils voient, stupeur profonde!
fuir le Grec, leur rival, emportant Hespérís.

Ils lui jettent outils de fer, quartiers de roche,
et descendent ensuite, Atlants et manouvriers,
comme un fleuve à la mer, appuyant leur bras gauche
aux planes ébranchés qu'ils avaient pour leviers.

*Di poi, per coronarle con volta indistruttibile,
cento spalle s'incurvano, come di campanile
arcate, e a blocco a blocco assestano su d'esse
di rocce quel terribile cumolo, senza che*

*vacillino le umani cariatidi. Quando
l'edificio è coperto per metà, e già disfidano
l'acqua, che sale, vedono nel gorgoglio di schiume
e di tronchi, al chiarore di resinosa torcia,
l'eroe fuggir, portando con sé la bella Esperide.*

*Lanciano contro lui ferri e pietrame, scalzano
dietro a loro le rocce, e come fiumi al mare
discendono, appoggiandosi ai platani sfrondati.*

*torrentes, precipicios. A cegonha,
quando ao voltar aos seus divide os ares,
não vê assim tão rapido fugirem-lhe
os montes e planicies! Seus clamores,
o tropear de pés, rodar de cantos
que zunem sobre o grego, o esporeiam
na vasa alagadiça; e, quando a selva
e monte aos pés calcou, as ondas corta.*

*A' tempestade de rochedos, troncos,
de lama que ennodôa o céu de asfalto,
outra se liga, a remoinhar furiosa,
de nuvens que ribombam sobre a fulva
cabeça do gigante. Eis se lhe apaga*

Pièi, pèr courouna sa fourtaresso d'uno vóuto indestru-
tíblo, — s'apountèlon cènt espalo, pariero en d'arcèu de
clouquié; — e, de butado en butado, i'asseton dessus lou
roucatas terrible, — sènso que li cariatido de car n'en
trantraion.

L'edifice èro à mié-cubert, e lis Atlant se trufavon adeja
de l'eigas, — quand, au pèd di serre, dins lou bourbouï de
l'escumo e di broundo, — à la claria dóu pegoun resinous,
vèson l'eros — que s'enfugis, empourtant malamen Es-
peris, sa maire bello, sus lis espalo.

L'aquèiron emé li pau ferre e li roucas, — e davalon
darrí li tros de mountagno que desrocon, — coume de
flume vers la mar, apielant si bras — sus li platano des-
branca que ie servon de pau.

Y enrera dexen terres y mars cada gambada,
 tramonten fraus y conques, torrents y xaragalls;
 als séus al retornarsen la grua, en sa volada
 no veu axí a més córrer passar turons y valls.

Llur crit, trepig, llambordes y bigues que brunzexen
 a Alcides esperonen que fuig per l'erm fangós;
 quan a sos peus restobles, selves y monts fallexen,
 com tallamar, devora les ones coratjós.

De còdols, terrocedes y tronchs a la tempesta,
 y esquixoteig qu'enlota lo cel diluviant,
 s'hi lliga la dels núvols, damunt sa rossa testa
 brugenta, xafadora, y en terbolí esclatant.

Y, a cada tranco, dejan atrás sierras y mares; trasponen desfiladeros, cuencas, torrentes y quebradas; al restituirse a los suyos, no ve la grulla en su vuelo pasar más deprisa montes y valles.

Su clamoreo, pisadas, losas y vigas que zumban, agujonean a Alcides, al huir por el fangoso erial; cuando barbechos, selvas y montes faltan a sus pies, cual tajar mar, hiende animoso las olas.

A la tempestad de peñascos, terrones y troncos, y a la que de rebote enloda el diluviant cielo, únese, sobre su rubia cabeza, la de las nubes, rugiente, avasalladora y estallando en ráfagas.

Terres, mers, derrière eux, à chaque bond, s'espacent.
 Ils sautent défilés, gorges, torrents, ravins.
 Les coteaux, les vallons moins vite à ses yeux passent,
 quand la grue en son vol retourne à ses poussins.

A leur bruit, leurs clameurs, au sifflement des pierres,
 le Grec hâte sa fuite à travers les marais;
 et, lorsque sous ses pieds il sent manquer les terres,
 il fend l'onde en nageant, sous son précieux faix.

A l'ouragan de fer, de troncs d'arbres, de dalles,
 aux éclats de la fange allant souiller les cieux,
 sur sa tête fondant, ajoute ses rafales
 un ouragan d'en-haut, écrasant, furieux.

*Lascian dietro, saltando, e continenti e mari,
 varcano stretti e gorghi, precipizi e torrenti,
 tornando ai suoi la gru, nel suo volo non vede
 passar più presto valli e montagne. Le grida,*

*e gli orribili strepiti, che fischiano al suo orecchio,
 spronano Alcide. Ei fugge pel deserto fangoso,
 quando ai suoi piè maggesi, foreste e monti crollano,
 ei fende coraggioso, qual tagliamare l'onde.*

*Di rocce a la tempesta, di terreni e di tronchi,
 agli spruzzi de l'acqua di quel cielo in diluvio,
 su la sua rossa testa quella s'unisce de le
 nubi, greve, muggente e che in turbine scoppia.*

*o resinoso pinho, unica estrela
 que em tenebrosa noite o allumiava,
 e palpa a treva de mais negro Egypto,
 como se quem no céu astros accende,
 os apagasse, lá por noite velha.*

*O caimão, a giboia, os ursos brancos
 se topam, como as altas serranias,
 umas nevadas, verdejantes outras;
 com ellas pelo mar galopam ondas
 convulsionando o mundo. Os nevoeiros
 desfazem-se em torrentes e granizo,
 o turbilhão sacode a juba em fogo;
 ao mugido do mar roucas respondem*

E à cado encambado laisson à rèire e terro e mar, —
 trespassant gorgo e vau, gaudre e garagai; — l'agrué,
 dins soun vòu, en s'entournant vers li siéu, — noun vèi
 ansin passa tant rapidamen mountho e valounado.

Bramadisso, trepadis, massacan e bigo que brounzinon,
 —esperounon Alcide, fugissènt dins lis ermas enfangassi;
 — e talamen, davans si pèd, s'esvalisson restouble, séuvo
 e mouni, — que lou prendrias pèr un taio-mar, trencant lis
 oundo arderousamen.

A la raisso di code, di moutas e di pège, — e à la res-
 pouscadisso que n'en vai enfanga lou cèu, desboundant
 en delùvi, — s'apoundon, sus sa fèsto bloundo, li raisso di
 nivo, — ourlanto, aclapanto e crebant à gràndis oundado.

Lo pi, que flamereja del hèroe als dits, s'apaga,
 únich estel qu'eix vespre d'horrors al front tingué,
 y en la foscor palpable d'Egipte tot s'amaga,
 com si apagàs los astres del cel qui'ls encengué.

Lleons, caymans y boes ab óssos blanchs se topen,
 ensemps ab llurs montanyes de glaç y de verdor;
 ab elles grans onades pel camp del mar galopen,
 y sembla'l món desferse d'espasme y tremolor.

Les boyres, apilades, en aygua y pedra's fonen,
 sa crin de foch espolsa lo torb desembridat,
 y ab llur bram les balenes al bram del mar responen,
 a tall d'illes surantes fenent sa immensitat.

Apágase el pino que fulgura en manos del héroe, única estrella que brilló en la frente de tan horrorosa noche; y todo se oculta en la palpable lobreguez del Egipto, cual si quien los encendió apagase los celestes lumináres.

Leones, caimanes y boas tropiezan con osos blancos, a la vez que las níveas montañas de los unos con las verdeantes de los otros; grandes olas galopan con ellas sobre la haz de los mares, y parece que de retembler y de espasmo se desquician los mundos.

Las apiñadas nieblas deshácense en agua y en granizo; sus flamígeras crines sacude el desbocado torbellino; y, con su bramido, responden las ballenas a los bramidos del mar, surcando su inmensidad a manera de flotantes islas.

Le pin, qui flamboyait entre les mains d'Alcide,
 s'éteint, unique étoile au front de cette nuit.
 Tout s'efface. Partout les ténèbres, le vide;
 le dernier astre au ciel semble à jamais détruit.

Lions, boas, ours blancs, caïmans, s'entre-choquent,
 avec leurs pics neigeux ou leurs monts toujours verts;
 les monts avec les flots vont, roulent, se provoquent.
 Dans le chaos paraît retombé l'univers.

Les brouillards en torrent de grêle et d'eau se fondent;
 le tourbillon défait sa crinière de feux;
 au grondement des mers les baleines répondent,
 îlots flottants, fendant l'immensité sous eux.

*Il pin, che ha in man l'eroe, si spegne, unica stella,
 che brillava sul fronte di quel vespro d'orrore;
 ne la foschia palpabile d'Egitto tutto ascondesi,
 come se spenti avesse il Creatore gli astri.*

*Leon, caimani e boa s'urtan con orsi bianchi,
 mentre cozzano i loro monti verdi e nevosi,
 con essi grandi ondate galoppiano nel mare,
 e il mondo par disfarsi fra spasimi e spavento.*

*Le folte nebbie fondonsi in grandine ed in pioggia,
 il turbine sfrenato scuote il suo crin di fiamma,
 e a quel del mar risponde l'urlo de le balene,
 che, galleggianti isole, fendon l'immensità.*

*às baleias, como ilhas fluctuando
 na sua immensidade. Abre caminho
 por entre ellas e vae contra a corrente
 nadando á tãa; as ondas e aguaceiros,
 que estorce o furacão, se despedaçam
 na frente ao lutador. Do alto por vezes
 no vortice ululante cae de chofre;
 mas logo força occulta lá dos antros
 ás nuvens o arremessa — folha secca
 girando pelo outomno com os ventos.*

*Quando crê de alta rampa despenhar-se,
 beijam-lhe os pés a flor e a messe loira;
 e, ao refluir a onda que julgava*

Lou pin que flamejo i man de l'eros s'amosso: — (soulò estello qu'au front d'aquéu vèspre ourrible lusiguè), — e tout s'escound dins l'espesso neblasso dis Ebriéu, — coume s'amoussavo lis astre dóu cèu, aquéu que lis atubè.

Leioun, caïman e serpatas s'acipon emé lis ourso blanco — d'enterin que se turton li mountagno de glas dis un e li mount verdejant dis autre; — e galopon, ensèn emé li gràndis oundado, pèr lou campas eiguèstre; — e dirias qu'es-païma e angouissous, lou mounde vai mourí.

Li nivo amountihado se foundon en aigo e en pèiro; — lou revoulun descabestra espoussó sa creniero de fiò; — e, emé si bram, li baleno respondon au brama de la mar, — e soun, coume d'isclo floutanto, dins soun immensità.

Obrintse entre elles aspre camí, lo grech s'engolfa,
 contra corrent y a palpes, sens atinar ahont;
 y'l temporal, y'l xàfech que l'huracà regolfa,
 y les mars, d'una a una s'esberlen en son front.

Sovint cayent dels ayres, en l'infernal tramuja
 s'enfonsa del caòtich abisme rebullent,
 y de sos antres altra zumzada se'l ne puja
 boyres amunt, com fulla resseca en mans del vent.

Quan pensa que per rònega, plombada afrau s'estimba,
 los peus li amoxen ordi pastís y flors del camp;
 y al refluhir l'onada, quan ja li apar que mimva,
 de colp remunta als núvols a frech a frech del llamp.

Abriéndose por entre ellas arduo camino, engólfase a fientas el héroe contra corriente; y el temporal, y el turbión represado por el huracán, y un mar tras otro mar, se estrellan contra su frente.

A las veces, de los aires cayendo, húndese en la infernal tolva del caótico y horroso abismo; mas, de sus antros, nueva oleada le asciende por cima de las nieblas, como hoja seca de los vientos a merced.

Cuando imagina despeñarse por tajado escarpe, blandas mieses y campesinas flores acarician sus pies; y de la mar al reflujó, cuando la juzga en menguante, de improvisó hállase en las nubes, ras con ras del rayo.

A travers leurs troupeaux, à tâtons dans la houle,
 le Grec va sans voir où, dans ce trouble profond:
 averses, trombes d'eau, que l'ouragan refoule,
 et mers, l'une après l'autre, éclatent sur son front.

Parfois, du haut des airs, il tombe en une sorte
 de trémie infernale, au fond même arrivant.
 Alors, une autre vague aux nuages l'emporte,
 comme une feuille sèche à la merci du vent.

Quand il a cru descendre un âpre précipice,
 il foule un pré moelleux ou les fleurs d'un jardin;
 il lui semble que l'eau se retire propice,
 au niveau de la foudre il remonte soudain.

*Aspro cammino aprendosi, s'ingolfa Alcide contro
 la corrente, a tentoni, senza veder la via;
 la tempesta e la pioggia, da l'uragan respinte,
 e l'onde vanno insieme su la sua fronte a rompersi.*

*Spesso, precipitando da l'alto, egli s'immerge
 nel baratro infernale, e un'altra spinta l'alza
 disopra da le nubi, come una foglia secca,*

*fatta balía dei venti. Se ad un rude pendio
 s'abbandona, i suoi piedi carezzan fiori e messi,
 e il riflusso del mare, quando decrescer sembra,
 lo risollewa in alto, come freccia del lampo.*

*em baixa-mar, remonta-se aos castellos
 de nuvens, frente a frente com o raio!*
*Ao seu fulgor, o mar, de que elle é atomo
 suspenso de uma onda, lhe parece
 chaos de fogo. Em baixo vê mil boccas
 de monstros nas do mar que anda rugindo;
 em cima vê torrentes bramidoras,
 alluviões de marmores e troncos;
 e nuvens e ondas e tufões que medem,
 rodando com horrisono estampido,
 os abysmos do céu e do oceano;
 e, roucos altercando, sete vezes
 repetem do trovão o trom horrendo!*

Au bèu mitan se ie durbiguènt soun aspre camin; — lou
 Grè s'avasto dins l'auto mar, à contro courrènt e en tas-
 tounejant, e sènso saupre ounte vai; — e la tempèsto e
 lou jafaret que l'auragan refoulo, — e lis erso, uno à cha
 uno, s'embrigon sus soun front.

De cop, toumbant dis aire, s'enfounso dins l'infernau
 bourboui — de l'abime espetaciós que reboulis e de si
 cauno, uno autro oundado lou péutiro, — l'empourtant
 jusqu'i nivo coume uno fueio seco que sarié lou jouguet
 dóu vènt.

Quand se crèi de darruna d'un baus esterle e escala-
 brous, — si pèd trapèjon lis òrdi mouflet e li flour dóu
 campèstre; — e lou reflu dis oundo, alor que ie sèmblo
 que s'afflaquis, — d'un vanc lou mounto i nivo, ras à ras
 emé lou tron.

Y a sa claror, un caos apar de roja flama
 la mar d'hont ell es àtom, d'una ona al cim penjat:
 davall, boques de monstre dins la del mar que brama;
 damunt, rius d'aygua, marbres y fusta a bell ruxat.

Y boyres, vents y onades, ab ronchs esgarrifosos,
 del cel y'l pèlach miden l'abisme a revolcons,
 en llur desfet y brega set voltes, rugallosos,
 trametent d'un al altre lo cru espetech dels trons.

Veu a gabells cadavres passar d'infants y d'ones,
 lo séu alguna encara duhent estret al pit,
 y als Atlants, entre crestes de neu de llunyes ones,
 de basilisch l'ullada clavantli fit a fit.

A su fulgor, caos de roja llama parecen los mares, de los que, en la cúspide de una ola, sólo es un átomo; debajo, bocas de monstruos en la del mar que muge; encima, ríos de agua, mármoles y troncos en incesante aluvión.

Y nieblas, olas y huracanes, con horripilantes rugidos, miden a trastumbos los cóncavos del mar y los del cielo; y, en su alteración y porfía, con ronco son repercuten siete veces el hórrido traquido del trueno.

Ve pasar haces de cadáveres de niños y mujeres, llevando aún alguna el suyo oprimido contra el seno; y a los Atlantes, entre las nevadas crestas de las lejanas olas, clavándole de hito en hito sus ojos de basilisco.

La mer, sous les éclairs, semble un chaos de flamme,
 où, sur une onde, atôme, il flotte sans recours,
 ayant sous lui l'abîme ouvert qui le réclame,
 et sur lui, torrents, bois, marbres, pleuvant toujours.

Et brouillards, vents et flots, en un conflit horrible,
 fouillent les profondeurs de la mer et du ciel,
 portant de l'un à l'autre, avec un bruit terrible,
 des tonnerres l'éclat sec et perpétuel.

Il voit passer en tas des corps d'enfants, de femmes,
 dont plus d'une encor presse un fils contre son sein;
 et luire, des Atlants, aux blancs sommets des lames,
 les yeux de basilic sur lui fixés en plein.

*Al suo chiarore un caos appar di rossa fiamma
 il mare, ove sospeso su la cresta d'un'onda,
 un atomo egli appare; sotto bocche di mostri
 vede nel mar che rugge, e sopra fiumi e marmi
 e boschi in piena furia, nuvole, vento ed onde,
 che con urla terribili misurano gli abissi
 del mar, del cielo, e nella loro lotta gorgogliano,
 sette volte ruggendo, l'un l'altro trasmettendosi
 il rombare dei tuoni. Vede a mucchi cadaveri
 passar di donne e bimbi, e qualcuna al suo petto
 stringe ancora un lattante, e vede pur gli Atlanti
 fra la creste nevose de le lontane ondate,
 trapassarlo con occhi di basilisco acuti.*

*Cadaveres de infantes vê em pilha,
 cadaveres de mães, que ainda ao seio
 apertam os filhinhos congelados;
 e ao longe, por detraz das ondas crespas,
 olhos de basilisco nelle cravam
 os perfidos atlantes. Tudo via...
 e de novo o sepultam densas trevas!*

*Ao alto no escarceu arremessado,
 com agua pelo collo, audaz braceja;
 mas logo vae cair sobre um rochedo,
 prender-se nos sarçoes emmaranhados.
 Cem vezes o sepulta a onda negra,
 cem vezes cae e topa com o averno,*

E à la clarta d'aquêu tron, ie sèmblo un caos de roujen-
 co flamo; — aquelo mar qu'êu n'es un atome pendoula à
 la bello cimo d'un flot; — avau, vèi de goulo de moustre
 dins aquelo de la mar que bramo; — amount, vèi de flume
 d'aigo, de marbre e de fusto à bèlli raisso.

E nivoulas, vènt e oundado, emé de rouncamen espa-
 ventable, — cabusson, en revoulunant, de l'abîme dóu cèu
 dins l'abîme di mar; — e bramaire, dins si turtau e sis em-
 brigamen, sèt cop — se trason de l'un à l'autre lou res-
 clantimen sourne di tron.

A mouloun, vèi passa de cadabre d'enfant e de fremo,
 — e n'i'a d'aquèsti qu'encaro sarron lou siéu sus soun pi-
 tre; — e vèi lis Atlant, entre li cresten blanquinèu di liuèn-
 chis erso, — ie clavant fissanamen soun uiado de baseli.

Veü açò y l'encoberten de nou tenebres fosques;
 ab aygua a coll trasteja, de terra al cel tramès,
 ja entrebancaat d'un cingle per espadades osques,
 ja entre'ls cabells nuosos d'una ridorta pres.

Cau y s'ensorra, 'l colga sovint l'ona negrenca;
 d'ahont cerca refugi ne surt feréstech orch;
 l'abet a que s'agafa segueix d'arrel ò's trenca;
 hont posa'l peu se bada per engolirlo un gorch.

La llambreganta ullada de fera monstruosa
 seguint, tantost lo copsa son ample coll obert,
 y ensopegant les serres de sos caxals, l'hermosa
 fa ohir son escarfall en l'horrorós concert.

Contéplalo, y de nuevo lóbregas tinieblas le encapotan; lanzado de la tierra al cielo, bracea, con el agua al cuello; ya tropezando en los agudos dientes de un risco, ya preso en los nudosos tallos de un zarzal.

Cae y se embaza; negruzca ola le sepulta repetidas veces; donde busca refugio, asoma orco terrorífico; el abeto a que se aferra sigue de cuajo o rómpese; donde pone el pie, ábrese engullidora sima.

Al seguir la relumbrante mirada de monstruosa fiera, por poco le apresa en sus anchas abiertas fauces; y al tropezar en las sierras de sus colmillos, une Hesperis sus alaridos al hórrido concierto.

Il voit, et puis revient l'obscurité profonde.
 Il va, vient, ballotté des bas-fonds jusqu'aux cieux;
 entravé par les dents d'une roche à fleur d'onde,
 ou pris par une ronce, aux bras longs et noueux.

Il tombe, est ensablé, l'eau quelquefois le cache.
 Où se montre un refuge, un dorque affreux surgit.
 Le sapin qu'il saisit, ou se brise ou s'arrache.
 Un gouffre béant s'ouvre où son pied s'affermit.

Trompé par l'œil ardent d'une bête cruelle,
 peu s'en faut qu'il ne tombe en son gosier ouvert,
 mais, par ses crocs touchée, alors, l'auguste belle
 mêle ses cris d'alarme au lugubre concert.

*Tutto ciò vede, e nuove tenebre lo ricoprono,
 da terra al ciel lanciato, di braccia a forza incede
 l'acqua gli copre il collo, talvolta gli si squarciano
 le carni ai denti aguzzi d'una cima, e talora
 da nodosa ritorta ai capelli è ghermito.*

*Cade e risorge, e a volte l'onda nerastra il copre;
 ove cerca rifugio sbuca un orco feroce,
 l'abete ove s'appoggia si sradica e si rompe,
 se posa il piede, un baratro ad inghiottirlo s'apre.*

*L'occhiata scintillante di fiera mostruosa
 s'ei segue, l'ampia gola s'apre per divorarlo,
 e s'egli inciampa nella barriera dei suoi denti,
 la bella unisce il suo grido al fiero concerto.*

*quando um asylo busca. Se ao abeto
 se firma, arranca-se o abeto ou parte;
 aonde o pé assenta, abre um abysmo.*

*Seguia fascinado o rutilante
 olhar de fera horrivel, que bem perto
 esteve de o tragar co'a fauce escura;
 roçando nos colmilhos della a esposa,
 pavida ulula, rompe em alaridos;
 e monstros forja ainda mais horrendos,
 que em danças de phantasmas a circumdam,
 abrindo negras boccas, insondaveis!
 cavernas que, ao fulgor de um rato accesas,
 semelham o interior de um forno em brasa!*

Vèi açò, e tournamai li tenèbro fousco l'agouloupon; —
 emé d'aigo enjusqu'au còu brassejo, empourta qu'es de la
 terro au cèu; — tantost s'embroncant is embrecaduro à
 tai d'espaso d'un serre, — tantost s'entrepachant dins li
 péu nousa d'un bartassas.

Toumbo e s'ensablo, e souvènt l'oundo negrenco l'acla-
 po; — d'ounte bousco refuge, n'en sort uno ourco feroujo;
 — l'abet, en quau s'arrapo, se desracino o se roump; —
 ounte pauso lou pèd, i'a'n toumple que bado pèr l'engouli.

Seguissènt la flamejanto uiado d'un moustre fèr, —
 aquest se manco de rèn que noun l'empassè dins soun am-
 ple còu badié, — e, s'acipant i mounfho de si dentasso, la
 bello Esperis — trai si cridèsto dins l'ourrible couconcert.

Y monstres afigura llavors més espantables,
 qu'a rues pernabaten y juguen al entorn,
 llurs boques de caverna badant insondejables,
 sovint per algun llamp enceses com un forn.

Y es tot per ella un caos d'espectres lleigs y informes;
 ho són pinacle y sòcols rodant en confusió;
 la rufacada es ayre de llurs ales deformes;
 sa llengua'l foch del núvol; llur bramadissa'l tro.

Fantasmes són, qu'allarguen negrenchs y ossosos braços,
 los verns que'l vergassegen surant d'arrels amunt;
 balenes són les roques, los turons gegantassos
 qu'encaputxats de núvols s'encalcen d'un a un.

E imagina entonces carreras de monstruos más pavorosos, que juegan y manotean, abriendo sus insondables bocas de caverna, encendidas a veces como un horno por el rayo.

Todo es para ella caos de repugnantes e informes espectros; lo son los zócalos y los capiteles que ruedan confundidos; aire de sus deformes alas son las ráfagas; su lengua, el fuego del cielo; el trueno, su bramido.

Fantasmas son, que extienden sus atezados huesosos brazos, los abedules que la azotan, flotando con la raíz en alto; ballenas son los peñascos; y las montañas, gigantes que, con toca de nubes, se tropiezan.

La terreur lui dépeint, de monstres formidables,
 une suite sans fin s'ébattant alentour;
 et leurs gueules s'ouvrant, cavernes insondables,
 que la foudre en tombant embrase comme un four.

Tout pour elle est amas de spectres laids, informes;
 les fûts, les chapiteaux, roulant confusément.
 La rafale est le vent de leurs ailes difformes;
 le feu du ciel, leur dard; son bruit, leur grondement.

L'aune, flottant sur l'onde, étalant ses racines,
 lui paraît un fantôme aux bras noirs, décharnés;
 la roche, une baleine; et les monts, les collines,
 de ténébreux géants se suivant alignés.

*E piú orribili mostri ella imagina allora,
 che nella loro corsa giocano e intorno s'agitano,
 aprendo smisurate bocche, che da la folgore
 sono infiammate come incandescenti forni.*

*E per lei tutto un caos d'informi e laidi spetri
 i capitelli, i zoccoli, che in confusione rotolano,
 è la bufera l'aria di lor ali difformi,
 fuoco del ciel la lingua e lor ruggito il tuono.*

*Son fantasmi, che allargano le ischeletrite braccia,
 gli abeti, che colpiscono con le radici in aria,
 son balene le rocce ed i monti giganti,
 che coperti di nuvole, l'uno a l'altro s'attaccano.*

*Chaos de espectros para ella é tudo:
 fustes e capiteis boiando a montes;
 o furacão é o ar de suas ventas,
 o raio é lingua delles, seu bramido
 os roncós do trovão... As fluctuantes
 arvores, co'as raizes para o alto,
 phantasmas são... extendem braços hirtos...
 As penhas são baleias, são os montes
 gigantes a quem nuvens densas toucam
 e em phantastica lucta se abalroam...
 Um esplendor sinistro os ares tingel
 um raio queima a atlantica cidade;
 Hespéris o adivinha! A chamma rubida,*

E alor, elo se figuro qu'es de moustre encaro plus es-
 paventable, — qu'à troupelado s'esbroufon e jogon à soun
 entour, — tenènt badanto si bouco caunudo e insoundablo,
 — que de fes pèr un uiau soun atubado coume un four.

E tout es, à sis iue, un varai de glàri laid e informe; —
 lou soun li pinastre e li coussou que rodon mescladis; —
 li rafalado, soun lou vènt de sis alo espetaclouso; — sa
 lengo, es lou fiò dóu niéu, e sa bramadisso es lou tron.

Soun de glàri peréu, alargant si bras negre e descarna,
 — lis abet que l'acipon, nadant emé li racino de pèr d'aut;
 — li roco ie sèmblon de baleno, e li piue de gigantas —
 que, s'encapouchounant de nèu, se turton l'un emé l'autre.

Umple'ls espays, de sobte, feréstega clariana;
 ella ho coneix, l'atlántica ciutat ha encès lo llamp;
 la flama, que l'encercla com infernal capçana,
 respon al mar y als núvols ab més sencer rebram.

Vergers, palaus y llotges són boques de Vesuvi
 ab que brega, atenyentlos a llenques, la maror;
 sos fills, quan se n'adonen, lluytant ab lo diluvi,
 — Be trigà prou — esclamen — ma llar a fer claror! —

Y, raig a raig, Alcides de més aprop sent ploure
 palets que servirien per moles de molí,
 y bromereig y tràngol darrera séu remoure,
 y estendre per garfirlo llurs braços de rampí.

Medroso resplendor inunda de improviso los espacios; bien lo adivina, el rayo de encender acaba la atlántica ciudad; la llama que la circunda, a modo de orla infernal, responde a las nubes y a los mares con aún más atronador rugido.

Vergeles, palacios y viviendas, bocas son de Vesubio con que se bate la marejada, absorbiéndolos laja a laja; y al advertirlo sus hijos, que con el diluvio luchan, — ¡Bien ha tardado, — exclaman, — en dar lumbre nuestro hogar! —

En copioso chorro siente Alcides llover, más cerca ya, guijarros que servir pudieran de ruedas de molino; rumor de olas y de espumas a sus espaldas, y que, para agarrársele, alargan unos brazos de rastrillo.

Une horrible clarté, soudain, remplit l'espace:
 la foudre, elle le voit, embrase la Cité.
 La flamme, qui d'un cercle effroyable l'enlace,
 aux vents, aux flots répond, hurlant de son côté.

Jardins, palais, maisons, sont autant de cratères,
 que l'eau montante assiège et peu à peu soumet.
 Ses fils, en le voyant: — Enfin tu nous éclaires,
 o foyer! — disent-ils — certes, il nous tardait! —

Alcide sent pleuvoir, plus près de lui, des dalles,
 des blocs qui serviraient de meules de moulins;
 le tumulte et les flots croître sans intervalles,
 et s'étendre après lui de longs bras de grappins.

*Una terribil luce ratta lo spazio inonda,
 ella vede l'Atlantica cittade arsa dal lampo,
 la fiamma che l'avvolge, come infernal cortina,
 risponde al mare, ai nuvoli con brontolio più sordo.*

*Case, verzier', palagi son di Vesuvio bocche,
 in preda alla marea, che tutte le divora,
 quando i suoi figli vedono l'incendio, dicono: — Troppo,
 tardava, a rischiararci il nostro focolare. —*

*Alcide, intanto, in getti più nutriti e vicini
 sente piover le pietre, grandi siccome mole
 di mulini, agitarsi sente il flutto spumante,
 e le lor braccia tentano di ghermirlo. A ogni passo*

*que a cinge e aperta em infernal cadeia,
 com mais atroadores alaridos
 ao mar e céu responde-lhes. Palacios,
 vergeis, atrios são boccas de Vesuvio,
 que o vaivem da mareta sorve a troços;
 e, ao verem a cidade a arder no escuro,
 seus filhos que luctavam com as ondas
 exclamam desdenhosos: — Bem tardaram
 as chaminés em dar signal de fogo! —
 Mais perto sente o heroe cair penedos,
 tremendas mós, em nuvens! Sente a espuma
 galgando já sobre elle e rudes braços,
 que, para o empolgarem, se distendem...*

Subran, uno sauvajo clarour ilumino l'espaci. — Esperis saup ço qu'èi: lou tron es toumba sus la ciéuta dis Atlant; — e la flamo que l'encencho, ansin qu'un infernau frountau, — respond à la mar em'i nivo, em'un ourlamen encaro plus terrible.

Vergié, palaïs e oustalas, soun de bouco de voulcán, — que lou flus ie lucho contro en li devourissènt à tros; — quand lis Atlant, si fiéu, que fan bàrri au deluvi, se n'avisson, — s'esclamon: — Nòstis oustau an proun resta de nous faire lumel! —

E, raisso à cha raisso, Alcido, toujours que plus toucant d'èu, sènt ploure — de palet que servirien de rodo de moulin; — sènt darrié d'èu lou revòu dis erso e de l'escumo, — e lis Atlant qu'estèndon, coume un rastèu, si bras pèr l'aganta.

A cada pas ressona més prop llur roncadera;
llurs ungles ja esgarranxen de sos talons la pell,
y, al crit y esgarrifança d'Hesperis encisera,
té por de que ja urpegen son voleyant cabell.

Cuanto más avanza, más próximo percibe su resuello; con las uñas rozan la piel de sus plantas, y, a los alaridos y espeluznos de la hermosa Hesperis, recela que han arpadado ya su ondeante cabellera.

A chaque pas, plus près résonne leur haleine.
Déjà leurs doigts crochus l'atteignent par instants.
Au cri d'effroi poussé tout à coup par la reine,
il craint qu'ils n'aient saisi ses longs cheveux flottants.

il lor forte respiro piú s'avvicina, l'unghie già strappano la pelle dei suoi talloni, e al grido straziante d'Esperide, l'incantatrice, ei teme che ghermita non abbiano l'ondeggiante sua chioma.

Já ouve o arfar dos monstros... Com as unhas roçam-lhe as plantas quasi! E aos lamentos, aos arrepios da formosa Hespêris, teme que em suas garras deixe a trança.

A cade pas, si rouncamen resclantisson plus proche; — sis ounglo adeja grañnon la pèu de si taloun; — e, i crid e à l'espravant de l'enclausèiro Esperis, — a temour qu'adeja sis àrpio noun s'arrapon à si pèu vouladis.

CANT SETÈ

CHOR D'ILLES GREGUES

Episodi: l'Estret de Gibraltar s'axampla, y la mar Interior hi dexa escolar més depressa ses aygues, dexant veure noves illes y terres. Desvetllament

CANTO SÉTIMO

CORO DE ISLAS GRIEGAS

Episodio: ensánchase el Estrecho de Gibraltar, y el mar Interior deja fluir más aceleradamente sus aguas, descubriendo nuevas islas y continentes. Grecia al despertar.

CHANT VII

CHCEUR D'ILES GRECQUES

Épisode. Le détroit de Gibraltar s'élargit et la mer intérieure y écoule ses eaux avec plus de rapidité, laissant voir des îles et des terres nouvelles. Réveil

CANTO VII

CORO DELLE ISOLE GRECHE

Episodi. Lo stretto di Gibilferra s'allarga ed il mare interno scorre più rapidamente, lasciando vedere nuove isole e continenti. Risveglio della

CANTO SETIMO

CORO DAS ILHAS GREGAS

Episodio: alarga-se o estreito de Gibraltar e o Mediterraneo deixa esvasiar precipitadamente as aguas, pondo a descoberto novas ilhas e conti-

CANT SETEN

COR DIS ISCLO GREGO

Episòdi: l'Estret de Gibraltar se relargo, e la mar inferiouro ie lasso escourre sis aigo plus apreissadamen, descatant d'isclo e de terro nouvello. La

de Grecia. Delos. Les Cíclades. Les Equínades.
Sicilia. Lesbos. La vall de Tempe. Renaxença.
Apoteosis d'Hèrcules.

*Delos. Las Cícladas. Las Equínades. Sicilia. Lesbos.
El valle de Tempe. Renacimiento.
Apoteosis de Hércules.*

de la Grèce. Délos. Les Cyclades. Les Échinades.
La Morée. La Sicile. Lesbos. La vallée de
Tempé. Renaissance. Apothéose d'Hercule.

*Grecia. Delo. Le Cicladi. Le Echinadi. Sicilia.
Lesbo. La valle di Tempe. Rinascenza. Apoteosi
d'Ercole.*

*nentes. Grecia despertando. Delos. As Echinades.
Morea. Sicilia. Lesbos. O valle de Tempe.
Renascimento. Apotheose de Hercules.*

Grèço se desvèlo; Delos, li Ciclado, li Esquinado,
la Sículo, Lesbos, la vau de Tempé. Reneissènço.
Apouteòsi d'Ercule.

A les crexentes ones sa immensa portalada
va obrint de pinta en ampla de Gibraltar lo Freu.
Sos dos muntants de pedra fan lloch a la riuada,
y'l front de Calpe a trossos serveix de marxapèu.

Ab crits d'esglay s'hi estimba la mar, com si en la volta
del cel tronàs encara la veu d'Adonai;
y roda ab penyes, boscos, sargassa y llot revolta,
muntada com selvatge corcer pel terbolí.

Y creix, y, afamat monstre, rugint la catarata
atrau d'Etruria y Xipre les aygues cap ençà,
sos llachs mimva l'Adriàtich, l'Egèu sos rius de plata,
y's vessa, urna trencada, lo vast Mediterrà.

A las crecientes olas abriendo va de banda a banda su portal enorme el Estrecho
de Gibraltar. Sus dos montantes de piedra dan paso a la crecida, y de umbral
hace veces la rota cumbre de Calpe.

Con gritos de pavora precipítase la mar, cual si tronase aún en la celeste bóveda
la voz de Adonai; y rueda envuelta con peñascos, bosques, sargazo y cieno, en ella
cabalgando, cual en salvaje corcel, el torbellino.

Crece, y, famélico monstruo, la rugiente catarata atrae las aguas de Etruria y de
Chipre; menguan del Adriático los lagos, del Egeo los argentados ríos, y derráma-
se, ánfora rota, el vasto Mediterráneo.

AUX flots croissant toujours, ouvre sa porte immense
le Gibraltar, donnant carrière à leur orgueil.
Ses deux montants rocheux font place à l'affluence,
et le front du Calpé brisé lui sert de seuil.

La mer s'y précipite en un tumulte étrange,
comme entendant encor la voix d'Adonai,
elle roule emportée, avec pierres, bois, fange:
tel un coursier sans frein par l'ouragan suivi.

L'eau croît. Monstre affamé, la cataracte avide
d'Étrurie et de Chypre attire d'autres eaux;
Adriatique, Egée, y vont d'un cours rapide.
La Méditerranée y coule, urne en lambeaux.

AGL' invadenti flutti l'immensa porta, d'ogni
parte schiude lo stretto di Gibilterra, i suoi
due montanti di pietra fan posto alla corrente,
del Calpé il rotto fronte le fa di guida. Il mare,
con grida spaventose si precipita, come
se in ciel tonasse ancora la voce d'Adonai,
corre, trasporta rocce, boschi, sargassi, e fango,
qual selvaggio corsiero dal turbin cavalcato.
Cresce e, mostro famelico, rugge la cataratta,
ed a sé attira i flutti de l'Etruria e di Cipro,
i suoi laghi l'Adriaco asciuga, ed i suoi rivi
l'Egeo d'argento, e come da un'anfora bucata,
il vasto si riversa Mediterraneo mare.

DE par em par se abriu o estreito de Gibráitar,
ao impeto invasor das ondas em tropel;
fustes de pedernal lhes dão passagem certa
e do alteroso Calpe a fronte em meio aberta
é do arco triumphal airoso capitel.

O mar se precipita em corajosos gritos,
qual se a voz do Senhor troara pelos céus,
penhas, troncos e vasa e tudo leva adeante;
montado em cima delle o torvelim gigante,
como em selvagem potro, açoita os escarceus.
Cresce — monstro faminto — a cataracta enorme,
attrahe de Etruria e Chypre as ondas a bramar;

L'Estret de Gibraltar durbissènt, pau à cha pau, — soun
inmènso poutalado i creissentis oundado, — si dous
mountant de pèiro liéuron passage à l'ensarriado, — que
dóu front de Calpe embriga se fai un marchopèd.

La mar se ie precipito, en ourlant tant espaventablamen,
que dirias que dins la vóuto — dóu cèu resclantis encaro
la voues de l'Autisme; — la mar s'abrivo dins un mescla-
dis de piue, de séuvo, d'augo e de fangas, — mountado
pèr lou revoulum coume s'èro un coursié sauvage.

E crèis, e, moustre afama, la toubado bramanto —
pèutiro de vers eici lis aigo de l'Etrurio e de Chipre; —
l'Adriatico seco si clar e l'Egèu si flume d'argènt; — la
Mediterrano vasto, ansin qu'uno gerlo routo, se ie vuejo
touto.

Lo riu d'Egipte allarga com cocodril sa boca,
Esmirna, Efeso y Troya s'allunyen de Neptú;
l'illot de Tyro a l'Asia s'agafa ab braç de roca,
y al bes de Sahara donen les Sirtes son pit nu.

Los Apenins axamplen son bell repèu de marbre,
Provença creix per veure brotar ses illes d'or,
y, com de primerenca tanyada'l tronch del arbre,
los continents se volten de rams d'illes en flor.

Axis, al aclucarse lo sol, van a més còrre'
sos raigs, com rierades d'or fos vers Occident;
lo dia, 'l bruyt, la vida del univers s'hi escorre,
y es de celistia un pèlach volcat lo firmament.

A manera de cocodrilo, alarga el Nilo su boca; Esmirna, Éfeso y Troya se alejan de Neptuno; con brazo de roca agárrase al Asia el islote de Tiro; y al beso de Sahara presentan las Sirtes su desnudo seno.

Dilatan los Apeninos su hermosa basamenta de mármol; elevase Provenza para ver surgir sus Islas de oro; y, cual de primiciales retoños un tallo, rodéanse los continentes de ramos de islas en flor.

Así, al apagarse el sol, van en veloz carrera sus rayos, cual ríos de oro licuado, hacia Occidente; la claridad, el bullicio, la vida del universo con él declinan, y es el firmamento un volcado mar de arreboles.

Le Nil étend sa bouche, ainsi qu'un crocodile;
Neptune, loin d'Ephèse et Troie, a disparu;
Tyr s'attache à l'Asie; et la Syrte docile
aux baisers du Sahara présente son sein nu.

L'Apennin élargit son piédestal de marbre;
la Provence, pour voir naître ses îles d'or,
grandit; et, comme en mai, de frais bourgeons, un arbre,
on voit d'îles en fleurs s'entourer chaque bord.

Ainsi, quand le soleil termine sa carrière,
ses rayons, torrents d'or, courent vers le Couchant;
de l'univers y vont la vie et la lumière;
le firmament n'est plus qu'un rougeâtre océan.

*D'Egitto il fiume allarga, enorme cocodrillo,
la foce; Smirne, Troja ed Efeso allontanansi
da Nettuno; s'attacca Tiro alla costa d'Asia
con braccio di granito, e del Sahara al bacio
danno le Sirti il loro nudo seno. Le belle
vette marmoree allargano gli Appennini, Provenza
cresce per veder sorgere le amene Isole d'oro,
e come di germogli primaverili adornansi
gli aberi, si coronano d'isole i continenti.*

*Cosí, nel tramontare del sol, vanno piú rapidi
i suoi raggi, quai rivi d'oro verso Occidente;
il dí, il rumor, la vita de l'universo fervono,
e il firmamento è un vasto pelago di splendori.*

*o Adriatico mingúa os lagos, e seus rios
o Egeu; e, urna quebrada, em vagalhões sombrios,
deixa o Mediterraneo as aguas escoar.*

*O rio que fecunda Egypto fabuloso,
qual crocodilo immenso a bocca escancarou;
Epheso, Smyrna e Troia alongam-se do oceano,
aferra Tyro a Asia, e beijo deshumano
do Simoúm á Syrte o peito desnudou.*

*Dilata o Appenino a corpulenta base
de marmore, a Provença a ver em derredor
brotar as Ilhas de oiro eleva-se contente;
e, como braço nú que em pampanos rebente,
os continentes c'rôa o mar de ilhas em flor.*

Lou flume d'Egito alargo sa bouco coume un croucou-
dile; — Esmirno, Efèsi e Troio, s'aliuencion de Netune;
— l'iscloun de Tir à l'Asio s'arrapo 'mé de bras de roco;
— e li Sirte abandounon soun pitre nus i poutoun dóu
Sahara.

Lis Apenin estèndon soun bèu coussòu de mabre; — la
Prouvènço s'aubouro pèr vèire pouncheja sis isclo d'or;
— e, ansin que de brout proumieren lou pège d'un aubre
se vestís, — ansin li countinènt s'encençon de rampau
d'isclou en flour.

Peréu, quand se cluco lou souléu, à plen courre, — si
rai fuson vers lou Tremount, tau que de valat d'or foundu;
— e la clarta, li rumour e la vido de l'univers se i' alan-
don, — e lou firmamen devèn uno mar estelado de lum
celestialo.

Mes entre'ls plechs del ròssech daurat, que'l jorn retira,
desencastades perles, llambrega algun estel,
espurnes que restaren d'aquella immensa pira,
petjades, ay! del astre gegant qu'omplia'l cel.

Mare dels déus, oh Grecia! tu dormies,
com Venus per les ones bressolada,
aquella nit terrible, y rès senties
del trò y axordadores harmonies
ab que fóra l'Atlàntida enfonsada.
Mes, com mantell de satí blau troçada,

Mas, entre los pliegues de la dorada veste que el día recoge, cual perlas desengarzadas, brillan algunos luminares; chispas que quedaron de la inmensa pira, huellas del astro gigante que llenaba los cielos.

De los dioses madre, ¡oh Grecia! mecida como Venus por las olas, dormías en aquella lóbrega noche, y no percibiste el traquido ni las asordantes armonías con que sumióse la Atlántida; desgarrada, empero, cual manto de raso azul, la

Entre les plis dorés qu'alors le jour ramasse,
perles s'en détachant, scintillent bien des feux,
de l'immense bûcher étincelante trace,
vestiges du géant qui remplissait les cieux.

Mère des dieux, ô Grèce, tu dormais,
comme Vénus, au doux balancement de l'onde,
dans cette nuit terrible, et n'entendais
aucun des bruits qui troublèrent le monde,
quand s'engloutit l'Atlantide à jamais.
Manteau d'azur jeté sur ton épaule,

*Ma tra le pieghe de la sua veste d'or, che il giorno
asconde, brillan come sciolte perle le stelle,
scintille, che restarono di quella immensa pira
de l'astro, sola traccia, che riempiva il cielo.*

*O Grecia, Madre degli dei, dormivi,
da l'onde accarezzata, come Venere,
quella terribil notte, e non udisti
il tuon, né l'assordante rimbombare
allor che l'Atlantide spariva.
Alzando il suo mantel di seta azzurra,*

*Assim, quando se esconde á tarde o sol nos mares,
um rio de oiro vê-se adeante caminhar,
inundando de luz a margem purpurina;
com elle a vida então do universo declina,
e o céu é de arreboes um caprichoso mar.*

*Mas dentre as pregas mil da chlamyde doirada
que o dia vae colhendo, aqui e além, no céu,
perola sem emgaste, alguma estrella mira,
— centelha que pulou daquella immensa pyra,
pégada do astro-rei que por alli desceu.*

Mai entre li revòu de la tirassiero daurado, que lou jour
escampo darrié d'eu, — perlo desencastrado, quauco es-
fello ie dardaiejo, — belugo que soubrèron d'aquel encèn-
di immense; — piado de l'astre gigant qu'emplissié lou
cèu, ai! las!

Maire di Diéu, o Grèço! dourmies, tu, — coume Venus,
bressoulejado pèr lis oundo, — dins aquelo niue terriblo,
e noun ausissies rèn — di tron e di clamour ensourdis-

la mar, qu'encara ab dos replechs f'abruga,
 te mostrà nua al cel y't despertares;
 y als raigs de la celistia tremolosos,
 y de la lluna amiga,
 tos tendres ulls, encara somniosos,
 vers l'hort de les Hespèrides girares.

Llavors per tes arenes
 rodolaren set càntigues sonores,
 com de gentils sirenes
 que sos amors y penes
 a sospirar vinguessen a tes vores.

*mar, que aun en dos de sus pliegues te abraza,
 te mostró desnuda al cielo; despertaste, y a los
 trémulos rayos estelares y a los de la luna amiga,
 volviste cariñosa los ojos, soñolientos aún, hacia
 el jardín de las Hespérides.*

*Por tus arenales rodaron entonces siete sonoro-
 sas cántigas, cual de garridas sirenas que a
 lamentar viniesen a tus playas sus cuifas y sus
 amores.*

la mer qui l'enveloppe encor de deux replis,
 te montra nue au ciel surpris,
 et tu te réveillas. Puis, à la clarté molle
 de la lune, aux lueurs vacillante des cieus,
 tu tournas tendrement les yeux,
 des songes de la nuit encore tout humides,
 vers le jardin des Hespérides.

Sur tes plages, sept chants résonnèrent alors,
 sept chants mélodieux comme ceux de sirènes
 venant dire leurs peines,
 et leurs amours à tes gracieux bords.

*il mar, che fra due pieghe ancor t'avvolge,
 ti mostrò nuda al cielo, e ti svegliasti,
 e ai raggi tremolanti de le stelle
 e de la luna amica,
 i tuoi teneri occhi, ancor sognanti,
 ver l'orto de l'Esperidi volgesti.*

*Allor su le tue arene
 sette canti echeggiarono sonori,
 cantici di sirene,
 che le pene e gli amori
 veniano a sospirar su le tue rive.*

*Mãe dos deuses, ó Grecia, tu dormias,
 como Venus das ondas embalada,
 nessa terrivel noite; nem sentias
 o estrepito das roucas harmonias,
 com que Atlantida fôra sepultada.*

*Mas roto, qual de seda azul um manto,
 o mar que, em duas pregas só, te abruga,
 despida te mostrou ao céu em pranto;
 despertaste: e ao fulgor da lua amiga,
 ao brilho das estrelas,
 voltaste os olhos inda somnolentos
 ao horto das Hesperias.*

sènto — qu'acompagnèron l'aprefoandimen de l'Atlanti-
 do. — Mai, estrassado coume un mantèu de satin blu, —
 la mar que, iuei, f'abrigo encaro entre dous de si replé, —
 touto nuso au cèu te mousirè, e te destrassounères; — e,
 i rai tremoulet dis astre celestiau — e de la luno amigo, —
 ti fèndris iue, encaro aclapa de som, — vers lou jardin dis
 Esperido, li virères.

Em'acò, long de tis areno, — sèt cantico resclantissènt
 bresihèron, — coume s'èro esta de gènti Sereno, — que
 sis amour e si peno, — sarien vengudo li souspira sus
 ti ribo.

DELOS

Per la fitora de Neptú arrancada
d'un dels tres cayres de Sicilia bella,
vegim com nova estrella,
del mar immèns en la blavor llançada.

Mirantme les gavines
de borrallons d'escuma coronada,
creguérenme llur càndida parella;
les àligues marines
creguérenme de lotus flor novella
qu'entre randes de mar y coralines
hagués badat sa virginal parpella.

DELOS

*Por el tridente de Neptuno arrancada de uno de
los tres bordes de la hermosa Sicilia, vime lanza-
da, cual nueva estrella, al azul del inmenso mar.*

*Al contemplarme las gaviotas coronada de co-
pos de espuma, me tomaron por su càndida pa-
reja; creyeronme las águilas acuáticas, temprana
flor de loto que hubiese abierto su virginal capu-
llo entre randas de mar y coralinas.*

DÉLOS

Par le trident de Neptune touchée,
et de l'un des trois caps de Sicile arrachée,
je me vis au même moment,
loin d'elle lancée à distance,
dans l'azur de la mer immense,
ainsi qu'une nouvelle étoile au firmament.

La blanche mouette étonnée,
me voyant de flocons d'écume couronnée,
me prit pour une sœur;
l'aigle de mer, pour une fleur
de lotus entr'ouvrant sa paupière opaline,

DELO

*Strappata dal tridente di Nettuno
d'un dei tre lati di Sicilia bella,
mi vidi, nova stella,
del mare immenso nel turchin lanciata.*

*Mirandomi gli alcioni,
coronata dai fiocchi de la schiuma,
mi crederter la lor candida suora,
e l'aquile marine
in me videro un nuovo fior di loto,
che fra scogli di mare e coralline
sua verginal corolla avesse schiusa.*

*E por tuas areias
sefe echoaram placidos contentos,
quaes de gentis sereias
que, nessas praias como tu serenas,
viesssem a cantar amor ou penas.*

DELOS

*Pelo tridente glauco de Neptuno
de um dos três bordos da Sicilia bella
cortada fui um dia,*

DELOS

Pèr la fichouiro de Netune, derrabado — à l'un di tres
caire de la Sicilo bello, — me sentiguère, coume uno novo
estello, — tracho dins la blavour de la mar immèns; —
li gabian, en tre me veire — courounado de floto d'escu-
mo, — me prenguèron pèr sa blanco femello; — lis aiglo
marino — se creseguèron qu'ère la flour nouvello dóu lo-
tus, — qu'entre lis augo de mar e li couralino — aurié du-
bert sa vierginenco parpello. — En me countemplant dins
li relarg de l'Etouillo, — l'Acheloüs, d'enterin que l'aubo

Al veurem en los marges de l'Etolia,
l'Aqueloos, als besos de l'aurora,
me prenia per calze de magnolia
que li oferís aromes en sa vora.

Les illes me prenien
per un navili de rumbosa vela,
que, plè de richs aflagres,
los joguinosos ayres
d'Epidauros a Dòrida empenyen;
y ab música, remors y canticela
los Tritons y Oceànides seguien
lo fil d'argent de ma lliscanta estela.

Al divisarme de la Etolia en las márgenes, a los halagos de la aurora, me tuvo el Aqueloo por cáliz de magnolia que le brindaba aromas en sus riberas.

Juzgáronme las islas, bajel de rumbosa vela, que, atestado de perfumes, impulsaban hacia Dòride los aromosos céfiros de Epidauro; y, con música, murmurios y cánticos, Tritones y Oceánidas iban en pos de la argentada cinta de mi ligera estela.

En mi seno halló regalado acogimiento Lato-

sous un réseau d'algue et de coralline.
L'Achéloüs, m'envisageant,
au lever de l'aurore, aux rives d'Étolie,
crut d'un magnolia voir la coupe d'argent,
qui, d'arômes remplie,
s'offrait à lui, de ses bords émergeant.

Les îles, à leur tour, quand je passai flottante,
crurent voir un navire à la voile éclatante,
chargé de parfums précieux,
et poussé par des vents heureux,
d'Épidaure vers la Doride;
tandis que maint Triton et mainte Océanide
suivaient avec des sons, des cris, des chants joyeux,
le fil d'argent du sillage rapide.

*Al vedermi in sui margini d'Etolia,
ai baci dell'Aurora, l'Achelöo
mi predea per un fiore di magnolia,
che a lui gli aromi offria su le sue piagge.*

*L'isole in me vedeano
un gran naviglio, da le gonfie vele,
che, pien di ricchi olezzi,
i zefiretti gai
d'Epidauro spingean verso la Doride;
e con cantici, musica e brusii
Tritoni ed Oceanidi seguiano
il fil d'argento del mio fulgid'astro.*

*e, como nova estrella, andei boiando
no azul das grandes aguas.*

*Olharam-me as gaivotas
de flocos de alva espuma coroada,
e chamaram-me irmã! Aguias marinhas
creem-me prematura flor de lótus
que a virginal corolla
abrisse em rendilhados
de espuma e corallinas.*

*Nas ribeiras da Etolia, ao ver-me Aquéloo,
entre as caricias d'alva*

me poutounavo, — se figuravo qu'ère un calice de magnoulia — le presentant de prefum long de si ribo. — ls isclo je semblave — uno nau à la boudenflo velo, — que, cargado de preciúsusis óulour, — lis aureto, enjouguido — d'Epidauro, butavon vers la Daurido; — e, 'mé de musico, de rumour e de bresihage, — li Tritoun e lis Óceanide seguissien — lou fiéu d'argent de ma trelusento tirassiero. — Dins moun sen, atrouvè mai que douço aculido, — Latouno, perseguido — pèr Junoun, la soubeirano, — enjalousido — de Jupiter; — alor que meme li flume s'esvar-

Trobà en mon sí dolcíssima acullida
 Latona, perseguida
 per Juno sobirana,
 de Jove engelosida;
 quan fins los rius fugien de sos passos,
 li negava la selva sos ribaços,
 y'l fer lleó ses balmes;
 a l'ombra recolzada de mes palmes
 parí, y, bressol de Febo y de Diana,
 jo'ls gronxí dolçament entre mos braços.
 Llavors, sortint de les pactòlees ribes,
 tot cantant set vegades me voltaren
 los cisnes de Meonia, y fugitives

na, cuando perseguida por la soberana Juno, celosa por Júpiter, hasta los ríos huían de sus pasos, negábale la selva su maleza y el bravío león sus cubiles; recostada de mis palmeras a la sombra parió, y, de Febo y de Diana cuna, los mecí dulcemente en mis brazos.

Dejando entonces las orillas del Pactolo, siete veces me rodearon los canoros cisnes de Meonia, y las del cielo fugitivas Horas danzaron en

Latone trouva dans mon sein
 un accueil doux et tutéaire,
 quand, fuyant de Junon la jalouse colère,
 les fleuves même évitaient son chemin.
 Les bois lui refusaient l'abri de leur feuillage;
 le fier lion, sa retraite sauvage.
 Sous mes palmiers, à l'ombre elle enfanta;
 et, berceau de Diane et de Phébus, ma plage
 avec amour les adopta.

Alors, abandonnant les rives du Pactole,
 les cygnes de Lydie, au doux souffle d'Éole,
 firent sept fois le tour de mes bords en chantant,
 tandis qu'autour de moi venaient, au même instant,
 danser du ciel les Heures fugitives,

*In me trovò dolcissima accoglienza
 Latona, perseguita
 da Giunone sovrana,
 di Giove ingelosita,
 quando i rivi fuggian pure i suoi passi,
 la selva le negava i suoi recessi,
 e il leon sue caverne.*

*Ella, giacendo a l'ombra de le palme,
 di Febo e di Diana partoria,
 e nelle braccia io dolce li cullai.
 Uscendo allor da le pactolee rive,
 sette volte cantando, circondaronmi
 i cigni di Meonia, e fuggitive*

*tomava-me por calix de magnolia,
 que em sua margem lhe brindasse aromas!*

*Creram-me as ilhas um baixel soberbo
 de vela solta, cheio de perfumes,
 que o zephyro amoroso de Epidauro
 á Dorida impellisse;
 com musicas seguiam marulhando
 os Tritões e Oceanides em coros
 o fio argenteo da luzida esteira!*

*Dentro em meu seio achou doce guarida
 Latona, quando Juno soberana*

tavon de si pas, — que li bos ie barravon si recatadou
 — e lou fèr leioun si baumo; — tout fasènt pausetou à
 l'oumbrino de mi paumié, — enfantè; e, iéu, brès de Fe-
 bus e de Diano, — iéu, li tintourlière tendramen entre mi
 bras. — Alor, abandonnant li pactoulènqui ribo, — tout en
 cantant, sèt cop — li ciéune de Meounio virèron à moun
 entour, — e d'ou cèu lis ouro courriolo — à moun entour
 dansèron, — en me vejant de faudalado de nerto, de tere-
 binto e d'inmourtalo, — d'ambre, de courau, de toupasi
 e d'esmeraudou. — Coume l'eiglantino dins un champ de

al meu entorn dançaren
del cel les Hores, abocant ses falde
de murtra, terebints y semprevives,
d'àmbar, coral, topacis y esmeraldes.

Com en camp de violes l'englantina,
só de totes les illes la regina;
mes, ahir vespre, llesta,
a un auguri de pròxima tempesta,
del mar de Myrtos m'abriguí en les cales
qu'ab mos perfums emmelo;
y recollint les ales,
per sempre aquí mes àncoras arrelò.

*torno, volcando sobre mí sus haldadas de mirtos,
terebintos y siemprevivas, de ámbar, corales, to-
pacios y esmeraldas.*

*Cual la englantina en campo de violetas, reina
soy de todas las islas; mas, anoche, presurosa a
un amago de cercana tormenta, acógime a las
calas del mar de Mirtos, que aduzoro con mi
aliento divinal, y plegando mis alas, de hoy más,
aquí aferro mis àncoras.*

vidant leurs tabliers, et parsemant mes rives
de pistachiers, de myrte et des fleurs les plus vives,
de rubis, d'ambre d'or, de corail éciatant.

Comme des fleurs des champs l'églantine est la reine
des îles d'Orient je suis la souveraine.

Mais, cette nuit, aux bruits avant-coureurs,
à des présages peu trompeurs
d'une prochaine et terrible tempête,
je me suis enfuie inquiète

dans l'anse de Myrtos aux gracieux contours,
qu'embraume le parfum de mes roses nouvelles;
et, repliant les ailes,
je jette ici mon ancre pour toujours.

*a me intorno danzarono
l'ore del cielo, cospargendo ceste
di terebinti, semprevivi e mirti,
d'ambre, coralli, smeraldi e topazi.*

*Come eglantina in mezzo a le viole,
io de l'isole tutte son regina;
ma presto ieri, al vespero,
ad un segno di prossima tempesta,
asil trovai del mar di Mirto in seno,
che di profumi imbalsamo,
e ripiegando l'ali,
l'àncora mia, per sempre, gitto qui.*

*raivando a perseguia,
de Jupiter ciosa;
até fugiam de seu passo os rios,
a selva lhe negava a sua alfombra,
seus fojos os leões; e á sombra amena
de meus palmares deu á luz, ditosa.
Berço de Phebo, de Diana berço,
entre meus braços embalei-os ambos!*

*Então, deixando as pactoleias ribas,
sete vezes com musicas os cysnes
argenteos da Meonia me cercaram.
As horas fugitivas*

vióuleto, — de tóuti lis isclo siéu la rèino; — mai aièr, de
vèspre, lèu! léu! — pressentissènt qu'uno tempèsto s'ana-
vo auboura, — dins li calanco de la mar de Mirtos —
m'abriguèrè; — en l'embaumant de mi prefum melicous,
— e, plegant mis alo, — aquí, pèr sèmpre, ai tanca mis
ancoureto.

LES CÍCLADES

Nimfes de peus de rosa,
 en estolada ayrosa,
 de les platges d'Argòlida sortiem
 per veure a Delos bella;
 y anavem y veniem
 a flor d'aygua llisquívoles com ella;
 quan nostres peus se gelen,
 fets branques de madrèpora, y s'arrelen;
 en fàcil promontori
 s'axamplen nostres dors y pits de vori;
 dins nostre cor sentirem
 del mar entrar la fredorosa gebre;

LAS CICLADAS

Ninfas de pies de rosa, salíamos en airoso grupo de las playas de Argólida para ver a la flotante Delos, a flor de agua yendo y viniendo raudas como ella; cuando, congelándose nuestros pies, arraigaron transformados en ramas de madrèpora; dilátanse nuestro dorso y ebúrneos pechos en asequible promontorio; penetra en

LES CYCLADES

Nymphes aux pieds d'albâtre,
 en un essaim folâtre,
 des plages d'Argolide, heureuses, nous sortions,
 pour contempler Délos la belle;
 et nous allions et nous venions,
 glissant sur les vagues comme elle;
 quand tout à coup nos pieds s'étant glacés,
 branches de madrepore, au sol se sont fixés.
 Nos épaules, nos seins d'ivoire,
 en accessible promontoire
 se sont élargis et dressés.
 Soudain aussi, du marbre, en nos cœurs nous sentîmes

LE CICLADI

*Ninfe dai piè di rosa,
 in graziosa schiera,
 da le piagge d'Argolide uscivamo
 per veder Delo bella,
 e andavam, venivamo
 a fior d'acqua, leggere al par di lei;
 quando i piè nostri gelansi,
 si cambiano in madrepore e s'attaccano;
 in facil promontorio
 s'allargan nostre spalle e il sen d'avorio,
 nel nostro cor sentiamo
 il freddo gelo penetrar del mare;*

*Do céu, em torno a mim, dançaram ledas,
 myrtos lançando das abadas cheias,
 lançando ferebinthos, semprevivas,
 âmbar, coraes, topazios, esmeraldas.
 Como o jasmim em chão de violetas,
 sou entre as demais ilhas soberana;
 mas hontem, vendo proxima a tormenta,
 nas placidas bahias
 do mar de Myrtos ancerei á noite,
 em fuga espavorida;
 com meus perfumes adocei-lhe as aguas;
 depois, azas colhendo,
 alli ferro lancei, e para sempre.*

LI CICLADO

Ninfa di pèd rousen — en galanto troupo, — sourtian di ribeirés d'Argoulido — pèr veire Delos, la superbo; — e anavian e venian, — à flour d'aigo, lóugeireto coume elo, — quand nòsti pèd se tremudèron, — e veguerian, en accessible premountòri, — s'alarga nòstis espalo e nòsti pitre d'evòri; — dins nòsti cor sentiguerian regoula lou glas d'ou mabre jala; — de garlando de narcisse, de lentiscle

de narcisos, llentiscles y ginebre
garlandes nos cenyirem;
y en cèlica escampada,
com flors de l'estelada,
entorn de l'illa hont infantà Latona,
per ferli de corona,
en oasis del mar nos convertirem.

LES EQUINADES

Nimfes també, de l'Aqueloos filles,
ab tants lliris, nimfees y jonquilles

*nuestras venas la frialdad marina; con guirnaldas
de narcisos, lentiscos y enebro nos coronamos;
y, en mágica dispersión, como célicas flores en
torno de la isla en que Latona dió a luz, nos con-
vertimos, para de orla servirle, en oasis de los
mares.*

LAS EQUINADES

*Ninfas también, hijas del Aqueloo, con tantos
lirios, nenúfares y junquillos ornamos los alta-*

pénétrer le froid meurtrier;
de narcisses en fleur, de vert genévrier,
de lentisques nous nous ceignîmes.
Et depuis lors, en un céleste arrangement,
comme les fleurs du firmament,
tout à l'entour de l'île où s'abrita Latone,
oasis de la mer, nous formons sa couronne.

LES ÉCHINADES

Nymphes aussi, de l'Achéloüs filles,
de tant de nénéphars, de lis et de jonquilles,

*di lentischi, narcisi e di ginepri
ne cinsero ghirlande,
ed in celeste velo,
come i fior de l'empireo,
a l'isola d'intorno, ove Latona
fu madre, a coronarla,
in oasi del mar ci convertiamo.*

LE ECHINADI

*Ninfe noi pur, de l'Achelbo figlie,
con le giunchiglie, i gigli e le ninfee*

AS ECHINADES

*Nymphas tambem, do pae Aquéloo filhas,
com tantos juncos, lirios e nympheias
vestimos os altares de outros deuses,
que, para nosso pae ornar o delle,
ficou-nos só ramagem e folhedo.
Com horrído fragor saiu da madre,
como um leão saltando na carreira,
o caudaloso rio;
nós para o mar corremos por atalhos
e assim fugimos de seu rude embate.*

e de genebrié, — nous encencherian; — e, escampihado
miraclouso, — coume flour de la plano estelado, — à l'en-
tour de l'iscla ounte Latouno enfantè, — e pèr n'èstre la
courouno, — nous tremuderian en ouasis de la mar.

LIS ESQUINADO

Ninfa peréu, nautre, filho d'Aquelous, — de tant d'iéli,
de ninfèio e de jounquiho, — enramerian lis autar dis àutri
Diéu, — que pèr l'autar de noste paire, — atrouverian rên

dels altres déus les ares enramarem,
 que per l'altar del pare
 sols tronchs, fullatge y esporguims trobarem.
 Ab un crit horrorós per la ribera
 lo riu sortí de mare,
 com un lleó saltant en sa carrera;
 nosaltres vers la mar, per la drecera
 fugint, ses falconades sortejarem,
 mes entre esculls y núvols de bromera,
 ja al franquejar ses boques,
 ab sa alenada fera
 nos converteix en roques,
 hont ve Protèu a pasturar ses foques.

res de otras divinidades, que para el de nuestro padre quedónos tan sólo hojarasca, troncos y ramiza.

Con horrísono grito aplayó el río, saltando como león en su carrera; nosotras, hacia el mar por el atajo, sorteamos su terrible embate; mas al rebasar sus bocas, entre escollos y nubes de espuma, su feral resuello nos convirtió en peñas, donde Proteo a apacentar viene sus focas.

nous avions décoré l'autel des autres dieux,
 que pour celui de notre père
 nous ne trouvâmes plus que troncs, feuilles, caïeux.

Le fleuve, bouillant de colère,
 du lit, comme un lion, s'élança furieux.
 Pour éviter ses coups, vers la mer nous courûmes.
 Mais, parmi des récifs et des amas d'écumes,
 près de franchir sa bouche et de quitter ses eaux,
 son souffle, à l'endroit même où nous étions groupées,
 nous convertit en roches escarpées,
 où de phoques Protée amène ses troupeaux.

*degli altri dei ricoprivam gli altari,
 ché per l'altar del padre
 sol foglie, tronchi e rami ritrovammo.*

*Con un grido d'orror per la riviera
 uscì dal letto il fiume,
 come un leone in sua corsa saltando,
 noi in mar fuggendo, ai colpi suoi scampammo;
 ma fra scogli e fra nuvoli di schiuma,
 nel superar sue bocche,
 col suo soffio selvaggio
 ci trasformò in montagna,
 ove il pasto dà Proteo a le sue foche.*

*Mas, ao passarmos pelas suas boccas,
 entre escolhos e espumas nevoentas,
 o seu fatal anhelito em rochedos
 nos converteu, donde o pastor dos mares,
 Protheu, vigia as phocas.*

MORÉA

*Qual folha de moreira
 ao refluir da seiva em primavera,
 sinto espraiar-se já com azas novas
 minha ribeira esplendida.*

mai que pège, fuiage e broundiho. — En frasènt 'un crid
 mai qu'ourrible, foro soun lié — lou flume boumbiguè, tau
 qu'un leioun que la furour pounchouno; — e nautro, vers
 la mar fugissènt en drechiero, — escaperian à si revòu; —
 mai, entre d'estèu e de niéu de pouverèu, tout bèu just ana-
 vian franquí si bouco, — qu'emé sa fèro alenado nous tre-
 mudè'n roucas, — roucas ounte Proutèu vèn apastura
 si fauci.

MOREA

Com fulla de morera
 al revenir la saba en primavera,
 jo sento ab noves ales espayarse
 ma esplèndida ribera.
 Veig d'Elida les flors ab tu, Zacinto,
 flor de les illes jòniques, guaytarse,
 y ab un pont d'or a ma gentil Corinto
 Beocia emmaridarse;
 y enamorats de la rihent Citeres
 lo Maleus forcat y lo Tenari,

MOREA

*Cual hoja de morera al remontar la savia primaveral,
 siento con ignota fuerza espaciarse mis márgenes amenas.
 A ti, Zante, flor de las islas Jónicas, te veo cambiando
 aromas con las flores de Élide, a Beocia enlazarse, por
 un puente de oro, con mi Corinto gentil; y, enamorados
 de la riente Citeres el bifurcado Maleo y el Tenaro, con
 sendos ramos de palmera tender hacia ella los amorosos
 brazos.*

LA MORÉE

Comme une feuille de mûrier,
 quand, au printemps, revient la sève,
 par un élan nouveau qui les soulève,
 je sens mes bords fleuris croître et se déployer.
 Je vois les fleurs d'Élide échanger leurs haleines,
 avec toi, Zante, fleur des îles ioniennes;
 je vois la Béotie, avide d'un trésor,
 s'unir à ma Corinthe à l'aide d'un pont d'or;
 le bifurqué Malée et le Ténare,
 des charmes de Cythère épris,

MOREA

*Come foglia di gelso,
 al tornar degli umori in primavera,
 io sento con novelle ali spiegarsi
 la mia splendida riva.
 Veggo d'Elide i fiori e te, Zacinto,
 fior de l'isole ioniche, guardarsi;
 con ponte d'oro a la gentil Corinto
 unirsi la Beozia,
 e di Citera bella innamorati,
 il forcuto Maleos ed il Tenari,*

*De Elida vejo as flôres,
 que tu, Zacyntho, fiôr das Ilhas Jonias,
 andas a namorar; vejo a Beocia
 ligando-se a Corinto
 como por elo de oiro;
 e, enamorados da gentil Cythera,
 o Maléo bifurcado mais o Ténaro
 com sendos ramos extender de palmas
 os amorosos braços para ella.*

MOUREIO

Coume la fueio d'amourié — quand, au printèms, la sa-
 bo tourno mai, — iéu sentiguère, 'mé d'alo nouvello, s'es-
 pandi — mi ribo magnifico.

E, aro, vese li flour d'Elido, qu'emé tu, Zante, — flour
 dis isclo iounico, se regardon; — vese que pèr lou bials
 d'un pont d'or, — emé ma gènto Courinto, — la Beoucio
 se marido; — e, qu'enamoura de la risènto Citéro, — lou
 Malèu fourca e lou Tenàri, — de vers elo viron sis amou-
 rous bras, — carga de dous rampau de paumié.

ab dos rams de palmeres
sos amorosos braços acostarhi.

SICILIA

A esclat de mort mos Cíclops treballaren
tota exa nit; remors de malls y encluses
dins les fargues del Etna rodolaren;
en sa infernal horrible xemeneya
de fum y flama un brollador se veyá;
y per valls y montanyes,

SICILIA

*Hasta exhalar el último aliento, toda la noche
han trabajado mis Cíclopes; golpes de mazos en
yunques resonaban en las fraguas del Etna; en
su pavorosa e infernal chimenea veíase un surfi-
dor de llamas y de humo; y por montañas y va-
lles la tierra agonizante derramaba a borbotones
el fuego de sus entrañas.*

s'approcher et lui tendre, avec des bras amis,
le bouquet de palmiers dont chacun d'eux se pare.

LA SICILE

Jusqu'à l'épuisement, cette nuit, travaillèrent
mes Cyclopes. Des bruits d'enclumes, de marteaux,
aux forges de l'Etna, sans trêve résonnèrent;
et, de ses horribles fourneaux,
des jets noirs de fumée et de flammes montèrent.
Dans les vallons, sur les coteaux,

*con due rami di palme,
tendere verso lei le amanti braccia.*

SICILIA

*Lavorâr fino a morte i miei Ciclopi
tutta stanotte, di magli e d'incudini
le fucine de l'Etna rimbombarono;
nell'infernale orribil suo cratere
di fiamme e fumo un ribollir vedeasi:
e per valli e montagne*

SICILIA

*De noite, até renderem-se ao canção,
no ferro trabalharam meus cyclopes.
Crebro tinir de malhos e bigornas
estruge do Etna as rubidas cavernas;
e da cratera rouca, bramidora,
rolos de fumo e fogo sobem crespos;
por montes e por valles
a terra em agonia
lança, às golfadas, lume das entranhas!*

SICILO

Jusqu'à n'en mourir, mi Cyclope travaïeron — touto aque-
lo niue; — turtau de martèu e d'enclume, — dins li fargo
de l'Etna restountiguèron; — à soun infernal e ourriblo
chaminèio, — un nivoulas de fum e de flamo se vesié, —
e, pèr vau e mountagno, — la terro à l'angòni — racavo
à goulado lou fiò de sis entraio. — Feroun resclantissien,
— de la man d'ou pounènt, tron, revoulun e bramadisso,
— coume se quauque countinènt s'embrenigavo — emé si
cièuta, si trone e sa glòri. — Encaro alin, aperalin, uiaus-

la terra, en agonia,
vessava a glops lo foch de ses entranyes.
Feréstech retrunyía
lo trò a ponent, lo terbolí y cridoria,
com d'algun continent que s'esllanega
ab ses ciutats, sos tronos y sa gloria.
Encara allà d'allà trona y llampega;
jo a trons y llamps estich temps hà avesada;
mes a son cor Italia ja no'm lliga,
puix sols per esser grega,
al vèurela en la fosca endormiscada,
per sempre li arranquí mon braç d'amiga.

*Horrisono retumbaba por Ocaso el estrépito,
el torbellino y el clamoreo, cual de un continente
que se cuarteja con sus ciudades, sus tronos y
sus glorias.*

*Aun en lontananza truena y relampaguea; de
antiguo avezada estoy a tales estruendos y fulgo-
res, mas a su seno ya Italia no me enlaza; pues,
para griega ser, al verla dormir en las tinieblas,
he desprendido de ella mi brazo de amiga.*

la terre agonisante, ouverte en mille entailles,
versait à flots le feu de ses entrailles.
A l'Occident grondaient d'effroyables rumeurs:
tonnerres, ouragans et bruits confus de foule,
comme d'un continent qui se brise et s'écroule,
avec trônes, cités et toutes ses splendeurs.
Là-bas, au loin, encor l'éclair luit, le ciel tonne,
les foudres, les éclairs, ne sont rien qui m'étonne,
et je suis faite à leur fureur;
mais désormais, à sa rive jolie,
ne m'attache plus l'Italie.
Les Cyclopes jaloux, me voyant assoupie,
m'ont, cette nuit, arrachée à son cœur.

*la terra in agonia
versava a fiotti il fuoco di sue viscere.*

*Feroce rimbombava
verso ponente il tuon, turbine, grida,
come d'un continente che si spezza
con le cittadi, i troni e la sua gloria.*

*Ancor laggiù tuona e lampeggia. Avvezza
io sono ai tuoni e a lo splendor dei lampi;
ma l'Italia al suo cor piú non mi lega,
ché sol per esser greca,
nel vederla addormir fra le tenèbre,
l'amico braccio discostai da lei.*

*Estrondo horrendo, torvelins, clamores
soavam para oeste,
como de um continente que se afunda
com suas glorias, thronos e cidades!*

*Ainda aqui e além trôa e lampeja;
relampagos, trovões hei visto muitos...
mas do almo seio me desliga Italia,
pois, só para ser grega,
ao vê-la adormecida em treva escura,
neguei-lhe para sempre a mão de amiga.*

so e trono; — proun i tron em'is uiau i'a de tèms que siéu
afacho: — mai, aro, à soun cor, l'Italio noun me ligo plus,
— amor qu'escassamen pèr èstre Grègo, — en la vesènt
endourmido dins la fouscour, — ie derrabère pèr toujour
moun bras d'amigo.

LESBOS

Entre Lemnos y Chio,
mentres anit dormía en sòn ditxosa
(si no es qu'encara sòpita ho somnío)
mes dos meytats florides
vegérense afegides,
com dos anells d'una cadena hermosa.
Ja mes vinyedes d'Issa
allarguen sos domassos
per los jardins assoleyats d'Antissa;
ja l'anyell delitós ab quatre passos,

LESBOS

*Mientras entre Lemnos y Chío me entregaba
anoche a deleitoso sueño (quizá, aletargada, aun
soñándolo estoy), mis dos floridas mitades se
encontraron enlazadas, cual dos eslabones de
hermosa cadena.*

Ya mis viñares de Isa extienden sus damascos

LESBOS

Tandis qu'entre Lemnos et Chio, cette nuit,
je dormais d'un sommeil tranquille,
mes deux moitiés, au sol riche et fertile,
(rêvai-je encor, quand le jour lui?)
se sont jointes soudain, sans effort et sans peine,
comme deux anneaux d'une chaîne.

Déjà mes vignobles d'Issa
étendent les tapis de leur verte ramure
par les gais jardins d'Antissa.
Déjà l'agneau léger, cherchant sa nourriture,

LESBO

*Infra Lémnos e Chio,
mentre a notte io dormia d'un dolce sonno,
(e ancor sopita dubito che sogni)
le mie metà fiorite
allacciate trovaronsi
com'anelli di fulgida catena.*

*Già i miei vigneti d'Issa
i lor tappeti allargano
nei giardini d'Antissa soleggiati,
e già il tenero agnello in quattro salti*

LESBOS

*Entre Lemnos e Chio,
emquanto á noite placida dormia
(se é que a dormir eu não estou sonhando)
as minhas duas flóridas metades
se veem tão unidas,
como os aneis de uma cadeia de ouro!*

*Já de Issa os meus vinhedos
extendem seus damascos
pelos vergeis esplendidos de Antissa.*

LESBOS

Entre Lemnos e Chiò, — d'enterin qu'aniue dourmiéu
d'uno som deliciosu — (se noun es qu'encaro, en pan-
taiant, le souge), — mi dos mita flourido — s'atrouvèron
ligado — coume dous anèu d'uno cadeno magnifico. —
Adeja, mi vignarés d'Issa alargon si pampo damassado,
— dins li jardin souleious d'Antissa; — adeja lou gènt

de bardissa en bardissa,
 assaboreix la jonça qu'entapissa
 mes dues encontrades pariones;
 y la mar qu'entretalla mos ribaços
 afluxant a plaher sos flonjos llaços,
 mes dos filles bessones
 avuy per sempre s'han donat los braços.
 Quan inhumanes d'ones,
 sa lira trossejant y ses coronas,
 la testa a Orfèu llevaren,
 menys amargantes que llur cor, les ones
 en sa falda de perles la copsaren:
 y bressantla, bressantla condolides

*por los asoleados verjeles de Antisa; ya el reto-
 zón corderillo, brincando de seto en seto, sabo-
 rea la juncia que entapiza mis comarcas parejas,
 y laxando cariñosa, la mar que esculpe mis cos-
 tas, sus suaves ligaduras, hoy mis dos hijas ge-
 melas se han dado un abrazo sempiterno.*

*Cuando inhumanas mujeres, su lira y sus lau-
 reles troceando, cortaron a Orfeo la cabeza; las
 olas, menos amargas que su corazón, apararonla*

de haie en haie, en quelques bonds,
 va, vient, broutant les tendres joncs
 de mes deux réglons, toutes deux aussi belles.
 La mer, qui de mes bords dentelle le terrain,
 desserrant à plaisir ses liens autour d'elles,
 mes deux filles jumelles,
 aujourd'hui, pour toujours, se sont donné la main.
 Lorsque des femmes en délire,
 d'Orphée ayant brisé la couronne et la lyre,
 coupaient sa tête blonde et la foulaient aux pieds,
 moins amers que leurs cœurs, pleins de fiel et de rage,
 dans leurs replis d'azur, les flots, sur mon rivage,
 la recueillaient apitoyés.

*bruca di siepe in siepe
 l'erba de le contrade mie sorelle,
 e il mare che frastaglia le mie rive,
 i lor dolci legami rallentando,
 le mie figlie gemelle
 oggi per sempre si son date il braccio.
 Quando inumane donne,
 la sua lira spezzando e le corone,
 a Orfeo tagliâr la testa,
 amari men del loro core, i flutti
 nel lor grembo di perle la raccolsero,
 e cullandola assai pietosamente,*

*Já o cordeirinho retoçando pasce
 a junça que tapeta
 os dois cantões fronteiros; pouco e pouco
 o mar, que anda esculpindo meus rochedos,
 foi afrouxando, carinhoso, o laço;
 e as duas irmãs gemeas
 alegres para sempre se abraçaram.
 E, quando thracias donas
 cercearam com barbara crueza
 a cabeça de Orpheu, e com a lyra
 seus loiros destroçaram,
 menos crueis as ondas a acolheram
 na falda esmeraldina;*

agneloun, dins quatre saut, de baragno en baragno, sa-
 bouro lou margai que tapisso — mi dos encontrado sor-
 re, — e la mar que moussiho mi ribo, — destesant pèr
 plesi si souple las, — mi dos chato bessouno, — luei, pèr
 sèmpre, se soun dounado lou bras.

Quand, de fremo inumano, — embrigant sa liro e si cou-
 rouno, — coupèron la tèsto à-n-Ourfiéu, — mens despjetou-
 so que si cor, lis oundo, — dins sa faudo de perlo, la pren-
 guèron; — e, la bressant, la bressant entristesido; — e,
 caessant si plago de si poutouno, — dins li jardin de
 Floro, — long de mi bord rousen, — coume un presènt
 di Ninfo la pausèron. — Durbènt si labro que la mort des-

y amorosint ab besos ses ferides,
 en los jardins de Flora,
 de ma rosada vora
 com present de les Nimfes la dexaren.
 Obrint son llavi, que la mort esflora,
 com mústiga poncella
 que reviva ab ses llàgrimes l'aurora,
 allí lo nom sospira
 d'Eurídice la bella;
 y jo, al sentirho, sospirí com ella.
 Sa melodiosa lira,
 fontana de dolçura,
 fou vora'l Cisne entre'ls estels penjada;

*en su falda de perlas, dolientes la mecieron, y,
 restañando con besos sus heridas, depositáronla,
 como ofrenda de las Ninfas, en los jardines de
 Flora de mis frescas orillas.*

*Entreabriendo sus labios ajados por la muerte,
 allí, cual marchito capullo que revive a las lágrimas
 de la aurora, exhaló el nombre de la bella
 Eurídice; y, al escucharlo yo, suspiré a la par.*

Junto al Cisne, entre los astros, colgaron su

Et la berçant, étanchant ses blessures,
 sous leurs baisers compatissants,
 dans mes jardins éblouissants,
 où Flore étale ses parures,
 comme un présent de Nymphes pures,
 la déposaient avec de suaves murmures.
 Et là, comme un bouton de fleur,
 qui, fané, se ranime aux larmes de l'Aurore,
 sa lèvre, que la mort ternit, s'ouvrant encore,
 soupira le nom doux au cœur
 d'Eurydice la belle;
 et, sensible à ses maux, je soupirai comme elle.

*e coi baci alleviando le ferite,
 nei giardini di Flora,
 de la mia rosea riva,
 la lasciâr come dono de le Ninfe.
 Aprendo i labbri, che la morte sflora,
 come appassita gemma,
 che l'Aurora ravniva coi suoi pianti,
 il nome li sospira
 de la bella Euridice,
 ed al sentirlo, io pure sospirai.
 La sua divina lira,
 fontana di dolcezze,
 fu presso al Cigno, fra le stelle appesa,*

*e, condoídas embalando-a sempre,
 fechando-lhe com beijos as feridas,
 entre os vergeis de minhas doces praias
 vêm-na depôr, qual dadiva de nymphas.*

*Abrindo os labios descorados, frios,
 como botão cerrado
 que revive co'as lagrimas da aurora,
 o nome alli suspira
 de Euridice formosa,
 e, ao escuta-la, suspirei como ella.
 Sua amorosa lyra,
 torrente de harmonias,*

flouro, — ansin qu'un boutoun mourfi — que l'aubo revis-
 coulo emé si plour, — elo souspiro, alin, lou noum —
 d'Euridice la bello, — e iéu, en l'ausissènt, souspire coume
 elo. — Sa liro pivelairo, — sourgènt de tendresso, — fuguè,
 tocant lou Ciéune, penjado entre lis asire; — e iéu, de
 tant que l'ai countemplado dins lis auturo, — en figuro ter-
 renalo, — ai coupia soun retra celestiau.

y jo, de tant miràrmela en l'altura,
 ab terrenal figura
 la seva celestial he copiada.

TEMPE

Rodant, rodant pel cor de mes boscuries
 lo Peneos, al pas de les centuries,
 com un corcer sens brida
 anà perdent son galopar selvatge,
 y dels meus rossinyols a les canturies
 y al bruyt suau del vincladís fullatge,

arrobadora lira, raudal de armonías; y, de tanto contemplarla en las alturas, en terrenas formas he copiado las suyas celestiales.

TEMPE

Corriendo por el corazón de mis bosques como caballo sin riendas, perdió el Peneos, andando los siglos, su salvaje galopar; al gorjeo de mis ruiseñores y al blando murmurio del cimbre-

Sa lyre, d'òu coulaient des flots mélodieux,
 fut suspendue auprès du Cygne dans les cieux:
 à force de la voir là-haut, île modeste
 de la terre, j'ai pris sa figure céleste.

TEMPÉ

Serpentant à travers mes bois mystérieux,
 et sans cesse errant, le Pénéé,
 avait, avec le temps, et d'année en année,
 d'un coursier du désert perdu l'élan fougueux,
 et le bondissement fol et capricieux.
 Au chant suave, aux roulades divines

*ed a mirarla tanto in su l'altura,
 con figura terrena,
 la sua celestiale ho copiata.*

TEMPE

*Serpegiando nel seno dei miei boschi,
 lungo il corso dei secoli, il Penèo,
 qual corsier senza briglie,
 il suo perdette galoppar selvaggio,
 e dei miei rosignuoli al dolce canto
 e de le foglie a lo stormire lieve.*

*entre as estrelas junto ao cysne pende;
 e eu, de tanto mirar essas alturas,
 em mim copieei na terra
 a forma esbelta da quebrada lyra.*

TEMPE

*Errando na espessura de meus bosques
 foi o Penéo perdendo com os seculos
 o ar fogoso do corcel da Arabia,
 foi amansando o galopar selvagem;
 e, de meus rouxinoes ao doce canto,*

TEMPÉ

Au mitan de mi bos, — lou Penèu courriòu, en barrulant, — dins lou courrènt di siècle, — dóu chivau dóu desert perdegüè l'estiè sautarèu — e lou sauvage galoupa, — e, au bresihage de mi roussignòu — e au brusimen suau di l'uiage entrenousa, — sis oundo argentino, — poutounarello di flour e jougarello, — de vergié en vergié, s'empe-

ses ones argentines,
dant besos a les flors y fent joguines,
de verger en verger s'emperesiren;
y a l'ombra dels rosers que'l sol abeura,
en llit de lliri-jonchs y clavellines,
dessota arcobes d'aura,
com defallides nines,
pel sòn d'amor vençudes s'adormiren.
Lo lligabosch, espígol y roselles,
al bressoleig de l'aygua s'esfullaren,
y soles les estrelles,
de blau vestides y esplendors novelles,
d'estiu en nits serenes s'hi bressaren.

ño follaje, sus argentadas olas, que besaban las flores y jugueteaban con ellas, enerváronse de pensil en pensil; y, a la sombra de rosales que embeben los rayos del sol, en tálamo de azucenas y claveles y bajo arcadas de hiedra, adurmiéronse, cual desfallecidas zagalas rendidas por amoroso sueño.

Deshojáronse las madreselvas, el espliego y las amapolas, del agua al escarceo: y tan sólo

de mes gais rossignols; au doux bruissement du feuillage touffu, ses ondes argentines, jouant avec les fleurs, les baisant tendrement, de verger en verger coulaient plus lentement; et, sur un lit d'œillets, de lis, couvrant la rive, à l'ombre de rosiers que le soleil ravive, sous des voûtes de lierre où n'entre pas le jour, comme des vierges alanguies, cédant au sommeil de l'amour, elles s'étaient mollement endormies.

L'aspic, le chèvrefeuille et le coquelicot s'effeuillaient au léger balancement des ondes.

*i suoi flutti d'argento
sollazzandosi, e ai fiori offrendo baci,
di verziere in verzier si volser lenti,
e a l'ombra dei rosai, che il sole abbevera,
sopra un letto di giunchi e di garofani,
e sotto alcove d'edera,
come languenti vergini,
dal sonno de l'amor vinte addormirsi.*

*Caprifogli, papaveri e lavande
al murmure de l'acqua si sfogliarono,
e soltanto le stelle,
a'azzurro avvolte e di splendor novello,
vi si cullaron nelle notti estive.*

*ao sussurrar das folhas buliçosas,
suas argenteas ondas,
beijando as flôres, por entre ellas brincam,
de vergel em vergel adormecendo;
à sombra dos rosas que o sol inunda,
em thalamo de lirios e cravinas,
sob arcarias de hera,
como formosas, languidas pastoras,
dormem rendidas pelo somno amavel.
Papoilas, madresilvas e alfazema,
ao baloiçar das ondas, esfolharam;
estrelas fão sómente
de azul vestidas e esplendores novos*

resiguèron, — e, à l'ombro di rousié que lou soulèu abéuro, — subre un lié d'ièli e de jauriflado, — souto de teso d'éurre, — ansin que de chatouneto alangourido, — s'endourmiguèron, aclapado de la som d'amour. — La cabridello, li lavando e li gaugalin, — au balans de l'aigo, se desfuèron; — em'acò, soulo, lis estello, — de blu vestido e d'esplendour novello, — dins li niue sereno de l'estiéu, se ie bressèron. — luei, ensèn em'éli, se ie venié

Avuy venía a emmirallarshi ab elles
 sa reyna esblanquehida,
 quan del Olimp y l'Ossa entre les plantes,
 obrintse ampla sortida
 les ones udolantes,
 tornen al llit de sa corrent primera,
 y jo, com en l'abril de ma florida,
 torní a albergar la dolça primavera.

Venú, venú, oh, verges de Tessalia,
 com al rusch d'or les místiques abelles;
 dexàu per mes gemades fontanelles,
 oh Pièrides, les aygues de Castalia;

las estrellas, vestidas de azul y de nuevos resplandores, iban allí a mecerse en las serenas noches del estío.

Hoy venía a espejarse juntamente con ellas su pálida reina, cuando, abriéndose las mugidoras olas ancha salida por entre las plantas del Olimpo y del Osa, restitúyense al lecho de su primitiva corriente; y yo, como en mi Abril florido, volví a dar albergue a la gaya primavera.

Seules, les étoiles d'en-haut,
 que les eaux calmes et profondes
 aux nuits d'été réfléchissaient,
 avec leur bleu manteau, leur splendeur, s'y berçaient.

Comme elles, aujourd'hui, la nuit étant sereine,
 venait pour s'y mirer leur pâle souveraine;
 quand, entre l'Olympe et l'Ossa,
 les flots en mugissant, se faisant un passage,
 sont retournés au lit, que, dans le premier âge,
 leur courant rapide traça.
 Et moi, comme en l'avril de ma floraison même,
 j'héberge de nouveau le doux printemps que j'aime.

*Oggi venia con esse ad ispecchiarsi
 la pallida regina,
 quando fra Olimpo ed Ossa i flutti in furia,
 aprendosi ampio varco,
 tornâro al letto del lor primo corso,
 ed io, come a l'april di mia fiorita,
 or torno ad albergar la primavera.*

*O di Tessalia vergini, venite,
 a l'alveare d'or, mistiche api,
 lasciate, per le mie fiorite fonti,
 o Pieridi, l'acque di Castalia,*

*alli, em noites placidas de agosto,
 se vinham embalar nas aguas mansas.
 Vinha com ellas hoje reunir-se
 a pallida rainha, a lua aerea,
 quando entre o Olympe e Ossa amplo caminho
 as ondas irrequietas franquearam,
 tornando ao leito do primeiro curso;
 e eu, como nesse abril da mocidade,
 dei outra vez hospicio á primavera.*

*Correi, correi, ó virgens da Thessalia,
 ao calix de oiro vinde, abelhas mysticas;
 deixae, Pierias, de Castalia as fontes*

miraira — sa rèino palinello, — quand, entre li pèd de l'Ólimpo e de l'Ossa, — se durbissènt un ample pourtalas, — lis erso idoulanto — s'entournèron au liè de soun premié courrènt, — e iéu, coume dins l'abriéu de ma flouresoun, — tournamai recatère la douço primovero.

Venès, venès, o vierginello de Tessalio, — coume à-n-un brusç d'or van li místiquis abiho; — leissas, pèr mi founteto perlejanto, — o Pierido, lis aigo de Castalho, — e, desvelant li pùri sinfounio — que dormon sus vòsti liro, —

y desveillant les dolces cantarelles
 que dormen en la lira,
 digàume: ¿quí retira,
 cortina de mon cel, la cotxa blava,
 qu'en mon ombrívol talem m'abrigava?
 ¿al gegantí Peneos, qu'í desnía
 de mos flayrosos braços?
 ¿les aygues del Egèu, quí les desvía,
 com cerves temeroses,
 fent recular sos passos?
 ¿quí solleva en ses platges onduloses,
 d'illes rihents constelacions verdoses?

*Venid, venid, oh vírgenes tesalienses, como al
 melifluo panal las místicas abejas; dejad por mis
 cristalinos manantiales las fuentes de Castalia,
 ¡oh, Piérides! y, evocando las dulces cantinelas
 que dormitan en la lira, decidme: — ¿quién re-
 coge, de mi cielo cortina, el azul cobertor que
 abrigo me daba en mi umbroso lecho? ¿quién al
 Peneos gigante arrebatada de mis floríferos bra-
 zos? ¿quién, como temerosas ciervas, desvía las*

Comme à la ruche d'or d'abeilles un essaim,
 venez, venez en chœur, vierges de Thessalie;
 pour mes eaux de cristal, Piérides, soudain,
 laissez les eaux de Castalie;
 et, réveillant le chant si pur,
 qui dort sur votre lyre,
 dites-moi: Qui retire
 le voile de mon ciel, la courtine d'azur,
 m'abritant dans mon lit ombreux? Quelle puissance
 arrache le Pénéé immense
 de mes bras parfumés de fleurs?
 Qui refoule et fait fuir les ondes de l'Égée,
 comme une troupe, en sursaut délogée,

*evocando le dolci cantilene,
 che dormon nella lira,
 ditemi, chi rimuove,
 cortina del mio ciel la veste azzurra,
 che nel talamo ombroso m'asconde?
 Il Peneo gigantesco, ora, chi strappa
 da le mie braccia aulenti?
 E i flutti de l'Egeo chi li devia,
 come cerve paurose,
 che per timore arretransi?
 Nelle ondulate piagge chi solleva
 d'isole belle gruppi verdegianti?*

*pelos mananciaes de minhas veigas;
 e, despertando os echos sonorosos,
 os doces cantos que na lyra dormem,
 dizei quem vae o manto azul colhendo,
 cortina do meu céu, que ameno abrigo
 me deparava, quando em leito umbroso?
 Ao gigante Penéu quem o arrebatada
 de meus braços floridos?
 Ondas do mar Egéu quem as desvia,
 fazendo-as, como tímidas gazellas,
 atraz volver o passo?
 Quem faz que em suas praias ondeantes
 surjam constellações de verdes ilhas?*

digas-me quau èi que replego — aquèu ridèu de moun cèu,
 la blavenco cuberto — que m'abrigavo dins moun lié sou-
 loubrosos? — Digas-me quau èi que derrabo lou gigan-
 tesc Penèu — de mi bras prefuma? — Digas-me quau des-
 vio lis aigo de l'Egèu, — e quau, ansin que de cèrvi espa-
 vourdi, — li coucho vers si sorgènt? — E perèu quau èi
 que fai pouncheja dins si plajo ondejanto — de couste-
 lacioun verdouleito d'iselo risènto?

Grecia respon: — Es lo meu fill Alcides;
 l'he vist des de la serra
 que, mirador dels déus en la Tessalia,
 ovira l'ampla terra
 jayenta arrodonirse en sa rogalia,
 com un escut esmeragdí que volta
 lo gran riu Occeà. Es mon fill qui solta,
 Peneos esverat, tes àurees brides
 perque del Tempe y ses amors f'oblides.

*aguas del Egeo, forzándolas a retroceder? ¿quién
 en sus ondeadas playas hace surgir verdeantes
 constelaciones de risueñas islas?*

*Grecia responde: — Es Alcides, mi hijo: le he
 divisado desde la cordillera que, mirador de los
 dioses en la Tesalia, contempla la ancha tierra
 redondearse aplanada en torno, cual esmeraldino
 escudo orlado por el grande río Océano.*

Mi hijo es quien suelta, desatentado Peneos,

de biches et de faons pris de folles terreurs?
 Qui soulève, parmi ses plages onduleuses,
 des constellations d'îles si merveilleuses?

C'est mon fils, c'est mon fils, répond avec fierté
 la Grèce. Je l'ai vu de cette sommité,
 qui sert, en Thessalie, aux dieux de belvédère,
 et regarde la vaste terre,
 à ses pieds couchée alentour,
 bouclier d'émeraude et d'or, dont fait le tour
 le grand fleuve Océan. C'est Alcide, ô Pénéée,
 qui, rouvrant la carrière à ta course effrénée,
 lâche tes rênes d'or, pour te faire oublier

*Risponde Ellenia: E Alcide il figlio mio,
 da la montagna il vidi,
 che, belvedere degli dei in Tessaglia
 contempla l'ampia terra,
 che dolcemente s'arrotonda intorno,
 come uno scudo di smeraldo, cinta
 dal gran rivo Oceano. E il figlio mio,
 che sciolse a te, pigro Peneo, le briglie
 dorate, perché oblii Tempe ed i suoi*

*Grecia responde: — E' o meu filho Alcides!
 Eu vi-o desda a serra
 que, na Thessalia belveder dos deuses,
 contempla a terra enorme
 que em volta se arredonda,
 como um soberbo escudo esmeraldino,
 orlado pelo grande rio oceano.*

*E' meu filho quem solta,
 doido Penéu, as tuas aureas bridas,
 porque de Tempe e seu amor te esqueças;
 fez elle que entreabrisseis,
 do meu vergel botões madrugadores,
 ó Cycladas relvasas;*

La Grèço ie respon: — Es moun fiéu Alcide; — l'ai
 vist de la cimo dóu serre — que, miradou di diéu, en Tessa-
 lio, — arregardo la terro vasto — que, jasènto à soun en-
 tour, s'arredounis — coume un escut d'esmeraudu, encen-
 cha — dóu grand riéu Óucean. Es moun fiéu, — o inchaient
 Penèu, qu'a lacha ti brido daurado, — pèr afin que de Tem-
 pé e de sis amour perdeguèsses memòri. — Es éu que vous
 a espelido, — coume li boutoun proumieren de moun jar-

Es ell qui us ha descloses,
 com de mon hort poncelles matineres,
 oh Cíclades herboses.
 Es ell qui a tu, Citeres,
 y a tu que'l nom prengueres
 a tes filles les roses,
 vos ha fet del Egèu les portaleres.
 Es Hèrcules qui arranca,
 Mediterrà, lo vel de tos misteris;
 l'he vist obrint de Gibraltar la tanca,
 y envers los camps d'Hesperis,
 ab una encesa branca
 mostrar al vell Neptú nous hemisferis. —

tus áureas riendas, para que olvides el Tempe y sus amores; él, quien os ha abierto, cual de mi jardín tempranos capullos ¡oh herbosas Cíclades! él quien a ti, Citeres, y a ti, que el nombre tomaste de tus hijas las rosas, os ha puesto por centinelas del Egeo.

Es Hércules el que rasga, oh Mediterráneo, el velo de tus misterios; le he visto abrir la compuerta de Gibraltar, y, hacia los campos de Hes-

de Tempé les amours; lui qui vous fait éclore,
 comme de frais boutons au baiser de l'aurore,
 Cyclades au sol nourricier;
 lui qui vous fait les sentinelles
 de l'Egée, ô Cythère, et toi,
 Rhodes, qui dois ton nom à tes roses si belles.
 C'est Hercule, c'est lui qui met tes flots rebelles,
 ô Méditerranée, en un ardent émoi,
 en arrachant le voile à tes mystères.
 Oui: je l'ai vu là-bas, à l'horizon lointain,
 debout, de Gibraltar enfonçant les barrières;
 vers les champs d'Hespéris, une torche à la main,
 à Neptune montrant de nouveaux hémisphères.

*amori. Ei v'ha dischiuso,
 del mio vago giardino gemme precoci,
 o verdeggianti Cicladi.
 E lui che te, Citera,
 e te, che il nome hai preso
 a le rose tue figlie,
 ha fatto de l'Egeo le sentinelle.
 Ed è Alcide, che strappa,
 Mediterraneo, il vel dei tuoi misteri;
 l'ho visto aprir di Gibilterra il varco
 e verso il pian d'Esperide,
 con un ramo infiammato,
 a Nettuno mostrar nuovi emisferi.*

*e a ti, Cythera, e á que o nome trouxe
 de suas filhas, as purpureas rosas,
 vos fez do mar Egéu as sentinellas.*

*O véu de teus segredos
 Alcides o rasgou, Mediterraneo.
 Eu vi-o escancarar a immensa porta
 do Calpe, e com o pinho incendiado
 mostrar, na direcção do reino hesperio,
 um novo mundo ao velho rei do oceano. —*

*Dissera: e como um bando de alvos cysnes,
 ouvindo junto ao ninho seu musgoso
 o doce pipilar da que os sustenta*

din, — o Ciclado erbassido. — Es éu que, à tu, Cítèro, —
 emai à tu, que raubères soun noum — à ti fiho li roso, —
 vous a fa de l'Egèu li pourtaliero. — Es Ercule qu'estrassè,
 — o Mieterrano, lou véu de ti mistèri; — l'ai vist que le-
 vavo la tanco de Gibraltar, — e que devers li ferro d'Es-
 peris, — em'un pegoun enflama, — descatavo de nouvèus
 emisfèri au vièi Netune. —

Digué: y com de blancs cisnes la covada,
vora son niu de riberenca molsa,
al ohir la veu dolça
de la que'ls peix mengívola becada,
buscant les ales maternals, les illes,
de Grecia y del Egèu càndides filles,
axecaren un càntich de naxença,
que, bressantles encara en ses conquilles,
recorda sospirant la mar immensa.

A un cayre de montanya
l'Oréade s'enjoya y se perfuma;
la Nàyade se banya
en la fontana de lletosa escuma;

peris, con una rama encendida, mostrar nuevos hemisferios al caduco Neptuno. —

Dijo: y cual pollada de albos cisnes al escuchar cercano a su nido de musgo ribereño el dulce pío de la que les lleva el sabroso alimento, de las maternas alas en busca, las islas, cándidas hijas del Egeo y de la Grecia, entonaron un cántico de natalicio, que aún, al mecerlas en sus conchas, recuerda suspirosa la inmensa mar.

Elle dit. Comme on voit une blanche couvée de cygnes, entendant, près de leur nid si doux, la voix de celle qui leur donne la becquée, sous l'aile maternelle accourant s'unir tous; les îles, de l'Egée et de la Grèce filles, s'unirent en un chant de bienvenue au jour, que la mer, qui les berce encor dans leurs coquilles, rappelle en soupirant d'amour.

A l'abri d'un rocher, la craintive Oréade se pare et se parfume; au pied d'une cascade, dans une eau dont l'écume a du lait la blancheur, se baigne la vive Náyade;

Disse, e come uno stuol di bianchi cigni, verso il lor nido morbido di muschio, a udir la dolce voce di colei, che lor porge la beccata cercando le materne ali, le isole di Grecia e de l'Egeo, candide figlie, intonarono un cantico augurale, che, nelle lor madrepora cullandole, ricorda sospirando il mare immenso. A un angol di montagna l'Oréade si fa bella e si profuma, la Náyade si bagna in una conca, candida di schiuma;

com pródigo cibato, ás protectoras azas della correm as filhas candidas do Egéu e Grecia; e um canto genethliaco entoaram, que ainda, ao baloiçar-lhes suas conchas, recorda com saudade o mar immenso.

Do monte na quebrada a Oreiade se esmalta e se perfuma, a Náyade se banha na fontainha de espumoso leite.

Palpita o coração de uma deidade em cada planta por detraz do rude

Diguè, e coume uno couvado de ciéune blanquinèu, — toucant soun nis de moufo dóu ribas, — en ausissènt la voues douço — d'aquelo que lis apasturo de si becado sabourouso, — bouscant lis alo mairenaío, lis isclo — de Grèço e de l'Egèu, cando chatouno, — entounèron lou cant de soun espelido; — que iuei encaro, en li bressant dins si conço, — l'inmènso mar se lou remembro en souspirant. — A-n-un calanc de mountagno, l'Oreade s'enjoio e se prefumo; — la naiado se bagno — dins la font d'escumo blanquinello; — souto la rusco rufo de cade aubre — bat

dins l'arrugada escorça de cada arbre
bat lo cor d'una dea;
pren forma, vida y esperit lo marbre,
y en cada flor los Zèfirs amorosos
veuen los ulls verdosos
de púdica Napea.
Al compàs de les Gracies,
harmonisen sa dança en les riberes
los pastors al ombriu de les acacies,
y en lo cel blau les rítmiques esferes.
Y mentre ab sos joyells y ab los de Ceres,
la enramellada Flora,
per cubrir de les illes la nuesa,

En la falda de un monte se perfuma y se engalana la Oréada; bñase la Náyade en fuente de lechal espuma; de cada árbol tras la rugosa corteza late el corazón de una deidad; adquiere el mármol forma, vida y espíritu, y los amantes Céfiros ven en cada flor los verdosos ojos de púdica Napea.

En las riberas, de las Gracias al compás, tejen los pastores sus danzas, de las acacias a la som-

d'une déesse bat le cœur
sous la rugueuse écorce de tout arbre;
on voit prendre figure et s'animer le marbre;
et le Zéphir, dans chaque fleur,
voit les verdâtres yeux, briller à l'échappée,
d'une pudibonde Napée.

Des Grâces copiant le pas harmonieux,
les bergers, sous de frais ombrages,
régilent leur danse sur les plages,
les sphères rythmiques aux cieux.

*nella rugosa scorza d'ogni stelo
batte il cor d'una dea,
vita, spirito e forma il marmo prende,
e in ogni fiore i zefiri amorosi
vedono gli occhi verdi
di pudica Napéa.*

*Di concerto a le grazie,
armonizzan la danza in su le rive
i pastor', sotto l'ombra de le acacie,
e nel turchino ciel le sfere ritmiche.
E mentre coi suoi doni e quei di Cerere
l'inghirlandata Flora,
nuovo tappeto di verdura stende,*

*involucro da casca.
O marmore tem alma e forma e vida,
e em cada flôr o zephyro amoroso
contempla os olhos verdes
de púdica Napea.*

*Ao compasso das graças nas ribeiras
ensaíam suas danças os pastores
sob a copada sombra das acacias,
como no céu as rítmicas esferas.*

*E, enquanto com seus dons e os dons de Ceres
a engrinaldada Flora*

*nova alcatifa de verdura estende
para cobrir de um manto as ilhas nuas,*

lou cor d'uno divesso; — lou mabre pren formo, vido e esperit; — e, dins cado flour, lis aureto amourouso — vèson lis iue verdoulen — d'uno pudico Napèa. — Au balans di Gràci, — long di ribiero, armounison si danso, — li pastre, à l'oumbrino dis acacia, — e dins lou cèu blu s'armounison lis Esfèro rítmico.

E d'enterin que de si beloio e d'aquéli de Cerés, — Floro l'enramelado, pèr curbi la nudesso dis isclo, — a 'spandi

nova catifa de verdor ha estesa,
 Iris, que'l sol anyora,
 texeix los set colors en sa garlanda,
 que'l cel pendrà per banda,
 y del sagrat Olimp entre les bromes
 los déus fan lloch al més valent dels homes.

*bra, y en el firmamento azul, las rítmicas esferas.
 Y mientras que, con sus dones y los de Ceres,
 para cubrir de las islas la desnudez, extiende la
 enguirnaldada Flora nueva alcatifa de verdor,
 Iris, que muere sin el sol, pinta en su franja los
 siete colores que tomarán los cielos por divisa;
 y, del sacro Olimpo entre las brumas, paso abren
 los dioses al más esforzado de los mortales.*

Et tandis que, de fleurs vêtue,
 Flore, prompte à couvrir partout la terre nue,
 aux présents de Cérès unissant ses bijoux,
 sur les fies étend des tapis tout nouveaux,
 Iris, qui regrettait le soleil, avec joie,
 sur l'écharpe qu'elle déploie,
 fisse les sept couleurs,
 qu'arborera le ciel, pour rassurer les cœurs.
 Et dans l'Olympe, en leurs propres royaumes,
 les dieux font place au plus vaillant des hommes.

*de l'isole a coprir la nudità,
 Iri, che il sol rimpiange,
 tessè i sette colori in sua ghirlanda,
 che il ciel prende per fascia,
 e de l'Olimpo sacro fra le brume
 gli dei fan posto all' uom piú valoroso.*

*Iris, que longe do astro-rei fenece,
 pinta na sua franja as sete cores
 que o céu ha-de tomar como divisa;
 e entre as brumas do Olympo os sacros deuses
 ao maior dos heroes franqueiam passo.*

un novèu tapis de verduro; — Iris, qu'a lou làngui dóu
 soulèu, fèisse li sèt coulour dins soun arc-de-sedo, — que
 lou céu prendra pèr cencho; — e de l'Óulimpe sacra, entre
 li nivo, — li diéu fan plaço au plus valènt dis ome.